



CHOLTZIJ

KAQCHIKEL - KAXLAN



K'AMÖL TAQ B'EY PA KQCHIKEL CHOLCHI'

Junta Directiva de la Comunidad Lingüística Kaqchikel

Nab'ey k'amöl b'ey:	Pedro Oscar García Matzar
Ruka'n K'amöl b'ey:	Wankar Mynor Chacach Catú
Ajtz'ib':	Vitalina Maczul Canux
Ajpwaq:	Ana Floricelda Yucuté Cutzán
Nab'ey to'onel:	Celedonia Xico Gómez-
Ruka'n to'onel:	Silvia Esperanza Cojón Gonzáles
Rox to'onel:	Rosa Maria García Balán

XECHOJMIRISAN RUPAM RI WUJ

Pedro Morejón Patzán
Juan Esteban Ajsivinac Sián

KQCHIKEL CHOLCHI'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
6ta. Ave. 3-28 zona 4, la Joya Chimaltenango
Telefax: 7839-6577 7839-4147
kaqchikel@almg.org.gt

Rutz'ajik re jun samaj re', xb'anatäj rik'in ruto'ik ri MINEDUC
Kaqulew, julio 2011

ÍNDICE

Nab'ey taq tzij	7
-----------------------	---

Nab'ey tanaj Tratado primero

Ruwäch che'	11
Che' k'ichelaj	11
Jub'u'ilil che' q'ayis	13
Ruq'olil che'	13

Ruka'n tanaj Tratado segundo

Ilinel ichaj	14
Aq'om q'ayis	15
Che' q'ayis	16
Aj	17
B'onil	17

Rox tanaj Tratado tercero

Ab'äj	18
Ch'ich'	18
Kaq'iq' chuqa' ral ik'	19
Uchuq'ab'il	21

Rukaj tanaj Tratado cuarto

Chikopi'	21
Kumätz	23
Jut xkolöb'	24
Ruchikopil kab'	24
Kär, aj ya' chikopi'	25
Tz'ikin	26

K'ix	27
Jalajöj yab'il	27

Ro' tanaj Tratado quinto

Ch'akulaj	30
-----------------	----

Ruwaq tanaj Tratado sexto

Jalajöj taq tzij/nab'ey peraj	32
-------------------------------------	----

Ruwuq tanaj Tratado séptimo

B'anoj	89
--------------	----

Ruwaqxaq tanaj Tratado octavo

Ach'alalri'il	111
Ach'alalri'il	111
Ach'alalri'il (ixoqi')	111
Ach'alal alri'il	111
Ach'alalri'il (ixoqi')	111
Ach'alalri'il	112
Ach'alalri'il (ixoqi')	112

K'ak'a' taq tzij, kolon taq tzij richin retamab'alil winaqil Neologismos y palabras rescatadas para ambiente social

Retamab'alil ruwach'ulew	114
Amaq'el, tinamitalil, winaqirem ..	114
Rejqalil ach'ala'il	115

Achochilri'il	115
Winaqirem tinamitalil	115
Ruwäch winaqil	116
Toob'äl, k'atzil, moloj.....	116
Chanpomal/ q'atöy tzij.....	117
Molaj ch'ob'	118
Pwaqil	118
Samaj.....	119
Tijonik.....	119
Rupalb'äl tijonik	119
Ruk'u'x tijonik.....	119
Ruwäch tijonik	120
Lob'	120
Rukojolil	120
Rupalb'al tijonik	120
Etamab'alil.....	120
Banob'äl.....	120
Rupam tijob'äl	121
Rusamajib'al tijoxel.....	121
Jalajöj taq tzij	122
Maya' mama'al	122
Nimab'äl k'u'x.....	122
Na'ojinik	122
Waqtz'uk, kajtz'uk	123
Awajb'äl	123
Se'olenem	123
Che'q'ayis, chikopi'	123
Che'q'ayis	123
Samajib'äl	123
Ruchi'q'aq'	124
Jalajöj ch'ab'ab'äl	126

K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij richin retamab'alil kajulew

Rusamajib'al qach'akul

Kik'b'äl rul.....	127
Ilinib'äl rul	127
Uxlab'äl rul	127
Tzatzq'or	127
Sot	128
Jalajöj achch'akulaj winäq.....	128
Runab'al winäq.....	129
Runab'al wachaj.....	129
Runab'al aq'aj.....	129
Runab'al ak'axab'äl	129
Runab'al seqob'äl	130
Runab'al tz'umal.....	130
B'aqilal.....	130
Unum.....	130
Eyaj	131
Ti'ojilal.....	131
Yab'il.....	132
Ajti'ojil.....	133
Raxnaqil na'oj.....	133
Rutzob'aj ri kajulew.....	133
Ajxik'a', tz'ikina'	133
Raxsolöt	134
Ruchikopil kab' richin sital	135
Chikopi' aj pa juyu.....	135
K'usaxel taq chikopi'	136
Tz'ilanel taq chikopi'	136
Aj pa ya' chikopi'	136
Jüt, ixkolob'	136
Ni'x	137
Kiwäch oköx	137
Che'q'ayis	137
Kiwäch aqanal.....	137

Achkotz'i'j	137
Kiwäch ruxaq che'	138
Runuk'ulem jiq'ul	138
Kiwäch kotz'i'j	138
Aq'om q'ayis	139
Che'/che'q'ayis	139
Kamisab'äl ni'k	139
T'ob'aj ya'ab'äj	139
Tzuquj/rikilal	140
Rikilal petenäq chi kij chikopi'	141
Ichaj/wachichaj	141
Jiq'ul, ruwäch che'	142
Runaq', awäs	143
Ik	143
Samaj	143
Ri ulew ri kajulew	143
Tikomal xanil	144
Jalawäch	145
Meq'tewal	145
Ulewal, uchuq'ab'il	145
Silonik	145
Jalajöj	145

**K'ak'a' taq tzij, kolon taq tzij richin
retamab'alil ch'ab'äl
Neologismos y palabras rescatadas
para artes del idioma**

K'oxomal	148
Jalt'as	148
Läj	148
Xiltzij	148
Choltz'ib'	148
T'as	149
Rulewal tzijob'al	149
K'iwäch b'anel	150
Pach'unem	150
Q'aptzij	150

Kojolem	150
Kemchi'	150
Ch'ab'äl	151
Tz'ib'	151
Solchi'	151
Ajilab'äl	152
B'ab'	152
Kiwäch ch'ab'äl	153
Winaqil	153
K'exet'as	153
Altz'ib'	154
B'anoj	154
Ch'ab'äl, b'eyalil b'anikil	155
Cha'öl winaqilal	155
Pajtzij	155
Tunu'	155
Kiwäch wujil	155
Lema'	156
Kiwäch kemtzij	156
Ronojel ch'ab'äl	158

**K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij richin
retamab'alil ajilab'äl
Neologismos y palabras rescatadas
para matemática**

Kiwäch molaj	160
Nimilem	160
Tz'uk	160
Molaj	160
Ronojel	160
Kiwäch etab'äl	161
Ramaj etab'äl	161
Raqän etab'äl	161
Pamil etab'äl	162
Alil etab'äl	162
Ramaj etab'äl	162
Q'ijul etab'äl	162
Maya' etab'äl	162
K'alab'ajnem ajilanjem	163

Tikoj	163
K'amaj.....	163
Kiwäch ajilab'äl.....	164
Jachonel ajilab'äl	164
Tunaj	164
Runuk'ulem lajujil	165
Runuk'ulem q'anchi'.....	165
Kiwäch juch'	165
Jolowachib'äl	165
Oxtz'uk	165
Lajujiil.....	166
K'ajim	166
Ik'	166
Retal	166
Jalajöj ch'ab'äl.....	166
Choltzij kaxlan kaqchikel	167

Kib'i' ri juyu' taq' aj pa qach'ab'äl
Toponimias del territorio kaqchikel

Municipio de Tecpán Guatemala	298
Municipios de San José Poaquil	298
Municipio de Patzún	299
Municipio de Santa Apolonia.....	299
Municipio de Patzicía	300
Municipio de Santa Cruz Balanyá.....	300
Municipio de San Martín Jilotepéque	300

Municipio de San Juan Comalapa	301
Municipio de San Andrés Itzapa	301
Municipio de San Juan Sacatepéquez	302
Municipio de San Raymundo.....	302
San Pedro Sacatepéquez	302
Santo Domingo Xenacoj	302
Municipio de Sumpango Sacatepéquez	303
Municipio de San Lucas Sacatepéquez.....	303
Departamento de Sololá (Sololá Cabecera).....	303
Municipio de San Marcos La Laguna	304
Municipio de San Andrés Semetabaj	305
Municipio de Concepción	305
Municipio de San Antonio Palopo	305
Municipio de San Lucas Tolimán	306
Municipio De Santa Cruz La Laguna	306

NAB'EY TAQ TZIJ

Re jun wuj re' xnuk' richin ntalux ri jalajöj taq tzij ri etz'ib'an chik pa kaqchikel ch'ab'äl, pa re wuj re' e k'o k'ak'a' taq tzij, kolon taq tzij, ejachon pa jalajöj tanaj richin chi ri xtisik'in man ta jun ruk'ayewal toq nukanuj ri tzij.

Re jajaLöj taq tzij re' ye'awil pa rucholajil ri kaqchikel ch'ab'äl chuqa e k'o pa rucholajil ri kaxlan ch'ab'äl, k'a ri' nawil jun tanaj ri akuchi' nawil kib'i' ri juyu' taq'aj pa kaqchikel ch'ab'äl, re' richin k'a nqetamaj kiq'ajarik ri kib'i'. Re tzij e k'o chupam re wuj re' ja re' ri xtun kichi' ri ka'i' wuj ri jun rub'ini'an “choltzij Kaqchikel- Kaxlan, Kaxlan-Kaqchikel” ri jun chik wuj ja ri “Kaqchikel Choltzij, Compendio de nombres en lengua Kaqchikel” ri jun chik tanaj rupam re wuj re' ja ri “Kib'i' ri juyu' Taq'aj pa qachab'äl”.

Chupam re wuj re' nawil ri kiq'ajarik ri jujun taq tzij richin ri ruch'ab'exik ri Kaqchikel Ch'ab'äl e k'o k'a ri k'ak'a' taq tzij, chuqa' kolon taq tzij.

Rupam re wuj re' ri jujun nima'q taq tanaj ech'aron pa taq tanaj pa ruwi' ri jalajöj taq q'ayis, jalajöj taq ruwäch che', t'as, b'anoj, konojel ruwäch taq tzij ri ye'okisäx pa Kaqchikel ch'ab'äl.

A circular graphic with a crumpled paper texture. A horizontal tear runs across the middle of the circle, creating a jagged edge. The top half of the circle is a lighter shade of gray, while the bottom half is a darker shade.

KAQCHIKEL CHOLTZIJ

COMPENDIO DE NOMBRES

NAB'EY TANAJ / TRATADO PRIMERO

RUWÄCH CHE' / ÁRBOLES FRUTALES

Ajache'l	matasano	Nimasaq'ul	plátanos
Ch'amikäq'	guayabas agrias	Nochpij	sonzapote
Ch'ich' ruwäch	árbol de dátiles	Noxy	penca o la tuna
Ch'imayatulül	zapote injerto	Oj	aguacate
Ch'uti saq'ul	plátanos pequeños	Paktzin	anona amarilla
Pakxon	anona negra	Päk	anona
Peq	pataxte	Chalum	cuajinicuil
Perax/raxtzuy	peras	E'aj, wel Q'enum	árbol de cacos
K'ewex	anona agria	Q'anawixte'	árbol de cañafístula
K'uxb'ak'el	cerezo	Q'enum k'oy	jocote de mico
Kakow che'	árbol de cacao	Q'enum	jocotes
Kapilin	capulines	Q'ëq' q'enum	jocote agrio
Kaxlan paq'	nueses	Q'eqatulül	zapote negro
Kaxlan q'enum	jocote de costa (planta importada)	Q'opinol	guapinol
Kaxlan wujiche'	albaricoque	Ruche'el koloch'ich'	albaricoque
Kob'aj	árbol de moral	Saq'ul	banano
Käq'	guayabas	Sira	árbol de cidra
Q'analax	lima	Tamarinb'o	tamarindos
Limonix	limones	Tapa'l	nances
Nimamixku'	manzana	Texukut	árbol de manzanillas
Nimaq'enum	jocotes jobs	Tulül	zapote colorado
Tonka/tokan/tokon	moras	Tra's	árbol de durazno
Moysaput	árbol de chico	Tut (uwäch)	árbol de corozos (variedad de planta)
Oj	zapote	Lomprim	árbol de membrillo
Napyuq'	aguacatillos	Wikx	frutas de higo
Aranxäx	coyol	Xan, ruwäch	árbol de cocos
	naranjas		

CHE' K'ICHELAJ / ÁRBOLES SILVESTRES

Aq'uj	árbol de guaruma	Che'	todo género de
atz'am che'	árbol para labrar		árboles
B'alamche'	palo leche de mar	Q'oxte'	árbol madre de cacao
Ch'ojob'	árbol de cajeta	Iqiche'	árbol de encino
Ch'omte'	árbol grande		blanco
Ch'ub'	árbol de mosquitos	Jib'ache'	árbol grande
Ch'upäq che'	árbol de jaboncillo		como el cedro
Q'anqaj	árbol de cacaloxuchit	Joxkuk	árbol de nogal

Jujay kamik	árbol que lo	K'uxb'akel	árbol de cerezo
Juyu'	tienen por agüero	Kakowche'	montés
K'aj	monte o sierra		árbol de
K'away	árbol de taxicovit	Kana'oj	esquisuchit
	árbol grande para		palo madera de la
	orquetas		costa
K'ayläj che'	árbol de chicipacti	Kanoj	árbol muy grande
K'ichelaj	montaña	Kanpana q'otzom	floripondio
Muxiche'	Durazno montés	Kante'	árbol grande
Q'eqache'	árbol de granadillo	Kaqche'	árbol de carreta
Orob'	árbol de yerba mala		(árbol rojo)
Patän	árbol de encino	Kaqk'ix	árbol muy grande
Poj	árbol de que se		y delgado
	hacen bate cuelas	Kaxlan che'	árbol de álamo
Pumache'	árbol grande	Kiq'ab'	árbol de sauce
Chäj	árbol de pino de ocote	Kob'olq	palo grande de costa
Q'aqache'	árbol colorado	Kuchu'	árbol de casonte
	para teñir	Kupum chi che'	árbol o palo gordo
Q'eqaruch	árbol delgado fuerte	Kuta'm, wixal	tronco de árbol
Q'ux	árbol de amate	Lama'	álamo
Ruche'el jicha'	árbol de que se	Laqla'	árbol que su fruta
	usan para peines		echa leche
Ruche'el kaxlan		Meskal	árbol quiebra hacha
xül	árbol de que se	Sanik che'	árbol como
	usa para flautas		madera de cacao
Ruche'el marya	árbol de María	Saqchäj	árbol de pino blanco
Ruche'el tzimay	árbol de jícara	Saqche'	árbol de barillas
Ruche'el uk'ab'al		Saqmolo' q'otz	árbol parecido al
tzimay	árbol de jícara de		huele de noche
	chocolate	Saqmolo' q'otzum/	
Ruq'alama'	árbol grande	rujub'ub'il aq'a'	árbol huele de
	amarillo		noche
Ruq'a' k'oy	árbol que se usa	Mulk'ix	árbol de goma o
	para horquetas		tinta
Saliche'	árbol de goma,	Sojot	árbol de que
	que cura la flema		hacen casas
	salada	Sub'irche	árbol fuerte y grande
K'isīs	árbol de ciprés	Sujche'	árbol cuyo aroma
K'ite'	árbol de corcho		lo echan en tinte
K'ixache'	árbol de espinas	Takowi't	árbol de ébano
K'uchiche	árbol como el de	Tapalkowi't	árbol de que se
	granadillo		usa para pullas

Tok'ax	árbol de roble o encino	Waylāj che' Wi't	árbol de guayacán árbol de encino (variedad)
Tulül che'	árbol de zapotillo		
Tunay che'	árbol de saúco	Witzitzil	árbol de que se usa para bordones
Tut che'	árbol de palma		
Tz'unuj	árbol de encino de que hacen carbón	Xamal	Trozo o pedazo de madera
Ukuy	árbol de guachipilín		

JUB'UILIL CHE' Q'AYİS / ÁRBOLES AROMÁTICOS

Muk	árbol de orejuela	Ruche'el ruk'uxul	
Okob'	árbol de liquidámbar	k'oy	árbol de achiomico
		Ruchijol	hilo de árbol de algodón
Q'aqach'uj	árbol de la grana		
Ruche'el chij	árbol de algodón	Taxuchit kotz'i'j	árbol de vainillas
Ruche'el k'aqoj chij	árbol de algodón pardo	Uchmalan che'	árbol de bálsamo
Ruche'el k'uxu'	árbol de achiote		

RUQ'OLIL CHE' / RESINAS DE ÁRBOLES

B'aqi't	resina o goma	Rutz'um marya	leche de María
K'i'aq	cola o engrudo	Ruya'l chaj	lejía
Kach'	copal	Ruya'l rupam	
Laskik'	hule	saliche', ruq'olil	goma para curar la flema salada
Pes	brea		
Q'olchāj	tementina	Sib'aq, wel tukür	
ruq'olil mulk'ix	goma para tinta	q'ol	resina de pino cocido
Ruq'olil q'aqache'	goma también para teñir	Tzara'	liga
		Wela'	sangre de draco
Ruq'olil sujche'	goma para teñir		

RUKA'N TANAJ / TRATADO SEGUNDO

ILINEL ICHAJ / YERBAS COMESTIBLES

Aru'exax	arverjas	Ruk'u'x kulx	repollo
Awax	habas	Rusi'j kulix	bretones
B'erenxena	berenjenas	Rutum paq'ay	flor o disciplinas
B'ojon	bojones	Rutz'am ch'ima'y	puntas de chayote
B'orob'äq ik	chile chamborote	Rutz'am k'um	ayote, puntas de
B'usnäy	buznayas	Ruwäch kaqab'an	uvas
Ch'ima'y	chayotes	k'am ruxe' ch'ima'y	ichíntal
Choj kij	mascali cocido	Sanajorya	zanahorias
	con miel	Saqlik	chile mestizo
Ichaj	yerba, de todo género	Saqlināq'	frijoles blancos
Ik	chile o pimienta	Saqlik'i'	Oyevaste, se come
Ixtān ichaj	espinacas	Kranata	granadas
K'ajlik	frijoles pequeños	Krantilo	granadillas
K'ixtan ichaj	chiribia	Kulantro	culantro
K'olok'äq ik	chile ululte	Kulx	coles
K'um	ayotes	Lechuk'ax	lechugas
Kalab'axa	calabazas	Monxtaxa'	mollaca
Kaqakināq	frijoles colorados	Mu'en	plantas para
Kaqnaq, tzetz	bledos		trasplantar
Karb'anxox	garbanzos	Much'	chipilin
Kaxlan ixk'ij	yerba buena	Nowox	nabos
	(albabuena)	Nimaq ik	chile guaque
Kaxlan kaqwoq' ichaj	cardo de comer	Okox	hongos
Kaxlan kum	melocotón	Saqtoniq'	chile como
Kaxlan xunakat	puerro		chamborote, otro
Kināq'	frijoles		género de
Pay, ruxaq pay	hoja de santa María	Sik'āj	apazote
Perexil	Perejil	Takarab'aj	pitayas
Pich'olol, paxlaq'otz	verdolagas	Trompetax	yerba que se come
Piloy	frijoles grandes		sin sal
Pipin	pepinos	Tzin	yucas
Q'oq'	chilacayote	Tzureq'	flor con que se
Rab'anox	rábanos		hacen tamales
Raxik ch'oy	tepechile o chiltepe	Xet	raíces de frises
Rax kināq'	ejotes	Xib'alb'ay okōx	hongos monteses
Raxa'ik	chile verde rollizo	Xkoya'	tomates
Reqa'n pakay	pacayas	Xulut	guajilote cocido
rixk'äq b'ay	chile de chocolate		con miel
Ruche'el pakay	palmitos monteses		

AQ'OM Q'AYİS / YERBAS MEDICINALES

Amisaq'ul	ch'amajij	kokolajay q'osm	yerba medicinal que se cría en peñas
B'atzalik	hoja medicinal contra ponzoña	kotz'i'j aq'om	manzanilla
Ch'iku'y runaq'	piñón	Kuchkuy	cebadilla
Chachal b'ey	escobilla	Lante'	llantén
Che'el	yerba para curar llagas	Lokaman	yerba con que lavan
Chi rutun achäq	pequeñito,	Lotzijamay	tabaco, bobo
tunay	otro (saúco)		pequeño
Chichi'ak'	unas hojas con que curan las fuentes	Majk'uy ichaj	yerbamora
		Met	maguey
		Najpuk'am	mosqueta
		Nimaq may	tabaco, bobo grande
		Nuxaq axi'ete'	Higuerilla
Chixib'	yerba medicinal	oq'oq'	yerba para curar
chojob'	malva		la sarna
Chul b'alam	yerba que cura el mal de orina	pajk'iy, parkiy	izote, cura mal de orina
Ikich'oy	yerba para quitar el sueño	paxläq	siempre viva, verdolaga
Ikik'am	yerba para curar empines	pomiche'	arrayán morisco
Joyöl	cierta yerba medicinal	q'anakotz'i'j eyan	pericón
		q'ux, chichip	culantrillo
		rari'j b'ay	caña agria que cura la purginación
K'amaläj kotz'i'j	yerba o quiebra cajete	Raqän x mukür	yerba de la golondrina
K'aspar che'/			yerba que cura las
metab'a'	chilca	Ratz'amkej	almorranas
K'onte'	unas hojas que ponen en las fuentes	Rechak'a'	verbena
		cholchikop	raíz para piquete
Kakik'am	yerba medicinal	Ronkumätz	de cantil
Kalaqan che'	fruta de esta yerba que es contra ponzoña	Rora	ruda
		Ruq'uxil ruwäch	
Kaqab'e	mastuerzo	ab'äj	doradilla
Kaqik'am	bejuco para furores	Ruxaq k'o'x	cucuyusin (dicen en México)
Kaqwoq', ruwi'			raíz de lirio para
tunay	alcachofas	Ruxe' lilyo	curar callos
Kiläj aq'om	hinojo		zarza parrilla palo
Kitz'om	yerba sacatinta	Ruxek'ul	de la vida

Ruxulub' kej Sakiltunay	zarza tunay que emborracha las bestias	Toq'b'alsaq Tup Tzoli Uk'axeltunay	Raíz para picada de culebra hoja de quesque salvia yerba de tuna y medicinal
Sa'ik'ix Sa'ik'ix	cardo montés cardo santo o chicalote	Wiqab'aq	siempre vivamontes
Sa'ixaq Sa'k'iy	ajenjo maguey de que hacen lazos	Wiqb'alb'aq	hojas para curar quebraduras de hueso
Sa'makär Sutaqtunay	viravira rosa se Santa Catarina	Xkanal	unos arbolillos

CHE' Q'AYIS / YERBAS SILVESTRES

Ak' Amuläy	Chian Chichicaste grande bravo	Q'otz Rub'ojoy ixöq Rub'ose'l kej Ruxaq awän Ruxaqcha Suqinäy, chiköp q'otzm	yerbas Silco Jazmín nontés Hoja de milpa Espadaña Yerba con que barren los hornos
Aqak'im, b'aqik'im Awän Ch'um	Grama Milpa Yerba que comen las bestias	Tulin	Tule que sirve albardas, otro Yerba que le parece al saúco Yerba que es como el maguey
Cha', koköl Chijkoj Chopüp Läy Murul k'ix	Tocinte Umores secos Espadaña o tule Ortiga o chichicaste Yerba de vuélvete loco	Tunay Uq'j	Agallones huecas de los robles Camalote Bejuco que comen las bestias
Muxan	Yerba que tiene la hoja como la de plátano	Wayj	Yerba, que al tocarle las hojas se cierran
Nokob'	Hoja ancha, como la de Santa María	Xkach Xub'ik'an	
Pixik Pumay	Bellota Yerba que comen las bestias	Xulukeyj	
Q'aqaley	Chichicaste pequeño rerba, todo género de yerbas		

AJ / CAÑAS

Aj	Caña, todo género de	Sin	Caña gruesa que usan para tarros
Aji'j	Caña vana que se cría en las milpas	Solojäq	Caña pequeña venenosa,
Ch'amajij	Caña agria medicinal	Tzulub'	Caña para los techos
Joko'	Caña de monte	Xulaj	Cañas con que tejen las mujeres
Kaxlan aj	Caña de castilla		
Kaxlan aji'j	Caña dulce de castilla		
Patz'än	Caña de milpa		

B'ONIL / COLORES

Kaqköj	Colorado	Q'ëq	Negro
Q'än	Amarillo	Räx	Verde
q'äq	Colorado, rojo oscuro	Säq	Blanco

ROX TANAJ / TRATADO TERCERO

AB'ÄJ / PIEDRAS PRECIOSAS

Chunku', q'alq'a	Soguillas o manillas	Q'opayamanik,	Joyas
K'amapuwaq	Cadena de plata	q'opaxit	
K'wal yamanik		Ruwi' xikän	
k'ub'al chati'k	Riquezas	kuxket, q'op	Zarcillos
K'wal	Diamante	Uwatzij puwaq,	
Mase'a	Ámbar	uwatzij ab'äj	Joyas, tesoro o
Napq'a	Sortija		riquezas
Q'op, yakapulul	Joyas que	Xtekok	Rubí
	colocaban en las	Yamanik	Esmeralda
	narices		

PIEDRAS / PEDERNALES

Ab'äj	Piedra, todo	Rusalq'ij	Talco
	género	Saqi'ab'äj	Piedra blanca
B'ax	Yeso	Saqqab'	Tizate
Ch'am ab'äj	Piedra lumbre	Semetab'äj	Una piedra grande
Chay, tijax	Cuchillo o lanceta		a manera de altar
	de pedernal	Setesik ab'äj	Piedra redonda o
Jeq'b'al uk'aya'	Piedra de		de molino
	chocolate	Tok'	Pedernal
K'eley	Laja o loza	Tzarajmäq	Piedra pómez
K'oxb'al q'aq'	Pedernal de fuego	Q'anab'äj	Piedra amarilla
Ka'	Piedra de moler	Q'anatok'	Pedernal amarillo
Lemow	Espejo o cristal	Q'otomab'äj	Piedra labrada
Pos	Piedras de bruñir	Rab'ajal chun	Piedra de cal
Rub'ajil masat	Piedra besal	Ux	Piedra de amolar
Raxab'äj	Piedra verde	Wow	Vidrio
	maciza	Xit	Piedra muy verde
Rulewal puj,			como turquesa
chuwiläj ab'äj	Piedra azufre		

CH'ICH' / METALES

Ajab'al ch'ich'	Asuela de carpintero	Ch'atan ch'ich'	Hierro, cama de
Ajch'a'	Flechero		parrilla
B'aqiläj ch'ich'	Aguja de coser	Ch'ich'	Hierro
B'ate'	Argolla para la	Ikaq, ikaq'ub'al	Honda, objeto
	garganta		para lanzar
Ch'a'	Flecha	Iq'ajila' jacha'	Hacha
		K'amach'ich'	Cadena de hierro

K'uxub'äl ch'ich'	Sierra	Saqipuwäq	Plata
Kalaqän ch'ich'	Cascabeles	Sas, akuchan	Azófar o el nácar
Kamisab'äl ch'ich'	Espada o machete	Sejeb'	Garbillo para
Luq'aqon	Pescador de		cazar pescados
	anzuelo	Setesäq puwaq	Pesos duros
Mataway	Pescador	Simaj ch'ich'	Barreta
Och	Hierro con que	Sotosik ch'ich'	Argolla de hierro
	hierran	Sub'aq	Flauta
Pokob', xajb'al	Broquel o rodela	Toj	Armas que tienen
Q'anach'ich'	Cobre o azófar		para pelear
Q'anapwäq	Oro	Toq'b'äl ch'ich'	Lanza o lanceta
Q'eseläj k'ul	Silicio	Tunul puwäq	Deadoses
Ra'l, ralib'al, ya'l	Red para cazar	Tzuku', k'otob'äl	Formón o escoplo
	aves	Wiqital chi ch'ich'	Hierro, el que esta
Ralch'a'	Ballesta		arnado o armado
Ruk'altiyal	Sello	Xaqpota ch'ich'	Peto o Maya
Ruxajab' chi'ch'	Herraduras		

KAQ'İQ' CHUQA' RAL IK' / VIENTO Y PLANETAS

Ajawa'	tres estrellas que	K'ate' jumul äk'	A los primeros
	salen seguidas		gallos (11 de la
Aponib'äl q'ij	poniente		noche)
Aq'a'	noche	K'o chik aq'a'	Antes de amanecer
Ch'ab'iq'aq'	cometa	Ka'jir	A cuatro días
Ch'ikil ruq'ijul	Día señalado	Kab'ab'ir	Hace dos años
Ch'umil	Estrella	Raxq'ab'	Sereno o rocío de
Chaj	Ceniza		la noche
Chaq'a'	De noche	Releb'al q'ij	Oriente
Chiq'ijil	Entre día	Rexq'eqal	Alta tarde
Chiq'ijil, chaq'a'	Entre día y noche	Ri'j chik ik'	Luna vieja
Chuwa'q	Mañana	Ruchul kaq'iq'	Agua de norte
Ik'	Luna, mes	Ruchul sutz'	Agua de neblina
Iwir	Ayer	Ruk'isik ik', tan	
Jäb'	Aguacero	tikäm ik'	Luna, menguante de
Juna'	Año	Ruk'u'x xib'alb'ay	Centro del infierno
Junab'ir	Ahora un año	Rukamul äk'	A los segundos
Jun saq'ij kan	En un verano		gallos (doce de la
Jutaq juna'	cada año		noche)
Juwinäq	De aquí a veinte	Runik'ajal q'ij	
	días	tik'il q'ij	Mediodía
K'a'äl aq'a'	A las diez de la	Rupix q'aq'	Centella de fuego
	noche	Rutiyik ik'	Eclipse de luna

Rutiyik q'ij	Eclipse de sol	Ojer	Antiguamente
Ruxlab'on	Hueste	Oxab'ir	Ahora tres años
Sanayi'	Arenilla	Oxijir	Ante anteayer
Säq chik	Ya esta claro	Sutz'	Nube
Säq ri aq'a'	Noche clara	Tankejumi'aj äk'	Al amanecer tres gallos
Säq	Luz	Tantatin q'ij	Circulo amarillo del sol
Saqb'aqon	Helada, escarcha o nieve	Tantisaqär	Ya amanece
Saqb'öch	Granizo	Tantok aq'a'	Cuando ya va entrando la noche
Saqerib'äl q'ij	Amanecer	Telexwa'in	Después de comer
tikirib'äl q'ij	Llover en tiempo de secas	Tew	Frío
Saqijil jäb'	Nordeste	Tib'e q'ij, tib'e' säq	Para siempre jamás
Saqijil kaq'iq'	Claridad (5 de la mañana)	Tik'il q'ij, nik'aj q'ij	Mediodía
Saqil	Pasado mañana	Tik'il aq'a',	A media noche
Kab'ij	Cielo	nik'aj aq'a'	En cayendo el sol
Kaj	Al cuarto día	Tixule' q'ij, tiqaq'ij	Lucero de primanoche
Kajij	Norte	Tz'etöl xq'eqab'el	La obscuridad para amanecer
Kaq'iq'	Rayo	Uch'	Ahora
K'aqolajay	Remolino	Wakami	A seis días antes
Kaqtzut k'um	Cuarenta días	Waqab'ir	Ahora seis años
Kawinäq	Relámpago	Waqb'ir	Hace cinco años antes
Koyopa'	Hoy	Wo'ab'ir	A cinco días
Lo'o	Sureste	Wo'ob'ir	De aquí a ocho días
Lopo'ik	Por la mañana	Wuqub'ix	A ocho días antes
Mak'ajan	Mucho frío	Wuqub'ixir	Ya esta el sol a fuera
Mayij chi tew,	Mucho sol	Xaq'anq'ij	Sereno o rocío de la mañana
xo'otew	Luna, creciente de	Xaqk'aj	Mundo
Mayij ruk'atanal	Luna llena	Xekaj	A veinte días antes
ruwa q'ij	Siete cabrillas del cielo	Xjuwinäq	Días antes
Mixaläx ik'	Neblina	Xk'o yan q'ij	En el invierno
Mixel pe ik', tan	Desde hoy	Pa jäb'	Por la mañanita
tiqueq pe ik' chuwa	Ya está alto el sol	Pa saqerik	Sudeste
juyu'	Aguacero grande	Pan ele'	Ya es tarde
Motz	Muy de mañana	Paq'ij chik	Borracho
Moyew sutz'		Poq	Noche obscura
Myer		Q'equmaläj aq'a'	
Najt chik ri q'ij			
Nimajäb'			
Nimaq'a'			

Q'ij
Ratink'ujay,
ratinch'et
Xk'aqon q'ij

Xkawinäq
Xokoq'a'

Sol
Huracán
Ya brincó el sol o
asomo
A cuarenta días antes
Arco iris

Xolob'achan
Xoqkomil
Xoqkon kaq'iq
Xulu'an q'ij,
qajib'al q'ij

Abismo
Sur
Este
Puestas del sol

UCHUQ'AB'IL / ELEMENTOS

Kaq'iq'
Q'aq'

Aire
fuego

Ulew
Ya'

Tierra
Agua

RUKAJ TANAJ / TRATADO CUARTO

CHIKOPI' / ANIMALES

Äm
Ak'animaq
Alaj kej
Alaj ral b'alam
Amolo'

Amuley

Aq'awinäq
B'alam malax

B'alam sanik

B'alam
B'aqk'ix

B'atz'
B'aych'oy

Ch'ek
Ch'ekän
Ch'oy
Ch'uti jüt

Araña
Halcón
Venado cachorro
Tigrillo cachorro
Todo género de
moscas
Mariposa que
anda tras la candela
Mapache
Mariposas
grandes de montes
Hormigas grandes
pintadas
Tigre
Hormiga mayor y
brava
Mono o simio
Rata
ormiga voladora
Sompopo
Ratón
Gorgojo

Ch'uti' qib'oy
chiköp

Ch'uti'q sanik
Chajäl jay
Chay

Rachäq amolo'

Rachäq uk'
Ral aq
Ral chij, alaj
Ral kab'rax
Ral tz'i'

Raxa'atz
Raxamolo'

Ruk'ajil che'
Rukem äm
Rumul sanik
Ruperpe'x o'on

Cochinillos que se
crían de la humedad
Hormigas pequeñas
Cucaracha casera
Hormiga brava
negra
Queresas que
cargan las moscas
Liendres
Puerquitos
Cordero
Crías de las cabras
Perro pequeño,
cachorro
Araña venenosa
Mosca verde que
tiene queresas
Carcoma
Telaraña
Hormiguero
Lo que le cuelga a
la iguana

Rusaqmolo' sanik	Huevos de hormigas	Köj	León
Rusip aq	Piojos de puercos	Saqb'in, kux	Comadreja
Rusip sis	Piojos de pizote	Saqik'oxol mama'	Salvaje
Rusisonil äk'	Piojos de gallinas	Sentun	Chivato
Rusisonil tz'ikän	Piojos de pájaros	Sina'j	Alacrán
Sak', yakisak'	Langosta o chapulín	Sip	Garrapata
Sanik	Hormiga	Sipichut	Chinche de castilla
Säq uk'	Piojo blanco	Siwil	Animalejo que le
Chikirin	Otro género de		llaman zacatero
	grillo, que canta	Sotz'ikuk	Ardilla voladora
Chiköp	Todo género de	Sub'an	Camaleón
	animal	Ti'onel äm kej	Araña que pica a
Chupüy q'aq'	Luciérnaga negra		las bestias
	que alumbra de	Tixl	Danta
	noche	Tz'i'	Perro
Chut	Chinche voladora	Tzilawilin	Otro género de grillo
Chuwiläj chiköp	Animalejo que	Uch'k'ix	Puerco espín
	hiede mucho	Wuch'	Tacuazín
Ib'oy	Armado	Uk'a'	Venado macho
Ixnäy	Venado hembra	Umül	Conejo
Jejen	Mosquitos que	Us	Mosquitos
	pican de noche	Utiw	Coyote
Jemasäq	Mosquitos muy	Utüy	Cotuza
	pequeños	Wakax, wakx	Toro
Junayon	Tejón como pizote	Wukuk	Otro género de
Juyab'al aq	Puerco de monte		sapo grande
K'äq	Pulga o nigua	Xajaw	Araña negra
K'aqisip	Garrapatas pequeñas		ponzoñosa
K'isïy	Chinche volador	Xanän	Zancudo
	que hiede	Kux	Comadreja
K'oy	Mico	Kuk	Ardilla
K'urupup	Otro género de sapo	Kunku'	Otro género de
Kab'rax	Cabras		grillo que canta
Kaqch'ok, witzitzil	Venado pequeño	Lol	hapulín verde,
	por naturaleza		esperanza
Kaqrub'	Hormiga	Masat	Venado
	ponzoñosa	Muq, poqol	Polilla
Kaqtijax	Iguana macho	Nima'aq'a, winäq	
Kär ruwäch	Ladilla	tijonel	Oso
Kej	Caballo, venado	O'on	Iguana
Koqolajay äm	Araña ponzoñosa,	Par	Zorro o zorrillo
	casampurón		

Q'an	Iguana hembra que tiene huevos	Xir	Otro género de chapulín pequeño
Q'anab'alam	tigre pequeño por naturaleza	Xiwan	Gato de monte
Q'aqasanik	Hormiga bermejas	Xkitz'	Lagartija verde
Q'aqasip	Garrapatillas coloradas	Xkas	Tábano
Q'ayis malax	Garrapatillas coloradas	kemöl äm	Tejedora
Q'aysam	Otro género de mariposas	Xpa'ch	Lagartija parda
Xch'uk chiköp	Araña grande no ponzoñosa	Xpäq	Sapo
Xi'l	Otro género de lagartija	Xpinkok	Cucaracha que vuela
Xi'l, lol	Otro género de grillo	Xtutzin	Sapo muy grande
	Grillo que canta toda la noche	Xtuxtuli'	Otro género de cucaracha
		Xtzik	Otro género de lagartija
		Xtzuqk'unay	Otro género de grillo
		Xumin ch'oy	Otro género de ratón Pequeño

KUMÄTZ / CULEBRAS

B'aqjey	Víbora con hueso en la cola, género de	Kumätz	Culebra, todo género de
Ch'ab'äq kumätz	Víbora de lodo,	Moyläj kumätz	Culebra siega
Chaqi'j k'anti'	Víbora	Oköx kumätz	Víbora enroscada
Q'ayis k'anti'	Víbora delgada como basura	Oto'y	Víbora negra, otro género de
Q'ayis kumätz	Víbora, otro género de	Paya'al k'anti'	Víbora delgada que anda de prisa en los ríos
Q'elchan	Víbora, otro género de	kaqakumätz	Víbora colorada, género de
Chawoköx	Víbora, otro género de	Q'atz'utüj	Víbora muy grande delgada seca
Chichitür kumätz	Chinchitor	Chaqi'j k'i	Víbora, otro género
Raxaq'an	Víbora pequeña	Chaqi'j kumätz	Víbora fea, otro género de
K'anti'	Víbora, otro género de	Q'uq'uchiköp, xk'ul	Ciempies
Kajitza'm	Víbora grande de tierra caliente	K'amak'anti'	Víbora delgada como bejuco
Keche' kumätz	Víbora de la nariz partida	Raxk'el kumätz	Víbora verde voladora
	Víbora		

Rusoch kumätz	Cascabel de víbora	Sochoj Q'anak'anti'	Víbora cascabel
Ruxe' ch'ali' kumätz	Víbora rosada, otro género de	Q'aq'b'elen	Víbora delgada amarilla
Ruxe' juyu' kumätz	Víbora, otro género	Q'aqak'anti'	Víbora, otro género de
Saíqikumätz	Víbora blanca, otro género de	Q'aqik'as	Víbora delgada colorada
Saqmatalb'aq kumätz	Víbora grande, otro género	Soson	Víbora
Sochoj kumätz	Víbora de cascabel	Xaqakap xox'ojaw	Escorpión
		Xtelo'n	Coral
			Salamanquesa

JUT XKOLÖB' / GUSANOS Y LOMBRICES

Alk'utu'	Gusano grande que se arquea	Sokloy	Gusano peludo colorado
Ika'n, xpatz'pan	Gusano grueso blanco de cabeza peluda	Soto'y	Gusano que se enrosca
Je ralch'ab'äq	Lombrices de lodo	Tuk, sub'an	Gusanillo peludo
Je rukumatzil pamaj	Lombrices que se crían en la barriga	Xch'ilakan	Gusano peludo que se cria en el cerezo
Jut	Gusanos que cagan las moscas	Xirachaqij amolo'	Lombrices de la tierra
K'ajol chiköp cachitos	Gusano con en la cabeza	Ruchikopil che', mu'q	Gusano de madera
K'o chik ruchikopil	Gusanera	Ruchikopil eyaj	Gusano de muelas
Rachäq amolo'	Gusano de carne	Ruchikopil kotz'i'j	Gusano de rosa
Runum ulew, runum kumätz	Lombrices ciegas largas	Ruchikopil saq'ul, ichaj	Gusano de yerbas y frutas
Rutza'm kok	Gusano delgado con muchos pies	Xq'anel, jut	Gusano de mazorca de maíz
Sak'alchan	Gusano que se cría en los árboles	Xq'echaj	Gusano peludo negro
		Yalus	Lombrices de perro

RUCHIKOPIL KAB' / ABEJAS, AVISPAS Y RONRONES

B'otöl sik'	Abejón que pica	Iqanij, ib'oysital,	
Ib'oy sital	Avispa grande, negra	tok'öy	Avispas
		Jolomkab'	Abejón de miel que se cría de suciedad

K'expum	Avispa que hacen panales en paredes	Sital	Avispa, todo género de
K'oxpin, xch'ereq'or	Abejón de miel que se cría bajo la tierra	Tok'oy	Que les llaman guitarrón
Malax	Avispa bermeja	Tzamqitan, tukül	Escarabajo de estiércol
Muqul rati't	Abejón que entierra lo que casa	achäq	Abejón también de miel en la tierra
Nimaq kab', saqikab'	Abeja de miel que se cría dentro los árboles	Ulew kab'	Abeja muy pequeña de miel
Oroqom jo'j	Colmena	Usmakab', ojut	Abeja de miel
Q'atz'utuj	Avispa grande bermeja que pica	Winäq kab'	
Ruchikopil ikaniñ	Otro género de avispa	Q'eqam, raxwäch, tzerem	Abeja negra de miel
Ruchikopil kab'	Abeja de miel	Raxwäch	Abejitas que les dicen coquitos
Ruchikopil tok'oy	Otro género de avispa	Raxwonon	Ronrón verde que no pica
Saqikab', ruya'al che'	Miel blanca	Wonon	Ronrón negro que pica
Saqmox	Abeja de miel montés	Xle'n	Ronrón que come rosas
		Xurüy	Ronrón que agujera las tapias

KÄR, AJ YA' CHIKOPI' / PECES Y ANIMALES ACUÁTICOS

Atz'amin kär	Pescado salpreso	Muy	El pescado
Akuchan	Caracoles de otro género	Nimakär	barbirrojo o juilín
Ayin	Lagarto	Nimakök	Pescado grande
Chom	Camarones	Otzoy	Tortuga grande
Ch'uti chom, mok'o	Camaroncitos	Palama', rukokol ya'	Camaroncitos de mar
Ch'uti kär	Pescado pequeño	Pemech	Galápago
Ib'oy kär	Pez armado		Ostiones o almejas
Kaqix kök	Tortuguita	Perek'ech, talpakär,	Mojarra
Kaqitäq kär	Pepescas	ch'ab'aq kär, Pür	Caracol de comer
Kär	Pescado	Raxakär	Pescado fresco
Kök	Tortuga	Ruk'u'x kär,	
Kumätz kär	Anguilla	ruk'u'x pemech	Perla
Mataq'tami	Ballena		

Sa'on kār	Pescado asado	Wināq kār	Bagre
Sanūn	Cangrejitos de ciénaga	Xmutūk, ruchikopil ya'	Tepocate
Saḡikār	Pescado blanco	Awuq, rutz'i' ya'	Nutria o perrito de agua
Töp	Cangrejos	Xtutz'	Rana
Taxowakal, axalin	Cangrejos del mar	Xiwak	Caracoles
Uchb'āl	Tepemechín		

TZ'IK'IN / AVES

Äk'	Gallina	Q'eqsaḡikīy	Cigüeña
Ajsaqmolo', saḡmoloḡ'anel	Ponedora	Qo'och, joj	Cuervo
Ajtun ch'ok	Zanate macho	Ral köt, alaj köt	Aguilucho
B'aq q'uq'	Pájaro verde de pico grande	Raxq'ejun	Pato de laguna
B'oḡolsib'	Golondrina	Ruperpex äk'	Gallo, lo que cuelga
B'oyöl tz'ik'in	Pájaro cazador de aves	Ruq'aq tixl	Pajarillo pintado muy pequeño
Ch'ipch'ip	Chipe	Sal rij äk', xik rij äk'	Gallina pintada
Ch'itko'	Pájaro pequeño que canta	Saḡik'uch	Quebranta huesos
Ch'ok	Zanate	Saḡikiy	Garza
Ch'uti xtux	Pollitos	Saḡkorowach	Codorniz
Chajäl siwan	Guarda barranca	Saḡmuqy	Gavilán grande parado
Chonkis	Coronado	Sotz'	Murciélago
Chulin	Jaulita	Tantak'ureq	Pájaro colorado
Chuluq	Pájaro que canta como el vachioc	Tapich'olol	Curruchiche
Chuy	Pava	Te'ej	Criadera que tiene pollos
Ixöq k'uch	Zopilote hembra	Tiw tiw	Gavilán pequeño
K'ajol äk'	Pollos	To'l	Pájaro que chifla en los caminos
K'anixt	Catárnica	To'och'ich'	Chiltotote
k'atinaq köt	Águila negra	Tuk	Cenzontle negro
K'el	Perico, otro género de	Tuk'ür	Brujo o tecolote
K'uch	Zopilote	Tukmux	Paloma montés
K'unun saḡikīy	Garceta	Tuwis	Pájaro de mar
Kaḡix	Guacamaya	Kaqtunun	Paujil hembra
Kaqtumutu	Faisán que tiene cresta de plumas	Kaxlan punpuna'	Ánsar o pato
Q'anani'	Paujil	Kaxlan q'uq'	Pavo o pato
Q'eqak'uch	Zopilote macho	Kaxlan üt	Paloma de castilla
		Kuruchich	Carpintero
		Kuyuch', tachinol	Periquitos

Litz, litz	Cernícalo	Uk', sotz'	Pájaro de cola larga que corre
Mama' k'uch,		Üt	Paloma de monte
kaqb'ololoj ruwi'	Zopilotes muy grandes	Ut, wut	Tordo, mi tordo
Manq'uw'	Quetzal de plumas verdes largas	Wachi'oq	Pájaro como perdiz que canta
Masewal äk'	Gallo de la tierra	Wirwör	Paloma montés, otro género de
Meb'aq'or	Perico o papagayo	Xar	Xar pájaro azul
Mo'	Gavilán grande negro	Xib'alb'ay kaqix	Ave como zopilote que come culebras
Pa ruwi' äk'	Gallo, cresta de		Gavilancillo
Pajma	Realejo	Xik	Chacha
Paq	Pájaro azulejo	Xkaman	Perico, otro género de
Pich'	Pájaro de abusión	Xko	Tórtola
Pixixi'	Pijijes		Lechuza
Pujuy, purpuwäq	Mochuelo	Xmukur	Perdiz
Punpuná	Ganso o pato negro	Xoch'	Paloma montés
Q'an tz'ikün	Perico amarillo	Xoyon	Gallina/pollas
Tz'ikün	Todo género de aves	Xpumuy	Pollas
Tz'unün	Gorrión	Xtux	Águila pequeña
Tzoqiläj äk',		Xtux, xtuxa'	
tzoqxmawäch	Gallina ciega	Xub'aq köt	

K'IX / ESPINAS

Ch'ut	Espina con que daban	Ruk'ixal me't	Espina de maguey
K'ix tzimay	Espinas grandes	Ruk'ixal nap	Espina de coyol, es venenosa
K'ixache' xkanal	Espinas de árboles	Ruk'ixal saqkiy	Espina de izote
Pa jal k'ix	Espinas de tomatillo	Xib'alb'ay k'ix	Espinas grandes

JALAJÖJ YAB'IL / ENFERMEDADES

Ach'ixäm	Estornudo	Ch'ichi' poqon	Dolores diversos
Awas	Divieso o nacido	Ch'ok'ej kumätz	Mal, mortal, es como calambre en las tripas
B'aqil	Asedias de estómago		Asma, o pulmonía
B'elejyuq pa ruwi'	Tiñoso	Chaqi'j ojöb'	Saliva
B'is, ajil	Tristeza o melancolía	Chub'	Mal de corazón
B'oyo'y ruqul	Garganta hinchada	Chuxe' kumätz	Barrigón
Ch'a'k	Llaga, bubas o lamparones	Q'ojom rupam	Tormento
Ch'a'k, wel		Ra'iy	Callos de las manos
loq'ob'al	Viruelas	Rab'ajxok	

Raxch'a'k	Llagas muy dolorosas	Kapiwäch	Cegaron
Raxkej	Calambre	Kaqab'elon	Incordio
Raxtew	Escalofríos	Kaqakumätz	Hinchazón grande
Rij ruwäch	Párpados de los ojos		y colorada de pie,
Rab'aräq runaq'			mano
ruwäch rukab'ichal	Tuerto de etrambos	Kaqaq'aq' raxtew	Terciana o cuartanas
Rab'aräk runaq'		Kaqb'aq	Gota
ruwäch	Tuerto de ojo	Rusolotal ch'a'k	Costra
Ruch'a'k sanik qul	Lamparones	Ruwatop	Padrastros de los
Rukumatzil chi			dedos
qak'u'x	Mal de vaso	Salpich' nuwäch	Empeine de la
Rusal tz'i'	Tiña o empeine		cara o paño
	perruno	Salpich'	Empeine
Elenäq rab'aj	Capón	Sanik b'elejyus	Arador de la mano
Ik'oy pam	Cámaras muy	Sanik ch'a'k	Llaga cancerada
	aguadas	Säq chuwäch	Nube en los ojos
Ilini'aq k'u'x	Tristeza o tribulación	Saqpopoj	Cara descolorida
Ixim awas	Almorranas	Semet	Callos
Ixin	Moslodita	Sepesäq xilim	Bubas pequeñas
Ixoqama'	A hembreado	Setesik raqän	Enano
Jeb'ejik ruwäch	Tuerto de un ojo	Setesik rutza'm	Chato
Jilob'	Seca	Sik raqän	Cojo
Jixk'	Verruga o mezquino	Sik ruq'a'	Manco
Job'ojäq ruwäch	Cara hundida,	Sik	Tullido
	pecosa o hundido	Sirisik ruwi'	Motilón
	de los ojos	Sison, muqsison	Arador de la mano
Jun ta ab'äj	Potroso o el ciclón	Sob'ich'a'k	Bubas
Jexe' kumätz	Dolor de costado	Sojot, wel joxk'	Sarna
	o de estómago	Soposik ruwäch	Tuerto de un ojo
K'atän	Calentura	T'oj, wel tokon	Sordo
K'axäj	Baba	Tamuj	Tonto o alunado
K'äq raqän	Ningüento	Tan tipoq qaq'a'	Callos de las manos
K'inin rey	Dientudo	Tew k'atän	Fríos y calenturas
K'ob'ak'äq ruwäch	Cara: o pecosa: o	Tk'owik'	Cámaras
	hundido los ojos	Tok', totz', tzuk'	Hipo
K'u	Mocos	Tok'ik raqän	Pequeño de cuerpo
K'uluch', ki'ruk'a'm,		Tostik raq'	Ceceoso
k'uluch'	Esquilensia	Kaqpexpoj ruwäch	Tener algún mal
K'ulum	Vahído de cabeza		en los ojos
K'ura'	Garganta como	K'aqpojopoj ruwi'	Calvo
	cantariot	Kaqsalk'am	Flema salada
Kapch'iya xilim	Bubas de gran llaga	Kaqwuluwuj ruwi'	Calvo

Kaytz	Uñera	Way	Barros de la cara
Kik'	Sangre	Woswik raq'	Tartamudo
Kupatzapoj	Enano o enana	Xa'oj	Vómito
Lamalöj ruchi'	Desdentado	Xilim	Bubas
Lemaj	Cicatriz de llagas en la cabeza	Xilimajaw	Bubas
	Pasino	Xjek'ey	Cojo de un pie
Makamob'ik	Desdentado	Xmutüq'	Renacuajo
Mani rey	Tuerto de un ojo	Xoroxoj ruwäch	Pecoso
Matzatz ruwäch	Mal de gota coral	Xotoj	Pantojo o pies tuertos
Mox	Ciego que tiene los ojos claros	Xq'anya'är	ampollas de las manos
Moy	Boca partida,	Xu'y	Mezquino o la verruga
	Alto de cuerpo		Hidrópico
Mul ruchi'	Tabardillo	Xupam	
Näj raqän		Ya'tza'am,	
Nimak'atän	Peste o epidemia	k'iruk'am ya'tzam	Romadizo
Nimakamik,	Pechuguera	Pusirem	Corcova
nimayab'il	Tose	Q'alel ruyawa'	Buboso
Ojöb'	Chato	Q'anaya'	Purgación
Ojöb'	Verruga o lunar	Q'anchul	Mal de hígado o piedra
Patax	Barrigón		Calenturas
Pixnak'	Corcoveado	Q'aq'al kumätz	tercianas o dolor de frío
Punupik rupam	Agallones,		
Pus	hinchazón, o ladre	Q'ataq'ik rutza'm	Desnarigado
Toyoq'		Q'atjutjujinäq raq'	Tartamudo
	Potra, hernia	Q'ëqwäch, wel	Ciego total
Toyoq'ab'aj,	Lobanillo	xmawäch Yab'il	Todo género de enfermedad
sib'ajinäq rab'aj	El de la cabeza pequeña		Sarpullido
Tuyuq'		Yalus kumätz	Turnio o bizco
Tzasarik ruwi'	Tuerto de un ojo	Yalyot	Desinteria
	Beso o de los labios largos	Yaya'tza'm	Bostezo
Tzoy runaq'	Bubas grandes	Yayon, ayüm	Tuerto de un ojo
ruwäch	largas	Yob'oyik ruwäch	
Tzub'utzik ruchi'	Regüeldo	Yoloyob'inik,	
	El cuerpo	yolan	Defleznamiento
Tzuputzäq xilim		Yuk	Llagas
Uk'asb'är	Dientudo		
Ulewal, ch'aaqail			
Wach'awaxinäq			
eyaj			

RO' TANAJ / TRATADO QUINTO

CH'AKULAJ / CUERPO

A'	Muslo	K'i'ey	Colmillos
Achäq	Culo o excremento	K'oy	Mico
Ajkem chik ixöq,		K'u'x	Corazón
welyawa' winäq		Ka'eyaj	Muelas
chik	Mujer preñada	Kase', sase'	Hígado
Ajsikchi'	Labio de arriba	Katuyuq'	Cadera o cuadril
Ak'wal	Criatura	Kinäq'	Riñones
Alom	Mujer parida	Kojol taq raqän	Distancia entre las
Aq', waq'	Lengua, mi lengua		piernas
B'aqil	Huesos	Mayut	Rabadilla
B'ulküy wel		Miskel	Sobaco
ruch'ijlib'al rachati'	Ancas	Moq'oq'	Pantorrilla
B'ulküy, rub'ulkuy	Ancas, sus	Metz'	Cejas
Ch'ek	Rodillas	Muxu'x	Omblico
Ch'ekeb'em	Rodilla,	Ojob'äl, wel jorjor	Guargüero
Ch'ipiq'a	Dedo meñique	Olox	El coño
Ch'uk, wel tz'ik	Codo	Ja'j	Paladar
Chi rutza'm	Punta de la nariz	Pa rab'ajal aqän	Pie, planta del pie
Chi'	Boca o labios	Pa rab'ajal q'a',	
Ch'ima'y	Chayote	wel pa q'a	Mano, palma de la
Chulub'äl	Vejiga		mano
Chuluj	Orines	Pa ruja'j aqän	Pie, coyunturas
Ey, wey	Dientes, mi diente		del pie
Ib'och'	Venas	Pa rutza'm	Ventanas de la nariz
Ib'och'il	Lomos	Pa ruya'	Mollera
Ij	Espalda	Pa xikän	Oreja, agujero de
Ikaj	Pajarilla	Paläj, wel nik'aj	
Ikim chi'	Labio de abajo	ruwäch	Frente
Ismal chi'ij	Bigotes o barba	Pam	Estómago
Ixk'äq	Uñas	Poror	Bofes o livianos
is, ismal	Cabellos	Pu'y	Vello
Jiq'abäl	Galillo	Q'a'	Mano o brazo
Jojil	Estómago	Q'o	Tragadero
Juqinaj	Papada	Q'otz	Mejilla o carrillo
K'alk'ax	Costillas	Qupub'äl, qupunik,	
K'aslib'äl	Ánima	quptinem	Sacar o
K'ay	Hiel		arrebataimiento
K'exelo'n,		Rab'aj	Compañones
rati't ak'wal	Partera	Rab'aj	Vergüenza

Rachib'il ak'wal, ranch'uk	Campanilla	Ruq'aqal ruwäch	Ojos, negros de los
Rij aqän	Pie, empeine del	Ruq'opil xikin, wel rutza'm xikin	Oreja, punta de
Rij qul	Pescuezo	Ruqul aqän	Pie, garganta del
Rij xikin	Oreja, trasera de	Rusaqil ruwäch	Ojos
Rismal qachäq	Vellos de las piernas	Rusik'inal ruwäch	La niña del ojo
Rixkolob' achäq	Tripas	Rusolb'al	Por los lados
Rixtuxil aqän	Carcañal	Rusotosikil pa xikin	Oreja, dobleces de dentro de
Rub'aqil ruwa achäq	Espinazo	Rusunal, rupam b'aq	Tuétano
Rub'aqil tza'm	Ternilla de la nariz	Ruti'ojil ruwaqachäq, wel ib'ochil	Lomos
Ruch'oy q'a'	Del hombro al codo	Ruti'ojil	Carnes
Ruchi' rachäq	Culo, ojo de	Rutulul achäq	Nalgas
Ruch'ip aqän	Dedo chico del pie	Rutza'm	Estantino o sieso
Ruchumay q'a'	Del codo de la muñeca	runimachäq	Buche o vientre
Rujachb'al ruwak'u'x	Pecho los huesos que juntan en el pecho	Rutzukutz	Dientes delanteros de arriba
Ruk'alal tza'm	Lodos de la nariz	Ruwa'ey ajsik	Dientes delanteros se bajo
Ruk'amal rupam	Madre	Ruwa'ey ikim	Dientes delanteros Espinilla
Ruk'asmal			
ruxe' aq'	Frenillo		
Ruk'isical chi			
ruwäch, wel metz'	Pestañas	Ruwa'ey	
Rukotz'i'j ak'wal	Placenta, madre	Ruwach'ek	
Ruk'oxal ruwi' ch'ek	El hueso que esta sobre la rodilla,	Ruwak'u'x, saqil ruwak'u'x, chi	Pecho
Ruk'u'x aqän	Pie, choquezuela del	alk'walb'aq	Dedo grueso de mi mano
Ruqul aqän	Tobillo	Ruwi nima nuq'a'	Rodilla, cabeza de la
Rukojkakil q'a'	Dedos, artejos de		Dedos, coyunturas de
Rukojo' achäq	Dentro de las nalgas	Ruwi' ch'ek	Todos los dedos del pie
Runaq' rab'aj	Cojones		Uñas, todas las
Runaq' ruwäch	Ojos	Ruwi' q'ab'aj	Cabeza o encima del hombro
Runik'ajal ruwi' q'a'	Dedo largo en medio	Ruwi' taq raqän	Uñas, raíces de
Runik'ajal	Naturaleza del hombre o de la mujer	Ruwi' taq rixk'äq Ruwi' telem	Ojo, lágrima del ojo
Runima' aqän	Pie, dedo gordo de		
Runum ruwäch	Lagrimales		
Rupak	Su anona	Ruxe' ixk'äq Ruya'al ruwäch	

Ruya'al wäch	Lágrimas	Tzatzq'or	Seso
Ruyaj	Vergüenzas	Unum	Pija
Saqil ruq'a'	Brazo, muñeca de	Wäch	Cara
Sut	Coronilla	Wi', wi'aj	Cabeza
Tele'm	Hombro	Xamalil, xaxil	Cuerpo, el espíritu
Ti'ojil	Carne	Xe taq ruxikin	Lados
Tunaq'	Manzana	Xij ruwi'	Gogote
Tz'um	Pechos o tetas	Xikin	Oreja
Tz'umal	Pellejo	Xix	Papo
Tza'm	Nariz	Xkakate'	Barba o quijada
Tzatz	Redaño	Xuqul	Costado

RUWAQ TANAJ / TRATADO SEXTO

JALAJÖJ TAQ TZIJ/NAB'EY PERAJ DIVERSAS COSAS/PRIMERA PARTE

A', juna', kab'a'	Año, un año, dos años	Ach'ixin, kinach'ixin	Por estornudar
A', ra'	Muslo, su muslo	Achäq	Nalgas
A'e	Sí	Achäq pochitz'	Cagón
A'e b'inawiche'el	Así que eso hay, no sé nada	Achajil, rachijil	Marido, su marido
Ab'ach	Dicha o ventura	Achajmak, wachajmak	El que peca conmigo
Ab'achinel, oqxanel	Dichoso, aventurado o encomendado	Achalab'itz, achwinaqitz	El que es esclavo con otro
Ab'achixel, oqxanel	Lo que se aventura o se encomienda	Achalka'n, wachalka'n	Se llaman las nueras entre sí
Ab'ajiläj b'ey	Camino pedregoso	Achaqirib'äl b'ojo'y	Bacín
Ab'ajin, rab'ajin		Achi	Hombre
puwäq	Joya	Achi chiköp	Animal macho
Ab'aq'	Hollín	Achi ewoyom	El hombre tiene escondido
Ach'alal, wach'alal	Mi pariente	Achib'il, wachib'il	Compañero
Ach'ali', wach'ali'	Se llaman los consuegros entre sí	Achij	Hombre o mujer valiente

Achijilal, wachijilal	Fortaleza, mi fortaleza	Ajawartisanel, ajawarisanel	El que enseñoarea, o manda a otro
Achixab'äl	Celos	Ajawartisaxel, ajawarisaxel	Lo que a de ser enseñoarea por otro
Achixanel	El que cela		
Achixon	Celoso		
Achk'ul jay, achk'ulbat	Vecino	Mitirisaxel, k'ib' alirisaxel	Lo que se ha de hacer diligente
Achq'ijin ruwäch	Alcanzado de queda o saber todo como	Ajb'ey	Atalaya
Achul awachäq	Como quien dice vete, que tu merecido es	Ajb'is, aj'oq'ej	Triste melancólico
		Ajb'ix	Cantor
Aj'aq'om	Médico	Ajch'a'	Flechero
Aj'iq'	Goloso	Ajch'ame'y	Alguacil
Aj'itz, b'alam		Ajchij	Importuno
winaqil	Hechicero	Ajchoq ichin	Dueño de alguna cosa
Aj'umül	Perro que lo caza	Ajchoqb'anojel	Obrador
Ajab'äl	Asuela o instrumento	Ajij	Caña de maíz verde
Ajachik',		Ajikaq'	El que tira con onda
achik'anel, aj'achik'	Soñador	Ajil, b'is	Tristeza
Ajalpuj, Ajaltoq'ob'	Nombres	Ajil, rajil	Paga o precio
Ajalxik',		Ajiläy ixim, molöl ixim	El que echa suerte embaucador
Ajalq'anya'	Nombres		
Ajanel	Carpintero	Ajilab'äl	Instrumento de contar
Ajaw	Cacique o señor		
Ajaw atchajiyom	Dios te guarde	Ajilanel, ajiläy	El que cuenta
Ajaw		Ajilaxel	Lo que a de ser contado
atkowirisayom	Dios te esfuerce		
Ajaw katchapon,		Ajik'ix, ajk'ajb'	Idólatra
katuk'wan	Dios te guarde	Ajk'alam,	
Ajaw tiya'o' tik'ilik	Que Dios te dé buena vida y salud	ajk'alama'	El que reparte el servicio de los indios
Saqamaq' richin ajawarel	Lo que se ha de enseñoear	Ajk'aqowal	Huérfano
		Ajk'atoj	Casamentero
Ajawarem	Señorío	Ajk'ix	Vergonzoso
Ajawarib'äl	Instrumento	Ajk'ot	Cantero
Ajawartisab'äl,		Ajk'u'x	Discreto
ajawarisab'äl	Instrumento	Ajk'ula' wäch	Hipócrita

Ajk'umum, ajq'atät		Ajpatan	Tributario
k'u'x	Penitente	Ajpichiki'	Regatón
Ajkär	Pescador	Ajpis	El que envuelve o amortaja
Ajk'el	Molendera o panadera	Ajpixa'	El que pide licencia, el que pide consejo
Ajkem	Tejedora		El que hace obra de plumas
Ajkem ixöq	Mujer preñada	Ajpixola'	Dueño del petate o el señor, líder
Ajkij, ulk'al kij	El que bebe mucho		Cacique mayor
Ajko'k, at ke re' tab'ij re'	Bala medios contigo cosa dices	Ajpop	Tirador, cerbatanero
Ajkopak	Desobediente	Ajpop, q'alel ajpop	Envidioso
Ajlab'äl, k'ulül mujinem	Contrario, sombra o instrumento	Ajpub'	Sortero o hechicero, el que cuenta los días, el contador de días
Ajmüq	Acechador o escucha de camino	Ajq'aq'anik k'u'x	Músico o tamborilero
Ajmak	Pecador	Ajq'ij, cholöl q'ij	Trabajadores que van de común a trabajar
Ajmay tzij	Profeta		Caña hueca
Ajmewäy, mewayjinel	El que ayuna	Ajq'ojom	El que asa o seca
Ajmu'en	El que siembra almácigo de hortaliza	Ajq'uch, ajq'ucha'	Trabajador u obrero
Ajmuqche'	Acechador		El que sale galán o se estrena algo
Ajna'oj	Entendido	Ajraxaj	Romero
Ajnima meway, ajsik', ajb'is	El que gime compungido	Ajsa, sa'öl	Hacia rriba
Ajnum	Hambriento	Ajsamajoma'	Presgonero
Ajob'äl	Instrumento de querer	Ajsaruwäch	Maestro
Ajonel	El que quiere o desea	Ajse'ol	Hortelano
Ajowab'alil	Voluntad	Ajsik	Cazador de aves o fieras
Ajowanel	El que quiere muchas veces	Ajsik'	Señores ungidos de estos colores
Ajowanoma'	Queredores	Ajtij	Clarinero o trompetero
Ajoxel	Lo que se necesita, conviene o menester	Ajtiko'n	El que reparte servicios de indios
Ajpaj, pajonel	El que pesa o mide	Ajtäl, ajtila', tilöl k'el	
Ajpata'	El que pone ratonera	Ajtital, ajkaqa'ulew	
		Ajtun	
		Ajtz'alam	

Ajtz'aq	Albañil	Ak'axanel	El que oye
Ajtz'ib'	Escribano	Ak'axaxel tzij	Palabra oíble y de
Ajtz'iso'n	Sastre		entender
Ajtz'umum,		Ak'axoma'	Entendedores
ajq'atāt k'u'x	Penitente	Ak'wal, ralk'wal	Niño o su hijo
Ajtzay, ajk'atoj	Enemigo	Aka'	Parentesco
Ajtze'n	Risueño	Akaqijeb'el wa	Qué buena cosa es
Ajtzij	Alcahuete		esta!
Ajtzij wināq	Principal	Al	Cosa pesada
Ajtzuqūy	El que sustenta	Al āk', ral āk'	Pollito
Ajtzuy	Marimbero	Al b'alam, ral	
Ajuchan	Principal que	b'alam	Tigrillo
	reparte el servicio	Al, k'ajol	Vasallos o
Ajuchan	El que allega y		maceguals
	guarda presentes	Al, wal	Dice la mujer, mi
Ajwaram	Dormilón		hijo o hija
Ajwatas	Cocinero o quien	Ala'	Muchacho
	da de comer	Alab'al, nimab'āl	
Ajxajab'	Zapatero	wichin tyox	Mi obediencia
Ajxajan	Penitente		a Dios
Ajxajoj	Bailador	Alab'itz, alab'il	Esclavo
Ajxaq, ajq'anab'āj	Cuando eran	Alab'itz, munil	Cautiverio
	puestos en señoríos	Alab'itz, wel	
Ajxet	Olla de tres asas	alab'il	Esclavo
Ajxikin	Budente	Alab'on	Muchachos
Ajxit	Oficial que labra	Alaj	Escarnio
	este género de	Alaj	Cosa libre, hombre
	piedras		o mujer o animal
Ajxokon	Zurdo	Alaj chij	Escarnio
Ajxul	Flautero o pitero	Alajib'al	Burla
Ak'poy, xib'ib'āl	Espantajo de las	Alajinel	El que escarnece
	milpas		o burla
Ak'amirisab'āl	Instrumento, tipo	Alanel, alāy	La que pare
	de instrumento	Alatz	Muñeca o juguete
Ak'animaq	Recién casado o		de niña
	principal	Alaxik, yakeb'ik	Nacimiento, nacido
Ak'animaqi',		Alaxel	Criatura
ajawa'	Caciques o	Alaxel	Lo que es nacido
	principales	Alaxib'āl	Nacimiento
Ak'ax, wak'ax	Oído	Ali', alib'ätz	Nuera
Ak'axab'āl	Instrumento para	Alinam, walinam	Suegro mi suegro
	oír		dice la mujer

Alite', walite	Suegra de parte de la nuera	Aqän, raqän Aqa'is ruwi'	Pie su pie El que tiene los cabellos levantados
Alkisij, at pār	Se dice al murmurador o chismoso	Aqaj Aqal Aqal, ch'u'j Aqanil ya' Aqarik Aqe'm Aqe'm rutik'ilib'äl wäy	Panal de avisvas Alunado Alunado o loco Río Locura Jícara de calabaza
Alom, k'ajolom, metapjom	Se entiende por Dios que es creador		Jícara para poner las tortillas
Aloma'	Recién paridas		Anciana, abuela, mi abuela
Amaq'	Pueblo		El que se baña
Amaq'el	Para siempre o siempre		Baño
Amaq'el ch'a'k, amaq'el yab'il	Lepra	Ati't, wati't	Instrumento para bañar
Amich'ak	Zaratán	Atinel	El que baña o lava a otro
Amolo'	Mosca que cría gusano	Atinib'äl Atinisab'äl	Lo que ha de ser bañado
An: kinan	Por correr	Atinisanel	Molde o crisol
Anäy	Un árbol frutal de costa		
Ana': wana'	Hermana	Atinisaxel	
Aninb'äl	Carrera		
Anom, chuq'a'	Presto	Atiyal	
Anom, xel anom	Huido o se huyó	Atjunameb'a, atjunajitol awi' chi atmama'	Para injuriar al extraño
Anoma'	Correo o posta		Mi muy amado siempre padre
Apon, kinapon	Llegar por llegar		
Aq	Puerco		
Aq'a'l	Carbón	Atnuloq'ma'ij jutzisi'e tata' Atnusase' atnuporor Atnusib'aq' Ato'	Hijo mío querido
Aq'an, kinaq'an	Por subir		Mi hijo
Aq'anej, kinaq'ej	Por subir		Por casa buena puesta en obra
Aq'anejinäq chikaj	El que subido en alto o en el cielo		Tú, lo sabes
Aq'anib'äl	Instrumento para subir		Sal
Aq'om	Medicina	Atretal	Salero
Aq'omab'äl	Instrumento de curación	Atz'am Atz'amib'äl Atz'amirel, atz'amin chik	
Aq'omanel	El que cura		Lo que esta ya salado
Aq'omaxel	Lo que se ha de curar		El que sala
Aq'ut, q'osm, qa'ut	Suciedad	Atz'amirisanel Atz'amirisaxel	Lo que se ha de salar
Aq'utarik, tzi'aqirik	Cosas viejas o la pobreza		

Atz'ararim aj	Caña, reja de	B'ala, b'alaje,	No sé dónde
Atza	Adverbio: un poco más	b'alajetāq	En pocas partes
Atza kixanpe,		B'ala', k'ab'ala'	Lo que se desmaya
myer titikīr misa	Daos un poco más de prisa, hace ratos que comenzó la misa	B'alaq'ujel	Instrumento, alguna clase de instrumento
		B'alaq'ujib'āl	
Atza kiyalōj	Tardaré algún día	B'alb'oj, q'anq'ōj	Cosa que tiene diferentes colores
Atza'im kixpe	Daos prisa a venir	B'alib'āl	Instrumento para llenar
Atzachuq'a	Date un poco más prisa	B'alinel	El que llena como caja o troje
Atzak'oj tipe	Trae un poco más	B'alkotinel	El que envuelve algo, como mazorcas
Ajtzij winaqil			Lo que se ha de envolver
k'o wi'	Esta en aquel principal	B'alkotixel	Instrumento para envolver
Awetal	Un baile de mercaderes	B'alqotib'āl	Cuñado, su cuñado
Awexab'āl	Instrumento para sembrar maíz	B'aluk, rub'aluk	Lo que se ha de llenar
Awexam chik	Tierra sembrada de maíz	B'alxel	No sé dónde
Awexam, awex	Maizal o milpa pequeña	B'ana'	Instrumento, alguna clase de instrumento
Awexon	Sembrador	B'anb'āl	Lo que se ha de hacer
Awi'	A ti: pronombre reflexivo	B'anel	Lo que se hace
Äj	Elote	B'anoj	Culpa o pecado
Äk', kaxlan äk'	Gallina de Castilla	B'anoj iloj	Alguna clase de instrumento
B'a	Adverbio: dónde	B'anojisab'āl	El que compone o adorna
¿B'a kacha' wi?	¿Hacia donde vas?	B'anojisanel	Obra
B'ajib'āl	martillo	B'anoztz, ilotz	Hueso o la aguja de coser
B'ajinel	el que martilla o enclava	B'aq	Calavera
B'ajixel	lo que se ha de martillar o clavar	B'aq jolom	Ser mal visto
¿B'ak'aqi xatb'e wi?	¿Ciertamente dónde fuiste?	B'aqal ruk'uxlab'al	Barreno
B'ak'ib'āl	Malacate, huso	B'aqb'āl ch'ich'	Persona flaco
B'ak'in	Lo hilado	B'aqb'oj	delgado
B'ak'onel	Malacate, huso		
B'akom rupam jay	El que secompone, viste o arma		

B'aqirík, b'och'irík Flaqueza
 B'airel Lo que se enflaquece
 B'aqirisab'äl Instrumento para enflaquecer
 B'aqirisanel El que enflaquece a otro
 B'aqirisaxel Lo que a de ser enflaquecido por otro
 B'ate' Argolla para la garganta
 B'ati'anin chi wichin No me gruñas
 B'atz', k'oy Mono
 B'atz'inib'äl Instrumento para hilar
 B'atz'irel Lo que se ha de hilar
 B'atz'onib'äl Instrumento
 B'atzinel, ajb'atz' La que hila para tejer
 B'awitzowib'ej nuchi' nuwäch No me echas en vergüenza
 B'axib'ij awi', b'ana' awi' No tengas miedo o no te receles
 B'axok wi' A alguna parte se fue
 B'ay Taltuza o topo
 B'ay k'iche' Tepescuintle
 B'e'lik Ida
 B'elchyuq pa ruwi' Tiñoso
 B'eleja, lawja Cuento de años
 B'eleje' Nueve
 B'elejejer Hace nueve día
 B'elejk'al Ciento ochenta
 B'elejyuk, sanik, b'elejyuq Arador de mano
 B'em (partícula) Desde o que tanto tiempo acá
 B'enäq a Xwan pa che' Juan ha ido al monte

B'enäq pa choy Se ha ido a la laguna
 B'enäq pa choyöj che' Se ha ido a cortar madera
 B'enal El que se va
 B'enam wichin Ya me voy
 B'inaqil Muchas veces
 B'inaqil tinb'än Lo hago muchas veces
 B'enisab'äl, b'etisab'äl Instrumento (transporte)
 B'enisanel, b'etisanel El que hace ir a otro
 B'enisaxel, b'etisaxel Lo que se ha de hacer ir
 B'eqom, b'ichom Desgranando
 B'ey, qab'ey, qaqän Nuestro camino,
 B'eyanel El que frecuenta a andar
 B'eyom Mercader o tratante
 B'eyomäl Mercadería bienes
 B'i chi iwichin Quien de vosotros
 B'i chi iwichin tib'e Quien de vosotros irá
 B'i la' Alguna cosa
 ¿B'i la' cha mani wi? ¿Por qué no?
 B'i la' chi winäq No sé quien es más
 B'i la' k'ache'l tiqab'än No se como lo hagamos
 B'i la' k'ache'l xk'amowir kami No sé que le a tomado
 B'i la' tux Alguien, alguno no sé quien
 B'i la' näq tux No sé quien es, o no sé qué será
 ¿B'i rumal? ¿Por qué razón? o ¿por qué causa?
 ¿B'i ruwäch tan tab'anän? ¿Para qué es lo que haces?
 ¿B'i ruwäch? ¿Qué es eso?
 ¿Que significa eso?

B'i, rub'i	Nombre, su nombre	B'is, nub'is, wajil	Tristeza, mi tristeza
¿B'icha?	¿De qué manera	B'isob'äl	Instrumento
B'iche'el, b'ipeche'el	Como	B'isonel, ajb'is	El que esté triste o pensativo
B'ij	Mensajero	B'isirinäq nuk'u'x	Está mi corazón muy triste
B'ijamaq'	Extranjero	B'itöl	¿El que descose, rompe, desvirga o rasga?
B'ij tzij, samajel	Mensajero	B'itöl, tz'aqöl	El que redime o salva
B'ij, b'ijinel	El que dice	B'itüx	Sí alguno o alguno
B'ijem	El que ahoga con alguna cosa	B'ita'	Sí alguien
B'ijem	Lo dicho	B'ita'on	Cualquier cosa basta
B'ijib'äl	Causas o efecto, por qué se dice	B'ita'on	
B'ijininäq chik	Ya esta dicho	qaloq'ob'al	Si algo tuviéramos de arrendamiento
B'ijitz	El dicho	B'itala'	Sí alguna cosa
B'ikb'äl, b'ichb'äl	Instrumento	¿B'italache'l	
B'ilöl	El que despliega algo	xenupatanib'ej	¿No sé como les castigaría yo, si hubiera?
B'inäq iwi'	No os maltratéis u estorbéis	wu'etaj jalalx?	
B'inam, rub'inam	Se nombra o se llama	B'italak'a awichin	Sí algo tuyo o alguna cosa tuya
B'inatisab'äl	Instrumento para poner nombre	B'itom Tz'aqom	Lo creado
B'inatisanel,		B'ix	Canto
b'inatisäy	El que pone nombre	B'ixab'äl	Instrumento para cantar
B'inatisaxel	Lo que a de ser nombrado por otro	B'ixab'äl wuj	Libro o papel de canto
B'inel	El que anda o camina	B'ixanel, ajb'ix	El que canta
B'inel ya'	Río	B'ochib'äl	Instrumento para alagar
B'iq'öl	El que traga o sufre	B'ochinel	El que halaga con palabras o alcahuetería
B'iq'öl wichin,		B'ochinem	Halagadura o alcahuetería
ti'ol wichin	El que me tiene envidia	B'ochixel	Lo que se ha de halagar
B'iq'b'äl	Instrumento para tomar	B'ol rupam	Glotón
¿B'iqiche'l pe tzij?	¿Qué es lo que envían o mandan?		
¿B'iqiche'l ruwäch wuj xul?	¿Qué carta es la que vino?		
¿B'iqiche'l?	¿Qué es? o ¿Cómo es?		
B'irib'ik	Lo delgado de alguna cosa		

B'olöl	Surco de tierra labrada	Cha'j, saqcha'j	Juego de pelota que dicen de baley
B'olob'äq	Serranía o tierra que tiene sierras	Cha'l, chalunel	El que derrama como grano
B'olom kepe sanik elim	Hormigas quedaban de tropel	Cha'on	Lo escogido, lo seleccionado
B'on, kaxlanb'on	Color	Cha'omab'äl	Instrumento escoger
B'onatäl	Coloreado	Cha'omal	El que es hermoso
B'onotäl ruwäch	Coloreado su superficie	Cha'omaläj k'ojlem	Castidad
B'oq'	Tamal grande	Cha'omarisab'äl	Hermosura
B'oq'	Tamal o bollo de	Cha'omarisab'äl	Instrumento hermohear
B'oq'otim k'ix	Corona de espinas	Cha'omarisab'äl jay	Purgatorio
B'oqöl	Arando la tierra	Cha'omarisanel	El que hace cosas hermosas
B'ose'l	Confites de maíz	Cha'omarisanel	El que hermohea
B'ose'l, pol	Maíz tostado y reventado	Chachal	Soguilla o manilla gargantilla
B'ose'l	Flor cuando se abre o revienta	Chachalim che'	Carcoma
B'osinäq chik	Esta reventado	Chachux	Después
B'otöl	Enrollado, como petate	Chajil	Guarda
B'oyob'äl	Instrumento para enrollar	Chajajik, nuchajajik	Voces
B'oyonel	El que llama o alcahutea	Chajajib'äl	Instrumento dar voces
B'uch	Cierta bebida de maíz	Chajajinel	El que da voces
B'ujil	Olla quebrada	Chajajixel	Lo que se vosea
B'ulb'u'x ya'	Fuente o manantial de agua	Chajib'äl awän	Ranchillo de las milpas
B'usül	Doblado	Chajmu', kaq'o	
B'utik, ulaläj	Diluvio	chajmu' nima'q q'in	Hilo para teñir y tejer
Cha kixkäm	Cuando muriereis	Chakäch, chakachik che'	Cesto canasto o espuerta
Cha, kicha'	Por decir o llevar el viaje para algo	Chakäl muk'	Joyas hechas en figura de cigarras
Cha', xacha', xa k'acha'	De esta manera y por eso	Chakanel, ok'onel	El que anda en cuatro pies
Cha'	Cuando, afirmando	Chalamakat, eleq'om	Brujo
		Chalujisab'äl	Instrumento para derramar

Chalujisanel	El que hace derramar como cosa de grano	Chayum chik Chayunel	Ya esta colocado El que cuela algo líquido
Chalujisaxel	Lo que se ha de hacer derramar	Chäq' chik	Cosa que ya esta madura
Chamal chik, k'iril chik	Va haber silencio o hacer tiempo sosegado	Chik	Partícula, más u otro, solo
Chapom chi ajawarem	Puesto en señorío	Che rute' q'aq',	Palo seco de donde se seca fuego
Chaponel, chapöy	El que coge, toma, prende	Che'	Palo, madera, árbol
Chaq', nuchaq', chaq'itz	Hermano menor o primo	Chelex tik'is	Acaba de consumirse
Chaq'äl chi wij	Yo tengo la culpa	Chelex tikäm	Acaba de morir
Chaq'ajinäq	Desventurado	Chelex wa'im	Acaba de comer
Chaq'ajinäq ajmak	Pecador desventurado	Chenol	Milpero o labrador
Chaq'ajinäq yawa'	Enfermo sin ninguna consolación	Chenol, chenoy	Labrado
Chaq'aläj b'anoj	Culpa o pecado puesto en efecto	Chenb'äl	Arado
Chaq'aläj mak	Pecador lleno de pecados	Chenoj	Tierra labrada
Chaq'imal	El que pide prestado	Chi	Preposición: con
Chaq'ob'eb'äl	Instrumento responder	Chi awij	Contra ti
Chaq'ob'enik	Respuesta	Chi la'	Adverbio: allá
Chaq'ob'ene	El que responde	Chi la' apon	Mas allá
Chaq'ob'exel	Lo que se responde	Chi nukanob'al	
Chaqab'äl, ok'ob'äl	Instrumento	nupatän	En el tiempo de buscar mi tributo
Chaqi'j	Cosa seca	Chi q'ipom, chi ch'opom	Atenazadas
Chaqi'j aj	Caña seca	Chi qakojol	Entre nosotros
Chaqi'j b'ey	Camino seco	Chi re	a él
Chaqi'j patz'än	Caña de maíz seca	Chi re ewelikil juyu'	Lugar escondido o abrigado
Chaqi'j wäy	Tortilla seca	Chi releb'al q'ij	Oriente o nacimiento del sol
Chawe	A usted	Chi ri'	Adverbio: ahí
Chawichin	Para ti	Chi richin	Par aquel
Chayub'äl	Colorado	Chi rij yinajilan wi	Soy de su parcialidad
Chayub'äl k'aj	Cedazo	Chi wichin	Par mí
		Chuwij	Contra mí, detrás de mí o después de mí
		Chi ya', chuchi' palow	A la orilla del río o del mar

Chij	Algodón, lana, oveja o carnero	Choyöl che'	El que corta o rosa árboles
Chij	Boca u orilla del mar de laguna	Choyob'al ab'äj	Cascajo
Chijb'alil	Longanimidad	Chuwk'ay	Por heder
Chik'ik' ruwi'	Desmelenado	Chu'üy	Bolsa
Chakajil etamab'al	Sabiduría	Chub'ab'al, chub'	Saliva, instrumento para hacer saliva
Chikajil loq'ob'il	Bienes espirituales	Chub'anel	El que escupe
Chikoj, yujuj chikoj	Rencillas y pasiones	Chub'axel	Lo que se escupe
Chikopiläj winäq	Gente brutal	Chujutzub'ik	Como acanalado
Chikrin, kok, chikrin	Grillo que canta	Chul, achäq	Suciedad o excremento
Chilichäq ruwäch	Mal encarado o desvergonzado	Chulub'al	Jícara de orina
Chinamit	Linaje apellido o tribu	Chulunel	El que orina
Chinaq	¿Quién? ó ¿quién es?	Chumchimikil öj	
Chinik	Caracol muy chico	k'o wi	Estamos cercados y rodeados en medio
Chiq'ijil	Entre día	Chun	Cal
Chiq'ijil chaq'a'	De día y noche	Chunan jay	Casa encalada
Chi ronojel uchuq'a	Con todas vuestra fuerzas	Chupül q'aq'	El que apaga fuego
Chi tinamital	Prosapia	Chupam	Dentro
Chitz'ik'	Cosa lenvantada	Chupam nimarik	
Choj, chojim	Mascal cocido para comer	tik'oje' wi'	Es tan soberbia
Chojmil	Derecho	Chupub'al, chupub'al q'aq'	Instrumento para apagar, apagador
Raxk'orok'oj			Presto
saqpokapol	Tiempo abonado	Chuq'a'	Valiente o fuerte
Chojmilal	La verdad	Chuq'ab'on	Al poniente
Chojmirisab'al	Instrumento, que corrige la posición	Chuqajib'al q'ij	Lugar donde hay siempre nieblas
Chojmirisanel	El que declara alguna cosa: o saca a luz	Chuqajib'al sutz'	
Chojmirisaxel	Lo que a de ser declarado	Chuwäch el tinamit	Fuera de la ciudad
Chokola'	Banquete o cosa común	Chuwa'q tink'ul	
Cholöl	El que dice, cuenta o narra alguna cosa	raqanil	Mañana seré castigado por esta causa
Chorom wäch	Descalabrado	Chuwe	Conmigo
Choy	Laguna	Chuwi', chuwi'	
		ulew	Encima de la tierra
		Chuxe'	Debajo
		Chuxe' kan xnuw'ij	
		wi chawichin	Al principio os dije

Chuxokon q'ij	Al septentrión o norte	Ch'ikoj	Los surcos, preparar
Chuy	Ocho mil	Ch'ob'onik, ch'ob'on	Declaración o encantamiento
Chuy	Pava		
Ch'äm	Cosa agria	Ch'ob'onel	El que declara, muestra o encamina
Ch'a', ralch'a'	Flecha		
Ch'a'el ruchi'	El deslenguado que habla mucho	Ch'okom, cha'om	Cosa hermosa, seleccionada
Ch'a'el ruchi'	Hablador	Ch'op	Piña
Ch'ab'äq	Lodo o cieno	Ch'opte'	Canje acequia
Ch'ab'aqiläj b'ey	Camino lodoso	Ch'u'j	Grana o el loco
Ch'ajob'äl, ch'ajo'n	Ropa que se lava	Ch'u'l	Hacer blando lo que estaba duro
Ch'ajomab'äl	Instrumento para lavar, lavadero		Lo blando o liso
Ch'ajomanel	El que lava	Ch'uch'uj	
Ch'ak'uxel	Lo que ha de comer	Ch'uch'ujiläj b'ey,	
Ch'akät	Asiento de palo para sentarse	liq' b'ey	Camino resbaloso
		Ch'ul awäch	Cara sucia
Ch'akät wi'aj	Cabecera o almohada	Ch'ut	Cochiquiguite o la espina de clavar
Ch'akub'al, wel		Ch'uti ch'op	Piñuela
ch'akunik	Comida de carne	Ch'utib'ey	Camino pequeño
Ch'akunel	El que como carne	Ch'utimulumik	
Ch'ak	Carne	juyu'	Cerro redondo pequeño o de tierra
Ch'aram aj	Caña rajada		
Ch'at	Cama o tapesco	Ch'utin rupam	Cosa delgada pequeña o corta
Ch'ayöl ch'ich'	Herrero		cosa contada
Ch'ayb'äl	Palo, martillo o instrumento para desgranar	E ajilan	animal hembra
		ixöq chiköp	Desembarazados
Ch'ayonel	El que aporrea, hiere	E jamojöj	Buenos o lindos
Ch'elel, ajch'elel	El que desnuda	E jeb'ejöj	Aquellas mujeres
Ch'ilom	Desnudamiento	E la'e ixöq	Cuando muchos pasados están juntos
Ch'er	Hombre delicado	E motzöl pa b'ey	
Ch'ere'y, ajch'ere'y	El que riñe		
Ch'ere'y, ch'erey	Riña	E nima'q chuq'ab'on	
Ch'et, ch'enoj,		kech'ojin	Hablan muy fuertemente
k'ujay	Troje de maíz		
Ch'ib'anik, yalun	Desosegamiento	E wa'e atulul	He aquí tus zapotes
Ch'ib'anel, yalunel	El que esta desosegado	ichaj	La comida de verduras o yerbas

Echab'äl	Instrumento	Eqom	Cargador
Echab'äl, wel ichaj	Comida de verduras	Erab'äl	Instrumento
Echaläj	Tiempo de mucha comida	Eraxel	Lo que se ha de acarrear
Ichanel	El que come verduras: o yerbas	Elesab'äl achib'äl	Instrumento fotográfico
Echaxel	El que ha de comer	Et, etal	Señal
Echaxel pe wa'	Es de comer esto	Etab'äl	Caja o vara de medir
Ejqa'm	Carga	Etamab'äl	Ciencia
Ejqalem	Cargo	Etamab'äl wäch	Conciencia
Elachijb'äl	Instrumento	Etamab'älil	Ciencia
Elachijel	El que se humilla hasta que se averigua	Etamanik	Sabiduría
Elajib'äl	Instrumento de excusa	Etamanel	Sabio
Elajinel	El que se excusa culpando a otro	Etamanel ruwäch loq'eb'äl	El que conoce bienes temporales
Eleb'äl, pa releb'äl q'ij	Nacimiento del sol u oriente	Etamaxel	Lo que ha de saberse
Elem, elik, welik	Salida, mi salida	Etamaxel ruwäch	Lo que a de ser conocido
Elenäq ruwa rey, mani rey	Desdentado	Etanel	El que mide o traza
Eleq'	Hurto	Etanel, eräy	El que acarrea
Eleq'äy itz, eleq'äy itzel	Embaucador que hace crecer	Etaxel	Lo que a se ser medido
Eleq'ab'äl	Instrumento para hurtar	Etna'	Dios sabe si lo hiciera o no
Eleq'anel	El que hurta	Etwachinel	El que se abstiene
Eleq'axel	Lo que se hurta	Etwachixel	lo que se abstiene
Eleq'om	Ladrón	Etz'anel	El que fornic
Elesanik	Sacar	Etz'anem	juega o burla
Elesanel	El que saca	Etz'anib'äl	Fornicación o juego
Elesaxel	Lo que se ha de sacar	Ewab'äl	Instrumento para jugar
Eq	Conjunción: empero	Ewanel	El escondrijo
Eqab'äl	Instrumento para cargar	Ewaxel	El que esconde
Eqal ok tali'ej	Llevarlo poco a poco en las palmas	Ib'aj	Lo que a se ser escondido
		Ib'il	Casa donde estuvo casado
		Ib'och', rib'och'il	cosa hueca, fofa o blanda
			Nervios

Ib'oy sital	Enjambre de avispa	Ikim, ikim qa	Abajo, hacia abajo
Ib'oyel	Mensajerosa	Ikiq'a', aj'ijkiq'a'	Mano diestra
Ib'oyim chij,		Ikoq'ij	Lucero de la
ib'oyim atz'am	Envoltorio de lana		mañana, venus
	o de salamanque	Il chipus, il richin	
Ichaj	Hortaliza o verdura	nawal	Grandes
Ij, wij, chi ri jay	Espalda o casa de		encantamientos
	detrás	Ilonik iloj	Congoja o
Ija'tz, rijatzil	Semilla o simiento		pronostico
Ijixel, ijixik	Viejo, anciano o	Ilwil, nutzap	Culpa o cosa de
	maduro como fruta		infortunio
Ik'a'tz	Cosa que tiene ser	Imarik	Grandeza o soberbia
	y vale algo	Inamatzen,	
Ik'atzomachij	Toda cosa necesaria	Inach'okem	Yo soy tu amparado
Ik'owināq	Aventajado o más	Inaq'omaxel xinul	
	grande que	wawe'	vine a ser curado
Ik'owisab'al	Celebración	Inche'el	Como va o que
Ik'owisanel	El que pasa otra	Inja'l, in chiqil	Estoy considerando
	cosa o celebra		omirando por arriba
	fiesta	Injoyoway iwäch	Yo os hago
Ik'owisaxel	Lo que sea de		caridades
	pasar o celebrar	Inkib'e chijl	Yo tengo el
Ikāj	Hacha		cuidado o yo no sé
Ikan, wikan	Tío, mi tío	Inkib'echijl	Yo sé cuándo o
Ikanij, ruchikopil			cómo se hará tal
ikaniij	Enjambre de		negocio
	avispa y las avispas	Inmural, kiril	Sarpullido
Ikaq'	Honda	Innimalāj chi re,	
Ikaq', wikaq'	Sobrino o sobrina	tok xatul	Yo estaba peor
Ikenel, ajyech'	El que se da prisa		cuando, tú, viniste
Ikexel	Lo que sea de dar	Inpa'al chmip	
	prisa	waqān	Estoy
Ikeyb'al,			aguijoneando o
ikeyxib'al, ikenik	Prisa		aguijando
Ik'i'āk' maskw'al		Iqalem	Cargo
āk'	Gallo de la tierra	Iqanij	Enjambre de abejas
Ikiche', (ijqiche')	Árbol de encino	Iqitzijik	Certificación
Ikikinik, rikikixik		Is	Camotes o papas
tyox	Creencia, creer en	Itz, itinik	Hechicería
	Dios	Itzel yab'il	Cámaras de sangre
Ikim ya'	Cierta bebida de	Itzel, itzelal	Por cosa sucia o
	cacao		mala o la maldad

Itzin	Hechizado	Jachoj ri', peroj ri'	Dividido o divorciado
Iwir, iwir aq'a'	Ayer, ayer noche	Jaj, juaj, kajaj	Brazada, una brazada, dos brazadas
Ixöq	Mujer	Jak'aq	Con vehemencia
Ixöq Ajaw	Gran señora	Jal K'astan awäch	Vete a desenajar
Ixöq Ajaw	Señora	Jal, jujal, kajal	Para contar mudanzas de hombres
Ixöq chiköp	Hembra	Jalan	De otra manera
Ixchentalon,		Jaleb'	Brujo
wixchentalon	El que se alquila para labrar tierra	Jalism	Cabellera para bailar
Ixchijl pa'il	Burla o mentira	Jalk'at	De otra manera
Ixim	Maíz	Jalk'atinel	El que muda renova o contra hace
Ixjayil, wixjayil	Mujer casada, mi mujer	Jalk'atixel	El que a de ser mudado
Ixnamunel	Concuños o concuñados	Seteb'an	Cosa redonda
Ixöq o ajawarem	Señoría, mujer noble	Jalonel	El que pide prestado, trueca, diferencia
Ixoqchi, ixoqchijel	Murmurador	Jaloxel	El que de ser mudado o diferenciado
Ixoqchil, ixoqchinik	Murmuración	Jalwach, k'exewäch	Imagen semejanza
Ixoqirinäq pa ruti'ojil	Hombre muy delicado	Jalwachinel	El que pone a otro en su lugar
Ixowab'al,		Jalwachixel	El que a de ser puesto en lugar de otro
ixowanik	Aborrecimiento	Jamäl b'ey	Camino desocupado
Ixowanel	Aborece, el que	Jamäl jay	casa desocupada
Ixowanel	Aborrecedor	Jamajoxinäq	Lugar desocupado
Ixowaxel	Ha de ser aborrecido	Jamiläj ulew	
Ixowaxel	Aborrecible	b'anb'alxaq	Alcaparrosa
Iyom	Abuela o partera	Jani	poco
İs, rismal wi'	Pelos o cabellos o plumas	Janik'	No sé vocear
İy, wiy	Nieto o nieta de parte de la abuela	Janim wi chi	y por esta causa
Ja	Causa	ruchuq'a winäq	tomar osadía
Ja ok, jari' ok	Ese sea o por cuanto		
Ja, jaki', ja okina'	Aquel, ese mismo, sea ese		
Ja, je	Adverbio: sí		
Jachib'al, laq'ob'al			
perob'al	Divorcio		
Jachik'awae'	He aquí lo otro o lo demás		

Jantäq la', xa k'ajantäq la'	pocas veces o de cuando en cuando	Je, ruje ruwäch Je, waqatzij je Je'	Lágrima del ojo He aquí las cosas Por mandar a reprender
Japib'äl ch'ich' Jaqäl ruchi' jay Jaqojoxinäq	Cerrojo o candado Casa abierta Cosas que están abiertas	Jeb'äl Jeb'äl chi' achi Jeb'äl ruk'u'x Jeb'äl ruqul	Bueno Buen Hombre de buen corazón Canta bien: o tiene buena garganta
Jaqom wuj Jararim che' Jarinäq k'ul ¿Jarjaq tib'e wi ri'? Jaru' Jaru' kami ¿Jaru' kami tiqaqox nuk'am?	Carta o libro abierto Reja de palo Ropa vieja ¿Qué tanto vale? Cuando No sé que tanto a ¿Cuanto se me ha de quebrar?	Jeb'äl ti wachin Jech'äl, xa jechel ruchi' Jek'om richi'k'ul Jeköl ch'a'oj	Parece bien Por cosa desigual Manta labrada El que menosprecia o mete cizaña
¿Jaru' kami tul? ¿Jaru' tib'ewi wa'e k'ul?	¿Cuándo vendrá? ¿Cuanto vale esta manta?	Jexb'äl ch'ich', Jexib'äl ch'ich' Jexk' Jey, rujej Ji', nuji'	Escarda de hierro El ruin Cosa o rabo Yerno, dice el hombre
¿Jaru' tib'e?	¿A como es el precio de cada cosa de estas?	¿Ji'?, ¿Jipe'?	¿Qué es de él?
Jas Jask'um Jatakijil q'ij Jay, juja'im winäq Jay, ochoch Jäb', tiqa jäb'	Secreto (voz baja) Secreto a escondidas Cada día Casa, una familia Casa El aguacero o lluvia	Ji'ätz Jich'ijik Jicha' Jijik rupam Jijoj, b'aqb'oj	Yerno Cenceño de cuerpo Peine hombre delgado ¿Cosas que son delgadas?
Jäch', tan tib'an jäch'	Coger las mazorcas de las milpas	Jik'axel	Ha de ser ahorcado, el que
Jäl Jäl, raxjäl awän	Mazorca Mazorca de maíz negro	Jikäl nuk'u'xchi nub'enam Jikatajik Sutz'umwachil Jikb'äl kem Jikb'äl rij kej Jikb'äl ruwalk'ul	Es cierto mi ida Gotacoral Escobera de tejido Almohaza
¿Jär may? ¿Jär q'ij, jär winäq? ¿Jär? Je akol ch'a'oj winäq	¿Qué tantos años? ¿Qué tanto tiempo? ¿Qué tanto tiempo? Ve, a reprender	Jikwilik chajal Jile kajawal, jile kichinatal	Escobera con que limpian la ropa Fiel guarda ¿Qué es de sus principales

Jiloj, ch'iqoj	Lamento	Josq'o, josq'o	Hágase con
Jinam, nujinam	Suegro de parte del yerno	rub'anik	limpieza
Jip	Inobediente	Jotay, k'oj nujotay, nuxenen	Sucesión de hijos y nietos
¿Jipe' Pedro?	¿Qué es de Pedro?	Joxoj	Fornicación
¿Jina' Pedro?	Hombre o mujer	Joxol ch'ek, karäl ruq'ji'	Hombre mundano
Jipuläj achi,	desobediente	Joxolch'ek	Lujuria
Jipuläj ixöq	acusado o denunciado	Joxonel nuch'ab'äl	Fornicación
Jipuläj ala'	Muchacho desobediente		Contrahago mi habla
Jipum	Soberbio	Joxoq' q'enum	El jocote pasado
Jiq'ilib'em	Desafío	Joyöl, much'uch'in	Cierta yerba para curar
Jiq'isanel	El que ahoga	Joye nuwäch	pobre o miserable de mi
Jiq'isaxel	Ha de ser ahogado,	Joye ruwäch	pobre amancillado
Jite', nujite'	Suegra de parte del yerno	Joyewab'äl b'anoj	Obrademisericordia
Jitz'anel	El que ahorca	Joyewab'äl wäch	Piedad
Jitz'wil	Derecho fiel	Joyewanel	Piadoso
Jix, öj jix	Idos vosotros, mandando	Joyewanel	Misericordioso
Jo' öq	Vámonos nosotros	Joyewaxel ruwäch	Lo que a de ser apiadado
Jo'q	Doblador	Ju kab'ij xub'än, pa ximob'al	Estuvo en la cárcel casi tres días
Joch', och'	Maíz verde	Joxk'	Sarna
Joch'am, q'utum	Una bebida de cacao muy fresca	Jub'ul, ruxla, kij jub'ub'il	Olor que echa de sí
Jok'	Tortilla de maíz tierno	Jub'uyuq	Caracol largo
Jok'on ik	Chile o especie molida	Juch'b'äl	Instrumento
Jok'onel	Moldera de chocolate o de especias	Juch'um	Rayado
Jolob'aq ruwäch	Cara hundida	Juch'unik, rujuch'ik	Raya
Jolom	Cabeza	Juch'unel	El que raya
Jolom ch'ich'	Cuña de hierro	Jujunal, chujunal	Cada uno o cada persona
Jom	Lugar donde el baley	Juk	Camarilla para dormir
Jugaban	Habla muy bien	Juk'am	Una parte o medio de alguna cosa
Josq' tich'a'o	Gente buena		
Josq'iläj winäq			

Juk'am ruk'a'n	Uno y medio	Junajpër, rujunap	
Juk'isik	Solo uno para siempre de una vez	wi qachi'	Canal de la nariz a la boca
Juk'ol	Convento o congregación	Junam	(Por ser) iguales
Juk'ub'ik	Rincón	Junam rilom	
Juk, teqal	Asiento o trono	rech'etal, rech'etalin	
Jukowaj ruwi'	Cabezón muy labrado (cabello espeso)	Jupalik	Justo viene uno con otro Por siempre o para siempre
Juku'	Canoa, barca o navío	Juqb'äl	Instrumento
Jukumaj	Presto	Juqunel	¿El que acicala, amuela, raspa o bruña?
Jukumaj katul	Ven, presto, madrugador	Jutäq	Cada uno o cada cosa
Juliläj b'ey	Camino con hoyos	Jutaq jal chi	
Julim ya'	Estanque de agua	ajch'amiya'	Cada mudanza de alguaciles
Julu', joko', chimal	Cañas para hacer chiqui	Jutaq juna	Cada año
Jun chik rupam,		Jutaq q'ij	Cada día
k'um chik rachäq		Jutuk	Cuarenta
Tewiläj ya'	¿Arrugas de barriga?	Juwakaj ruwi'	Desmelenado
Jumaj	En todas partes	Juxb'äl, joxub'äl	Instrumento o causa para ello
Jumajxkanon wi nuwäch	Acate por todas partes	Juyub'al winäq	Montaraz que vive en los montés
Jumerwachil, jumer chiwäch	En un abrir y cerrar de ojos	Juyub'arib'äl jay	Secretas
Jumet, rujumetal		Jül	Hoyo
wi't	Cáscara o corteza del encino	K'a alaj	Aun están pequeños
Jumuch' Jun	Ochenta y uno	K'a ruq'ij	Cosa nueva como verdura o fruta
Jun chik winäq man		K'a tajin och'awän	Cuando las milpas
xilitaj wi'	Otro hombre fue que me prendió	k'ab'ala', kab'ala'	
Jun jotöl tipe		k'o wi k'ab'awil	En pocas partes hay Ídolo o estatua
nukuyum na' eq	Ya lo he venido sufriendo hasta ahora	K'ach'iktaq'aj	Camperazo o sabana
Jun saq'ij kan	En un verano	K'ajim ixim	Pinol
		K'ajisanel	Castigador
		K'ajisaxel	El que ha de ser castigado
		K'ajk'ob'oläj juyu'	Laderas de cerros

K'ajolab'al, k'ajolatz K'ajolanel K'ajolanel, k'ajoläy	Hijo Engendrador El que engendra hijo Hijo, que es engendrado	K'ararim che' K'asb'l, maköl K'aslem K'atöl jay K'atoj K'atoj	Reja de palo Pecador, miserable o desdichado Vida Adultero Adulterio Boda, convite o sacrificio Demonio Choj awaq', Murmurador Plaza Instrumento para vender Venta
K'alwäch, wel walk'acha K'alwachib'äl, yalwachib'äl K'alwachinel, yalwachinel	Corona Coronación Corona, el que se hade coronar	K'axtok' K'axtok' awaq', K'ayb'äl K'ayb'ab'äl	Lo que se vende Vendedor Gente que vive Harina Muy salado, amargo Mezquino o escaso Avaricia
K'alwachixel, yalwachixel	Coronado, el que ha de ser	K'ayij K'ayinik k'ayb'aliniik K'ayinel K'aysel winaq K'äj K'äy K'ek' K'ek'el K'ela' wachib'äl, K'ela' wachiniik	Esperanza o confianza Esperanza El que espera o tiene confianza Lo que se espera o confia
K'amöl b'ey K'amel k'uxlal K'amowab'äl K'amowal na'ojil K'amowanel K'amowaxel K'amowel K'amoyol	Guiador o tallacan Benignidad Agradecimiento Consejo Agradece Agradecido Tentador o tentación Cuando quiere amanecer	K'elawachin K'elawachinel K'elawachixel K'etöl, k'etonel K'i'aq K'ib'alil, mitijul K'ib'anik K'ib'axel	El que ve, o mira Engrudo Diligencia Escritura o pintura Lo que se escribe pinta
K'anb'etajib'al K'anb'etajinel K'anijab'älri'il K'ap	Tentación Tentador Claridad Desdicha o acaecimiento	K'ij K'ilim kab' K'iloxel	Asan o trabajos Turrones Lo que es molestado o atormentado
K'ap, iliniik	Congoja o pronostico		
K'aqöl kej	Cazador o montero de venado		
K'aqöl tzij	Mentiroso o testimonio		
K'aqb'äl tzij	Testimonio o mentira		
K'aqowalil K'ararim ch'ich'	Orfandad Reja de hierro		

K'im	Paja	K'otöl jul, wel	Sepultura
K'isel	Acabado	mukan	Barrero de donde
K'isk'	Oler a cabrón o zorra	K'otb'aq'ut	sacan barro
K'isk', k'isk'ol	Hedor de sobaco o de cabras	K'otoj	Cava un hoyo
K'isk'ol	Hedor del sobaco	K'ototchikrin	China
K'ix	Espina	K'ox	Vaso de jícara
K'ixaläj b'ey	Camino espinoso	K'oxtum jay	Castillo o fuente
K'ixb',		K'oxtum jay	Castillo o fuente
k'ixb'isanem	Vergüenza	K'ujay	Troje o albóndiga
K'ixb'inel,		K'uk'um	Cañón o pluma de ala
K'ixb'isanel	El que hace avergonzar	K'ul	Manta, paño o ropa
K'ixnuyaj	Yo os avergüenzo	K'ulaj qejoj	Corral, patio cerco
K'ixnuyajtijoj	Yo os reprendo dándote en cara	K'ulb'a't	Mojón de tierra o término
K'iyarisab'äl,		K'ulpatan	El que está para mandados
k'iyarisanem	Multitud	k'ulub'el	El que se casa
K'iyarisanel	El que multiplica o acrecienta	K'urul	Cosas amontonada como ollas
K'iyarisaxel	Lo que se multiplica o se acrecienta	K'uxül che' k'uxül ch'ich'	Aserrador o limador
K'iysab'al,		K'uxub'äl,	
k'iysanem	Crianza	welk'uxil, k'uxun	Comida de cosa seca
K'iysanel	El que cría	K'uxunel, tijonel	El que come cosas duras
K'iysaxel	Lo que se cría	K'ulub'axel, tijonel	ha de ser casado
K'o rik'a'tz	Es menester para algo	K'uxuxel	El que ha de comer
K'o'x	Cuchara de cáscara	K'wa	Fuente
K'oj	Mascara	K'äq	Colorado
K'oj ekmani ektoj		K'äq'	Guayabas
wi winäq	Unos por qué y otros sin por que	Kaqche'	Color colorado, palo colorado,
K'ojlem	vida o costumbre	Kaqpuk'upuj	Color de bermellón
K'ol	Crespo o rojo	Kik', komajil	Sangre
K'olok'oj	Cosa redonda	Köj, b'alam	León, tigre
K'op	Lugar de camarones	Kök	Tortuga
K'opis	Avaro	K'üx	Comadreja
K'orab'	Cosa que hecha de sí admiración	Ka, jun ruwi' q'a'	Coyuntura de los dedos de las manos

Kaminäq tzij	Lo conseguido por lo determinado	Kaqaq'aq'	Calenturas
Kaminäq unum	Impotente	Kaqay	Cerro hecho a mano a manera de cuesta
Kamisab'äl	Instrumento para matar	Kaqb'aq	Enfermedad de gota
Kamisanel	El que mata	Kaqq'olob'äq,	Serranía
Kamisanel kamisäy	El que mata	kaqlokoläq	Espinosa como cardos
Kamisaxel	Lo que a de ser muerto	Kaqb'oq'	Venado de naturaleza pequeña
Kan	Partícula de pretérito y futuro	Kaqch'ok	Un género de culebra negra
Kana'	Cautiva	Kaqq'as	Cataratas que se forman en los ojos
Kana', teleche'	Cautiva tomada en guerra	Kaqlalojeji' ruwäch	Cuero curtido o adobado
Kanab'äl	Instrumento para acordar	Kaqlol	Bermellón
Kanab'anel	El que adquiere algo	Kaqpuk'upujäj,	Cosa bermeja
Kanajik	La quedada	kaqab'on	Verruga
Kanajel	Lo que se ha de quedar	Kaqpupuj, kaqkoj,	¿Cosa colorada como picadura de m?
Kanane,		katitoj	Alcachofas, hierba
kaqtumutuj	Paujil	Kaqrech'eroj	Pelado sin Pelos o ramas peladas
Kananel	El que se queda en alguna parte	Kaqsal k'am	Hombre putañero
Kani kib'e, kani		Kaqtumutuj	Desvergüenza
kib'e	Luego voy	Kaqwoq'	Instrumento para pescar
Kani, kani,		Kaqwuluwuj	Nuestro mayoral (capataz)
(chanin)	Adverbio: luego	ruwäch'	taknaläj ixöq
Kanob'äl, wel		Karäl ruchi', ruwäch	Mujer mundana o desvergonzada
kanonik	Granjería	Karakik ruwäch	Pesquería
Kanonik	Granjería	Karib'äl	
Kanonel	Cazador de animales	Karijil	
Kanoxel	Lo que a de ser buscado	Kariläj Ixöq,	
Kaq'iq' jäh'	Viento lluvioso		
Kaqaq'aq' raxteu	Tercianas	karinik	
Kaqab'aj k'am	Parra o vid		
Kaqab'alam	Tigrillo		
Kaqach'u'j			
saqich'u'j	Grana o lo que está metido en grano		

Karinik tan tib'an
releb'al meb'a'il

Karinel
Karocho'oroj pa
panutzal
Kawtel apo
Kawachirinäq,
rukawachinäq
ruk'u'x
Kaxlan ixim
Kaxlan wäy
Kayb'axel

Ke re'
Ke re' la'

Ke'em
Kej

Kej
Kemonel
Ki ruk'am yatzam

Ki'

Kib'e ka'y

Kichöl
Kij, matul
Ki jeb'ël wa,
Jeb'ël wi
Kik' che'

Kik' rey, kik'
rixk'äk
Kikorisanel
Kikotem,
kab'kotem

Busco algún
pescado para
pasar la pobreza
Pescador

En tinieblas
Desvíate

Estar desacordado
Trigo
Pan
Lo que se ha de
hacer por segunda
vez

Así
Así es o así me
parece o quizá
Molido o amasado
Cabalgadura
(venado)
Ciervo o venado
Tejedora

Estoy
arromadizado
Dulzura, cosa
dulce

Quiero ir a o voy
a ver alguna
novedad
Revolvedor
Ponzoña

Es bueno esto
Árbol de hule o el
hule

Demonio
Glorificador

Alegria

Kikotem, kikitinik,
kikotib'äl
Kikotib'äl,
kab'kotib'äl
Kikotinel,
kab'kotinel

Kikotirisab'al,
kab'kotirisab'äl
Kikotirisanel,
kab'kotirisanel

Kikotirisaxel,
Kab'kotirisaxel

Kinül chuchi'
chuwäch

Kiril
Kirajel, rapujel
Kiranel, rapunel
kironik, kirib'äl
Kironel

Kische'
kisiij

Kisinin, achäq

Kisinin
Kisinin'äl
achaquerib'äl

Kitaq'toj

Kiyon ajtikona'
erub'olom

Ko'k, kokal

Alegria

Regocijo o huelga

El que se alegra o
regocija o deleita

Regocijo

El que regocija o
alegra a otro

El que ha de ser
regocijado

Vengo a su
presencia
Desatado

Lo que se sacude
El que sacude
Desnudamiento

El que desata
desenvuelve o
desañuda

Cedro
Un escarabajo que
hiede mucho

Mierda o
excremento
Pedor o cagón

Bacín o servidor,
bacinica
Cosa sabrosa que
sabe a dulce

Solos de los
labradores se
acompañan
Cacaste o corral

Ko'ol	Un poco más de espacio, que no sea mucho	Kolonel,	El que salva o redime
Kob'ab'alil	Templanza	kolob'enel	redime
Koch'	Dádiva, don o merced	Komaj, rukomajil	Sangre
Koch'ijch'oj	Enano	Koqupukuj	Recio
Kochechoj	Porfiado	Korol	Flojo
Kochibäl	Instrumento	Koropib'äl	Instrumento para aflojar
Kochichöj	Duros	Koropinel	El que afloja
Kochinel	El que alcanza algún Don o dádiva	Koropinel, kopinel	El que afloja algo
Korkotem	Aterecimiento de frío	Koropixel, kopixel	Lo que se ha de aflojar
Kochixel	Lo que se ha de alcanzar o conseguir	Kororem	Alteración de corazón
Kochol,		Kosb'äl,	
kochokoxinaj	Oruga o cosa que esta arrugada	b'alaq'ujib'äl	Instrumento para descansar
Kojöl	Entre	Kosel, b'alaq'ujel	El que se cansa
Kojowojoj	Manta basta	Kosem, b'alaq'ujem	Cansancio
Kok'okoj	Los que están echados	Kosisab'äl,	
Kokoch, pa kokoch	Patio de casa o zaguán	b'alaq'ujisab'äl	Instrumento de cansar
Kolik, nukolik,		Kosisanel,	
nusekik	Mi salvación	b'alaq'ujisanel	El que cansa a otro
Kolöl, kolöl rij	Defensor	Kosisaxel,	
Kolb'äl rij	Salvamento	b'alaq'ijisaxel	Lo que ha de ser cansado
Kolb'äl, kolob'eb'äl	Instrumento, salvación	Kotokik,	
Kolb'äl, se'ob'äl	Salvación	rukotokil jay	Cosa tuerta
Kolo'	Saga o cuerda	Kotz'ijaläj ulew	Paraíso terrenal
Kolob'ib'äl	Defensa	Kotzol	El que está echado o acostado
Kolob'inel	Defensor	Kow, kow	
Kolob'ixel	El que ha de ser defendido	tachapa'	Recio o apretadamente
Kolob'unum	Lombriz que anda en la tierra	Kow, rukowil	Recio o su fortaleza
Kolom, se'om	Lo redimido	Kowib'al, kowirib'äl,	
		kowinib'äl	Instrumento, fortaleza
		Kowil achijilal	Fortaleza
		Kowirel, kowel,	
		kowinel	El que se esfuerza

Kowirisab'al	Esforzamiento	Läq	El que sufre
Kowirisanel	El que esfuerza a otro	La, kere'la'	Plato
Kowirisaxel	El que a de ser esforzado	La'e	Así debe de ser
Koxipixoj, kotik'itoj		Lab', lab'aj	Allí
ruwa nuk'u'x	Estoy indigesto	Lab'al, lab'alinik	Agüero
Koxpib'äl	Instrumento de brincar	Lab'alim	Guerra
Koxpinel	El que salta o brinca	Lab'alinel, ajlab'al	Guerreado o enemistado
Koyuchuyuj	Casa angosta	Lab'inik k'ul,	
Kub'ulch'aqtik	Cosa hecha de plumas	ch'ujch'ujiläj k'ul	Soldado o guerrero
Kuku'	Olla pequeña	Lab'itsetz	Ropa muelle o suave
Kuku' ch'ich'	Caldera de hierro	Laj	Bledos
Kul	Bejuco	Lajab'	Cosa pequeña de animal o de hierba
Kulum, ku'm	Ungido	Lajb'äl	Trampa para cazar animales
Kumätz tan tuqip ri		Lajlik ruwäch	Tablas
chi nuk'u'x	Tener frío o dolor de estómago	Lajuj, ruwäch	Tendida
Kuminäq rey		Lajuj, lajujer	A diez días
kuchillo	Está embotado el filo del cuchillo	Lajwej	De aquí a diez días
Kumuk	Grada o escalón	Lak'an	Cosa pegajosa
Kunab'äl	Instrumento para curar	Lak'anik aq'om	Cierta bebida para esforzar
Kunanel, ajkun	El que cura	Lak'ib'äl, lak'em	Amparo
Kunaxel	El que a de ser curado	Lacar k'ul	Perdón o bandera
Kup	Meollo o pezón de fruta	Laq'b'äl, perob'äl	Divorcio
Kupum	Gordo	Lej, wäy lej	Cosa angosta o apretada
Kupum chi achi,		Leal	Tortillas
kupum chiche'	Hombre gordo o palo gordo	Lekom uq	Saber a herrumbre
Kusül	Cuna de niño	Lemaj, raxpopoj,	Enaguas labradas
Kuta'm	Tronco de árbol	raxpispoj	
Kuyb'äl	Instrumento de sufrir	Lemaj, rulemajal	Cardenal o señal de herida
Kuyuj poqon	Paciencia	ruq'a	La seña con la mano llamando
Kuyunel	Paciencia	Leq'ab'ib'äl	El que hace señas con la mano
Kuyunel, kuyul	Consentido	Leq'ab'inel	Redentor, salvador
		Lesanel, kolonel	Temblar por frío
		Lexlotem	

Li'an, silan Li'an, silan, ch'amal	Bonanza Tiempo sosegado, quieto y de bonanza	Loq'ob'äl, loq'ob'äl rij	El galardón del amor
Li'anik saqk'ojlem Li'anem, yakalem	Paz Tiempo quieto, y sosegado	Loq'onel, k'anijanel Loq'onel, k'anijanel Loq'onel, loq'oy	Amador El que ama El que merca o compra
Lik' lik' Lik'ilik Lik'ol ya'	Cernícalo Cosa llena ancha Mujer que va por agua	Loq'onel, mayjanel Loq'oxel	El que ama El que a de ser comprado
Lilöj ya' Liq', ch'uch'uj	Agua quebrantada Lo que esta resbaloso o blando	Loq'oxel, mayjaxel, k'anijaxel	El que a de ser amado
Liq'ab'ab'al ri'il Lo', tinb'alo'	Mansedumbre Después, después lo haré	Loq'täj, ma'ijtaj	Engrandece con amor
Lo'n	Fruta o cosa de comer que sea fruta	Lotz	Yerba acedera, trébol
Lo'onij che' Lo'nij saq'ul	Árbol de la fruta Cualquier fruta de comer	Lotzk'uch Lotzk'uchixel	La tal muerta El que a de ser atenaceado
Lochinel	El que echa agua con la mano	Luk	Palo hecho garabato para sacarlo roz
Lochixel chi q'aq'	El que a de ser atormentado con fuego	Lukän, lukül Lukb'aq Lukb'aqon Luq'b'aqon	Tuerto o corvado Anzuelo Pescador
Lojan Lokolik	Deslenable cosa Cosa corvada o garabato	Ma atza tiya' pe iwaqan	Casador de peces No os darías un poco de mas prisa
Lolmay, lomay	El que es enviado con negocios	¿Ma inloq'om, b'layne pe k'exom taj?	¿Por ventura soy comprado?
Lomab'äl, lomanik Lomanel, mayjanel Lomaxel, mayjaxel	Engrandecimiento El que engrandece El que ha de ser engrandecido	Ma k'olak'ab'anom wi ke re ri'	Usase oír venta a hacer esto en alguna...parte
Loq'exel, k'anijaxel	Ha de ser amado, el que		
Loq'ob'äl, k'anijab'äl	Claridad		

Ma kere' la k'anub'anoj ri tan tab'an		Mak'ak' Mak'ak', majk'uy ichaj Make	Sarna menuda Yerba mora Ámbar o quenas amarillas Infinitésimas hormigas
Ma ketzal Ma makil awichin wachil	Por ventura mis obras son como las vi Penacho para bailar	Maki ajilam sanik	No vengo muchas veces a visitarnos
¿Ma mani'on? Ma rujalom ruwäch	Por ventura no fue eso en público ¿O por ventura? Esta es la diferencia que tiene	Maki b'enaqil kinul iwik'in Maki ik'owel, makitask'ujel	Constante y pareceres
Ma xkinel na wi chi waqän	Pensáis que este tanto, me huiré	Maki jun et ruk'u'x	Tiene diversos pareceres
Ma yinta saqwachinel	Por ventura soy adivinator	Maki lajal, makitzaq	No es falso testimonio
Ma'ij, ma'ij tich'a'o Majaok, maja'ojer	Gran mente habla Aún no, a mucho tiempo	Maki naj ruk'isik qochoch wawe' chuwäch ulew	No somos eternos en el mundo
Maja tijamatäj rupam jay	No está la casa desocupada	Maki pa'l tich'a'o	Hablar mucho y sintiendo
Maja, maja ni Maja', jani kib'ewi Majilam	Aún no, antes que Nunca he ido Mucho, en abundancia	Maki sakamaq' chi nuk'u'x Maki tel	Tengo poco conmigo No se puede dar cuando se vende algo
Majilam echalaj	Mucha, en abundancia, comida	Maki xa rujaloxik chi rich	En esto que digo no le levanto testimonio
Majilam yuk, yukul ch'ikil	Lo que esta practicado o determinado Pecado	Maki xa' nuwinaq tzij	No es por mi autoridad
Mak Mak'ajan, chuwa'q mak'ajan Mak'ajanib'al, xq'eqab'al	Por la mañana Día ya ido	Makilow chik, chuwaq chik	Qué después, ni mañana no abra más

Makub'äl, makunik	Culpa	Mani jalal taya'	
Makuxel	El que a de ser culpado	chuwe, ma xaxu chari'	No me darás un poco o me dejas así
Malöl ixim	Sortera que echa suertes		No existe lugar vacío
Malöl, ixim, tzite'	Hechicero o sortero	Mani jamäl	
Malin ruk'u'x	El que se desespera	Mani jamäl tiqab'an	No estamos desocupados de la obra
Malk'a tak'a xa xujäl ruxikin riri'	Esta fue la causa que no le cuadro		No discrepan
Mam	Nieto o nieta de parte del abuelo	Mani jech'el kitzij	No lo rehusaré o no lo contrataré
Mama' äk', nima äk'	Gallo	Mani kineläj chij	Vino sin ser sentido
Mama'kej	Caballo	Mani na'l rupetik	No tiene par o semejanza
Mama', mamayxel	El anciano, el abuelo	Mani rachwäch	No lleva pies, ni cabeza lo que dices
¿Mamaqi la k'a kinapon?	¿Si por ventura no llegare más, allá?	Mani raqän atzij	No hay señal
Mamay rub'anik	Lo que se hace sin advertir y sin sentir	Mani raqän kumal	Casa que no tiene alhajas
Man inamaq'el wawe'	No soy vecino de aquí	Mani raqem, mani rutzimay	Cosa que no es menester
Mani	No	Mani rik'a'tz	
Mani an a'e	A sí que no está acá	Mani ruchaq'al chi nuk'u'x	No lo pongo en efecto
Mani awik'atz chuwichin	No te tengo en nada	Mani runa'el xul	Vino sin ser sentido
Mani b'ila' akakichin ki'	No tienen parentesco, ni gente	Mani ruwäch xinb'än	Maldita la cosa que me aprovecho
Mani chaq' ruwäch	No vale nada o no tiene buen parecer	Mani tok chwe	No lo tengo en nada
Mani choyöl, mani q'atal	Sin número que no se pueden contar	Mani weta'm apon	Cuando uno niega alguna cosa que no sabe
Mani choyöl, mani q'atal	Cosa que no tiene número	Mani winäq tik'owib'en ruwi' qatzij	El dicho de otro, no valga más

Mani wikib'äl rik'in No tengo cuenta con eso

Mani xaloq' xtinjalüj aq'anij chi rij No de embalde digo contra él, esto

Mani, jani rajil No vale mucho en precio

Maq Voluntad

Matawa' Red para pescar

Matul, rumatul Ponzña

Matzalib'äl wichin Mi amparador

Maw Cáñamo de la tierra o pita

Maxa yin amaq' chawe Me tiene por extranjero

May Por veinte años

May Tabaco

May tzijol tinb'än kan Hacer alguna memoria que quede

Mayjab'äl Admiración o maravilla

Mayjab'äl, mayjanik Mayjanel Admiración

El que se maravilla admira o engrandece

Mayjaxel Lo que a de ser engrandecido o admirado

Maynel, ajmay El que destruye o acaba

Mayxel Aniquilado o acabado

Mayxel Lo que a de ser destruido o acabado

Me'al Hija o sobrina de parte del tío

Me'alanel, me'aläy Hija que es engendradora

Meb'a', ajk'aqowal Pobre

Meb'a'il Pobreza

Mejk'amab'äl raqän awän Cuando se dobla la milpa o mide

Mejmik Dobladura

Mem Mudo

Meq'en Caliente

Meq'en ruchi', ruwaj El que tiene lo que a menester

Meq'en ya' Agua caliente

Meq'enirisanel El que a de calentar a otro

Meq'enirisaxel Lo que a de ser calentado

Meq'ol, ajmeq'en El que calienta

Mes Gato o basura

Meseb'äl Escoba

Mesonel, ajmes El que barre

Mestäy tzij, tzaqöl tzij Desobediente

Mesetajel, mestaxel Lo que se ha de olvidar

Mestanel, mestäy El que olvida

Meway Ayuno

Mewayb'äl q'ij Día de ayuno

Mi'alab'al, me'alat Hija

Mich'ol ajmich' El que pela o engaña

Mina'eq k'a xmolotäj Ya esta empero juntado

Miskel Sobaco, axilas

Miskitat Extraño

Mitij chi winäq Diligente

Mitij chi winäq Persona diligente

Mitijinel, k'ib'alinel El que es diligente

Mitijirisanel, k'ib'alirisanel	El que hace ser diligente a otro	Moxel, mox	Amortecido, pérdida de la razón (locura)
Ajayab'äj Mixel kawinäq ralanik ixöq	Piedrero o cantero A los cuarenta días que parió	Moxwachib'äl	Persecución o tentación
Mixeter chuwäch ulew Mixjar nuqul, nuxikän	Es engendrado Ya estoy cansado de dar voces	Moxwachib'äl, tzayb'äl Moxwachinel	Tentación Perseguidor o tentador
Mixk'o'l Mixok säq chuwäch Mixpe'il, tichij il	Arena blanca Nube en los ojos Pronostica mala cosa	Moxwachinel, q'aqwachinel	Engañador o envidioso
Mixrijix ik' Mixuk'i'aj tab'aj waqän	Luna llena Tengo grandes callos en los pies	Moxwachinel, tzaynel Moy ruwäch, moyöl ruwäch	Tentador Embaucador o engañador
Moch'elöy, kameläy, moch'ey Mojanukb'ej awajachakil Mok Mok'omik ruq'a'	Humilde Tu pasatiempo Tatarabuelo Manco de las manos	Moyöl ruwäch Much'ul Muchuchin Muj Muj k'ojlib'äl	Fingidor Desamparado Polea yerba Sombra o el palio Sitial trono de majestad
Mok'öl, molan, kuchum	Congregados o ayuntados	Mujib'äl, mujil, mujinem	Sombra o instrumento
Mokajil Mokoy Molöl,	Ayuntamiento Tatarabuela El que junta o acaudala	Mujinel	El que hace sombra
Moloj k'uxu'	El que junta o acaudala achote	Mujq'alib'äl	Trono de majestad o sitial
Molonel, molöy	El que recoge o junta	Mul, rumul sanik Mulukib'äl, k'uxlab'äl Mulukib'äl, mulikinem	Hormiguero Memoria
Moq'öl, moq'em Moq'en, numoq'en, nub'is	Lo empuñado Llanto o lloro, carga tristeza y llanto	Mulukinel, mulukij Mulumichuyu'	Acordanza El que se acuerda Cabeza de cerro o sierra
		Mumus, semetab'äj	Donde sacrificaban
		Mun	Esclavo
		Munil tzij, alab'itz	Cautiverio

Munil, k'ij	Esclavitud o cautiverio	¿Nāq recha'l, naq retal, naq rumal?	¿Por qué causa?
Muq', chajāl	Unas cigarras que anda sobre el agua	¿Nāq rumak ik'u'x?	¿Qué os movió o mueve a hacer esto?
Muqb'āl	Enterramiento o entierro	¿Nāq rumal?	¿Por qué causa?
Muqkan	Enterramiento, sepultura o sepultar	¿Nāq ruwäch ri tan tab'ij?	¿Por qué?
Muqmu wi'	Un estado en hondo	¿Nāq ta ka'ay?	¿A qué si dices eso?
Muqsik'ajan	Unas floresitas amarillas	¿Nāq ta pe ri xtiwuchech?	¿Qué ves? o ¿Qué estas mirando?
Muqsison chi awochoch	Una es el que mete cizaña en tu casa	¿Nāq tux?	¿Cómo lo haré?
Musmul jāb'	Lloviznar	Nāq, runaq'	¿Qué es? ¿Quién es?
Mux	Un género de atol de maíz cocido con sal	ruwäch	Pepita, el ojo
Myer aq'a	Esta noche	Nāq, manina'eq	Empero no empero
Myer mak'ajan	Hoy por la mañana	Nīm	Grande, alto, ancho, gordo o sueso
Nāj	Lejos	Nīm ruwi' ya'	Va haber grandes olas
Nāj rukojol	Hay gran distancia del uno al otro	Na	Entre tanto, en tanto que, mientras viene
¿Nāq che'el kik'oje' awumal?	¿Cómo? o en que manera me dejas	Na wi pe, mani na wi pe	Ni aún tan poco
¿Nāq lak'a tib'ano nuway?	¿Quién hará mis tortillas?	Na'öl, ajuchan	Retórico o platica
¿Nāq makicha' kinapon?		Na'l ruwäch, ch'ikil ruwäch	Ser conocido de cara
¿Nāq na'a atwalab'il wi?	¿Qué dice en allegando?	Na'l tupu' ruch'enik	Límpialo del todo
¿Nāq nak'a ruwäch?	¿En que soy tu enemigo?	Na'l, makina'al ruwäch xinb'än	Lo hice sin advertir
		Na'owikil	Entendimiento
	¿A qué causa pide el cacao?	Nab'ey, nab'ey xinb'än	Primero, primero lo hice

Nab'eyajel, ixnab'eyajel Nab'q'a' Nachanel	Sois los primeros Anillo Velador o espía de camino	Nimaxulan q'ij	Antes de vísperas o a vísperas
Nak'äl chi rij jay	Junto a la casa o pegado a la casa	Niqtan ajaw, kawestan ajaw	Nombre del demonio
Naq' jaleb'	Brujo	No'ajib'alil	Prudencia
¿Naqaj choq ichin?	¿Cuyo es?	No'al ajuchan	Retórico
Naqaj, chunaqaj	De cerca seria	Nuch'ipimam	Nieto, mi nieto
Naqla tzij titimen, tiq'alun, xakijala'	Quien mucho abarca poco aprieta	Nuchapb'äl richin achi	Mi paga porque le prendí
Nawal	Dueño o Señor de	Nujani'	Mi pariente o amigo
Nij	El ungüento amarillo	Nujinam	Suegro de parte del hombre
Nik'aj	En medio de cualquier cosa	Nujite'	Suegra de parte del yerno
Nik'aj äk'	Media gallina	Nujuyub'äl, nutaq'ajal	Mi tierra
Nik'aj säq ruwi'	Cano	Nuk'as, nub'oq'	Mi deuda
Nik'aj in k'o wi'	Estoy en medio	Nuk'ul b'ix	El que ensaya, compone o prueba el que
Nik'ajsäq	Mundo	Nuk'ul tzij	El que impone o pone en consiento
Nik'ajsäq, wel xekaj	Mundo	Nuk'ul xan	Obrero o albañil
Nimawinäq	Principal	Nuk'ulil	Afrentador
Nimaraqän jäb'	Gran aguacero	Numik	Hambre
Nimach'a'k	Cáncer	Numeb'a'il, wajk'aqowalil	Mi pobreza
Nimal	Grandeza o mayoridad	Nupixab'an na wi'	Quiero ir a aconsejar primero
Nimanel	Obediente	Nutz'aqat, nuchinamital	Los de mi linaje
Nimanel	El que obedece	Nuwi', nujolom	Mi señor principal
Nimapaq'aq'em, nimaq b'onom	Cosa hecha arrebatadamente	Nuyon	Yo sólo
Nimaril	Grave de enfermedad	O'on	Iguana
Nimarisab'äl	Soberbia	Och', tach'an	Maíz que empieza, tierno en mazorca
Nimarisanel	Soberbio	Och'onel	El que se pinta el cuerpo con hierro
Nimartisanel	Altivo	Ochoch	Casa, morada, pueblo o lugar
Nimawinäq	¿El principal como viejo que entiende?		

Ochochib'äl, wochib'äl Ojër winäq, ojër achi	Mi casa antigua Hombre o gente antigua	Oqotab'äl, oqotanik	Destierro o desprendimiento
Ojob'öl	Tragadero o garguero	Oqotanel	El que destierra o despide
Ojob'arel, ajob'ob' Ojöb'	El que tose Tose o pechuguera	Oqotaxel	El que a de ser desterrado o despedido
Ok'winäq kuk'am ruk'u'x chuwe'	No tiene mucha confianza de mí	Oqzan	Deuda que se debe, encargo
Okel, okinel	El que entra	Oqzanib'äl, oqzanem, oqzan	Deuda
Okem, okib'äl, okinem, okinik	Entrada	Oqzaninel	El que debe
Okesab'äl	Creencia o entrada	Oqzanixel	Lo que se ha de deber
Okesab'äl, okesanik	Entrada o creencia	Orel, rorel ruchi' ulew	Abertura de la tierra
Okesanel	El que cree o entra	Orokom rupam che'	Madero que esta horado por dentro
Okesaxel	El que ha de ser creído o entrado	Orol	Agujero
Oxlajk'al chi al, chi k'ajol	Trescientos maceguals	Otzoy	Unos camaroncitos del mar
Olel, q'ab'arel	Borracho	Oxib'anel	El se casa por tercera vez o hace otra cosa
Ronojel, chi ronojel	Todo de todo	Oxib'axel	El que a de hacer otra cosa por tercera vez
Oq'eb'äl, oq'ej	Él llorar o el llanto		De aquí a tres días
Oq'ej	Llanto	Oxij	Desobediente
Oq'ej, ajb'is, ajanima oq'ej	Llorar, tzisteza o llanto	Oyew, ajkopak	Airado
Oq'el,	El que llora,	Oyew, ajkopak	
Oq'otab'äl, oq'otanem, oq'otanik	Soltura o dejamiento	Oyk'awinik,	Airamiento
Oqanel	El que ligue o acompañe	Oyk'wanel,	El que aira a otro
Oqob'	Liquidámbar o bálsamo	Oyk'warisanel	
Oqorijel, yojtajel	Lo que se desbarata o desconcierta	Oyk'waxel, oyk'warisaxäl	El que a de ser airado
		Oykuj	Enojado
		Oykwaniab'äl, oykwarisab'äl	Instrumento

Oyob'enel	El que espera	Palaqinem,	Ociosidad o
Oyob'exel,	Lo que se espera	palaqinik	haraganería
oyob'etajel	Lo que a de ser	Palib'en, palib'äl	Cocadura u
Oyojel, oyoxel	llamado		hollinientoa
Oyonel	El que va a llamar,	Palib'enel chi aqän	El que cocea y
	como alcahueteado		hoy
Oyowal	Enojo	Palow	Mar
Oyowarel	El que se enoja	Pam, nupam	Vientre
Öj k'astan		Pan che' kab'	Miel silvestre
qawäch, jo	Vamos a	Pan ichaj	Huerta
	desenfadarnos	Panaj, paraxaj	Cañaveral
Öj k'o je pa taq		Par	Cobija para
awän	Nosotros que		guarecerse del
	vivimos en la milpa		aguacero
Öj kaka'	Nosotros, de dos	Parkiy	Izote
	en dos	Pas, pasab'äl	Faja
Öj oxi' chi qalaxik	Somos tres de	Pasam chik'ul	Fajado o envuelto
	nacimiento		con manta
Pa ximob'äl jay	(Los echan) en la	Pata', kamisab'äl	
	cárcel	ch'oy	Ratonera
Pa'äl	Cosa levantada	Patal	Carga o angarillas
Pa'äl ruchitich'a'o	El que habla a	Patan	Tributo
	gritos o citando	Patan ch'ich'	Coa de hierro
Pa'il, nupa'il, waläj	Burla	Patan che'	Pala o coa de palo
Pa'r	Un estado en hondo	Patzapik rismal chi'	Barbirrojo
Pachapik	Llano como ocio	Pawilinik chik	
	de lirón	xkik'oje' wi	En gran tristeza o
Pachb'alri'il	Humildad		tribulación estaré
Pajb'äl	Peso o medida	Pay	Burlador o hablador
Pak'a'ch	Cuchara de palo	Pek	Cueva
Pakaj, jun pakaj		Pek'ach, soto'y	Yagual
chi q'ij	Un día natural	Pekech, pechek	Rueda o yagual
Pakay	Palmitos	Pemech	Concha o escama
Pakij, tinb'an pakij	Presto, hágalo de		del pescado
	presto	Peq, rupeqel	Pataxte o los
Paläj	Cara o rostro		dientes de ajos
Palik q'opoj	Doncella que aún	Peraj, juperaj äk'	Medio, media
	no a conocido		gallina
	varón	Perepik ruwäch	Encrestado con
Palaqinel	Vagabundo u		cresta como el
	ocioso		gallo

Perk'ech	Mojarra	Poch'itz achäq	Cerote o morcilla
Perpe'y	Lo que le cuelga a la gallina o gallo	Pojinel wäch, q'ajinel	es de oprobio
Peyob'äl	Alquilería o alquilada		El que da de bofetones o de bofetadas
Peyonel	El que alquila	Pok	Ampollas
Peyoxel	El que ha de ser alquilado	Pok'o, paxinäq ulew	Tierra divididas
Pi'q	Olote	Pokob'	Adarga o rodela
Pich	Pie de dos pesuñas	Pokib', xajab'äl	Broquel
Pich	Pie de dos pesuñas como venado	Pokib'anel	Adarguero o rodelero
Pich'o'l, rupich'o'l, ruq'aynaqil	Restos del maíz	Pokob'axel	Lo que se ha de broquelar
Pichikinel, ajpichiki'	Regatón	Polik, q'ab'arik, utzaj kij	Embriague
Pichom, q'o'm	Labrado	Polib'äl, qab'arib'äl	Gula
Pichq'orinel	El que se desatina	Pom	Incienso o copal
Pikb'äl ruwi' ixöq	Trenzado	Ponel, ajpon	El que asa al fuego, como huevos o fruta
Pim	Gordo o grueso como tabla		Petate
Pison chi k'ul	Lo que esta envuelto en la	Pop	Mandón o principal
Pitzk'olinel	El que envuelve por adentro hacia afuera	Popk'amajay	Tortilla seca
Pix, rupix q'aq'	Centella o llama de fuego	Popox lej	Barro
Pixa'	Palabra o mandato o licencia	Poq	Cascajo o arena blanca
Pixab'ab'äl	Mandamiento o encomienda	Poq	Maíz tostado
Pixab'anel	El que manda, avisa	Poqöl	Maíz tostado que se abre
Pixab'axel	El que a de ser mandado o apercibido	Poqöl, b'ose'l	Pilar
Pixe	Bellota	Poqob'	Pilar para sostener
Pixik'	Bellota de árbol	Poqob', rupoqob'al	Instrumento para sostener
Pixtun	Pixtón, tortilla gruesa	ruchi' jay	Polar
Po't	Güipil	Poqob'ab'äl	Polvo
		Poqolaj	Dolor que yo tengo
		Poqon, poqon tinna'	Dolor, sufrimiento
		Poqon, poqonal	Tormento o fatiga
		Poqonab'äl, poqonamen	

Poqonanel, ajpoqon	El que atormenta con dolores o fatiga	Pub'	Cerbatana o arcabuz
Poqonarisanel	El que hace atormentar a otro	Pub'ab'äl, pub'anik	Tiro
Poqonarisaxel	Lo que a de ser atormentado	Pub'anel, ajpub'	Tirador
Poqoxël, ajpoqox ruk'u'x	El que se aflige o tiene aflicción	Pub'axel	Ha de ser tirado
Porob'äl, k'atb'äl	Quemadura	Pub'axel, pub'atajel	Lo que se ah de tirar
Porob'äl, poronem, poronik	Incendio o quemazón	Pujanik, pujanib'al	Apostema, o apostemadura
Poronel	El que quema, abraza o enciende	Pujb'aq	Cara hinchada
Poronel, k'atöl	Quemador o incendiario	Pujwi'	Blochuelo, ave que anda de noche
Poroxel, k'atel	El que ha de ser quemado	Pulik	Un potaje que hacen de chile guaque
Poroxel, porotajel	Lo que se ha de quemar o encender	Pulim	Agua hecha de cacao
Pos chi ruk'u'x	Bellaco, incrédulo	Pulinäq ch'ut	Estar amontonado
Potöl ruchi'	El que da muchos gritos	k'alam	Espuma
Potzöl	bebida de maíz fresca	Puluj, tel rupuluj	Hijo bastardo, no legítimo
Poy, anom ak'	Espantajo	Puluk'im	El que se vanagloria
Poysab'äl, poysanik	Damnificación o injuria	Punarel	
Poysanel	El que damnifica o injuria	Punayajel, ajpunayaj	El que se ensoberbece o entona
Poysaxel	Lo que se damnifica o injuria	Punul pa ulew	Esta tendida en el como madera
Pöy, anom xib'ib'äl	Espantajo que ponen en las milpas	Purinel, ti'onel	El que muerde o dentella
Pu'm	Pendejos	Pus	Encantador
Pu'yül	Plumas pequeña o pelos de las aves	Pus, nawal	Encantador o brujo
Pu'yül k'ul	Manta blanca de plumas	Pus, pus chik	Moho, enmohecido
		Pusb'ik rij ruwi'	Esta corvo
		Pusul	Una bebida fresca de maíz
		Putzül	Blando al tocarlo
		Puwäq	Oro plata o dinero
		Puwäq wuj	Oropel
		Puyül	Plumas pequeñas o pelos

Püj	Materia	¿Qitzij wi, qitzij la wi?	¿Ciertamente o se vera?
Putzu', ch'uch'ujiläj putzu'	Etapas		
Qajachaqil qachij	Estamos pasando tiempo	Qitzij, qitzij wi	Cierto, ciertamente. Será, muy cierto
Qajel	Lo que se ha de bajar o descender	Qopolsib', b'oqolsib'	Golondrina
Qajom	Prestado	Qoq, ajqoq Dyos	Partícula de deseo a Dios
Qalem, nuqalem, nupalem	Mis carnes o vergüenzas	Qoqöl, xtekok	Piedra preciosa
Qajik, qajem	Lo bajado o descendido	Quj	Garganta o pescuezo
Qanaq'	Bledos	Qulim	Medida hasta la garganta
Qanima' achäq, qapam, qatzukutz	Estómago	Qupib'äl	Instrumento para cortar
Qajonel	Pide prestado	Qupunel	El que arrebató, saquea o es caballe
Qapchiy, qapchiyam chik	Aceitosa cosa		
Qaqab', Torox	Bellaco	Quputajel	Arrebatado o que ha de ser saqueado
Qasab'äl ya'	Pila bautismal	Quxb'äl ch'ich'	Cierra o lima
Qasanel, qakay	El que echa al hoyo, baja alguna cosa	Quyül ruq'a, raqän	Estar arremangado
		Q'ëq	Cosa negra
Qasaq, Qamaq'	Nuestra vida o costumbre	Q'a'äl aq'a'	A las diez de la noche
Qasaxel	Lo que se ha de bajar maíz o deuda	Q'a'äl q'ij	Al las ocho o a las nueve de la mañana
Qatija' na tulna	Probémoslo primero, venga primero	Q'ab'arel	El que se embriaga
		Q'ab'arib'äl, q'ab'arem, q'ab'arik	
Q'e'l	Cántaro	Q'ab'artisaxel	Embriaguez
Qejoj, k'ulaj	Cerco o corral		El que a de ser embriagado
Q'eqq'öj	medio negro		Remo para remar
Qitzij äk'	Gallina de la tierra	Q'ab'at	
Qitzij at chul, at achäq	Verdaderamente eres un gran sucio	Q'ajöy tzij, wel, q'ajonel	Desobediente o quebrantador
Qitzij na wi		Q'ajarisäy, q'ajartikay	
xkik'waj	Todo lo llevaron sin dejar nada	Q'ajarisanel, q'ajarikanel	El que alaba
			El que alaba

Q'ajarisaxel, q'ajartisab'äl Q'ajib'äl wel, q'ajb'al tzij Q'ajom Q'ajom ruq'opojil Q'ajonel, q'ajöy tzij Q'alan Q'alel ajpop Q'alq'a Q'alq'a chachal,	La alabanza Desobediente Inobediencia Doncella corrupta El desobediente Revolvedor Cacique mayor Manillas Soguillas o manillas	Q'ijinik Q'ilob'äl, q'ilonik Q'ilonel Q'inom Q'inom ch'ich' Q'inomäl, rik'ilem Q'iponel, ch'oponel Q'ob'äl richin, chali'	Sortearía o hechicería Estorbanza o esto evo El que estorba o va a la mano a otro Rico Reja de hierro de ventana Riquezas temporales Atenador Lo que se echa en la chicha para hierba Cosas sagradas Zarcillos Joyas que colgaban en las narices
Q'alq'a puwaqin k'aj chunku Q'anal, raxal Q'anatok' Q'anchul Q'ankik' Q'aq'al, tepewal Q'aq'aläj achi Q'aq'altepewal, Tyosil k'ojlem Q'atöl b'ey Q'atöl tzij Q'axeb'äl ya' Q'axom, q'axomal Q'e'qa'il Q'ejaloxel	Joyas Riquezas o el reino celestial Pedernal amarillo Piedra de orina Sanguaza Majestad Hombre animoso Divinidad Salteador de caminos Juez Balsa Dolor Pereza El que a de ser saludado	Q'ochij, ichinaj Q'op Q'op, yakapulul Q'opoj, oq'oxirinäq q'opoj Q'or Q'or, q'eni, saq'or Q'oranel Q'osil, q'oral, q'oranem, q'oronik Q'osm, aq'ut Q'otz, ruq'otz Q'oyol, q'oyolem	Lo que se echa en la chicha para hierba Cosas sagradas Zarcillos Joyas que colgaban en las narices Doncella que el vieja, doncella que envejece Atol o masa Haragán o perezoso Haragán Haraganería Suciedad Mejilla Cosa que esta enroscada como culebra
Q'ejelonel Q'equ'm Q'es rij Q'es ruxikün, q'es ruk'u'x Q'atzäm Q'ijlob'äl, q'ijolenem Q'ijalonel	El que saluda Obscuridad Lo áspero al tocar El que es hábil para aprender Difunto Ruego o salutación El que saluda, ruega o suplica	Q'ujq'ik rij ruwi' Q'usq'uj Ra'l, ya'l Rab'ach nuq'a'	Encorvado hacia delante Lo sabroso Red o lazo Mi dicha

Raxtun	Color verde	Rochoch k'ajol	
Ray, pan ray, pa		chiköp	Capullo de gusano
poqon yink'o wi	Son los tormentos	Rochoch malax	Capullo de mariposa
Rayb'äl, raynem,		Rochoch	
raynik	Codicia o deseo	ruchikopil xeda	Capullo de seda
Raynel	El que codicia o desea	Rochoch Tyox	Iglesia
		Rochoch ch'ilakan	Capullo de otro género de gusano
Rayixel	Lo que a de ser codiciado o deseado	Rojxiwan	Laurel
		Rokorik rutza'm	Gangoso
Räx	Color verde o azul o fruta verde	Ronojel q'ij ronojel	
Räx aj	Caña verde	säq katinmulukij	Todos los días me acuerdo de ti
Rech'etal,		Rub'isöl numik	Tristeza por no tener de qué comer
rech'etalim	Lo que viene cabal o velchuele		
Rek'erem	Enfermedad de ojo o casi tuerto	Ruch'amirik,	Asedias
		ch'amisanik	
Rek, ke re k'a re'	Este, éste o esto	Rachachaqij rismal	
Relik k'ojlemal	Castidad	ruwi' ixöq	Punta de los cabellos trenzados
Relik tzij	Cierto		Puerta de la casa
Relem rutzij chaj	Su claridad o su gracia	Ruchi' jay	Orilla de la manta o paño
		Ruchi' k'ul	Boca del estómago
Reymel, remerik			Atador de la mano o el niguijón
ya'	Agua represada	Ruchi' qapam	
Req'el	El que lame		
Rey	Dientes o filo de cuchillo	Ruchikopil joxk'	
Ri tzij chi xna'e'		Ruchikopil kab',	Abeja
ixim	Va haber abundancia de maíz	winäq kab'	Animales de la tierra
Rijwäch	Envalde	Ruchikopil ulew	Animales del agua
Rik'il, rik'om	Lo desplegado o extendido	Ruchikopil ya'	Viento con agua en verano
		Ruchikopil tew	
Rik'atzil k'ojlem	Modestia	Rujixik q'opoj xtän	Doncella estrupada
Rik'atzil, xa			Astilla martilla
rik'atzil xtinb'än	Con sosiego o o mansedumbre	Rujixitajinaqil che'	Molienda o molendera
		Rujok'olal	Ungüentos olorosos
Riqatzil			
Rixq'eqal rismal			
chij	Lana o manta de lana	Rujub'il aq'om	

Rujub'ub'il okob', rukowil okob'	Olores como de perfumes	Rukupil, rukutanil Rulwal atz'am Rumuxu'x kaj Rumuxu'x xib'alb'ay Runa'om ri' chuwa tyox Runaq' koyo' Runaq' pub' Runaq'e', rujaleb' xub'än	Origen Salitre Cielo imperio Centro del infierno tuxib'im Es temeros de Dios Pepita de fruta Bala o bodoque Hizo encantamiento
Rujuk, rusijal Rujul b'ay	Azahar Madriguera de taltuzas	Runinoch'il, runaub'il k'axton Runum k'api	Figura de demonio La tranca con que atrancan las puertas
Rujul sanik Rujul umül	Hormiguero Madriguera de conejos		Cuenca de los ojos Grano que sale en los ojos Tuétano Sala
Ruk'ajil che' ch'utijut, mu'q poqol	Carcama, gorgojo la tierra o polilla		Capullo de la pija Estancia o pueblo sujeto a otro
Ruk'ajil che' ruk'ajmuq	Polvos de la carcoma		
Ruk'aliche', rumul che'	Aserraduras de la madera	Runum qawäch Runum tz'i'	
Ruk'amon salpich' Ruk'isib'al ruwäch' ulew Ruk'ojilib'al axeYTE Ruk'ojok'ikil Rukab'laj Rukajil jay Rukam ruchij tyox Rakamib'al ik'	Gasposo Fin del mucno Envase de aceite Cintura A las doce Tapanco Papa Conjunción de luna	Rupam b'aq Rupam jay Rupilitajinaqil ruwi' unum Ruq'a amaq' Ruq'alab'atajib'al nik'aj säq Ruq'ap chiya'l che' Ruq'apchiyal äk', wel q'axoxil	
Rukapchi'al runaq' oj	Aceite de aguacate	Ruq'aq'nib'al k'u'x Ruq'inomal, rutik'ilem Ruq'ojom nima äk'	Envidia Los tesoros Papada del gallo de la tierra Muñeca de la mano
Rukapchi'al sakil Rukapchi'al ak',	Aceite de pepitas ruya'al ak' Aceite de chan	Ruqul ruq'a' Ruraxal ruq'anal ruwäch ulew	
Rukawiq jay	Caballote o sobrado de casa		Los bienes de fortuna Jiote perruno
Rukulik, ruk'uye' Rukumatzil chi qak'u'x	Unción Enfermedad de baso	Rusal tz'i' Rusaqik'umal rij k'u'x	Tela del corazón

Rusaqixik tyox, ramq'exik tyox	Conocimiento de Dios	Sachöl mak sachib'äl mak Sachel	El que perdona Indulgencia Perecedero
Rusib'al q'ij Rusol, rusolol winäq	Azotea	Sachinäq ruwinaqil nuxikän yodo	He perdido el
Rusuk'ul ruwi'	Costillas delgadas del hombre	Ak'alchan	Oruga o gusano de árbol
Rusuk'ul ruwi' kaq Rusunal runaq'	Arco de la puerta o ventana	Sak, sakinik Sakiy, saqikiy	Juego (típico) Cáñamo de maguey
ruwäch	Almena	Saka	Chilate
Rusunal rupam che'	Niña del ojo	Sakib'äl wuj Sakib'alb'aq	Naipes
madera	Corazón de la	Sakil, rusakil k'um	Naipes o dados
Rusut ya'	Remolino de agua		Pepita de melón o de calabaza
Rutum q'ij Rutzukukub'äl	Rayo del sol	Sakinel, ajsak	El que juega naipes o dados
kantela	Candelero	Sakjorojochi' siwan	Barranca encumbrada
Ruwäch kaqab'äj k'am	Uña	Sal	Jiote
Ruwäch tokan, ruwäch ulewal	Zarza mora	Salpi'ch nuwäch	Empeine en la cara
Ruwachulewal etamab'äl	Ciencia	Samaj Samajel	Oficio
Ruwikil, ruwa aqän	Canilla del pie	Samajel kunul samajel	Mensajero
Ruwarab'al jay Ruwi' jay	Aposento		Mensajero vendré hacer mensajero
Ruwital ikäj	Caballote	Samajelaxel	El que es frecuentando
Ruxaq	Mano de hacha		hacer envidiado
Ruxe' k'ix, ruxequ	Hoja de árboles o de yerbas	Samajib'äl q'ij Samaj	Día del trabajo
Ruxla' kis	ichintal	Sanik b'elejyuq	Obra de trabajo
Ruya'al aji	pedo	Sanayi'	Arador de la mano
	Miel de caña o melada	Sanayi' pwäq	Arenilla
Ruya'al atz'am	Salmuera	Sankitan	Oro en polvo
Ruyawa' ixöq, ixoqil yawab'il	Menstruación de mujer	Saq'ij Saq'ijil kaq'iq'	Escarabajo de estiércol
Sa'om äk'	Gallina asada	Saq'ul, lonij saq'ul	Verano
Sab'al, sa'onab'äl ch'ich'	Asador de hierro		Viento norte
			Generalmente yerba o cualquier fruta

Saq'ulib'al	Mata o milpa que fue y se acabó	Saqmajmoj	Tinta blanca o rostro amarillo
Saqamaq'	Estado o nación	Saqmatalb'aq	Víbora blanca y larga
Saqb'äch	Granizo o hielo	kumätz	
Saqb'alam	Tigrillo	Saqmich'imöj	Descolorido y pelado por enfermedad
Saqb'oqom	Hielo o helada	ruwäch	Huevo
Saqchajchoj	Bermejo calvo		Cuando ya quiere amanecer
ruwäch	Varia de techado	Saqmolo'	Milano
Saqche'		Saqmuqumuj	Ya amanece o admirar a otro
Saqchijchoj,	Cano que tiene blanca la cabeza	Saqmuquy	pastillas de la tiña
saqtitoj ruwi'	Juego de ajedrez	Saqpaqapoj chik	Color blanco como de enfermedad
Saqib'al che'	Color o endemoniado		
Saqich'uj	mundo corre	Saqpich	
	Un monstruo que anda en los montes	Saqpilipoj	
Saqikij	Garza	Saqpopoj,	
Saquil	Blanco, claridad	Saqpoqopoj ruwäch	Calva
Saqilal, saqil K'ajol	Linaje humano	Saqsutk'um	Remolino de viento
Saqil amaq'il	Paz		
Saqil ruq'a'	Muñeca de la mano	Saqtitoj, saqpaqapoj	
Saqil ruwak'u'x	Pecho o pechuga	ruwa taq'aj	Por el llano que esta descombrado
Saqil tzij	Burla o mentira		
Saqipuwäq	Plata	Saqtojtoj, saqpojpoj	Blanquear de lejos
Saqirem, tal tib'an		saqtukuj ruwäch	Descolorido de frío o de preñez
saqirem	Hacer toda la noche	Saqtultuj	Color blanquecino
Saqiwachib'al,		Saqwuluwuj	Calva
saqiwachinik	Adivinanza	Sas	Acosa
saqiwachinel	El que adivina	Sase'	Hígado
Saqiwachixel	Lo que a de ser adivinado	Satap	Agua hedionda de lodo prieto
	Cáñamo de la tierra que usan para lasos	Säq k'uch	Quebranta hueso o milano
Saqkajköj ruwäch	Descolorido como la enfermedad	Säq ruturuj	Hace buena luna
		raqän ik'	Cano
Saqläq	Brasero	Säq ruwi'	
Saqlilöj ya'	Agua tibia	Säq, amaq', nusaq,	Vida o mi vida
		wamaq'	

se'öl	Remador	Sik'ixel	Lo que se ha de gritar o
Sejib'	Garlito para cazar peces o camarones	Sik'on	Lo hallado o pepenado
Sejib', sijib'	Garlito para cazar pescaditos	Sik'on ruwäch	Lo escogido
Sel	Jícara de Chiapas	Sik, sikirem	Tullido
Sepom, mu'en	Almácigo para trasplantar después	Sik, torox	Bellaco
Seqtisab'äl	Incensario	Silan, xa xsilan wi	Hace bonanza
Seqtisanel	El que sauna o que inciensa	Silob'äl	Instrumento
Seqtisaxel	Lo que a de ser sahumado	Silob'isab'äl	Instrumento
Sete't	Carreta o carro	Silob'isanel, silob'isäy	El que menea o bulle a otro
Setesäq kaxlanwäy	Rosca de pan	Silob'isaxel	Lo que ha de ser meneado o bullido
Setesäq pwäq	moneda redonda	Silon	Abortado, nacido sin tiempo
Setesik, seteb'ik,	renovado, contrahecho	Silonel, silol	El que se menea
Jalonel	El que habla falso o levanta testimonio	Simäj che', simaj ch'ich'	Estaca de palo o de hierro
Si'	Leña	Sina'j	Alacrán
Si'iq	Caña o canuto de Humerío	Sinsäq aj	Cañas grandes, gordas, y huecas
Si'j	Un árbol que tiene las flores blancas (flor de plantas en general)	Sipabäl	Instrumento para regalar
Sib'	Humo	Sipanik	Largueza
Sib'äq'	Corazón de lo que hacen el petate	Sipa	generosidad
Sib'äq, kotz'i'j	resina cocida de pino	Sipaxel	Dádiva
Sib'im chik	Está ahumado	Sipoj, sipojinäq	Lo que se ha de repartir
Sik'	Cigarro	Sipojinäq rab'aj	Hinchazón o hinchado
Sik'ajan,	Unas florecitas amarillas ensartan	Sipojisanel	Potrozo
muqsik'ajan	Griterío o plaza	Sirisäq che'	Hinchador
Sik'ib'äl	El que grita, vocea o llora	Sirisik	Bola de madera
Sik'inel, ajsik'		Sirisik ruwi	Redondo, bola cabeza redonda
		Sis	Pizote
		Sison	Orzuelo que come el cabello
		Sital, ib'oy sital	Avispa
		Siwan	Barranca

Siwanilāj b'ey, Siwanil b'ey	Camino barrancoso	Sotosik, sotosik chi'ch'	Cosa redonda o la argolla
Siwib'al	Camino para ir por leña	Sotz' Sotz'ikuk	Murciélago
Siwil, sib'il	Leñatero	Sowöl, xich'il	Ardilla voladora
Sik'	Voz, grito o llanto		Delgado como manta
Sob', sab'ich'ak, sob'ajaw	Bubas (tumores en el cuello o axilas)	Sowosik raq' Su't	Seseos pañuelo
soch	Allanaste, sonaja, cascabel de la víbora	Sub'al tza'm, sub'al tzamaj	Polvero de narices
Sok', nakb'al	Betül	Sub'an	Tamal rollizo
Sok, rusok	Nido, su nido	Sub'iqinel, ajxul	¿El que tañe atabal y flauta juntunte?
Sokab'al	Vasija o navaja		Instrumento
Sokanel, ajsok	Barbero	Sujub'al Sujunel	El que acusa o denuncia
Sokaxel	Lo que a de ser trasquilado o afeitado	Sujuxel Sulum chi k'wal, chi yamanik	Lo que a de ser
Sokoch'ich'	Perol o cazo de hierro		Reverberar la piedra preciosa.
Sol, rusol kumätz	Postillas delgadas de culebra	Sunal, rusunal rupab'aq	Tuétano
Solöl	El que anda en espía de otro	Sut, kakut	Coronilla o remolino de la cabeza
Solb'al, xa rusalbäl wichin	Me anda asechando o espiando	Sutül	Lo que esta puesto en agua
Sonel, yinsonel	Estoy desnudo	Sutib'al	Ermita de profesión
Soqab'am kab'	Tinasa de miel	Sutinel	El que anda alrededor
Soqo	Tinasa	Sutunisab'al	Instrumento
Soson	Escorpión	Sutunisanel	El que pone algo en agua
Soto'y	Gusano que se enrosca	Sutunisaxel	Lo que a de ser
Soto'y	Red redonda para cazar pájaros	Sutz', moyew Ta, taq'e'	Niebla o nubes
Sotosik kumuk	Caracol de escalera	Tab'ij chuwe achoj rik'in tan katb'ij nub'i'	Para llamar señor
Sotosik raqän, pak'apik ruch'ek	Escorvado de pierna		Dime con quien andas y te diré quién eres

Tachoyo' chi ikäq	Córtalo con la hacha	Taq'e'	Para llamar a la mujer o señora
Tajask'uj chi richin	Díselo, tu Secretamente	Taqeb'äl, takenik	Creencia o seguimiento
Tajin tutij ruq'ij	Ahora lo esta probando	Taqexel	Lo que se ha de creer o imitar
Tajox	Conviene o es menester	Taqtanañaj ixöq, kariläj ixöq	Mujer mundana
Tak'ijisaj k'uch, Katkelesaj runaq' awäch Takakinel	Cría cuervos, te sacaran los ojos	Tasb'äl rij kej	Sudadero de las bestias
	El que tiene gran fausto	Tasej, tasen	Almohadilla de sácate
Takarab'aj	Pitaya	Task'ujel	Cosa que ceba y pasa
Takenel	El que sigue imita o cree	Tata', nutata' Tatanb'aq, tata' jolom	Padre
Tama'pe	Tráigalo		Demonio del infierno
Tan b'ak'atajinäq wanima chi mak, chi lab'al	Esta mi ánima enredada de pecados	Taxib'ij awi'	Tú, te espantas o haz miedo
	El que cesa de hacer algo	Taye', taku' Te	Sordo
Tan elanel	Sensación o el cesamiento	Te', anan	El yunque del herrero o platero
Tan elib'äl	Te gruñe el perro	Te's, wel xq'el	Madre o tía
Tan in tz'i' chawij	Tengo pechuguera	Tech	Somético
Tan kiruk'am ojob'		Tech'oltziz	Gallina criadera o ponedera
Tan tinjalk'atij	Ya a nochece	Tel runimachäq	El que no quiere oír nada
Tan tok aq'a'	La mujer cuando le viene su costumbre	Teleche'	Salirse del cielo
Tan tuk'et ik'		Telesäx ta rey	Cautivo
		Telexwa'im	Amuélese el cuchillo
Tan yin ejqa'n chi rij kej	Vengo o voy caballeros	Tem, ch'akät	Después de comer de ver comido
		Tem, ch'akät	Asiento o trono
Tan yin li'an wakami	Vivo pacíficamente	Teninäq nuqaqab'il, titzen maq chi wichin	Viga o madre o asiento
Tanil	Caña maciza		
Tapich'olol	Curuchiche		Estoy hecho
Taq'aj	Lo llano o costa		yunque de pecho

Tepunawas Terel ruk'u'x	Tamboril de palo Inconstante, mudable o perezoso Agua fría	Tib'ulb'ut kik' Tib'usq'ij, tik'ulun Tichirisaxel	Sangre libia Viene de nuevo El que se ha de encarnar embarnizar
Tewirisab'äl,	Aplicación enfremiento	Tij chi achi	Hombre muy grueso o alto
Tewirisanel	El que enfría o aplaca	Tij chi ajaw Tij chi aq	Gran señor Gran puerco o puerco gordo
Tewirisaxel	lo que se ha de aplacar o enfriar comida	Tij chi ixöq Tij chi xoq' Ajaw	Mujer muy gruesa Muy gran Señora
Ti'oj	Gordura de cualquier carne	Tij chiche' Tijöl, tijol ruq'ij	Árbol gordo El que prueba algo o aventura
Ti'oj Ti'ojikisanel, ti'ojirisay	El que se embarnizado se encarna	Tijax Tijek'e' chuwij Tijob'äl	Cuchillo de pedernal Se hacía de mí Instrumento enseñanza, escuela
Ti'ojilab'el, ti'ojilanik Ti'ojilal mak Ti'ojilanel, ti'ojiläy	Encarnación Lujuria El que encarna o toma carne	Tijom, tijonik, tijonem	¿Enseñanza o estudio?
Ti'ojilaxel	El que a de ser encarnado	Tijoxel	Ha de ser enseñado, tiene ya más horquilla
Ti'ojirisab'äl, ti'ojirisanem	El embarnisamiento de la llaga	Tijoxel Tojtob'eb'äl	El que se enseña o estudia, estudiante Tentación o la aventura
Tib'alix ch'et, k'ujay Tib'e chi nima kojol Kumal	Que se llene la troja Pensad unos de otros	Tojtob'enel Tojtob'enel Tik'em	Tentador Tentador o el que aventura Basto o grueso como manta
Tib'e nuka'y xajoj	Quiera o ir a ver el baile	Tik'il aq'a Tik'il q'ij Tik'il, q'inom	Media noche Medio día Rico
Tib'e q'ij, tib'e säq	Tiempos venideros, pasados para siempre	Tik'ilem, q'inomal Tik'il rutza'm tz'i'	Riqueza Perro que lleva el hocico por el suelo
Tib'irib'ot nuk'u'x	Tengo miedo		

Tiköl ichaj ajtiko'n	Hortelano	Tinb'ox q'aq'	Estoy haciendo fuego
Tika'y taj nuwäch	Soy afrentado a traído a la vergüenza	Tinch'äy chi ab'äj	Daré o maltratarse con piedra
Tikalab'ij tikajo'	Quieren ser esclavos	Tinjaluj nuyawa'	Me finjo enfermo
Tikaqär ruwäch kaj	Ha de haber arboles en el cielo	Tinjaluj rij	Levantó falso testimonio
Tikerisanem, tikerisanik	Comienzo de algo o principio	Tinpasaj rupam ak'wal	Fajaré al niño
Tikerisaxel	Lo que se ha de empezar a hacer	Tinselb'ej yuq	Sácame el atador de las manos
Tikib'äl, tikib'anik	Averiguación o comienzo	Tintakej raqän	Guardar las ordenanzas al pie de la letra
Tikib'anel, tikib'oy	El que comienza, inquiere o averigua	Tinya' aq'anej	Pongo en alto
Tikib'axel	Lo que se ha de inquirir o averiguar	Tipe chik	Trae más, que vuelva
Tikirisanel, tikirisäy	Empieza o comienza a hacer algo	Tipe jala' chik	Trae un poco más, que vuelva el mismo
Tikonik ichaj	Hortaliza	Tipe jun chik	Venga otro
Tikonam, tikonik, tikonajik, tiko'n	Huerto o hortaliza	Tiqab'ij b'a' kob'e	Iremos o vamos diciendo
Tikonanel, tikonäy	Sembrador u hortelano	Tiqakamisaj qatzij	Determinaremos nuestra palabra
Tikulun, tiku'm	Por ungir	Tiqaya' qab'e'ik	Determinémonos a ir
Tinamit	Ciudad o pueblo	Tisutut tink'et	Tengo vaguido de cabeza
Tinb'an apo	Llego a hacerlo	tisutut nuwäch	
Tinb'an rukokal		Titanin pamaj, manitel pamaj	Torsión o apoplejía
Saqmolo'	¿Estoy haciendo el cacaste para los huevos?	Titil, q'anab'aj, kaqa'ulew xaq	Colores con que ungía los señores
Tinb'ij apo	Llegó a decir	Titukutäj nuk'u'x, titz'apitäj ruxla'	Tener asma
Tinb'ij awak'axaj	Te hago saber	Tiwachk'ul chij	Hago a otro a mi banda para pleitear
Tinb'ij kan	Se lo dejaré dicho	Tixob'äl, tixonik	¿Derramamiento?
Tinb'il chuwi'		Tixonel, tixöl	El que derrama agua: o cosa líquida
nuq'a'	Lo restriego entre mis manos		

Tjal, mulan, teq'ël	Caudillo, escuadra o gente congregada	Torox kakab'	Bellaco
Tjójlik'ël, saqsakil	Resplandor o claridad	Toyoq'ab'aj	Potra
Tk'atzil, xa rik'atzil tinb'an	Con sosiego o mansedumbre lo hago	Töp	Cangrejo
To'b'äl, to'ik	Ayuda, socorro o favor	Töq	Adverbio: Cuándo
To'l, to' onel	El que ayuda, favorece o socorre	¿Tramaja'?	¿Ese mismo?
To'on	Tortillas de frijoles	Tuj	Horno o temascal
To'q	Maxtate	Tuk'	Hipo
To'q	Bragas o maxtate	Tukül achäq	Escarabajo
To'q, wexaj	Bragas o maxtate	Tukül ruk'ojlem	Revolvedor o revoltoso
Tob'otik rutza'm	Mocoso	Tukür	Tecolote
Tojel, tojonel	El que paga o se ha de pagar	Tukum kab'	Melcocha o nuegano
Tojonem, tojonik, tojob'al	Paga	Tul na re' k'ijamul	Acontece ir, recatado
Tok'om, ch'utim, toq'ik	Pequeño o bajo de cuerpo	naqan	El que esta desnudo
Tokan	Zarza	Tulan, sonöl	Calabazas como trompetas
Tokan, ruk'ixal	Zarza mora	ch'anäl	Cierta yerba que tiene la hoja como sauce
tokan	Casa Vacía	Tun	Los que están y bienvenidos
Tolan jay	Desierto o soledad o casa vacía	Tunay	El que esta descompuesto
Tolan, tolanichay	Masacuata	Tunul chik kiwäch	El que esta agujerado, flujo de semen
Tolob'on	Lugares desamparados	Turöl rutyojil	El que derriba o deshace edificios
Tolotoj	Pleito u otra cosa que esta perpleja	Turel, turunel	Deshacer
Toq'öl, xatoq'öl	Hasta aquí llega	Turunik	Copa de palma para el agua
Toq'ol chi ri'	El que va a hacer del cuerpo y vuelve luego	Tut	Niño chiquito
Torowel, in torowel	Bellaco o modorro	Tut, xa intuit, toq xinapon	Vengo a ver al ser y engrandécele
Torox	Modorro, bobo o bellaco	Tül numayjaj	Claridad o resplandor
Torox		waläj Ajaw	
		Tjoj	

T'ot'	Caracol	Tz'apiwäch	El que es medio ciego, enfermo de los ojos
Tzatz muya'oj kipe ajilam nusip, maki xqu	No puedo decir que ofrezco muchas cosas	Tz'apiwäch mani tutzu' q'ij Tz'aqöl B'itöl Tz'aqöl paq'ab'äj Tz'eteb'äl, tz'etonik Tz'ib'ab'äl	No ve bien el sol Creador Traidor
Tzatzarisab'al, tzatzarikanem Tzatzarisanel	Espesura El que espesa o cuaja		Vista o miradora Tintero, lápiz lapicero
Tzatzarisaxel	Lo que se espesa o cuaja	Tz'il	Suciedad del cuerpo o cabeza
Tzatzasim ch'ich'	Reja de hierro	Tz'ilonel	El que molesta, fatiga o atormenta
Tzatzasim che'	Reja de madera		
Tzayb'äl	Desdicha o tentación	Tz'iloxikil, tz'ilob'äl Tz'o'	Tormento o fatiga Nixtamal
Tzaynel	Desdichado o tentador	Uch', xajoj uch'	Baile del paso con los pies
Tzeb'al, alajib'äl, tzeb'em	Risa o burla	Uchan	Palabra retórica
Tzij b'alaxeyte	Candil	Uchb'äl	Tepemechin
Tzij, tzalatzil, tz'ilotz'ikil	Desdicha miseria o trabajo	Uchmalan	Bálsamo o liquidámbur
Tzitzimüt, kolele'	Demonio	Uk'	Niguas
Tzopte'	Zanja	Uk'	Piojo
Tzoyol	Cosa ligada o liviana	Uk', wuk', nuk'ab'	Amigo o próximo
Tzub'uj	Enjambre de abejas	Uk'a'	Árbol el madroño
Tzuqeb'äl	Instrumento (de alimentar)	Uk'a', ruk'a'	Cuerno de animal
Tzuqunel	El que sustenta	Uk'ab'äl	Jícara o tasa en que se bebe
Tzuquxel	Ha de ser sustentado	Uk'ab'al kij	Taberna o mesón
Tzurunel	Toreador	Uk'aj kij	Borrachera
Tzutzul b'ey	Camino angosto o estrecho	Uk'al	Bebedor
Tzuy	Marimba de tecomates	Uk'al kij	Borracho
Tz'ami'y	Vara o bordón o lanza	Uk'axe ya'	Lo que se bebe
Tz'apitajinäq ruxla'	Asmático	Uk'iyal	Multitud
		Uk'ya'	Bebida, cualquiera
		Ukib'äl, yaki'uk	Ya usadas o traídas
		Ul, tan tel ul, tan tel ya'	Avenida de agua
		Ula'	Huésped o forastero

Ula'om	El que hospeda	Utzum, us	Mosquito
Ulel	Advenedizo,	Uxla'	Aliento, soplo o
	visitante conocido		vaho
Ulel, b'usq'ijel	El que viene	Ütz jala' ruwäch	Está un poco
Ulewas	Estanque de agua		mejor
Ulisab'äl, ulisanem	La venida	¿Ütz na'eq chi	
Ulisanel	El que hace venir	richin naq tuto'	
	a otro	wi tyox?	¿Mas vale a que
Ulisaxel	Lo que se hace		Dios ayude que al
	venir		que?
Umül kej	Mula o asno	Ütz	Bueno
Uq'e'ül	Arrullada estar el	Ütz taj	Con qué o bien
	ave		fuera
Ure'	Presto	Ütz tape ke re'	
Urul, sipo, b'ura,		oqtäj	Creo que bien
q'an	Abuherado		será así
Utat k'ach'	Guites y otras	Ütz wi, ütz la wi	Bien será, o bueno
	cosas		será
Utuyb'al	Cuna	Ütz, ütz xato'	Esta bien
Utzaj kij	Embriaguez		pagármelo
Utzan	Bien esta	Wa'e	He aquí
	concediendo	Wa'e awuj e'	He aquí tu libro
Utzil	Bondad	Wa'e ruk'isike'	He aquí el cabo o
Utzil, atob'äl,	Bondad		fin de ello
Utzinisab'äl		Wa'inel, welwa'il	El que come o es
utzinisanem	Perfección		convidado
Utzinisanel	Poderoso	Wa'ixel	Lo que se come
Utzinisanel	El que acaba de	Wachajsak	El que juega
	perfeccionar algo		conmigo
Utzirisab'äl,		Wachib'äl	Imagen o semejanza
tewchib'äl	Pila de agua	Wachik'	Sueño o lo que se
	bendita,		sueña
	instrumental	Wachininäq	Ciego que ya ve
Utzirisam,		Wachomache'	Árbol que lleva
tewchimisam	Bendición o agua		fruto
	bendita	Wakami yan,	
Utzirisanel,		wakami yan taj,	Sea ahora luego
tewuchinel	El que bendice	yan ta'o'e	Mi macegual
Utzirisaxel,		Wal, nuk'ajol	Mosqueador de
tewuchixel	Lo que se ha de	Walub'äl	pluma
	bendecir		El que mosquea
Utzum ya'	Cualquier bebida	Walunel	

Wana' nume'al	Mi pariente	Wināk kab',	
Wapal	Solera o madre	ruchikopil kab'	Abeja de miel
Warāl, warik, waran	Sueño	Wināq chi'	Pleito o queja
Warāy b'ey	Atalaya o espía	Wināq kār	Pescado grande
Warāy q'ij	El que duerme de día, holgazán	Winaqirem,	
		Winaqirīk, k'ukik	Concebimiento
Warab'al	Cama o dormitorio	Winaqirisab'al,	
Waranel	El que vela	Winaqirisanem	Formación o creación
Waraxel	El que es adormecido		El que forma o
	El que ha de ser velado	Winaqirisanel	cria
		Winaqirisaxel	El que a de ser formado o criado
Wartisab'al,			Esclava
wartisanem,		Winaqitz	
wartisanik	Aposentamiento	Wiqöl anin	Correo o posado prestado
Wartisanel	El que adormece o aposenta	Wiqöl b'aq	El que cura huesos desconcertados
	Al que ha de ser		El que añade o acrecienta
Wartisaxel		Wiqöl tzij	
adormecido			
Watisanel	El que sustenta o convida	Wiqital chik'ul,	
	Ha de ser el que	wiqital ch'ichi'	Adornado, compuesto o armado
Watisaxel			
sustentado,	Aquí		Tronco de árbol, retoño
Wawe'	Bellotas de los roble	Wixal	
Wayij			Tronco de la descendencia
	Hambre	Wixal kutamil	Hace gran calor
Wayj, wel wayjal	Cara o presencia		El vidrio, viril ocrystal
Wäch	Tortilla	Wo'm ulew	De aquí a cinco días
Wäy	Tortilla	Wo'uj	
Wäy, lej	Sea a sí, otorgando		
We	Si por dicha	Wojej	Malcriado
We ta'	Aunque o quizá		
We'ek q'equm,	Manta labrada	Wolom ruwäch,	
Weta'm k'ul	Mi hijo	ajnimawäch	
Wetal, nutzejel	Bragas, pantalón	Wolowäq ruwäch,	
Wexaj	Árbol de encino	Chilichäq ruwäch	Con mal gesto mal encarado
Wi't	Mi ayote		Cabeza melenada
Wik'oy	Mi congoja o pronóstico	Wonköy ruwi'	Tortilla tostada o seca
Wiloj	Gente o persona, hombre o mujer	Wotz'otz' (ok)	
Wināk			

Woyowal, wajkopakil	Mi inobediencia o contumacia	Xa kiko'ol tab'ana' Xa ri k'owisab'äl ruk'u'x	Hazlo despacio Dar alguna cosa para que se contente En balde
Wu'atzij pwäq, wu'atzij ab'äj	Joya o cadena de oro riquezas	Xa rij, xa ruwäch Xa ruyonim chupam	
Wu'e b'i la' xjikilij xtijatzapuj	Si nos acontece algo	Xa tich'arar kiquil Xa wi ke re'	A solas lo hace Desentonan De la misma manera
¿Wu'e tawajo' katmab'a'ir, taloq'o' ri mani?	¿Si quieres empobrecer compra lo que no? Papel, libro o carta	Xa xe re', xa	Sí no qué solamente En vano
Wuj Wujb'ib'äl nutzijoxik Wunib'äl, wunem Wuninel	Carta para hacer saber Ladrado Perro que ladra o coyote	Xa'ët Xa'an ticha' ri' Xa'an ticha' ri' Xa'ancha' ri', xataj ticha ri'	Déjalo decir Déjalo estar así Que esté así, no lo estorben
Xa Xa alaj wichin Xa alaj, xapetze' tan tiqab'än Xa cha'koj awik'in ajaw	Con qué, sino que Estoy burlando Estamos burlando Y por esa causa esta el señor contigo	Xab'achix chi richin ruma tyox	Le fue revelado entre sueños por Dios
Xa eleq'al tab'an	Hazlo secretamente	Xab'ala' Xab'aq chik Xab'ila' ti pe	En cualquier parte Esta flaco Daca o trae alguna cosa
Xa incherinäq inchiquil Xa ixruq'a'amaq	Estoy aturdido Estáis sujeto a Otro pueblo	Xajab' Xajab'im	Zapatos o suelas Suelas que son ya usadas
Xa jala'rukojol Xa jala' chi tzi'aq Tijeke'	Poca distancia Traer colgando trapo, cosa	Xajan Xajan q'ij, xajanib'äl q'ij	El precepto, obedecimiento Día de ayuno o día vedado
Xa jala'rajel Xa juyu' ruqalib'al kej	Poco vale Lugar donde cazan venados	Xajanem, xajanib'äl Xajaninel Xajb'äl, sajoj Xajol, k'astäy wäch	Guarda o ayuno El que ayuna o guarda precepto El baile o danza El danzante o regocijado
		Xajolb'ey	El que anda callejeando

Xak'a'et, xak'atet Xak'achuwichik ¿Xak'atet tulkajl chik chuwi' nuq'a'?	De repente Después fue eso ¿A caso o sin sentir me vino la dicha?	Xax mixmamar Xax nimaqij wi asip Xaxi wäch wi Xaxoj Xaynaläj mani wajaw Xb'e ruchapala' pa jay Xche' Xchentalom	El que antes de tiempo canse Este hecho mayor bellaco Sois en fin de esta calidad Delgada como papel Soy libre, no tengo amo Asir en casa Mujer estéril Hombre que se alquila para labrar la tierra Solamente
Xak'axam chik, k'axam chik Xak, q'eqxaq	A pasado Cascajo de otra manera o tizne En vano o en balde		
Xalöq' Xalöq' mixojij'ijo' awumal	Alborótanos sin propósito		
Xalöq' saq ruwixaxuk'ul mamal	El que antes de tiempo canse	Xe re' Xe re' roq'ej nuk'ux	Lo que me da pesar y lloro
Xalq'at b'ey	Encrucijada donde se apartan los caminos	Xe re' wi ri', xe re' wi', xe re' wila' Xe ruxe'	Basta Debajo de alguna cosa
Xamal, kuta'm	Trozo, tronco o pedazo de madera	Xe' ok wakx pa ko'k	Entró el ganado en el corral Mundo
Xan Xanb'ey	Adobe o ladrillo Después, o el que viene atrás	Xekaj, nik'ajsaq Xel anom pa che' pak'am Xep Xi'onik, xi'om	Se huyó el monte Tamal de frijoles Obedecimiento o acatamiento
¿Xape janik'la'oq ri xipe wi?	¿Pensáis que de por aquí cerca vengo?	Xi'onel	El que obedece, acata o tiene reverencia
Xaq Xaqalom, xak'aqol k'wej	Tinta o color negro Hombre de baja suerte cazador	Xib'alb'ay ¿Xib'e ta la'äq nuk'ulu'?	Infierno
Xatinküy, jun jotol tipe	Siempre lo he venido sufriendo		
Xato' qasamaj	Basta lo que hemos trabajado		
Xawija' Xax	Ese mismo Cosa delgada		¿Me hubiera ido a encontrarlo?

Xib'ib'äl, xib'inik	Miedo o temor	Xko'	Hoz
Xib'inel	El que atemoriza o mete miedo	Xko'	Perico o la hoz para cegar
Xich'il	Cosa sencilla	Xkoya'	Tomate
Xik'	Ala o cañón (no se refiere a pluma)	Xnub'ij kan	Déjeselo dicho
Xik'a'y	Leña menuda o rastros	Xnuchuq'ab'aj	Lo forcé a pecar
Xikin mam	Biznieto	chi mak	
Xikin mama'	Bisabuelo	Xojan yawab'il	Enfermedad
Xilab'	Ranchillo	(chi kij)	contagiosa
Ximel	El que se amarra, prende o enlaza	Xojb'	Esquina de casa
Ximob'äl	Instrumento	Xojmaman,	Engendramos
Ximob'äl jay	Cárcel	xojk'ajolan	Azadón de palo
Xinb'äl kiwi',		Xok	Cosa izquierda
xaq'ape' riwi	Trenzado	Xokon	Mano siniestra o
Xinb'äl, ximon	Atadura, prendimiento o laza	Xokonq'a'	zurda
Xinimaril chik		Xolob'achan	Abismo u hoyo
yink'o wi	Voy empeorando en la enfermedad	Xolob'saq ruwi'	muy hondo
Xipik'	Mezquino	Xoloxoxinäq	Cano
Xiwak	Caracol grande del mar que tañen	Xorotaj pa nuwi'	Esta cada cosa por sí
Xk'alteyan	Molde de cualquier cosa	ma kuchatäj	Dice por venta que está
Xk'o yan	Días antes	Xot	descalabrado
Xk'o yan tiqa	Haber días que cayo uno malo	Xq'äq	Comal, teja o tiesto
Xka'	Será	Xq'e	Tarde o anoche
Xkay ik'		Xq'el, wel te's	Cobarde, haragán
wokib'em pe	Desde que entre para estar a dos meses	Xq'eqab'al	Somético
Xkemöl rukem äm	Araña tejedora	Xq'eqmak'ajan	Cena
Xkemtalom	La que es alquilada para tejer	xtajin titik'e q'ij	Mañana en la coche
Xkib'itjila' nuq'u'		Xtantikowir jalal	Esta el sol en punto medio del día
chi juqupib'äl	Rompieron de mi manta	¿Xtib'e tan a'eq nuk'ajol xanimatajinäq?	Ya se esfuerza un poco
			¿Empero si fuera mi hijo sino que está?

Xtujan	Mujer partida	Ya'öl tzij	Chismoso o alcahuete
Xub'	Silbido		
Xub'ij nuqalem,	Avergonzó me	Ya'al chaj,	Lejía
Xujuj pamaj	Golosina	ruya'al chaj	
Xujul rupam	Goloso	Ya'al che',	Sumo o resina de cualquier árbol
Xuk'	Red para cazar aves	ruya'al che'	
Xuk'am tan inxb'e	Salió corriendo	Ya'al tij, ruya'al	
Xuk'ül	Lado derecho o izquierdo	ti'ij	Caldo de la olla
Xukaja'	A cuatro años o cerca de los cuatro	Ya'al tz'um,	Leche
		ruya'al tz'um	
Xukajib'em ya' pa		Ya'al wäch,	Lágrimas
nuwi' mani tan		ruya'al Wäch	Dar buen ejemplo
kik'ule	Desde que me bauticé no me he casado	Ya'al, lemowal	Red o matate
		Ya'l	Ofrenda
Xukolaj wäy	Enfermo que a empeorado y no come	Ya'oj	Enfermedad
		Yab'il	
Xukolaj yab'il	Esta ya mejor de la enfermedad	Yajinam,	Dice al segundo marido de la suegra
Xul	Flauta	nuyajinam	Vergüenza
Xulab'al wuj	Libro o papel de bajón	Yajk'ix le'	Ser avergonzado
		Yajtajel	Aceitero
Xulan	Cuesta abajo o el que bajó	Yak'öl axeyte	Pleito, el que levanta o pleitista
Xulan q'ij	Hora de vísperas, por la tarde	Yak'öl ch'a'oj	
Xulrab'achaq'a			
wik'in	En la noche me vino la dicha	Yak'öl way,	El maestro sala, el que sirve en la mesa
Xulumatat	Red, costal o matate	yak'ol ya'	
Xuluxel	Lo que se orina - Cebolla	Yaköl b'is,	El que acarrea tristeza
		atyaköl b'is	Pleitista
Xunakät,		Yaköl ch'a'oj	
xnakät u'y	Miserable, tacaño	Yakolri'il, at	El que es casa de que le venga mal a otro
Xwulik yan	A la hora vengo	yakolri'il	
Xwulib'em pe	Desde que vine		Ser la causa que le venga el mal a otro
Ya, ruya' ak'wal	Mollera de los niños	Yaköl rij	

Yaköl ruchi' at yaköl ruchi'	El que agrada o place a otro	Yan	Partícula que denota brevedad de tiempo
Yaköl ruwäch, at yaköl ruwäch	El que se encarece	Yawa'	Enfermo
Yaköl, silan	Hace bonanza	Yawa' winäq,	Mujer preñada
Yakeb'ik, alaxik	Nacimiento	ajkem	Albañal
Yakem, ruyakem		Yawas	Desesperado
ch'ame'y	El que lleva vara o espada en la mano	Yeq'öl ri', xutuy ri'	El que esta sentado de cuclillas
Yaki'	Mexicanos	Yeq'öl, ch'akatinel	Entenado, entenada de parte de la mujer
Yakisak'	Langosta		Entenado
Yako	Servicio, convidado o servido	Yijal	Entenada
Yalak'ujel	Soberbio	Yijk'ajol	Padastro
Yalak'ujib'al,		Yijme'al	Madrastra
yalak'ujinem	Mayoría en soberbia	Yijtata'	
Yalak'ujisab'al,		Yijte'	
yalak'ujisanem	Sobrepujanza	Rin ajb'is, yin	Estoy triste
Yalak'ujisanel	El que hace sobre pujar otra cosa	aj'oq'ej, yin ajil	
	Pequeño o humilde (en otro contexto)	Rin ajilatäl chachi'	Estoy ya contado
Yalak'ujisanel	Lo que ha de ser sobrepujado	chawäch	Estoy libre
	El que a de ser sobrepujado	Rin alajininäq	
Yalan	Pasar de presto	Rin chaq'ajinäq	Soy macegual triste
Yalan, xa yalan	Par pasar de presto o de largo	al k'ajol	
tik'o	Pobreza o ligereza		
Yalanem	Ligereza	Rin jitöl wi, yin	Soy extraño o extranjero
Yalanem, tzoylem	Lo que se tarda	q'ab'äy wi	
Yalojel	El que se tarda	Rin ruka'an,	Soy subteniente o su vicario
yalojinel	Tardanza	ruchij ajaw	Cosa arrugada
Yalojinem	Tardar	Yochöl	Revolvedor y el
Yalon, yalonik	Culebra de agua	Yojül hereje	Desconcertar lo concertado
Yalus kumätz		Yojonik, yojom	Diversas maneras de vestidos
		Yok'öl rokesam	Hombre cenceño o delgado
		Yok'oyik rupam,	Deslizamiento
		b'aq jijikb'oj	
		Yolan	

Yoloyob'inik	El que acaba de espirar	Yuk, ch'a'k Yumchib'al,	Llagas
Yoq'öl	Cosa fofa	saqtzeb'al,	
Yoq'öl, ib'il	Cosa, sosa hueca o blanda	b'ajchib'al	La moza con gesto malo
Yujuj tzij, yujuj chiköp	Cizaña	Yuq'ül äk', chajäy äk'	Gallinero o guarda
Yujul ala'	Muchacho chismoso	Yuq'ül chij Yuqb'al rupam q'or	Pastor de ovejas Levadura

RUWUQ TANAJ / TRATADO SEPTIMO

B'ANOJ

SIGNIFICADO DE VERBOS POR IMPERATIVO Y ACUSATIVO RECÍPROCO

Ach'ijonisan	Has apremia tú	Kach'ikch'ot	Ponte mal
Ache'ej awi'	Empálate a ti		encarado tú
Ajixk'aj awi'	Desmenuzaste a ti	Kach'ikib'an	Señala día o
Elesab'al	Instrumento para sacar		término tú
Ib'ujuj awi	Desvíate a ti	Kach'olin	Riñe tú o discute
Kab'ak'in	Hila tú	Kach'opin	Pellica tú
Kab'ison, katajil	Entristece tú	Kach'oke' qa	Siéntate de
Kab'iyin	Anda o pasea tú		cucilllas tú
Kach'aw	Habla mucho tú o bachillera	Kacha'omär	Hermoséate
Kach'ajo'	Lava tú	Kacha'omarian,	
Kach'ak	Gana en juego tú	kajeb'erisan	Hermoséalo tú
Kach'amin	Arroja tú	Kachajajin	Vosea tú
Kach'amin	Aporrea, maltrata o hiere	Kachakan,	
		kawok'on	Anda en cuatro
Kach'ayon	Ten abrazos tú	Kachapo	pies tú
Kach'elen	Riñe o contiene tú	Kachaqij	Coge o prende tú
Kach'eren	Apremia o haz fuerza tú	Kachayun	Sácate tú
		Kacheno	Cuela tú
Kach'ijon	Ponte mal	Kachulun	Cultiva o ara tú
	encarado tú	Kajiq'a	Orina tú
		Kajiq'ijöt	Ahógate tú
		Kajixjöt	Solloza, llora tú
			Lastímate tú

Kajote'	Sube tú	Kak'ulun, kab'os	Ven tú de nuevo o
Kajoxon	Fornica tú	q'ij	aparécete de
Kajuke'chi rij			nuevo
chuwäch	Ve delante tú	Kak'unan, kak'u'in	Guarda en caja o
Kajupe'	Ponte boca bajo tú		en despena
Kajurun	Tira tú arrastrando	Kak'utu'	Muestra señalando
	o desenvaina		tú o manifiesta
Kajuyub'är,		Kak'utub'an	Mide hagamos tú
katachiqir	Provéete tú o carga		(medida)
Kak'achoj	Sana tú	Kak'utun	Pregúntate o pide
Kak'arin	Pelea tú	Kak'uxla'an,	
Kak'ase'	Vive tú	kamulukin	Acuérdate tú o
Kak'astäj	Despiértate tú		piensa
Kak'atzätz	Rechina tú	Kak'uxu'	Come cosas secas
Kak'awachij awi'	Vuelve las		o tostadas tú
	espaldas tú	Kakalik katb'iyin	Anda en cuatro
Kak'awe'	Estate de lado		pies tú
	hacia arriba,	Kakäm	Muérete tú
	pensativo	Kakamisan	Mata tú
Kak'awoman	Agradece o da	Kakanab'an	Adquiere tú
	gracias tú	Kakanaj	Quédate tú
Kak'ek'en	Mezquina tú o	Kakanawinaqin	Atestíguate tú
	escasea o ponte	Kakanon	Busca tú
	miserable	Kakaqär	Enójate tú
Kak'ek'en	Escarda o	Kake'en	Muele tú o amasa
	escarmena o	Kakemon	Teje tú
	trueca o cambia	Kakikot, kakab'kot	Alégrate o
Kak'exo'	Frie tú o derrite		regocíjate tú
Kak'ilin	Multiplica o	Kakok'ij	¿Da puñada tú o?
	acrecienta tú	Kakotz'e'	Acuéstate a
Kak'iyir	Cría tú		dormir tú
Kak'iysan	Estate tú	Kakotz'ijan	Enrama de flores tú
Kak'oje'	Cánsate	Kakoxpin	Salta tú
Kakos, kab'alaq'uj	Cánsate o	Kakunan	Cura tú
	desmáyate tú	Kakuqer	Consuélate tú
Kak'ule'	Cásate tú	Kaloman,	
Kak'ulela'an	Encuéstrate tú o	kanimarisan	Engrandece o
	batalla		ensoberbécete
Kak'ulu'	Recibe tú o sal al	Kamakamo	Asómbtrate,
	encuentro		espántate o túrbate
Kak'ulub'a'n	Casa tú	Kamaken chi ruwi'	Agarra de los
Kak'ulub'an,			cabellos tú
kach'awb'en	Responde tú		

Kamako, kamich'o	Desyerba	Kapajon, katetan	Pesa con balanzas o mide tú
Kamalmöt kab'e	Ve tú apresurándote	Kapalaqin	Anda ocioso o baldío
Kamama'är, katatitär	Avejéntate tú, hazte abuelo, hazte anciano	Kapalch	haraganeando
Kamayär, kamoch'ir	Desmáyate o cánsate tú	Kapalib'en chi aqän	Levantate de pie tú
Kameb'a'ir	Empobrece tú	Kapalow	Cocóa tú
Kamejo, kamalo'	Ve a hacer del cuerpo y vuelva	Kapaq'apo', kapaq'är	Asesa tú o cánsate
Kameq'e'	Calientote tú	Kapeq'e'	Tropieza tú
Kameson	Barre tú		Siéntate en el suelo como como las mujeres
Kamestan	Olvida tú	Kaper	Parte de desmenuzando
Kamewa'ij, kaxajanin	Ayuna tú	Kaperon	Has divórciate
Kami'on, kanimon	Rempuja tú, arroja o desvía	Kapisk'un	Escabúllete saltando tú
Kamitijin	Sé tú diligente	Kapo'isan	Damnifica o injuria tú
Kamuxen	Nada tú	Kapojob'ot	Da tú de bofetadas
Kana'o	Sabe o siente tú	Kapok'o	Divide o aparta tú
Kana'ojin	Discurrir o piensa tú	Kapu'e	Limpia tú
Kana'otisan	Has que sea astuto o entendido	Kapu'in chi aqän	Acocóa tú
Kanab'an	Acuérdate de tu tierra o parientes	Kapune'	Ponte tendido en el suelo
Kanab'eyäj	Ve tú primero	Kapusin q'ij	Calientote en el sol tú
Kanajitin, kama'in	Tárdate tú	Kaq'ab'an, kaq'ab'achij (nk'u'x)	Juzga, sospecha o levanta testimonio
Kanakalakín	Anda inquieto tú		Emborráchate tú
Kanaq'tikan	Amansa animal tú o impone	Kaq'ab'är	Quiebra o despusna tú
Kanawalin	Adivina o habla falso tú	Kaq'ajo	
Kaniman	Acata con reverencia tú	Kaq'altzij, kaq'ato	Juzga o sentencia tú
Kanimaq wachin	Atrévete o desvergüénzate	tzij	Ponte amarillo tú
Kanimatäj	Empeórate tú	Kaq'anch'e'	Ruega o suplica tú
Kapa'e'	Ponte de pie	Kaq'ijilo'n	Enríquécete tú
Kapa'in	Burla tú	Kaq'inomär	Anda
Kapache'	Échate boca abajo	Kaq'oran	haraganeando tú
		Karalin	Caza con redes tú

Karepun	Has además para saltar	Katikonam	Siembra tú
Karopin, kaxik'an	Vuelve tú	Katimen, kaq'alun	Abraza tú
Kasamäj	Trabaja tú	Katjajtjo'	Párate tú
Kasananin	Has cosquillas tú	Katjujuwisan	Da prisa con aceleración tú
Kasekesot	Solloza o gime tú	Katjule', kasone'	Desnúdate tú
Kasepe, kakuqe	Siéntate de cuclillas tú	Katk'ij, kataq'anij	Crece tú
Kaseqtisan	Sahúma o inciensa tu (sagrado)	Katojob'är	Tose tú
Kasib'in	Humea tú (comun)	Katole'	Desampara tú
Kasiw	Línea tú	Katoq'olib'en	Cobras tú
Kasutin	Anda alrededor tú	Katoq'on	Cornea o punza o da estocada
Katokin	Da tú, con puño cerrado	Katowan	Escoge lo mejor tú
Katachixan	Cela tú	Katoyowär	Enójate tú
Katakutaj	Aprieta tú	Katujan	Báñate en temascal tú
Katamaq'elaj	Avecindate tú	Katuk'wa'n	Lleva tú
Katan	Corre tú	Katutzir	Sé, tú bueno
Katane'	Concluye, termina	Katuxlan	Descansa tú
Katanila', katani'aj	Corre tú	Katxajo'	Baila tú
Katanimäj	Húyete tú	Katz'amirisan	Has salar tú
Katapon	Allégate tú	Katz'ijin awi'	Empérrate, a ti
Kataq'ajar ruwäch	As lana tú, aplana	Katz'ojin	Sada tú
Katareto'	Ponte yerto como muerto	Katz'uye'	Sientate tú
Katar jixb'	Estornuda tú	Katza'amir	Sálate tú
Katatin	Bañate tú	Katzale'	Ladéate tú, desvíate
Katechan	Come verduras tú	Katze'n	Ríete tú
Katel	Sal tú	Katzeb'en	Ríete de él o burlalo
Kateleche'en	Cautiva tú	Katzeqe'	Sigue, detrás de otro o anda afilado del
Katere'	Sigue tú	Katzeqelib'en,	Sigue tú o acompaña
Katetwachin	Abstienete tú	katoqan	Habla tú, dando voces
Katetzan	Juega, burla o fornicación	Kawachech',	Señala tú
Katewan	Escóndete tú	kajtimin	Desvélate tú
Kati'ojilan	Encarna o toma carne tú	Kawachik'	Duerme tú
Katikik	Retoza orechina tú	Kawachkejer	Desmenuza tú
Katikir, kaxena'aj	Comienza tú	Kawär	
Katiko'n	Predica, enseña, doctrina o estudia, siembra tú	Kawek'lin,	
		kawech'on	

Kawek'wöt	Quiebra pisando tú	Tab'ajij	Clava o golpea tú, con piedra
Kawinaqir	Concibe tú	Tab'ak'a ri ak'wal	Faja tú, esa criatura
Kawopowaka'	Súmete, en la tierra	Tab'ak'ala'awi'	Fájate, a ti abróchate
Kaxeqo'	Come hinchando la boca tú	Tab'ala rik'am	Tuerce tú, ese hilo (préstamo de caja)
Kaxib'in	Atemoriza o mete miedo tú	Tab'alij ri kaxa	Llena tú, esa caja
Kaxub'an, kayub'an xalulu'	Silba tú	Tab'alqotij ri jäl	Envuelve esas mazorcas
Kaxub'ayaj pa b'ey	Ve silbando por el camino	Tab'ana'paqij	Hazlo de presto
Kaxuke'	Híncate de rodillas tú	Tab'ana'	Hazlo tú
Kaxukuxut katb'e	Anda de rodillas tú	Tab'aka' ruwäch	Desgrana tú, estriega el trigo
Kaxule'	Ve hacia abajo tú	kaxlan ixim	Barrena tú
Kaxurür	Habla alto tú	Tab'aka'	Menea la cabeza tú
Kaya'är, kach'amär	Piérdete del todo tú o acaba	Tab'arab'a'awi'	Hazte, a ti bellaco o mal criado
Kayako jay	Has casa tú	Tab'arij awi'	Ahógate a ti con algo
Kayako wäy	Sirve tú en la mesa o banquete	Tab'ij awi'	Di tú
Kayawär	Enfermate tú	Tab'ij	Pégale tú, lodo en la ropa
Kayayan	Bosteza tú	Tab'ijk'ira' ch'ab'äq	Ahoga tú, con agua
Kaye'en	Date prisa tú	pa rutzyaq	Entristécese tú, (por el oella)
Kayi'ataj	Levántate tú	Tab'iq'a'	Descose tú, rompe o rasga o desvirga
Kayoloj	Tárdate tú	Tab'isoj	Canta tú
Kekuchu'ki', kemolo, ketamo' ki'	Los que se juntan	Tab'it ta'	Halágate a ti
Kemaqaqelon ki'	Andan asidos de los brazos	Tab'ixaj	Halaga tú 'por él o ella
Ketaluj ki'	Desparramase, como ganado	Tab'ochij awi'	Date bofetón tú
Kixjalakumin iwi'	Abrazaos unos a otros	Tab'ochij	Revuelcate ati o échate a rodar
Oqxanib'äl	Instrumento (como mandador)	Tab'ojij awäch, tab'ojila awäch	Hecha tú, a rodar esa botija (préstamo del castellano)
Rachub'aj, tawojb'ajel	Escupe tú	Tab'olq'otij awi'	Arráncate ati
Ralon, kanonel	Cazador	Tab'olq'otij ri b'otix	Arranca tú, esa yerba
Tab'aja'	Has nudo tú		
Tab'ajaj rupam wino	Te fortalece o sabe bien el vino	Tab'oqo'awi'	
		Tab'oso'ri q'osm	

Tab'oso'saqmolo'	Revienta tu el huevo	Tach'aqij qa, taroqij qa	Arroja o vence tú
Tab'oto'awi'	Enrollate a ti	Tach'aqij	Embarra pared tú
Tab'oto', tab'olo'	Enrolla tú	Tach'aqomala'awi', taroqij awi'	Arrójate a ti
Tab'oxo'ri q'aq'	Has fuego tú	Tach'aya'awi'	Golpéate a a ti o aporréate
Tab'ujaj chi q'aq'	Enciende tú, con fuego	Tach'aya'	Hiere tú, maltrata, pega
Tab'ujij	Esconde tú algo	Tach'elej, talot'ej, taq'etej	Toma en brazos tú
Tab'ulij ya'	Saca agua tú, con cántaro	Tach'eq'eb'a'	Mójalo tú a él
Tab'uqub'a'	Golpea tú, en el hombro	Tach'erej	Riñe o contiene tú
Ttab'uquk'ij ri sel	¿Derrama tú, trastornando esa jícara?	Tach'ib'ala'ak'ux	Altera tú o suspira
Tab'usu'awi'	Dóblate a ti	Tach'ipoqonaj ati'ojil	Atormenta tú, cuerpo con diversos dolores
Tab'usu'	Dobla ropa tú	Tach'ija'	Apremia o haz fuerza
Tach'a'	Habla o pleitea tú	Tach'ikib'a'awäch	Enclava tú, la vista
Tach'a'ojij	Pleitea tú	Tach'ikib'a'	Hinca como estaca tú
Tach'ab'achij	Abre la boca tú	Tach'ikiib'a'	Señala día o término de tiempo
Tach'ab'aqij awi'	Enlódate a ti	Tach'ila'el	Desnuda tú
Tach'ab'aqij	Enloda tú	Tach'ila'el, takolo'el	Desnuda tú
Tach'ab'ej awi'	Reprendete a ti o amonéstate	Tach'ipib'a'	Ponlo a la orilla tú
Tach'ab'ej	Reprende o amonesta tú, diálogo	Tach'ipuj	Desparrama tú
Tach'ab'ij	Flecha tú	Tach'ita'awi'	Lastimate a ti
Tach'aja'awäch	Lávate tú, la cara	Tach'ita'	Lastima tú
Tach'aja'awi'	Lávate a ti	Tach'ob'o'	Declara muestra o encamina, analízalo
Tach'aja'	Lava tú	Tach'okeb'a'	Siéntelo de cuclillas tú
Tach'aka'	Gana en juego tú	Tach'okej	Mételo en el seno tú
Tach'akatij	Deshonra o no obedezcas tú	Tach'olo'awi', tapila awi'	Desuéllate a ti
Tach'aku	Come carne tú	Tach'olo'	Desuella, monda, descortez
Tach'alab'a'axikin	Esta tú, atento	Tach'opo', taq'ipa'	Atenaza tú, pellizca tú
Tach'amij	Arroja tú		
Tach'amijaj	Envara o bordonea		
Tach'anab'a'awi', tasonob'a'awi'	Desnúdate a ti		
Tach'aqab'a'qa	Arroja tú, como manta		

Tach'ub'isaj awi'	Atorméntate a ti o afligete	Tachojmirisaj awi'	Confíesate o declárate, corrige tu vida
Tach'ub'isaj	Atormenta,		
	hostiga o castigue	Tachoyo' ri che'	Corta ese palo tú
Tach'ujirisaj awi'	Enloquécese a ti	Tachub'aj awi'	Escúpete a ti
Tach'ujirisaj	Enloquece tú a él	Tachulub'a'	Despoja o desnuda tú
Tach'ulij	Aféalo tú o bórralo		
Tach'upaqij awi'	Enjabónate a ti	Tachunaj awi'	Escálate a ti
Tach'upaqij	Enjabóna tú a él	Tachupu'	Apaga tú
Tach'upu' rutza'm	Despabila tú, despúntalo	Tachuq'ab'aj	Da prisa tú
		Tachuwij	Machuca tú
Tach'utinarizaj awi'	Apequeñate a ti	Tajab'a' awäch	
Tach'utinirisaj	Hazlo pequeño tú	chi kaj	Levanta tú la cara hacia arriba
Tach'utuj, tach'utej,			
tach'utiq, peroj	Corta pedazos pequeños tú	Tajab'a' awi'	Ponte a ti, boca arriba
Tacha'omarisaj awi'	Hermoséate a ti	Tajacha awi'	Divídete a ti
Tacha'omarisaj	Hermosea tú, hacerlo grande	Tajacha'	Divide tú
		Tajala' awi'	Múdate a ti o diferenciate,
Tachacha'	Excúsate o di eso muchas veces		trasládete
Tachajij awi'	Guárdate a ti, cuídate	Tajala' awi'	Trastruécate a ti o límpiate,
			transformate
Tachajij	Guárda tú		
Tachajixisaj awi'	Encenízate a ti	Tajala'	Muda tú o remuda o deferencia,
Tachamurisaj awi'	Vuélvete a ti, en estiércol		cambia
Tachapa'	Coge tú, toma o prende	Tajalk'atij awi'	Transfigúrate a ti o contra hace
Tacheb'eb'a' aq'a'		Tajalk'atij	Renoba tú o muda o contra hace
chuwäch	Dale jigas tú		
Tacheb'eb'a' aq'a'			
chuwäch	Dale tú, jigas	Tajalk'imaj ruwi'	Muda tú, la paja de tu casa
Tachena'	Desyerba tú	awochoch	
Tachij	¿Cúndete tú delepea?		
		Tajaloma' awäch	Esta tú, restifuerte
Tachjiqaja'	Coclea tú	Tajalpaqij	Ataja tú, a ese
Tachob'ob'a' achi',		Tajaluj	Habla falso
tajaqa' achi'	Abre tú, la boca	Tajalwachij	Pon a otro en tu lugar tú
Tachojmirisaj			
awäch	Endereza tú, la cara	Tajama'	Quita tú, saca o vacía
		Tajanijaj	Ayuda de gracia o socorre

Tajapuj	Hecha de ti, aventando	Tajiq'isaj Tajiq'uj	Ahógalo tú a él Desea tú, con antojo (con excesivo deseo)
Tajaqa' awäch	Abre tú, los ojos		Suéname tú, los mocos
Tajaqa' awaqän	Abre tú, los pies	Tajisk'aj atzam	Prométete a ti o haz voto
Tajaqa'	Abre o destapa	Tajita'awi'	Promete tú o haz voto
Tajask'uj chi richin	Abre tú o descubre o despega	Tajitza'chi k'ul	Envuelve o faja tú
Tajatat'ej ruximik	Dícelo tú, en secreto	Tajixa'awi'	Reviéntate a ti o rásgate
Tajeb'elisaj awi'	Ata tú, con fuerza	Tajixa'	Rompe tú, rasga o despliega
	Alíndate ponte bonito	Tajixk'aj	Desmenuza tú
Tajeb'elisaj	Alíndalo, embellézcalo	Tajo' chuwäch	Párate tú, delante de él
Tajek'a' akamik	Desea tú la muerte	Tajo'	Promete tú, asegura querer
Tajek'a' chuwij	Hazte de mí tú	Tajok'o'	Muele tú como harina
Tajek'a'	Menosprecia o levanta cizaña	Tajoko'	Junta tú, esas especies
Tajekeb'a'	Cuelga tú		
Tajera' ri ija'tz	Desgrana semilla tú		
Tajera', tab'iqä'	Ablanda fruta tú, entre los dedos		
Tajetesaj ak'u'x	Promete tú		
Tajijoj k'am	Adelgaza hilo tú		
Tajik'a' aq'a', awaqän	Arrodillate tú as reverencia	Tajolopij, taponij, tawoch'aj	Píntate el cuerpo con hierro
Tajik'aj awi'	Ahórcate a ti	Tajopij el chaj	Arroja esa ceniza tú
Tajika' awi'	Péinate a ti o estírate o límpiate	Tajopij ruwi'	
Tajika'	Acepillá tú o limpia trigo grano	atza'am	Acrecienta esa sal tú
Tajikib'a' awi'	Declárate ati o confiéstate	Tajoso'	Desgasta tú
Tajikib'a'	Confiesa tú o declara, aseguralo	Tajotob'a' awi'	Súbete a ti
Tajikilib'ej	Pon en ejecución eso tú	Tajotob'a'	Súbelo tú
Tajikma'ij chi ak'u'x	Engrandecele	Tajoxoj	Fornica tú
Tajila' awi'	Revuélcate a ti	Tajoyewaj ruwäch	Compadécete o ten caridad
Tajiq'aj	Ahorca tú	Taju'	Atiza tú, introduce
Tajiq'isaj awi'	Ahógate a ti	Tajub'a'	Di algo tú
		Tajub'ij	Cubre tú o atranca la puerta
		Tajuch'u'	Raya tú

Tajuku'	A muela, acicala, adepilla o raspa	Tak' aqua'	Arroja tú
Tajukukej	Estira arrastrando tú	Tak' aqua' ruwäch	
Tajuluj awi'	Levántate	tajawar	Pon enseñoreo tú
	testimonio a ti o habla falso	Tak' aqab'a' ruwäch	Descubre o declara tú
Tajulupij awi'	Anégate a ti, entrégate completamente	Tak' aqab'a' ruwäch	Descúbrelo o decláralo tú
Tajunamaj ruwäch	Iguala tú	Tak' aqatij	Ráscate tú
Tajupub'a' awi'	Ponte boca a bajo tú	Tak' aqatisaj,	
Tajupulib'ej	Gobierna tú	tatzoqonisaj	Has cumplir tú
Tajuruj	Tira tú arrastrando o desenvaina	Tak' arij	¿Conoce a otra mujer como tú?
Tak' ayij	Vende tú	Tak' asb'a'	Vive o despierta o resucita
Tak' apa' achij	Abre la boca tú	Tak' asoj awi'	Despiértate a ti
Tak' apa' achi'	Abre tú, la boca	Tak' asoj	Despierta tú
Tak' ab'ij, tak' ab'ej	Acrecienta o añade tú	Tak' ata, taporoj	Abraza, quema o enciende fuego
Tak' achojisaj	Sánalo tú	Tak' atzinisaj	Hazlo
Tak' ajb'aj	Sacrifica tú		menesateroso o conveniente
Tak' ajij chi aq'a'	Da tú, de bofetones o de palmadas	Tak' awab'a'	Arrima de cuesta o héchate con mujer
Tak' ajij	Muele harina tú	Tak' awomaj awi'	Agradécetelo a ti
Tak' ajisaj awi'	Castígate a ti	Tak' awomaj	Agradece da gracias tú
Tak' ajisaj ruwäch	Castiga tú		Miente tú
Tak' ajolaj	Engendra hijo tú	Tak' axtok'oj	Hazlo con pereza tú
Tak' ak'alij	Guarda los preceptos tú	Tak' ay	Amárgalo tú
	Guarda tú, los preceptos	Tak' ayirisaj	Mezquina tú o escasea
Tak' ak'alij	Entabla tú	Tak' ek'ej	Rescata o trueca tú o feria
Tak' alamaj	Ata tú o envuelve	Tak' exa'	Trueque tú
Tak' alpamij		Tak' exb'a'	Hazlo trocar o rescatar o feriar
Tak' alwachij,	Corona tú	Tak' exertisaj	
tayachwachij	Entre saca tú		
Tak' ama apon	Toma tú o cobra o recibe	Tak' i'arisaj	Has multiplicar o acrecentar tú
Tak' ama'	Tienta tú, toca	tak' iyirisaj	Sé tú diligente
Tak' amb'etajij			
Tak' aqua' chi re winäq	Apercibe tú	Tak' ib'alij	

Tak'ilij	Derrite tú, fríe o tuesta entieso	Tak'osisaj awi', tab'alaq'ujisaj awi	Cánsate a ti
Tak'ipa' awäch	Esta tú, alerta y abre los ojos	Tak'oto' ruchij	Apremia o atormenta
Tak'isa' awi'	Acábate a ti, pon todo tu esfuerzo	Tak'oto' ruchij	preguntando
Tak'isa' awi'	Cósete a ti	Tak'oto'	Atormenta,
Tak'isa'	Acabar tú, concluye o remata	Tak'oto'	inquiére o pregunta
Tak'ixaj	Espina tú	Tak'oto'	Cava tú entalla o labra piedra
Tak'ixb'isaj awi'	Avergüénzate a ti	Tak'oto'	Cava tú o labra piedra
Tak'ixb'isaj	Avergüénzalo tú	Tak'oxk'ob'ej	Has tú, gestos o visajes o remedos
Tak'iyaj	Encola o engrada tú, pega con cola	Tak'oxk'ob'ej	Remeda tú haciendo visajes
Tak'iyisaj	Cría tú	Tak'oxomaj	Da tú, muchas cosas a hacer
Tak'ojb'a'	Manda, ordena, inventa o pone	Tak'ub'ub'a'	Amontona tú
Tak'ojlemaj	Vive tú o ten o practica alguna costumbre	Tak'ulb'atij	Amojona tú
Tak'ojlemanisaj	Has vivir en alguna costumbre	Tak'ulu	Escoge lo mejor tú
Tak'ojoj	Recomienda tú	Tak'ulu' jáb'	Mójate, con aguacero
Tak'ojoj	Repara algo, remienda o asorca	Tak'ulu'	Recibe o acaso con alguien
Tak'oko'el	Saca o arranca palo hincado	Tak'ulub'a'	Casa tú
Tak'olej	Lleva tú, en las palmas de las manos	Tak'ulwachij	Tópate con alguien
	(algoesférico)	Tak'unu'	Hazlo o guárdalo hasta el cabo
Tak'olela', tach'ilela'	Desnuda tú	Tak'utu' awäch	Muestra tú, la cara
Tak'olo' aq'a'	Encoge tú, la mano	Tak'utu' awi'	Muéstra tú, la cara
Tak'olo' awaqän	Encoge tú, los pies	Tak'uxu'	Muéstrate a ti
Tak'olo' raqän	Achica, devana o echa de casa, encógelo	Tak'uxu'	Asiera o alima tú
Tak'olo' ruk'as	Detén tú, la deuda de alguno	Takab'awilaj	Come tú, cosas secas o duras
Tak'olo' ruq'a'	Arremanga tú	Takajalij, tachanalij	Idolatra tú
Tak'oqo'	Pica como lo hacen las gallinas	Takajij ak'u'x	Ordena bien tú o dispone
		Takajmaj	Titubea tu
		corazón	o digas nada bien
		Takamisaj awi'	Sé tú sobrepujado
		Takamisaj	Mátate a ti
		Takanoj	Mata tú

Takayej jun che'	Busca tú	Takumu' rey	Embota el filo del
pan achi'	Lleva un palo tú,	kuchiyo	cuchillo tú
Take'ej	en la boca		Agüera tú
Takema'	Muele o amasa tú	Talab'aj	Güerrea tú
Taki'irisaj awi'	Teje tú	Talab'alij	Porfia tú, quiébrate
Tarija	Endúlzate a ti	Talaja' ruwi'	la cabeza
Takijej el	Ablanda, fruta		Detenlo, no lo
	entre los dedos	Talama'	dejes ir
Takikotirisaj	Tira a sí, a ti o	Talaq'ab'a,	
	tráelo meneándolo	tatunub'a'	Junta tú, uno con
Takila' pan ulew	Regocija tú		otro
Takira' awi'	Derriba en el	Talaq'ab'ej	Posee casa tú o
	duelo tú		mora en ella
Takira'	Desátate a ti o	Talaq'oj, taperoj,	
	deslígate	tajacha' awi'	Divórciate tú
Takirik ak'ul	Desata o	Talaq'uj	Arrea o cocea tú
	desenvuelve o		frunciéndola
	desanuda	Tayupu' achi'	Has señas con los
Takiroj	Sacude tú la ropa		ojos
Takisij awi'	Hecha de ti	Taleq'ab'aj	Has seña con la
Takiyaj	Pete a ti o cágate		mano llamando
Takochij jun puwäq	Infama tú	Tayupub'a' awäch	Cierra tú, los ojos
Takolaj rub'anik	Recibe tú, ese dinero		apretándolos
Takolo', takolob'ej	Acaba tú de hacer	Tayupub'a' awi'	Ciérrate a ti, los ojos
	eso	Tayupuwachij	Has señas tú, con
Takopij patan	Salva o redime tú		los ojos
Takoropij aq'a'	Descarga tú, el	Tayuq'u'	Guarda, o aposenta
	tributo		ganado tú,
Takoropij	Afloja tú, la mano	Tayuqu'aq'a,	
Tak'oto'	Afloja tú	awaqän	Extiende tú, la
Takotz'ijaj	Dobleja tú		mano o el pie
Takotz'ob'a' awi'	Enflora tú o	Tayuqu'awaqän	Extiende los pies
	enrama con flor	Tayuqu'awi'	Extiéndete a ti o
Takowirisaj awi'	Acuéstate a ti		desperézate
Takowirisaj	Esfuérzate tú	Talochij	Hecha agua tú,
Takuchu' awi',			con las manos
taq'uj awi'	Tápate a ti o cúbrete	Taloko', takoto'	Tuércelo tú, derecho
Takuchu'	Tapa o cubre tú a él	Talomaj, tamayijaj	Engrandécelo tú
Takukub'a' awi'	Concédeate a ti	Taloq'o'	Compra o merca tú
		Taloq'oj awi',	
		tamayijaj awi'	Ámate a ti

Tayuxu'	Cabecea con la cabeza otorgando	Tamejk'amaj, tawetaj	Mide tú el largor y ancho de la milpa
Taloq'oj	Ama tú		Enmudécele tú
Talot'ej	Ten tú, en brazos	Tamemerisaj	Calientalo tú
Talot'ej, tach'elej	Ten tú en los brazo	Tameq'a'	Barre tú
Talukb'aqij	Pesca tú con anzuelo	Tamesa'	Olvida tú
Taluku'awi'		Tamestaj	Asola, acaba o destruye
tajiq'aj awi'	Humíllate a ti, reverenciando	Tami'aj	Pélate a ti
	Inclínate o humíllate	Tamich'a'awi'	Humíllate a ti, sin hablar
Taluku'awi'	Roba o junta tú	Tamoch'ejawi'	
Tamaja'			
Tamaja', tamich'a (saq'ul)	Limpia la huerta o era o milpa	Tamolo'awi', tamoch'ejawi'	Recógete a ti o júntate
Tamakoj	Palpa tú		Recoge o junta tú
Tamakuj	Peca tú	Tamolo'	Amontona tú o allega
Tamala'	Unta tú, acaricia	Tamolob'a'	Empuña tú
Tamalij ak'u'x	Desespérate tú		
Tamaqakej	Tienta tú o anda a tientas	Tamoq'ej	
		Tamoxwachij, tatzayij	Tienta, persigue o acoea tú
Tamatzab'a'	Ve tú, quedo sin que te sientas		Mójate tú, la cara
Tamatzala'b'a'	Abriga ampara tú	Tamu'awäch	Hecha en remojo o tiñe tú
Tamatzej äk'		Tamu'	Siembra tú o trasplanta
pan ameskel	Lleva tú, esa gallina debajo del brazo	Tamu'enaj	Sómbrate a ti
			Has sombra tú, dale sombra a el
Tamatzej pan		Tamuajajawi'	Acuérdate tú
aq'a'ri wäy	Lleva tu cubierto, ese pan, no lo vean	Tamuajaj, tamujij	Ten tú, paciencia
Tamatzej	Lleva en la mano colgando	Tamulukij	Asecha o escucha tú
		Tamunij awäch	Entiértrate a ti
Tamayijajawi'	Maravíllate o admírate o engrandécete	Tamuqche'ej	Entierra tú
		Tamuqu'awi'	Seca tú o asa
Tamayuq'uj	Hecha tú, en olvido	Tamuqu'	Mójate o lávate la cara tú
Tamcha'awi'	Humíllate a ti, doble grandote	Tamutisisaj	
		Tamuxlij awäch	Hincha tú o llena
Tameja'awi'	Agacha o doblega la cabeza tú	Tanojo', tanojisaj	Siente o sospecha o adivina
		Tana'	
Tameja'chi raqän	Da zancadilla tú a él		
Tameja', ta pusu'	Dobla tú		

Tana' aji	Administra,	Tanut	Junta como cordel
Tana' otisaj	barruntao considera	Tapab'a'awi'	Párate a ti
	Has que sea	Tapab'a'	¿Alza, para,
	entendido o astuto		encarama pone?
Tanab'aj ate', atata'	Acuérdate tú, de	Tapacha'awi',	
	tus padres	taxukub'a'awi'	Humillate a ti,
Tanab'aj	Acuérdate de tu		inclinándote
	tierra	Tapachalib'ej	Gobierna tú
Tanab'eyaj	Ve tú primero	Tapachikyaj	Adentella o
Tanaja'	Mancha o ensucia tú		muerde tú
Tanajtirisaj	Prolonga o alarga tú	Tapachq'omij	Vuelve o declara
Tanak'a'	Pega, aprieta,		en otra lengua
	imprime, o sella	Tapaja'	Pesa o mide tú,
Tanak'a'	Encaja una cosa		vino o maíz
	con otra tú, rozar	Tapaja'	Pesa tú o mide
Tanaq'tisaj	Impone tú o	Tapalib'ej chi aqān	Coclea tú
	amansa	Tapamaj	Has curso o cámara
Tanawalij	Adivina o habla	Tapanij ak'u'x	Desespérate
	falso tú (decir la	Tapaq'a	Quiebra mazorcas
	verdad)		de cacao
Tanik'oj awäch	Mírate, en el	Tapaq'aq'ej	Defrauda o
	espejo		engaña tú
Tanik'omaj	Atina tú, el camino	Tapaq'chij	Contradice o
Tanik'wachij	Escoge lo mejor o		borra tú
	considera	Tapaq'ij atzij	No obedezcas o
Tanima'	Rempuja tú		abofetear
Tanimaj	Acata, obedece o	Tapaq'una'	Vengaos tú
	ten reverencia	Taparaj	Cóbijate por el
Tanimaj	Obedece, honra y		aguacero
	reverencia	Tapasaj ru pam	
Tanimaqwachij	Atrévete o	ak'wal	Faja ese niño
	desvergüenzate	Tapatanij	Sirve tú o tributa
	(hazte de buena	Tapaxij	Quiebra tú
	apariencia)	Tapayij	Burla o escarnece tú
Tanimarisaj awi'	Engrandécete a ti	Tapek'ej	Ten miedo de
Tanimk'otij			hacer algo
tamink'otij	Rempuja tú	Tapera'	Divórcialo o parte
Tanimk'otij,			pan con la mano
tachakomij ri ya'	Desvía esa agua	Tapetisaj awi',	
	de ti	tawulisaj awi'	Has venir a ti mismo
Tanuk'u'	Pon en concierto	Tapeyoj	Alquilalo
	o ensaya o prueba		

Tapich'a' ak'wal xtän	Corrompe tú niño pequeño	Tapuk'ij el	Limpia trigo barbechando
Tapich'a' k'äq	Mata pulgas tú	Tapulaj	Arréciate de la enfermedad
Tapichikij	Regatea, tú	Tapunub'a' awi'	Tiéndete a ti en el suelo
Tapijpa', tapila', tach'ola'	Deseulla tú	Tapunub'a' pa ulew Pon	tendido en el suelo
Tapira' wäy	Parte pan tú	Tapupa' aq'a'	Sacúdete tú las manos
Tapisa'	Envuelve tú o amortaja	Tapuqaj ruwi' awochoch	Derriba el techo de tu casa
Tapisk'o'ij	Vuelve tú, lo de a dentro hacia fuera	Tapurij, tati'	Dentellea o muerde tú
Tapixab'aj	Avisa, manda, previene o apercibe	Tapusu', tak'ixaj	Sacrifica hombre sacándole el corazón
Tapixij	Has obra de plumas tú	Tapuwaqij	Platea tú
Tapo'	Daña tú	Tapuwij	Sacude echando o golpeando en el suelo
Tapojij ruwäch	Da tú, de bofetones	Taq'a'ij	Esta ocioso tú
Tapok'o', tajixa'	Divide o aparte tú	Taq'ab'aj	Levanta testimonio, juzga o sospecha
Tapokob'aj aq'a'	Abroquela tú	Taq'ab'artisaj awi'	Emborráchate a ti
Tapoqonaj	Duélete o te duele a ti	Taq'ab'artisaj	Emborráchalo tú
Tapono'	Asa tú, como huevo o fruta	Taq'aja awaqän	Has reverencia tú
Tapopoj atzij	Acuerda, delibera o determina en la cosa	Taq'aja' ruq'opojil	Corrompe virgen tú
Tapoqlajij awi'	Empólvate ati	Taq'aja' tutzam	Despunta tú
Tapoqlajij	Empolva tú	Taq'aja' siwan, tinamit	Vence o destruye pueblo tú
Tapoqonarisaj awi'	Atorméntate a ti	Taq'aja' tzij	No obedezcas tú
Tapoqonarisaj	Atormenta tú o fatiga con dolor	Taq'ajanisaj	Tañe tú o suena
Tapoqonisaj	Maltrate tú o da mala vida	Taq'ajarisaj	Alaba tú
Taporoj awi', tak'ata awi'	Quémate a ti	taq'ajartisaj	Ven a menospreciar o a miseriar tú
Taporoj	Quema tú o abrasa	Taq'alab'a', tach'ikib'a'	Declara tú, la cara
Tapu', tapu' el	Limpia tú		
Tapub'aj	Tira tú con escopeta o cerbatana		
Tapuch'upa'	Estriega tú		
Tapuch'upa'	Estriega tú		

Taq'aluj awi', taq'etej awi'	Abrázate a ti dora tú	Taq'ipa'	Corta o despezona fruta tú
Taq'anapuwakij	Dora tú	Taq'iy awi'	Mécete a ti
Taq'anawinaqij	Atestigua tú	Taq'o	Da tú, de comer a las aves a sus hijos
Taq'ata' tzi	Juzga o sentencia tú	Taq'ocho' awi'	Encógete a ti
Taq'ata'	Corra tú	Taq'ocho', tachoq'o	
Taq'atej awi'	Cércate a ti	ri kolo'	Coge o dobla tú, ese cordel
Taq'atmaj amak	Ven en conocimiento de tu pecado	Taq'ojomaj	Tañe atabal o arpa tú, o cualquier instrumento
Taq'awachij	Medra algo tú o ten dicha en algo	Taq'osij achi	Da alaridos tú, golpeándote la boca
Taq'axaj	Ve al río tú o mar o al agua	Taq'osij ixim	Desgrana maíz tú
Taq'eb'a' awi', takolo' awi'	Pacíficate a ti o ponte en paz	Taq'osij pop	Sacude petate tú
Taq'eb'a'	Ponlo tú, de través	Taq'osij	Tañe atabal o campana o maltrata
Taq'eja'	Da de beber tú	Taq'oxomaj	Ten cuidado tú, cuidate, ser prevenido
Taq'eja', tacholo'	Declara u ordena, platica tú	Taq'uq'umaj	Encañona o empluma tú
Taq'ejakin	Hecha agua con jarro tú	Taq'usq'urisaj awi'	Saboréate a ti
Taq'eqarisaj	Vuélvelo o hazlo negro tú	Taq'utu awi'	Ándate a ti con meneos
Taq'equmarisaj	Hazlo obscurecer tú	Taq'utu'	Estriega entre las manos
Taq'etej, taq'aluj	Abraza tú	Taq'utub'a'	Restriega o estriega entre las manos
Taq'etzamuj	Hazlo distinto tú	Taqa'achi, tpo' achi	Da tú, voces
Taq'ij awij	Desértate tú	Taqa'	Friega tu, uno con otro
Taq'ijala' awi'	Salúdate a ti	Taqab'a'	Dentellea o traga tú
Taq'ijij	Hecha suerte tú o hechiza	Taqaja'	Pide prestado tú
Taq'ijila'	Ruega tú, o suplica	Taqakaj awi'	
Taq'ila' awi'	Estórbate a ti o impidete	taxulub'a'	Bájate a ti
Taq'ila' chuwi'	Desteta tú, al niño	Taqasaj aweqa'n	Descarga tú
rutzum ak'wal	Estorba o ve de la mano tú	Taqasaj pan ulew	Abate tú o denota
Taq'ila'	Urde tela tú		
Taq'ina'	Enriquece tú a otro		
Taq'inomarisaj			

Taqasaj ruxaq che'	Derriba hojas de árboles	Terek'wachij	Guiña tú, o haz del ojo
Taqasaj	Hecha o baja algo	Tereprotisaj awi',	Relúmbrate a ti o resplandece
Taqi'	Raspa tú	tajuljutisaj awi'	
Taqi'a	Apriétalo o enderézalo o despréciate	Tareprotisaj awi',	Resplandécete a ti o relúmbrate
Taqib'ujuj	Desvía tú	tajulujtisaj awi'	Resplandece tú
Taqixmayij awäch	Lleva tú, el rostro para alguna parte	Tareprotisaj	Despliega tú o ensánchalo o tiende
Taqoro'	Sorbe tú	Tarik'a'	
Taqumej, tapub'aj	Hecha boca nadas tú	Taripa' awi',	Ensánchate a ti o extiéndete
Taqupu'	Arrebata o saquea tú	taripib'a' awi'	Ensancha tú o extiende clamando
Tarakura'	Busca o derrama tú		
Taralij	Caza tú, con redes	Taripa'	
Tarama'	Acarrea trozos grandes tú	Tarik'a awi',	Tiéndete a ti o desplégate
Tarapaj awi'	Azótate a ti	tariq'ib'a awi'	Rompe tú o desvirga
Tarapaj	Azota tú	Tarit'a'	Arrójaló tú, en el suelo
Tareq'a awi'			
taraq'ab'a awi'	Lámete a ti	Taroqij qa pa ulew	Arroja en el suelo tú
Tareq'a'	Lame tú		Sacude con paño
Taraq'ab'a'	Arrima	Taroqij qa, tach'aqij	Asa tú
Taraq'ab'a',		qa pa ulew	Baila ese niño tú
talaq'ab'a'	Arrima tú	Tarupaj	Piérdete a ti
Taraq'ab'a' awi'	Arrímate a ti	Tasa'	Envía mensajero tú
Taraq'ab'a' awi',		Tasab'ijsaj ak'wal	Trabaja tú
talaq'ab'a' awi'	Arrímate a ti	Tasacha' awi'	Hazte a ti, cosquillas
Taraq'uj awi',	Desgárrate a ti o rómpete	Tasamajelaj	Has cosquillas tú
tarakachij awi'	Desgarra tú	Tasamajij	Aclárate a ti o amanécete
Taraquj		Tasananij awi'	Hembanisa tú
Taraq'a achi',	Vocea tú o da voces, tú	Tasananij	Saja tú, o da cuchillada
tapo' achi'	Da tú, gritos	Tasaqerisaj awi'	Huélete a ti
Taraquj achi'	Grita tú o da gritos tú		Huele tú
Taraquj	Desgarra tú	Taseqa' awi'	
Tarayij	Desea tú	Taseqa'	
Terech'a' awäch	Has tú, gestos o esta tú, alerta		

Taseqtisaj ruwäch altar	Sahúma o inciensa el altar	Tataqej ordenansas	Guarda tú, las ordenanzas al pie de la letra
Taseta, taseteb'a'	Cercena tú, a la redonda	Tatasa'	Ataja o divide en medio
Taseya'	Salva tú o redime	Tatelej	Lleva o carga tú, en el hombro
Tasik'ij	Llámallo	Tatelej	Lleva tú en el hombro
Tasik'a'	Pepena, recoge	Tatemaj awi'	Envígate a ti, ayúdate a ti mismo
Tasiloj awaqän	Menea tú, los pies	Tatemaj, tach'akatij	Enviga tú, sostenlo
Tasiloj awi'	Menéate a ti	Tatemaj, tach'utuj	Sostiene tú
Tasiloj	Menea eso tú	Tatewrisaj awi'	Enfríate a ti
Tasipaj	Reparte tú	Tatewurisaj	Enfría tú
Tasipojikaj awi'	Hínchate a ti, ensorbeciéndote	Tati'	Come carne o pescado tú
Tasokaj awi'	Transquílate a ti o aféitate	Tati'ojilaj	Encarna o tome carne tú
Tasokaj	Trasquila tú	Tatija'	Prueba tú
Tasoko' awi'	Tiende a ti o hiérete	Tatijoj	Enseña tú o estudia o doctrina
Tasoko'	Punza tú	Tatijtob'ej	Tienta o aventura
Tasolo'kam	Devana o sepia tú	Tatika'	Siembra tú
Tasu' awäch,		Tatikerib'ej	Empieza tú
tapu' awäch	Límpiate tú, la cara	Tatikerikaj	Empieza o comienza tú
Tasub'u'	Engana tú	Tatikib'a'	Comienza o confiesa o averigua
Tasuju'	Promete tú	Tatikonaj, tatika'	Siembra tu
Tasutij awi'	Ándate a ti ala redonda	Tatila' ruwäch	Señala tú, para poner enseñoreo
Tasutunisaj pa ya'	Pon esa en agua tú	Tatila'	Ojea o caza aves tú
Tat'am at'achij	Saboréate o relámete	Tatimcha'	Abarca tú
Tatakalib'ej	Ve a parar tú	Tatixa' awi'	Derrámate a ti
Tatakej	Sigue, imita, cree, otorga	Tatixa'	Derrama tú
Tataknaj awi'	Ensordécete a ti	Tatjaja'	Acaudilla tú
Tataknaj	Ensordece tú	Tatjajb'a'	Paráte tú
Tatanab'a'	Cela tú	Tatjajij	Confirma lo dicho o la sentencia
Tatanata'	Golpea tú		
Tataqa'	Envía tú o ve a llamar		
Tataqchi'ij	Engaña tú, con palabras		

Tatjulub'a' awi'	Desnúdate a ti o despójate	Tatz'aqiqb'aj, tanuk'u', tatz'aqaqej	Obra tú, en albañilería
Tato' awi'	Ayúdate a ti		Espera tú o confía
Tato'	Ayuda, favorece o socorre tú	Tatz'elewachij	
Tatojo'	Pega tú	Tatz'eta' awi'	Mírate a ti
Tatolob'a'	Desampara casa o lugar o despuebla	tamuquj awi'	Mira tú
		Tatz'eta'	Mira tú
Tatopo'	Come o pica, como ave	Tatz'eta', tamuquj	Escribe tú, o pinta
		Tatz'ib'aj	Molesta o fatiga tú
Tatoq'o awi'	Pícate a ti o púnzate	Tatz'ila'	Cose tú
Tatoq'o' aq'a'		Tatz'isa'	Has sudar tú
tatoq'ab'aj	Sangra, pica o punza	Tatz'ojpinisaj	Besa tú
Tatoq'o' ruqul	Degüella tú	Tatz'ub'aj chupam	Chúpate a ti
Tatoq'ob'a'	Concluye tú	Tatz'ub'u' awi'	Chupa tú
Tatoq'olib'ej	Cobra deudas o da prisa a la obra	Tatz'ub'u'	Mama tú
		Tatz'umaj	Da a mamar tú
Tatorij	Desbarata tú	Tatz'umtisaj	Sigue o tienta
Tatuk k'ojlemal, tatukuta'	Revuelve y mete cizaña tú	Tatza'ij	Emponzóna tú
		Tatzak'ij	Ladéate tú, la cara
Tatukij	Avienta la llama del fuego con	Tatzalab'a' awäch	Ladéate a ti
		Tatzalab'a' awi'	Ladea tú
Tatuku' awi'	Mécete a ti o zangolotéate	Tatzalab'a'	
		Tatzamaj,	Adórnate tú, de joyas
Tatuku'	Menea, mece o revuelve tú	taq'alq'ab'aj	
			Adórnate tú de joyas
Tatunub'a' awaqän	Junta tú, los pies	Tatzamaj,	
Tatunub'a' awi'	Júntate a ti	taq'alq'ab'aj	
Tatunub'a' ruwäch	Asorra vestidura		
Tatuquesaj	Cansa o fatiga tú	Tatzaqa' chawij,	Perdona tú
Taturu' awi'	Derribate a ti	chawäch	Lanza tú o arroja o desconfía
Taturu'	Deshace o derriba edificio	Tatzaqa'	
Tatutaj, taparaj	Abrígate, por el agua	Tatzaqab'ej achi',	Excúsate tú
Tatyojirisaj	Has embarbecer	tatzaqomala' achi'	
Tatz'apij achi'	Cierra tú la boca	Tatzaqb'ej achi'	Excúsate tú, como algo fingido
Tatz'apij awäch	Cierra tú, los ojos	tatzaqomala' achij	Excúsate tú
Tatz'apij	Cierra tú, encarcela, cobija o cubre		Enliga o liga tú
		Tatzarab'ij	Hazlo espeso
		Tatzatzarikaj	cuaja tú
Tatz'apuj	Sé tú afrentado	Tatzeb'ej, tawalajij	

Tatzemeb'a' axikin	Riéte de él o burla	Tawa'ij	Come tú
Tatzemeb'a' asikin	Está tú, atento	Tawab'aj	Hecha tú el alimento o flato
Tatzeqeb'a,			
tajekeb'a	Está tú, atento	Tawachb'ilaj awi'	Acompañate a ti
Tatzeqej	Cuelga tú	Tawachib'ej awi'	Fíngete a ti, contra dísete o disimúlate
Tatzeqelib'ej	Lleva tú, en la mano colgando		
Tatzi'aqirisaj	Acompaña o sigue tú	Tawachib'ej	Finge o contra hace tú
Tatzija'	Has embedecer la ropa tú	Tawachik'aj awi'	Suéñate a ti
Tatzija'	Alumbra o enciende candela	Tawachik'aj	Sueña tú
Tatzijob'ej	Enciende tú	Tawaj, tawajo'	Quiere tú
Tatzijoj	Habla tú, con algún instrumento	Tawajaj	Carpintea tú o labra madera
Tatzijola'	Habla o parla tú		Suena tú, tu garguero
Tatzolij atzij chawij	Habla tú diversas cosas	Tawajij aqul	Cuenta tú
Tatzolij awäch	Desdícete tú	Tawajilaj, tacholo'	Quiere tú, deseando
Tatzolij	Vuelve tú la cara	Tawajowaj	Enseñoréate a ti
Tatzolq'omij atzij	Devuelva lo prestado	Tawajowarisaj awi'	
Tatzolq'omij awi',		Tawak'axaj,	Oye tú
tapachq'omij awi'	Rectifíquese	taxikinaj	Esclavonísate tú
Tatzolq'omij ayawa'	Vuélvete a ti	Tawalab'ij, tamunij	
Tatzolq'omij	Torna al caer tú	Tawalaj awi',	Búrlate a ti
Tatzoropij,		tapa'ij awi'	Obedece tú
tak'asb'a'	Devuelve lo prestado	Tawalaj, tanimaj	Escarnece tú, o haz burla
Tatzu'	Despierta tú o vive mira o acata tú	Tawalaj, tawalajij	Mosquéate a ti
Tatzuqb'ej	Sustenta tú	Tawaluj awi'	Mosquea tú
Tatzuqu' awi'	Sírvete a ti	Tawaluj	Avecíndate tú, nacionalízate
Tatzuqu'	Sirve tú	Tawamaq'elaj	Húyete tú
Tatzuru' awi'	Toréate a ti		Despacha tú, correo o avienta
Tatzuru'	Torea tú	Tawaponisaj awi'	Has llegar a ti
Tatzurutza'	Has torear tú	Tawaq'omaj	Cura tú
Tatzutzu' kem	Acabáña tela tú	Tawaraj awi'	Vélate a ti
Tatzutzu'	Amaga al toro o acométele tú	Tawaraj	Vela tú
		Tawartisaj	Adormece o aposenta tú
			Atorméntate tú o padece
		Tawatinej	

Tawatinisaj awi'	Báñate a ti	Tawik'owisaj	Celebra fiesta tú
Tawatisaj awi'	Convídate a ti, a comer	Tawikikij, tawoquesaj	Cree tú
Tawatisaj	Da tú, de comer o convida	Tawila'	Alcanza tú
Tawatz'amij	Sala tú	Tawilij	Ten cuenta y cuidado
Tawech'el away	Desmenuza tú	Tawinaqirisaj	Forma o cría tú
Tawechaj	Come verduras tú	Tawinaqkij	Has ido de polvos quemados, de pasados
Tawejqaj	Carga tú		Alborota tú
Taweleq'aj	Hurta tú	Tawiq'uj	Añádete a ti o acrecentate
Tawelesaj awi'	Sácate a ti	Tawiq'a awi'	
Tawelesaj rey ri kuchiyo	Amuela o sácale el filo	Tawiq'a' awanim, achuq'a', awachi'	Anímate tú, date prisa
Tawelesaj	Saca tú, eso	Tawiq'a' awi'	Componte a ti o ármate
Taweq'uj	Barbecha echando tú		Certifica tú
Taweqa'	Añade tú o acrecienta	Tawiqitzij	Malea o ensucia tú
Taweqalej	Toma cargo tú	Tawitzelaj	Hechiza tú
Taweraj	Acarrea tú	Tawitzij	Rasguña tú
Tawetaj	Mide o compara o traza tú	Tawixk'aqij	Encera tú
		Tawixkab'ij	Alquila para tejer
Tawetamaj ruwäch	Conócele tú	Tawixkentalij	Murmura tú
Tawetwachij	Abstienete tú, o hazlo con moderación	Tawixoxchij	Aborrece a ti
		Tawixowaj awi'	Aborrécelo tú
Tawetz'ab'ej	Juega tú, burla o fornicia	Tawixowaj	Mora o posa en tu casa
Tawewaj awäch	Esconde tú, la cara	Tawocho' chij	Gargajea tú
Tawewaj	Esconde tú	Tawojb'ajel	Gargajéate a ti
Tawexaj	Siembra milpa tú	Tawojob'aj awi'	Hablas
Tawexchentalij	Alquilate tú, para cultivar tierra	Tawojoj kach'a'o	desgraciadamente
			Sigue o acompaña tú
Tawi'aj awi'	Acreciéntate a ti	Tawojqaj	Mete tú, entra o esfuerza tú
Tawi'aj	Acrecienta tú	Tawokib'ej	Éntrate a ti, mismo
Tawib'oylaj, takolo'	Desempeña tú	Tawokisaj awi'	Mete tú
Tawichinaj	Aprópiatelo tú	Tawokisaj	Clava estaca o clavo tú
Tawijij	Ven tú a hacer esto primero, que el otro	Tawonij	Súmete a ti, en la tierra
		Tawopowob'a' awi'	Llóralo
Tawik'owib'ej	Ten en poco tú	Tawoq'ej	

Tawoq'otaj awi'	Échate a ti o córrete	Taxakab'a' awa'	Abre tú, las piernas
Tawoq'owisaj	Acude tú, con golpe o cuchillada	Taxakij awi'	Tiñete a ti con tinta
Tawoqkorij	Desbarata o desconcierta tú	Taxakpakij	Acocera o recalca tú
Tawoqotaj	Destierra o despidе tú	Taxakpakij	Acocera o recalca tú tinta tú
Tawoqxanij	Encomienda eso a otro	Taxaxojirisaj	Desgasta tú
Taworo'	Ahora tú	Taxera', tapira', taq'utu'	Desmenuza tú
Tawotz'otz'ij	Tuesta o seca tú	Taxib'ij awi'	Atemorízate a ti o espántate
Tawoyob'ej	Espera tú	Taxib'ij	Espánta o aterroriza tú
Tawoyoј	Llama tú	Taxima, tayutu'	Amarra, prende, enlaza o ciñe
Tawoyowarisaj awi'	Enójate a ti	Taxoјo ruwäch, tach'aja'	Enjalbega o limpia alzando a parrilla
Tawoyowarisaj	Aira tú o enoja		Ensuerda o siniestra tú
Tawuche'j	Puedes hacerlo		Da a entender algo de nuevo tú
Tawuk'aj, tak'waj	Lleva tú		Golosea tú o atiza tizones
Tawuk'yaj	Bebe tú	Taxokomaj	Menosprecia tú
Tawula'aj	Alberga o hospeda tú	Taxokonisaj	Anuda
Tawulisaj	Has venir tú		Híncalo de rodillas tú
Tawupuj ruwäch	Sopla o limpia semilla entre las manos	Taxuju'	Humíllate inclinándote
Tawuti'uj	Acuña tú o mete cuña	Taxujuј	Toca flauta tú
Tawutzij	Desea o ten gana tú	Taxukub'a' ruximik	
Tawutzinisaj awi'	Acábate de perfeccionar a ti	Taxukub'a'	Abaja la cara tú
Tawutzinisaj	Acábalo de perfeccionar tú		Bájalo tú
Tawutzinisaj awi', tatewchuj awi'	Bendice a ti	Taxuläj	Sopla tú
Tawutzirisaj, tat ewchij	Bendice tú	Taxulub'a' awäch, taqasaj awäch	
Taxa'a'	Vomita tú	Taxulub'a'	Desespérate a ti
Taxajab'ij	Calza tú	Taxupuj	Date a ti, por vencido
Taxajaniј	Ayuna o guarda precepto	Taxutuj awi'	Pon tú, da o entrega o presenta
Taxajob'ej	Baila con mascara tú	Tayeqa' awi'	Riega tú
Taxajob'ej	Baila con mascara tú	Taya' awi'	
Taxajoјij	Baila tú	Taya'	
		Taya'aj	

Taya'ojij awi'
 taya'onaj awi' Ofrecete a ti
 Tayaka chi kaj Levanta en alto
 Tayaka ruwäch xan Levanta la pared
 Tayaka' awaqän
 chi kaj Alza tú, los pies
 Tayaka' awi' Álzate a ti o
 levántate
 Tayaka' ruchi'
 (ruwäch) Agrada o complace
 tú alza tú
 Tayaka' Levanta buena
 costumbre
 Tayakab'a' chi utzil Lleva tú, en la
 mano
 Tayakej Desempareja tú
 Tayalab'a',
 tajecheb'a' Sobrepuja tú
 Tayalak'ujisaj Sobrepújate a ti,
 ensoberbeciéndote
 Tayalaqijisaj awi'
 Taye'ej awi' Date prisa a ti
 Taye'ej Date prisa tú
 Tayek'uj Amaga tú
 Tayeq'a' chi
 awaqän Da tú, zancadilla
 Menosprecia tú o
 desprecia
 Tayeq'a', takub'u' Sacude tú el árbol
 Tayikaj che' Desbarate a ti o
 desásete
 Tayojo' saqk'ojlem Desconcierta las
 costumbres
 Tayojo' Desbarata o
 desconcierta o
 deshace
 Tayolo' Suelta eso de las
 manos
 Tayoq'o' Soba esa masa

Tayoq'ola' Soba tú
 Tayuch'u, tamich'a' Pela o repela tú
 Tayuchu'ruq'ij Humíllalo tú
 Tayuju' awi' Mézclate a ti
 Tayuju' Mezcla tú
 Tayukej Estira o lleva de la
 mano tú
 Tayumu' achi' Cierra tú, la boca
 Talepej Lleva o trae tú en
 las palmas
 Taleyij Enchichicasta tú
 Tali'ej Lleva tú, en las
 palmas
 Talib'ib'ala,
 talib'ib'a Ajunta una cosa a
 otra
 Talik'a' Desparrama tú
 Talika' Saca agua con
 cántaro
 Talo' Come huevos tú o
 fruta
 Talukaj Rosa o rome,
 mata o breña
 Tayuqu' Extiéndelo
 encogido tu
 Tayuspij, tawoqotaj Deja o suéltalo tú
 Tayutu' awi',
 taxima' awi' Amárrate a ti
 Tayutu' Mete en el seno o
 ata flores
 Tayutu', taxima'
 Tik'inaj iwi' Ata o amarra tú
 Estad vosotros en
 silencio
 Tikutzinisaj ki' Se concuerdan o
 están en paz
 Tiwopowo'a Resume o entra la
 tierra

RUWAQXAQ TANAJ / TRATADO OCTAVO

ACH'ALALRI'İL / PARENTESCOS DESCENDIENDO

Nuk'ojol	mi hijo dicho por el hombre
Numam	mi nieto o nieta
Nume'al	mi hija, dicho

ACH'ALALRI'İL PARENTESCOS ASCENDIENDO

Numa', numama'	mi abuelo
Numok	mi tatarabuela
Numokoy	mi tatarabuela
Nutata'	mi padre
Nute'	mi madre
Nuxikin ati't	mi bisabuela
Nixikin mama'	mi bisabuelo
Wati't	mi abuela

ACH'ALALRI'İL (IXOQI') PARENTESCOS DESCENDIENDO (MUJERES)

Nuxikin al	mi tataranieta o tataranieta
Wal	mi hijo o hija dicho por la mujer
Nuxikin iy	mi bisnieto o bisnieta
Wiy	mi nieta

ACH'ALALRI'İL PARENTESCOS POR AFINIDAD

Jajolom, me'alom,	
anab'om, xib'alom,	
alom	padre y madre que tienen hijos y hermano
Nub'aluk	mi cuñado dicho por el hombre
Nuji'	mi yerno dicho por la mujer
Nujite'	mi suegra dicho por el hombre
Wachali'	mi consuegro
Wali'	mi nuera
Wixjayil	mi mujer
Wixnan	mi cuñada dicho por el hombre
Xejoyowär chi	
kach'ali' ki'	riñeron los consuegros unos con otros

ACH'ALALRI'İL (IXOQI') PARENTESCOS POR AFINIDAD (MUJERES)

Wachali'	Mi consuegra
Wachalka'n	Mi cuñada dicho por hombre
Wachijil	Mi marido
Wali'	Mi nuera dicho por la mujer
Walinam	Mi suegro dicho por la mujer
Walite'	Mi suegra dicho por la mujer
Wechan	Mi cuñado dicho por la mujer

**ACH'ALALRI'İL
PARENTESCOS POR LÍNEA
ATRÁS**

Nuchaq', nuchaq'ixel menor	Mi hermano
Nunajti'ana	Mi prima hermana
Nunajtichaq'	Mi primo hermano
Nunajtinimal	Mi primo hermano
Nunimal, nunimalaxel	Mi hermano mayor
Wana' nume'al	Mi prima segunda
Wana', anab'on	Mi hermana, dicho por hombre, hermano, hermanas
Wikan, numama'	Mi primo segundo
Wikan, nuyajtata'	Mi tío
Wikaq', nuyajk'ajol	Mi sobrino o sobrina

**ACH'ALALRI'İL (IXOQI')
PARENTESCOS POR LÍNEA
ATRÁS (MUJERES)**

Nuchaq' menor	Mi hermana
Nunajtichaq'	Mi prima segunda hermana
Nunajtinimal	Mi prima hermana
Nunajtixib'al	Mi primo hermano
Nunimal	Mi hermana mayor
Nuxib'al, wal	Mi primo segundo
Nuxib'al, xib'alon	Mi hermano, hermano
Nuyime'al, nume'al	Mi sobrina dicho por el hombre
Nuyijtata' nutata'	Mi tío
Nuyite', nute'	Mi tía
Wal, nuyaj'al	Mi sobrino o sobrina



**K'AK'A' TAQ TZIJ, KOLON TAQ
TZIJ RICHIN RETAMAB'ALIL
WINAQIL**

***NEOLOGISMOS Y PALABRAS
RESCATADAS PARA AMBIENTE
SOCIAL***

RETAMAB'ALIL RUWACH'ULEW ACCIDENTES GEOGRÁFICOS

Choy	laguna, lago	rujomil xkanul	cráter
Juyu'	cerros	Ruq'a' raqän ya'	arroyo
Pub'anem	erupción	Ruq'olil xkanul	lava
Rij Xkanul	falda de volcán	Tolotik ulew	tierra árida
Rub'anikil	accidentes	Tz'iran ulew	desierto
ruwach'ulew	geográficos	Yak'ayik ulew	istmo

AMAQ'EL, TINAMITALIL, WINAQIREM NACIONALIDAD, CIVISMO, SOCIEDAD

Ach'ala'il	familia	Ixjayilom	esposa
Ach'alal ri'il	familiares	Ixna'm. ixnam	cuñada de varón
Ach'alal	familia	Iy, mam	nieta, nieto de mujer
Achalka'm	concuña de mujer	Ji'ätz	verno
Achijilom	esposo	Jina'm	suegro de varón
Ajalaxel	aborigen	Jite'ej	suegra de varón
Alib'ätz	nuera	K'ulub'ik, k'ulanem	matrimonio
Alinam	suegro de mujer	Mam	nieto
Alite'	suegra de mujer	Mama'aj	abuelo
Alk'walaxela'	hijos	Najana'	prima de hombre
Ana', anab'om	hermana de hombre	Najachaq'	primo menor del mismo sexo
Ati't, Atitaj	abuela	Najnimal	primo mayor del mismo sexo
B'alük	cuñado de hombre	Najxib'al	primo de mujer
Ch'ek atitaj, mokoyaj	tatarabuela	Nimalaxel	hermano mayor del mismo sexo
Ch'ek iyaj	tataranieto/a de mujer		
Ch'ek mama'aj, numok	tatarabuelo	Tata'aj	padre
Ch'ek mamaj	tataranieto/a de hombre	Te'ej	madre
Ch'uti'al	sobrinos/a de mujer	Wachali'	consuegro
Ch'utik'ajol	sobrino de varón	Wiy, numam	mi nieto/a
Ch'utitata'aj	tío	Xib'alom	hermano de mujer
Ch'utite'ej	tía	Xikin atitaj	bisabuela
Chaq'alaxel	hermano menor del mismo sexo	Xikin iyaj	bisnietos de mujer
Echa'm, echam	cuñado de mujer	xikin mamaj	bisnietos
Ika'	primo	Xikin mama'aj	bisabuelo
		Xikin mamaj	bisnietos

REJQALIL ACH'ALA'İL OBLIGACIONES DE LA FAMILIA ACHSAMAJ

Rejqalem	obligación, deber	kamelanik	
Ch'ajch'ojirisanem	aseo	ya'onik q'ij	respetar
Ch'ajch'ojirisanik	asear	Kikotem	felicidad
Ch'ijo'	esfuerzo	Na'onem	capacidad mental
Ch'ijonik	esforzar	Q'axem pa wi',	
Chajinem	cuidado	xq'ax paruwi'	entender
Chajinik	cuidar	Q'ijnem, nimantzij	respeto
Chaninem	prontitud	taqab'anik	comprender
Etamab'äl	conocimiento	Taqem	comprensión
Etamanik	aprender	Tijonem	instrucción escolar
K'ulk'üt	educación	K'utunem	enseñanza
K'utunem, tijonem	instrucción	Tijonik	instruir, enseñar
K'wajonem, tilqasa's	armonía	Tijonik	estudiar, estudio
		To'onem/ to'oj ri'il	cooperación

ACHOCHILRI'İL / AMBIENTE HOGAREÑO

B'olosaqib'äl	Candela eléctrica	Nqalaq'ab'ej	habitamos
B'ulb'u'x ya'	manantial,	Ochochibäl	dirección
	nacimiento de agua	Ochochil ri'il	medio hogareño
Ch'at	cama	Ochochil	hogar
Cholwuj, wujb'äl	biblioteca	Okib'äl säq/ oksäj	ventanas (k')
K'amasaqil	corriente eléctrica	Q'atajay	apartamento
K'ara'	balcón	Roqowinäq ya'	agua hervida
K'otom ya', k'wa'	pozo	Ruchi' jay	puerta
K'ulb'a't	mojón	Ruchi' sanq	puesta de calle
Kajalo's	losa, terraza	Rupam jay	contenidos de una casa
Kaq'ijinem	ventilación		
Laq'ab'enik	habitar	Ruwa jay	patio
Le'	piso	Ruxe' xan	base de pared
Lemow	vidrio	Ruxikin jay	baño, sanitario
Maytew saqil,		Saqib'äl	bombilla
koysaqil	luz eléctrica	Saqil	luz natural, claridad
Nimajay	sala	Warab'äl	dormitorio
		Wayib'äy	comedor

WINAQIREM TINAMITALIL / SOCIEDAD Y CIVISMO

Alajil (h)	libertad democrática	Amaq'el, tinamitalil	nacionalidad y
Amaq'	patria		civismo
Amaq'el	patriota	B'eyal na'oj	normas de conducta

B'ixamaq'	himno nacional	Laqam	bandera
Ch'ojib'äl	derecho	Pokob'amaq'	escudo nacional
Che'amaq'	árbol nacional	Pokob'	escudo
Inup	ceiba	Q'ijnem	dignidad
Jamali	libertad	Q'uq'	Quetzal
Kolb'äl, elesab'äl,		Saqqotz'ij	monja blanca
Kolob'eb'äl	Libertad de cautiverio	To'onik	cooperar
Kotz'amaq'	flora nacional	Winaqirem (h)	sociedad

RUWÄCH WINAQIL / CLASE SOCIAL

Kaxlani', q'eqa'	criollos, mestizos	Masewal	plebeyo (S.263)
Mama'a'	soberanos (S.263)	Runuk'ulem winaqil	estructura social
Mama'al	antecesor, héroe, noble (S.263)	Ruwäch winaqil	clase social
Maman	sucesor (S.263)	Winaqal	civil
Mamaxe', jotaytil	descendientes(S.263)	Winaqirem	civilización

TOOB'ÄL, K'ATZIL, MOLOJ RECURSOS, SERVICIOS Y DEPENDENCIAS

Achk'ayij	Centros comerciales	Q'atb'äl tzij	Municipalidad
Achk'ulujay	Vecinos	Rub'ey t'il	Drenaje
Ajlab'äl	Ejército	Ruq'a' tinamit,	
Amaq'	Comunidad	juyub'al	Aldea
Aq'omabäl jay	Centro de salud, Hospital	Ruq'ab'al winäq	Recursos humanos
B'anb'äqj jay	Taller, Oficina (S.56)	Ruxikin tinamit	Caserío
Champomal saqil	Alumbrado público	Samajay	Oficina
Champomal Patan	Servicios comunitarios	Saqaset	Zona
Champomal potz'	Policía Nacional	Saqil raxnaqil	Salud pública
hinamit, molajay	Barrio	T'isob'äl	Sastrería
Ichimoloj	Sector privado	Taqawuj	Correos
K'ayij kaxlan wäy	Panadería	Tijob'äl	Escuela
Tz'umajb'äl	Lechería	Tikomal ulew	Recursos naturales
K'ayib'äl	Tienda	Tikomal	Granja
Kasjsetaj, molajay	Cuadra, manzana	Tinamit jay	Casas urbanas
Kaqab'ey	Calle	Juyu' jay	Casas Rurales
Kem	Telar	Tinamit ri'il	Medio comunitario
Kuchto'onik	Asistencia social	Tinamit	Ciudad,
Nima'amaq'	República	To'oj ri'il	Municipio, pueblo
Nomachitinamit,		To'ob'äl	Cooperativa
nimamolajay	Colonia	Tojob'äl potz',	Recurso
		Ichpotz	Policía privada

Tojtob'äl aq'om	Laboratorio clínico	Tojtob'enik	Laboratorio, prueba
Tojtob'äl, kematz'ib	Laboratorio de computación	Tz'aqawuy	Imprenta
Tojtob'äl tijonem	Laboratorio escolar	Tzutzul, latz'	Camino angosto, estrecho (C.86)
Tojtob'äl xanil	Laboratorio químico	Weqjay	Edificio
Tojtob'äl	Laboratorio	Xitpwaqb'äl/ pwaqb'äl	Banco

CHANPOMAL - Q'ATÖY TZIJ / GOBIERNO - AUTORIDADES

Ajalwäch	Escrutinio	Chutüy b'anob'äl,	
Ajawilaj, ajawal	Rey	etz'anib'äl	Ministerio de
Ajch'ame'y,			Cultura y deportes
ajch'ami'y	Alcalde auxiliar	Chutüy winäq	Ministro
Ajilatal, ajpatan	Cofradía (S.36)	Chutüy	Ministerio
Ajlab'äl jay	Zona militar	Cholk'aslemal	Constitución
Ajmuqche',			Política
nachanel	Espía	Elesanik	Derogar
Nuk'ulem	Reforma	Ix'ajawal	Reina
Ch'ob'oj	Noción	Jik'ib'anel	
Cha'onem	Votación	Q'atoy tzij	Juez de paz
Chompomal	Gobierno	Jik'ib'anel sujunik	Juez de primera instancia
Chompomanel	Gobernante		
Chutüy ajmeb'	Ministerio de	Jik'ib'anel	Juez
	Economía	Junawäch, Junawi'	Democracia
Chutüy ajpokob'	Ministerio de	K'amol b'ey, ajpop	Autoridad
	defensa nacional	K'iyal	Quórum
Chutüy ajpwaq	Ministerio de	Lemik	Literatura
	finanzas	Nik'onel	Supervisor
Chutüy ajq'attzij	Ministerio de	Nima'amaq'	Patria
	Gobernación	Nuk'ulem	Sistema de
Chutüy ajsamaj	Ministerio de	chompomal	Gobierno
	trabajo	Nuk'ulem	Sistema de
Chutüy ajtij	Ministerio de	popob'äl tzij	cabildo o
	educación		ayuntamiento (C.80)
Chutüy ajtiko'n	Ministerio de	Popolinik	Sesionar
	Agricultura	Poponel	Consejero (S.315)
Chutüy ajtzij	Ministerio de	Ruq'aq'al	Justicia (S.181)
	comunicaciones		poder político
Chutüy		Q'atb'äl tzij	Juzgado
aj juk'an tzij	Ministerio de	Q'atöy amaq'	Poder judicial
	relaciones	Q'atöy tzij	Abogado, alcalde
	exteriores	Q'toy tzij	Alcalde

Raxt' amanel	Guardia de hacienda	Saqamaq'inik	Gobernar
Ruchaq'		Taqonel amaq'	Diputado
Champomanel	Gobernador	Taqoj	Decretar, (sinónimo de mandar)
Rucholajem ch'ojilal	Derechos humanos		Majestad (S.361)
Ruk'iyal Ajlab'al	Reservas militares	Tepewal	Secretaría
Ruk'iyal	Mayordomo	Tz'ib'ajay	
Ruka'n ajpop	Subjefe	Uchuq'a',	
Ruka'n		utzinisab'äl	Poder (C.428)
champomanel	Vicepresidente	Uchuq'ab'äl,	
Rukowil taqanel		kowilal	Poder (de fuerza)
amaq'	Poder Legislativo	Uljay	Embajada
Saqamaq'	Estado	Ulanal	Embajador
Sajamaq'ijin	Gobernado	Nuk'inik	Reformar (C.475)
Saqamaq'il	Estatal (estado)		

MOLAJ CH'OB' / PARTIDO POLÍTICO

Ajkiq'a' mul ül		Xokon Mulül	Partido de izquierda
Ajkiq'a' ch'ob'	Partido de derecha	Lab'al	Militar
Cha'oxel	Candidato	Ajcha'i', ajlab'al	Soldados (S.35)
Iximulew	Guatemala	Ajcha'ib'äl	Destacamento
K'amöl b'ey, ajpop	Líder		soldados
K'aqowäch, cha'oj	Elecciones	Ajlab'al	Guerrero, ejército
K'aqwäch	Sufragio (voto)		militar
Kolna'ojil	Emancipación	Lab'abäl saqaset	Zona de guerra
	política	Lab'al	Guerra, cosas que
Chajilem Mulül	Partido conservador		se hacen a la ligera
Mulül Jamalil,		Mepab'al	Rebelión
ch'ob' jamalil	Partido Liberal	Oyowal, yujuy	Revolución,
Mulül,			batalla (S.138)
ch'ob' na'ojil	Partido Político	Ramonel	Tirano (S.326)
Nik'amulül,		Ramoneb'al	Tiranía (S.326)
nik'ach'ob'	Partido centrista		

PWAQIL / ECONOMÍA

K'ayij, k'ayinik	Comercio	Tzeqelet ri'il	
K'iyb'anoj, b'anoj	Industria	ichinan ri'il	Dependencia
Nojk'ay	Comercialización	Wujpwaq	Billete
Setpwaq, K'exb'äl	Monedas		

SAMAJ / OFICIO

Achopopochin	Capitán (X.59)	Nik'unel	Coordinador
Ajq'ān ulew	Alfarero	Nuk'unel samajela'	Personal de administración
Ajna'oj	Artesano		Administrador
Ajanel	Carpintero	Nuk'usamajel	
Ajawal	Regidor (C.479)	Potz', Releb'al	
Ajilanel	Contador	kaq'iq'	Norte, septentrión
Ajk'ot	Escultor, tallador	Rumaj	Unionismo, agrupación, comité, organización (S333)
Ajmir	Mecánico		
Ajsamajay	Oficinista		
Ajq'opasit	Orfebre		
Ajtiko'n	Agrónomo	Rusamajel	
Ajtz'aq	Albañil	champomal	Funcionario
Ajtz'ib'	Secretario/a	Samaj	Obras
Ajwatas, ilinel,		Suqnuk'unel	Coordinador General
ajb'anöy q'utu'n	cocinero		
B'anöy xajab'	Zapatero	T'isonel	Sastre
Ch'ich'inel,		Talutzib'anel	Periodista, cronista
ajk'amach'ich'	Piloto	Ajtij, tijonel	Profesor
Chajinel potz'	Guardaespaldas	Tikonel	Agricultor
Chajinel	Fiscal, Guardián	To'onel	Persona que ayuda, colaborador
Elqalb'al q'ij	Sudoeste		Doctor, médico
Jachwujunel	Cartero	Aq'omanel	Enfermero/a
K'ayinel	Vendedor	To'aq'omanel	Orientador
K'utunel pwäq	Cobrador	Ya'öl Na'oj	
Nik'onel	Inspector		

TIJONĬK / EDUCACIÓN

Ruxe' tijonĭk	Párvulos, preprimaria	Ruk'u'x tijonĭk	Educación Básica
Nab'ey rupalb'al tijonĭk	Educación primaria	Ruwäch tijonĭk	Diversificado
		Ruwi' Tijonĭk	Nivel Universitario

RUPALB'ĀL TIJONĬK / EDUCACIÓN PRIMARIA

Nab'ey rupalb'al	Primero primaria	Rukaj rupalb'al	Cuarto primaria
Ruka'n rupalb'al	Segundo primaria	Ro' rupalb'al	Quinto primaria
Rox rupalb'al	Tercero primaria	Ruwaq rupalb'al	Sexto primaria

RUk'U'X TIJONĬK / EDUCACIÓN BÁSICA

Nab'ey Ruk'u'x	Primero básico	Rox ruk'u'x	Tercero básico
Ruka'n ruk'u'x	Segundo básico		

RUWÄCH TIJONĬK / EDUCACIÓN VOCACIONAL

Rukaj ruwäch	Cuarto diversificado	Ruwaq Ruwäch	Sexto diversificado
Ro' ruwäch	Quinto diversificado		

LOB' / FACULTADES

Aq'om lob'	Facultad de medicina	Nojk'ay lob'	Facultad de ingeniería
B'anob'äl lob'	Facultad de historia	Q'atoy tzij lob'	Facultad de derecho
Eyaj lob'	Facultad de odontología	Tiko'n lob'	Facultad de agronomía

RUKOJOLIL / ASIGNATURA

Retamab'alil ajilanem	Matemática	Retamab'alil kajulew	Ciencias naturales
Retamab'alil ochochib'äl	Educación para el hogar	Retamab'alil silonem	Educación Física
Retamab'alil ch'ab'äl	Artes del idioma	Retamab'alil winaqilal	Ciencias sociales

RUPALB'AL TIJONĬK / EDUCACIÓN PRIMARIA

Nab'ey rupalb'al	Primero primaria	Rukaj rupalb'al	Cuarto primaria
Ruka'n rupalb'al	Segundo primaria	Ro' rupalb'al	Quinto primaria
rox rupalb'al	Tercero primaria	Ruwaq rupalb'al	Sexto primaria

ETAMAB'ALIL / CIENCIAS

Wachib'äl ulew	Topografía	Retamab'alil	
Retamab'alil ulew	Geología	Ruwachu'ulew	Geografía
Retamab'alil tiko'n	Agronomía	Sutib'äl Tz'aqolem,	
Retamab'alil nojk'ay	Ingeniería	tz'aqonem	Arquitectura

BANOB'ÄL / HISTORIA

Alajil b'anob'äl	Precolombina	Mun, teleche'	Esclavo
B'anob'äl	Historia	Nab'ey b'eyajem	Primer viaje
B'eyajen	Viaje	Nachanem	Expedición
Ch'akonik	Conquistar	Ruq'ijul poqonal	Época colonial
Ixa'jpop	Lidereza,	Ruq'ijul	Época
	concejera	Rox b'eyajem	Tercer viaje
Majonik	Conquistar,	Ruka'n b'eyajem	Segundo viaje
	invasión		

Telechemal	Esclavitud	Tz'aqatil	Anesión, completar
Tzijob'äl amaq'	Historia patria	Xalq'atat q'ij	Conyuntura

RUPAM TIJOB'ÄL / ÁMBITO ESCOLAR

achib'il	Compañeras/os	Okib'äl	Entrada
Ajpop	Autoridad	Pach'un tzij	Poema
Aqa'etz'anib'äl	Cancha de balompié	Pach'unik	Declamar, trenzar
B'ix	Canto	Pitzkolinem	Ciclo
Chompomal tijob'äl	Escuelas públicas	Itzkolinem tojonik	Ciclo educativo
Cheq'ayil	Escuelas públicas	Popolinem,	
Cheq'ayis	Vegetales	moloj ri'il	Sesión, reunión
Etz'anib'äl		Q'ab'i'etz'anib'äl	Cancha de
ruäch jay	Patio de recreo		baloncesto
Etz'anib'äl	Cancha, estadio	Q'ojom	Música
Ichtijob'äl	Colegio	Ruchi' xan	Portón
K'amajay	Dirección	Ruk'an b'i'aj	Apellidos
k'amöl b'ey	Director/a	Ruq'ij soloj ri'il	1 de septiembre
Ruq'ij tata'aj	Día del Padre	Ruwäch jay	Atrio
Kiq'ij te'ej	Día de la Madre	Samajela'	Personal
Kiq'ij tijonela'	Día del Maestro	Set etz'anib'äl	Áreas deportivas
Kolob'äl	Refacción	Sek'iwuj	Libro
Kotz'ib'äl	Jardín	Sipan	Gratuita/o
kuqulib'äl	Escenario	Tijob'alri'il rulewal	Medio escolar
Metik'u'ux	Laica	etamab'äl Tijonela	Claustro de maestro
Nik'onik	Supervisar	Tijonijay	Aula, salón de
Nimantzij	Disciplina		clases
Nimaq'ijunem	Celebraciones	Tz'ukul b'i'aj	Sobrenombre,
Nuk'usamajinik	Coordinador		apodos

RUSAMAJIB'AL TIJoxel / MATERIALES ESCOLARES

Anitz'ib'awuj	Cuaderno de	Jolosimaj	Tachuelas
	taquigrafía	Kajtz'ukwuj	Cuaderno de
B'onijuxb'äl,			cuadrícula
juxb'äl	Marcadores	Kajuch'wuy	Cuaderno de
B'onin perwuj	carteles, afiches		doble línea
B'oniwuj	Libro para colorear	Kelowuy	Cuaderno de dibujo
B'ontz'ib'ab'äl	Crayones	Luch'tz'aläm	Pizarrón de fórmica
Ch'atztz'ib'ab'äl	Escritorios	Perwuj	Cartulina
Ch'utiquy	Cuaderno de notas	Ruwäch setul	Mapa
Che'wuj	Cartapacio	Temewuy	Tablero
Chuxtäq to'ob'äl	Recursos materiales	Tijoxel	Alumno
Eleb'äl/elem	Salida	T'ot'wuj	Cuaderno aspiral

tz'ajwuj	Cartelera	Wujnak'b'äl,	
Tz'aläm tz'ab'ab'äl	Pizarrón	nak'b'äl	Cinta adhesiva
Tz'ab'ab'äl	Lapicero, lápiz	Yakb'äl	Bodega
Tz'ibawuj	Cuaderno	yojib'äl	Almohadilla,
Uxlanib'äl	Recreo		borrador
		Yojinik	Borrador

JALAJÖJ TAQ TZIJ DIVERSOS TERMINOS MAYAS

Ch'eab'äj	Estela	Mama'al	Héroe maya (S.2636)
Jalwachij	Trueque	Kumatzin wuj	Códices
Jamajpop	Monarquía	Sot, k'awäch	Corona (S.348)
K'ot	Escultura	Talutzijob'äl	Telecomunica-
K'oxturn	Templos		ciones

MAYA' MAMA'AL / PERSONAJES MAYAS

Asumache'	Azumanche	Tekum Uman	Tecún Umán
B'eleje' tz'i'	Beleje tzi	B'eleje' k'at	Beleje Cat
Kaji' Imox	Cají Imox	Tepepul	Tepepul
Oxib' Kej	Oxib Quej		

NIMAB'ÄL K'U'X / RELIGIÓN

Ajyuq'	Obispo, clero, pastor	Nimab'äl k'u'x	Religión
Ch'ab'alel	Doctrina (S.73)	Okesab'äl	Creencia (S294)
Ch'ab'alela'	Cristiana	Taluxik	
Ch'ab'alil	Oración, comunicación	Nimab'äl K'u'x	Evangelización
		Taqoxel	Misionero (S.263)
Nimak'uxb'äl	Seminario	Te'opan, lotz'ijay	Iglesia
	(religioso)	Xamanil to'ob'äl	Recursos
K'oxturn jay	Templo Maya		espirituales
		Xukulem	Culto Religioso

NA'OJINIK / ARTE

B'on	Pintura	Kelonel, b'oninel	Pintor
B'onil	Color	Kelonik, b'onik	Pintar
Ch'ab'ä, chi'	Idioma	Na'ojil, tz'intzoy	Arte
Cholqu'ij	Calendario	Na'ojinik	Artesanía (K)
	Sagrado Maya	Tz'ib'anik	Escritura
Kelb'äl	Espátula	Tzayaqb'äl	Estuario
		Utziläj k'ojlem	Paz

WAQTZ'UK, KAJTZ'UK / PUNTOS CARDINALES

Releb'al kaq'iq'	Norte	Ruqajib'al q'iq	Oeste, Poniente
Releb'al q'ij	Este, Oriente	Waqtz'uk, kajtz'uk	Puntos Cardinales
Ruqajib'al kaq'iq	Sur		

AWAJB'ÄL / GANADERÍA

Aqawäl	Ganado porcino	Chij awäj	Ganado ovino
Awäj	Ganado	Kej awäj	Ganado equino
Awajb'äl	Ganadería	Wakax awäj	Ganado Vacuno

SE'OLENEM / NAVEGACIÓN

Retamab'alil	Náutica	Poqonanel	Piratas
se'olenem		Se'olenem	Navegación
Ajse'ol	Marinero, navegante	Se'olenik	navegar
B'eya' palow	Corrientes marinas	MIrjuku'	Nave, barco

CHE'Q'AYİS, CHIKOPI' / FLORA Y FAUNA

CHE'Q'AYİS / FLORA

Llenel/ ilib'äl	Alimenticia	Aj palow	Animales marinos
Kiq'ayis chikopi	Forrajera	Ajxik', tz'ikina'	Aves
Cheq'ayis/ che'al	Flora	Ch'o'm	Camarón
Q'ayis aq'om	Plantas medicinales	Chikopi'	Fauna
Q'ayis b'atza'inil	Textiles	K'aslemalil	Seres vivos
Q'ayis b'onil	Tintóreas	Kär	Peces
Q'ayis k'ib'anoj	Industriales	Kej	Caballo
reche'l che'/		Kök	Tortuga
che'ib'al	Plantas maderables	Ni'k	Insecto, nigua, jején
Ruq'anal cheq'ayis	Oleaginosos	Top	Cangrejo
Taq'aj, li'an	Llanura	Tewpwaqil	Reptiles
Chikopi'	Fauna	Tijpalow	Mariscos
		Tz'umanela'	Mamíferos

SAMAJIB'ÄL / MATERIALES

Ab'äj	Piedras	B'otsäk	Lamí luz
Aq'a'l	Carbón	B'otjay	Lámina duralita, hierro
B'onin wuj	Lámina ilustrativa		
B'ot	Lámina de techo	Ch'ich'	Hierro
B'otch'in	Lámina de zinc	Ch'ich'ib'äl tz'ib'	Máquina de escribir

Ch'okeb'äl ch'om	Instrumento para camaronear	Paxinab'äj, murab'äj	Piedrín
Chaj	Ceniza	Poron xan	Ladrillo
Che'	Madera, palo, árbol	Q'anapwaq	Oro
Chn	Cal	Rulo's jay	Terraza
Etok'al	Metro	Ruxaq k'i'p	Hoja de palma
Jam	Bolsa	Saqapwaq	Plata
Jamt'im	Bolsa plástica	Sima'j	Calvo
K'ajab'äj	Cemento	Sima'j	Palo con punta
K'amach'ich'	Alambre	Son, ch'ab'äq	Barro, lodo (S.348)
K'im	Paja	T'imanik	Emplasticar
Aq'ijikik	Ventilar	T'imtut	Nylon
Laq'apub'äl	Tenaza, pinza	Tara', chomitz'ul'u'	Bambú
Lik'b'äl k'är	Atarrayita	Tz'aqom xan	Blok
Malb'äl kär,	Instrumento para pescar	tz'at'im	Plástico adhesible
Chapb'äl kär	Atarraya	T'isb'äl tzyäq	Máquina de coser
Matawal, trasma'y	Microscopio	Xan	Adobe
Nitz'tzub'äl	Caña de milpa	Xotal jay	Teja
Patzän		Ya'ab'äj	Minerales

RUCHI'Q'AQ' / COCINA

Ajxet	Olla de tres asas	Ruchi'q'aq', rute' 'aq'	Cocina
Apenab'äl	Canoa	Ruq'aq che'	Ramas de árbol
Aq'e'en	Batea	Ruq'a' ka'	Mano de piedra para moler
Aq'ën, aqe'n	Tol		Ola común
B'oyo'y	Olla	Sele'	Leña de todo tipo
Ch'akät	Silla	Si	Olla grande o tinaja
Ch'aron si'	Leña rajada	Soko', b'ojoy	Servilleta
ch'atal	Mesa		Olla para cocer tamalito
Ch'uku'y, ch'ikuy	Chicharra	Su't	Olla de una asa
Chäj	Ecote	Sub'ab'äl	Meneador
Chakäch	Canasto		Apaste
Ch'iro'y, chiro'y	Olla pequeña	T'uy	Jarro
Ka'	Piedra de moler	Tukulb'äl, tuku'l	Colador de nixtamal
Láq	Taza, tazones, platos, etc	Wa'is	Comal
Lo's	Olla para repartir	Xara	Tenamaste
Pak'ach	Cucharón	Xcha'ul, xojb'äl,	
Pi'q	Olote	tz'o'	
Q'e'l, kuku', kura'	Tinaja	Xot	
Q'utb'äl	Machacador	Xuk'u', xk'ub'	
Ruxab'äl, raxyab'äl	Tinajera		

A circular graphic with a crumpled paper texture. A horizontal tear runs across the middle of the circle, separating the top and bottom halves. The top half is a lighter shade of gray, and the bottom half is a darker shade of gray.

**K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ
TZIJ RICHIN RETAMAB'ALIL
KAJULEW**

***NEOLOGISMOS Y PALABRAS
RESCATADAS PARA AMBIENTE
NATURAL***

JALAJÖJ CH'AB'AB'ÄL / TERMINOS GENERALES

Achk'as	Codeudor	Pwaqil	Economía
Aj'ik'	Servidumbre	Q'aq'qnel	Poderoso
Aj'ik' k'as	Fiador	Q'acaq'o'l	Petróleo
Ajk'as, okxaninel	Deudor	Qajem q'ij	Crespúsculo
Ajkiq'a'	Derecha	Qajonel	Prestamista
Anitz'ib'	Taquiografía	Qajonem	Alquiler
Ch'ojinem	Derecho	Qajoniik	Alquilar
Ch'ojikik	Protestar	Qajoxel	Inquilino, huésped
Cholb'äl	Agenda	Ral pwäq	Interés
Ewäl	Contrabando	Raxnaqil	Salubridad, salud
Ewanel	Contrabandista	Raxya'	Agua Fría
Ib'il	Fundar (S.123)	Retal lema'	Aspecto literario
Jak'ak'enik	Ambición	Ruk'iyal, ruq'a'raqän	Asociarse
Qajoj, qajik	Préstamo	Rutikomal ulew,	Recursos Naturales
Jalpaki'	Emigrar (S.149)	kajulew to'ob'äl	
Jalpakinem	Emigración	Saqawinäq	Europeos
Juch'	Línea	Lemik	Literatura
Juk'an (Kaxlan)	Internacional	Solsamaj	Seminario
K'atik	Incendios		(investigación)
K'atz, samaj	Deberes	Sutulaqin	Homenajear (S.351)
K'iyirisanem		Tijomal	Lucha (C.317)
pwaqil	Desarrollo	Tiko'n	Agricultura
	económico	To'onel	Socio
K'iyirisanem	Desarrollo	Tun	Atabal
Kamelal	Humildad	Tz'ukuj	Inventos
Kikotemal	Felicidad	Uchuq'a'ch'ich'	Energía mecánica
Chajiniik	Proteger	Xokon	Izquierda
Mës, q'ayis	Basura	Ya'ab'ajb'äl	Minería
Etamatel	Popular	Yako'n, kuchuj	Ahorro
Na'onelq	Sabio (S.284)	Yakoniik, ruk'u'x	Ahorrar
Okxan, k'as	Deuda	Yoq'yot, ruk'u'x	
Oto'ob'äl	Bondad (S.295)	pemech	Perlas
Pey	Contrato (S.307)	Yujri'	Influencia
Popob'äl	Palacio (C.390)	Yuqki'	Cadena
Poqonaläj	Cruel, repulsivo		
	doloroso (S.313)		

RUSAMAJIB'AL QACH'AKUL / APARATOS DEL CUERPO HUMANO

KIK'B'ÄL RUL / PARATO CIRCULATORIO

Ch'ajch'orisanem	Purificación	Pum	Latidos
Ch'ajch'orisanik	Purificar	Taspo'y	Pleura
Ch'utich'ak	Microorganismo	Ib'öch pospo'y	Vena pulmonar
Ib'öch'	Nervio, vena	Rik'	Diástole
K'uxaj	corazón	Won	Sístole

ILINIB'ÄL RUL / APARATO DIGESTIVO

B'a'	Bolo alimenticio (saenz. 51)	Rujey Ixkolob'	Ileón
B'iq'ib'a	Deglución	Rujey Pamaj	Duodeno
Ch'uti xkolob'	Intestino delgado	Rutza'm xkolob'	Apéndice
Ch'utib'unem	Insalivación	Ruküp Xkolob'	Apéndice cecal
Jaqkekoj	Enzima	Ruküp pamaj	Píloro
K'atanal kekoj	Metabolismo	Ruq'or pamaj	Quimo
K'ay	Vesícula bilar	Ruqul pamaj	Cardias
K'aychum	Quilo	Rutas pamaj	Peritoneo
K'aychuminem	Quilificación	Rutza'm ixkolob'	Yeyuno
Kach'inem	Masticación	Ruya'al ixkolob'	Jugo intestinal
Kach'inik	Masticar	Ruya'al pamaj	Jugo gástrico
Ke'enik	Digestión	Ruyab'il	Apendicitis
	estomacal	tzamixkolob' Saqa'	Insulina
Kekoj	Metabolismo	Saqa'y	Páncreas
Ki'enik	Digestión	T'oqo'	Glucosa
Nima xkolob'	Intestino grueso	Tun	Colon
Q'orinem	Quimificación	Tz'eb'e'	Maltosa
		Xul	Laringe

UXLAB'ÄL RUL / APARATO RESPIRATORIO

Eluxla'	Espirar, exhalar	Ruq'a' pospo'y	Bronquiolo
Iqipospo'y	Pulmón derecho	Ruqul pospo'y	Bronquio
Jiq'uxla'	Aspirar	Rutza'm pospo'y	Alveolo
Jorjor	Faringe	Ruxe' pospo'y	Lóbulo
Latz'unik	Filtrar	Tz'eb'etz'ik	Mucosidad
Ruche'el pospo'y	Tránquea	Xokom pospo'y	Pulmón izquierdo

TZATZQ'OR / CEREBRO

Jutas	Duramadre	Oxtas	Paimadre
K'iw	Bulbo raquideo	Punkeb'e'	Médula oblonga
Katas	Aracnoides	Rachtatzq'or	Cerebelo
		Rutas Tzatzq'or	Meninges

SOT / CIRCULACIÓN

B'ok	Glóbulo	Rib'och' pospo'y	Arteria pulmonar
Ch'utisot	Circulación menor	Ruk'amal ib'och'il	Vasos capilares
Iqiq'ul	Válvula tricúspide	Rutasul k'uxaj	Pericardio
Jalkik'	Hematosis	Saqab'ok	Glóbulo blanco
Jotib'öch'	Vena cava superior	Sot	Circulación
K'uluk'ik'	Aurícula	Taqakik'	Ventrículo
Kaqab'ok	Glóbulo rojo	Tzop	Pulso
Luman ib'öch'	Arteria	Tzopinem	Pulsación
Nimasot	Circulación mayor	Xokoq'ul	Válvula mitral
Q'ul	Válvula	Xulib'öch'	Vena cava inferior

JALAJÖJ ACHCH'AKULAJ WINÄQ DIFERENTES PARTES DEL CUERPO

B'aq	Hueso	Pospo'oy	Pulmones
B'aqilaj	Esqueleto humano	Q'o'tz, tuyuq'	Adera (PG. 1240)
B'aqwachaj	Frontal	Q'och q'ab'aj	Hombro al codo (PG.1172)
B'uyub'äq,	Cartílagos		Mejilla
Ch'akulaj	Cuerpo	Q'otzaj	Dorso al pie
Ijaj	Espalda	Rij aqanaj	Columna vertical
Ixk'äq	Uña	Ruche'el ijaj,	Antebrazo
Juchumay	Medida del codo a la munuera) PG. 57)	Ruchumay q'ab'aj	Palma de la mano
Julil	Cavidades del duerpo	Rupam q'ab'aj	Órganos
Junamaq'ajuj	Sinónimos	Ruq'a'raqän	Tobillo
K'ay	Vesícula biliar	ch'akulaj	Cuero cabelludo
Metz'	Cejas	Ruqul aqanaj	Espinilla
K'alk'a'x, misk'e'l	Axila (P.D.58 el sobaco)	Rutz'umal jolomaj	Pecho
Moq'op,		Ruwäch ch'ekaj	Dedos del pie
Junamaqajuj		Ruwäch k'uxal	Dedos de la mano
Ruwäch aqanaj,		Ruwi' aqanaj	Vientre
Ruwäch		Ruwi' q'ab'aj	Planta del pie
Ch'ekaj	Pantorrilla	Ruxe' pamaj	Hígado (P.G.151 (P.G.151)
Nik'aj wachaj	Frente	Ruxe' aqanaj	Cuerpo calloso
Paläj	Cara	Saseb' Hígado	Membrana
Pamaj	Estómago	Seme't	Hombro
Peq, k'ot	Costra en el cabello de niño recién nacido	Tasul	Cordal
Poxaj, kokal	Costillas (P.D.58)	Telemaj,	Piel
		Tz'a'y	Cerebro
		Tz'umal	Calcañal
		Tzatzq'or	
		Wuxtuxil	

RUNAB'AL WINÄQ / SENTIDOS DEL HOMBRE

Boniwachaj	Coroides	Runab'al ib'och'il	Sistema sensorial
Keb'e'	Médulas	Runab'al winäq	Sentido del hombre
Na'onem	Sensaciones	Xikixul	Trompa de eustaquio
Piswachaj	Esclerótica		
Rulem wachaj	Cornea trasparente		

RUNAB'AL WACHAJ / SENTIDO DE LA VISTA

Runaq' wachaj	Pupila	Runum wachaj,	Glándulas lagrimales
B'anikil	Forma		
B'on, rub'onil	Color	ruxe' wachaj	
K'ulwachaj	Retina	Rusaqil wachaj	Esclerótica
Mich'	Pestaña (P.G 55)	Ruya'al wachaj	Lágrimas
Najtzu'	Presbicia	Ruyum tza'i',	
Naqtzu'	Miopía	sachik	mal de ojo,
Puch'	Legañas, cheles		conjuntivitis,
Q'acwachaj	Cristalino		ojeado
Rij wachaj	Párpados	Sutz'	Catarata
Rujul wachaj	Órbita	Taslem	Córnea trasparente
Ruk'amal wachaj	Nervio óptico	Tzu'ub'äl	Vista
Rukel wachaj	Iris	Wachaj	Ojo

RUNAB'AL AQ'AJ / SENTIDO DEL GUSTO

Aq'aj	Lengua	Ruki'il, rutijik	Sabor
Ch'amch'oj	Agrio	Runab'al aq'aj	Sentido del gusto
Ja'j	Paladar	Simil	Agradable (sabor y olor de cosas tostadas)
Julül, liy	De buen saber		
K'ok'	Desagradable	Taq'töj	Mal sazónada,
Nab'äl tijikil	Papilas gustativas		maguisada (sabor)
Paq'pöj, ya'yöj	Desabrido (sabor)	Tzaytzöj	Medio salado
Q'usq'üj	Dulce	Xex	Olor desagradable (de huevo)
Ruk'amal nab'äl	Nervio gustativo		

RUNAB'AL AK'AXAB'ÄL / SENTIDO DEL OÍDO

B'alb'äl	Martillo	Ak'axab'äl	
K'ulb'äjb'äq	Yunque	Ruk'oxomal	Tímpano
Kajb'aq	Estribo	Ak'axab'äl	
Kotz'kom	Onda (P.G. 382)	Rutank'or xikinaj	Lenticular
Nupxikinaj	Canal semicircular	Xikinaj, ruxikin	Oreja, pabellón
Ruk'amal	Nervio auditivo		

RUNAB'AL SEQOB'ÄL / SENTIDO DEL OLFATO

Jiq'anem	Respiración	Rujulil tzamaj	Fosas nasales
Jiq'anik, uxlab'inik	Respirar	Rukojol tzamaj	Tabique
Jub'ül	Olor agradable	Tasul tzamaj	Pituitaria

RUNAB'AL TZ'UMAL / SENTIDO DEL TACTO

Aq'alil	Orgánico	Rujulil tz'umal	Poro
Runum q'anal	Glándula sebácea	Ruwäch ruwi'	
Runum tz'oqpil	Glándula sudorípara	q'ab'aj	Yema del dedo
B'olob'ik	Cilíndrico	Ruwäch tz'umal	Epidermis
Ch'ob'onel	Racional	Ruxe' tz'umal,	
Mech'ob'onel	Irracional	Rupam tz'umal	Dermis
		Q'ab'aqanaj	Extremidades

B'AQILAL / HUESOS

B'aqilal	Sistema óseo	Q'ab'aqanaj	
Ch'äq	Materia, sustancia (P.G. 1678)	Ruchaq' rub'aqil	Peroné
Choekaj	Rótula, rodilla	Aqanaj	
Ijb'aq, wjib'aqil	Occipital.	Rukeb'e kumätz	Médula espinal
Ixkolob'	Intestino (P.G. 1242)	Runimab'aqil	Fémur
		Aqanaj	
Kotob'aq	Hueso arqueado	Runimab'aqil	Húmero
Kowib'aq		Q'ab'aj Runimal	Tibia
Rukarub'aqil	Hueso corto	B'aqil aqanaj,	
Mok'ob'aq	Huesos planos	runumal rub'aqil	
Mik'ib'aq,		Waqän	
Numok'ob'aqil	Omópato	Runuk'ulem	
Piniyo'x b'aq	Cubito	jolomaj	Partes de la cabeza
Rij k'uxaj	Caja torácico	Runuk'ulem paläj	Partes de la cara
Rub'aqil aqanaj	Hueso del pie	Rupam b'aq	Médulas o tuétano
Rub'aqil chi'aj	Hueso maxilar	Ruq'a' ruche' el ijaj	Vértebra
Rub'aqil kutamil	Hueso del tronco	Ruwäch telemaj	Clavícula
Rub'aqil paläj	Huesos de la cara	Tasb'aq	Periostio
Rub'aqil q'ab'aj	Huesos de la mano	Wib'aq eyaj	Mandíbula superior
Rub'aqil	Huesos largos	Xaxayo'x	Radio
		Xeb'aq eyaj	Mandíbula inferior
		Xikib'aq	Parietal

UNUM / GLÁNDULAS

Iji'unum	Glándula exocrina	Runum chub'aj	Glándula salivar
Unum	Glándula	Runum ixkolob'	Glándula intestinal
Oki'unum	Glándula endocrina	Runum pamaj	Glándula gástrica

Runum q'anäl
Runum tz'oqpil

Glándula sebácea
Glándula
sudorípara

Runum ub'u'

Glándula tiroides
(C. 184)

EYAJ / DIENTES

Ach eyaj
Eyajem
Kayes

Partes de los dientes
Dentición
Amolare
(P.G. 3741)
Premolares
Clases de dientes
Incisivo
Cuidado de los
dientes

Ruk'ok'il eyaj
Rukowil eyaj
Rulem eyaj
Rupam eyaj
Ruqul eyaj
Ruwi' eyaj
Ruxe' eyaj
Xilonel

Cemento
Marfil
Esmalte
Pulpa
Cuello del diente
Corona
Raíz
Caninos

Ka'eyaj
Kiwäch eyaj
Qupinel eyaj
Ruchajixik eyaj

TI'OJILAL / MÚSCULOS

K'amati'ojil
Kaxkate'y
Mey'xaj
Nik'aj wachaj
Q'ochoch'ekaj
Q'ochojolomaj
Q'ochopamaj

Tejidos
Masetero, maxilar
Tríceps braquial
Frontal-occipital
Músculo sartorio
Músculo esplenio
Oblicuo del
músculo abdomen
Tríceps
Musculo trapecio
Músculos
orbicular

Ruxe' chi'aj
Ruxe' meske'l
Ruxil ti'ojil
Säm

Músculo hioides
Músculo serrato
Fibras
Músculo pectoral
mayor
Músculo dorsal
Músculos
voluntarios

Rij moq'äq'
Ruche'el jolomaj
Reset wachaj

Músculo
esternocleido-
mastoideo

Silojolomaj

Músculo
Pronador, supinador
Músculo
Músculo risorio o
facial

Ruti'ojil
b'aaqanaj

Músculos de las
extremidades
inferiores

Sutil ti'ojil
Ti'ojilaj
Tzeti'ojil

Temporal
Músculo bucinador
Músculos

Ruti'ojil jolomaj

Músculos de la
cabeza

Xikiti'ojil
Xub'ati'ojil
Yonisilel ti'ojil
involuntarios

Ruti'ojil kutamil
Ruti'ojil q'ab'aj

Músculo de tronco
Músculos de los
brazos

Yoxoti'ojil aqanaj
Yoxoti'ojil q'ab'aj

Músculo bíceps
crural
Músculo bíceps
braquial

Ruti'ojil qulaj

Músculos del
cuello

Yuqüq

Músculo flexor,
extensor

Ruto'ob'al telemaj
Ruwi'chi'aj

Músculo deltoides
Músculo
suprahioides

YAB'IL / ENFERMEDADES

B'ajb'il	Mongolito (X.87)	Q'aca'nik	Inflamar
Ch'an	Calvo (P.G. 53)	Q'aych'akulaj	Cáncer
Chaqi'ij ojöb'	Pulmonia, neumonía	Raxkej	Alambre
Chikopil	Bacterias	Raxtew, majmoyik	Paludismo, malaria
Lusil	Neurastenia	Rot', potz'	Tuerto
Jiq'ojöb'	Tos ferina	Ruchikopil eyaj	Caries
Joxok'	Sarna	Ruq'aq'anikib'öch'	Neuritis
K'atän	Fiebre	Ruq'axomal ib'öch	Neuralgia
K'inim rey	Destudo (PG. 52)	Rusal tza'i'	Tiña (P.G. 49)
K'ulu'm	Desmayo	Ruyab'il ruqul	
	momentáneo	Pospo'y	Bronconeumonía
	(coto 151)	Ruyab'iltaspospo'y	Pleuresía
K'ulu'm bahido	(vértigo), desmayo (coto 151)	Sal	Jiote
Kamiyawab'il, nimakamik	Peste, epidemia (P.G. 48P)	Salk'öm	Pela mano
Kaqb'aq	Enfermedades de la ugo gota (P.G.51)	Salpich', salpi'ch	Empeine
	Viruela	Sanayi'	Sarampión
Loq'ob'al	Ciego de ojos	Seme't	Callo
Matz'ätz',	vacíos	Sik	Tullido
	(P.G. 52)	Sikik	Parálisis infantil, poliomielitis
Rukab'ichal	Mundo	Sikq'a'	Manco(P.G. 52)
Mem	Epilepsia (K')	Sikraqän	Cojo (P.G. 53)
Moxmil	Ciego (PG.52)	Tasul itz	Difteria
Moy	Labios leporinos	Tzuk', tz'u'k, totz'	Hipo
Mül chi'aj	Gotas (afección diastésica) (k')	Wäy	Barros de la cara
Mutil	Fiebre Tifoidea	Wowik raq', t'ayat'ik T'aya'y	Tartamudo
Niamak'atän,	Gripe, gripa	Xmawäch	Ciego total
raxtew	Catarro, tos, gripa	Xu'y, jixk'	Mezquino, verruja (PG. 50)
Ojöb' wi'aj	Dura de la piel		
Ojöb'	Pus	Xu'y, pixnak', pixk'	Mezquino, lunar, verr
Pa'k	Anemia (K')	Yab'ipix	Amigdalitis
Püj	Ampollas	Yab'ixul	Laringitis
Q'ana'am	inflamación	Yaab'tas	Meningitis
Q'anaqa'		Yalyöt rantiwäch,	Bizco, turno
Q'aq'anem		tzalawäch Tuyuq'	Cicatriz

AJTI'OJIL / INVERTEBRADOS

ÄM	Arácnidos	Kiwäch ajti'ojil	Tipos de invertebrado
B'atz'ib'äl	Libélula		
B'op	Espongiarios	Ko'p	Crustáceos
Chikopil	Protozoarios	Li'p	Ninfa o crisálida
K'e'p	Equinodermos	Mi'p	Artrópodos
K'u'p	Miriá pdps	Wachit'ot'	Artrópodos
		Yu'p	Celentéreos

RAXNAQIL NA'OJ / SALUD MENTAL

Ajawarem	Señorío (.166)	Q'ijnem, nimal,	Dignidad (C.166)
Ch'ajch'ojil	Higiene	iqalem	
Kamelanik tzi	Respetar	Raenaqil ch'akulaj	Salud física
Niman tzi	Respeto (C. 280)	Raxnaqil na'oj	Salud mental
Nimanem, nimanik	Honra (C.276-277)	Xinb'irik	Asustar

RUTZOB'AJ RI KAJULEW / REINOS DE LA NATURALEZA

Rutzob'aj chikopi'	Reino animal	B'aqilel	Animales
Aj'ulew chikopi'	Animales terrestre		vertebrados
Ajxik'a'	Aéreos, animales voladores	K'asal	Vivíparos
		Kajpamaj	Animales rumiantes
Aj'ichaj	Animales herbívoros	Kot	Águila
ajruq'ulew	Anfibios	Loyalaxela'	Animales ovíparos
Aj pa q'ayis,		Solöt	Escama
Aj pa juyu'	Animales salvajes	Sotz'	Murciélago
Ajti'ojil	Animales invertebrados	Tz'untasinela', tz'umanela'	Animales mamíferos
Ajtib'	Animales carnívoros	Xub'aq kot	Águila pequeña (P.G. 44)
Ajxik', tzik'in	Ave		
Awäj aj pa juyu'	Animales salvajes		

AJXIK'A', TZ'IKINA' / AVES, PÁJAROS

Al	Azacuá	Tz'unun	Gorrión, colibrí
Antun ch'ök	Clarín, sánate macho	Ch'i'l	Gallinas de plumas paradas
K'atinäq kot	Águila negra (P.G 44)	Ch'ipch'ip	Chipe
B'oqöl sib'	Golondrina (pg.46)	Ral äk', pipit	Pollitos (p.g.45)

Chajäl siwan,		Pi'y	Pavo (hembra)
K'ilin siwan	Guarda barranco	Pich'	Pájaro de abusión
Chonkis	Coronadito	Pu'ch	Gallina con
Ixmukür	Tórtola		plumas resaltadas
Ixpumüy	Paloma cantora		en la cara
Jo j, qo'ch	Cuervo	Pojüy	Mochuelo (p.g. 44)
K'anixt	Cafámica	Raxon	Pericos verdes
K'ël	Chocoyo		(p.g. 45)
Kaqix	Guacamaya	Raxq'ejum	Pato de laguna
Kaqtumutüj	Faisán que tiene		(p.g.46)
	cresta de plumas	Sa'ikiry	Garza (pg. 44)
Kaqwololöj ruwi'	Zopilotes muy	Sa'korowach	Codorniz
	grande	Sa'ququ'y	Gavilán grande
Kot	Aguila		pardo (pg. 45)
Kuruchich	Pájaro carpintero	Tachinöl	Periquitos (pg. 45)
Loxpin	Azulejo	Tonch'in, toch'ich'	Chorcha (campanero)
Manq'uq, maq'uq'		Tz'ikin	Ave
q'uq'	Quetzal	Sa'ikiry	Garceta (pg. 44)
Meb'a' q'ör	Papagayo (pg. 45)	Üt	Paloma Torcaza
Mo', kaqix	Papagayo	Xko	Perico (otro
Oyöl jáb'	Cenzotle		género) (pg. 45)
Paxkuku'y	Paloma de monte	Xtüx, q'ana'äk'	Gallina ponedora
Pe'y	Gallina de patas		(C. 244)
	cortas	Yab'uq', oq'ey rixnan	Siguamonta
Xoyon pavo,	Perdiz (p.g. 45)		

RAXSOLÖT / REPTILES

Ayi', ayin	Surios o lagartos	Kan	Ofidios o serpientes
B'aqjeý	Víbora cola seca	Kani'	Urodelos
	(pg. 37)	Ka'ixkök	Tortugueta
Ch'ab'äq kumätz	Clase de víbora	Kiwäch achkumätz	Tipos de reptiles
Cha'iq'j kumätz	Clase de Víbora	Kiwäch ixpa'ch	Tipos de batracios
	(pg. 38)	Kök	Tortuga
Ixki'tz	Cutete	Koka'	Quelonios o
Ixpach	Lagartija (pg. 33)		tortugas
Ixpe'	Anuros	Nima' ayin	Cocodrilos
K'u'p	Miriápodos	O'on, inay	Iguana (pg. 32)
Mi'p	Artrópodos	Oto'y	Cantil de sapo
K'echekumätz	Víbora	Q'anak'ati'	Víbora amarilla
	montañesa, clase		(pg. 37)
	de (pg.38)	Q'anchi'	Clase de culebra
Kajitza'm	Víbora cuatro	Q'antil, k'anti'	Clase de víbora,
	trompas (pg. 37)		(Pg. 37)

Q'antil, k'anti' ya'	Cantil de agua	Ruxe' ch'ali'	Clase de víbora,
Q'aq'b'elen	Clase de víbora.		(Pg. 38)
	(Pg. 38)	Saikumäztz	Clase de víbora
Q'ayis k'anti'	Clase de víbora		(Pg. 38)
	(Pg. 38)	Saqmatalb'aq	Clase de víbora
Q'elchan	Clase de víbora		(Pg.37)
	(Pg. 38)	Sib'äq k'anti'	Bejuquillo
Q'eqik'as	Clase de víbora	Sochöj	Cascabel (Pg.37)
	(Pg. 37)	Tolob'on	Masacuata
Raxkök	Tortuguilla	Xk'ank'el, raxk'el	Zumbadora
Ruchachal q'ij	Víbora, clase de	Xoq'opajaw,	xq'ojaw Coral
	galápagos		(Pg.37)
Rukokol ya'	Vía láctea 43)		

RUCHIKOPIL KAB' RICHIN SITAL / ABEJAS Y AVISPAS

Aqj	Avispa panal	Q'aztz'utüj	Avispa amarilla
	(Pg. 41)		que pica
B'otöl sik'	Abejón (Pg. 41)	Raxwäch	Abeja negra de
K'expüm, k'ixpun	Avispa (Pg. 40)		miel (Pg. 40)
K'oxpin, k'oxpon	Abejón de miel	Toköy	Avispa delgada y
	(Pg. 40)		negra
K'ub'ül	Enjambre (Pg. 41)	Usmakab'ojöt	Abejita muy
Muqül rati't	Abejón (Pg. 41)		pequeña de miel
Oroqöm, joj	Colmena (Pg. 41)		(Pg. 40)
		Winäq kab'	Abeja de miel
			(Pg. 41)

CHIKOPI' AJ PA JUYU / ANIMALES SALVAJES

Aq'awinäq	Mapache	Par	Zorrillo
B'alam	Tigre	Saqb'in, küx	Comadreja
Juyb'al aq, raq juyu'	Coche monte,	Saqlik'üch	Quebrantahuesos
	puerco de monte,		(Pg.44)
	jabalí (Pg. 31)	Sis	Pizote
K'ixawuch'	Puerco espín	Tixli'	Danta (Pg. 31)
K'oy	Mico	Tukür	Tecolote, buho
B'atz'	Mono	Wuch'	Tacuazín
Kej	Venado	Xik	Gavilán
Köj	León	Xiwan	Gato de monte
Litz'litz'	Gavilancillo,	Xoch'	Lechuza
	gavilán pequeño		
	(Pg.5)		

K'USAXEL TAQ CHIKOPI' / ANIMALES UTILES AL HOMBRE

Chij	Carnero, oveja	Raxsolöt	Reptil
Kaqik'üch	Rey zope	Tz'unum	Colibrí
Kowiläj kej	Macho y mula	Üt	Paloma torcaza
Loyalaxel	Ovíparo		

TZ'ILANEL TAQ CHIKOPI' / ANIMALES DAÑINOS

B'ay	Taltuza, tuza	Sak'	Salta monte
Chajäl jay, chani'y	Cucaracha casera	Sak'achay	Tortuguilla
Kaqasiq	Garrapata	Sina'j, q'asna'j	Alacrán
	pequeña (Pg. 34)	Xpinkök	Cucaracha que
Liq'liq', jiliq'	Babosa		(Pg. 34)
Ronkej	Casampulga	Xtuxtuli'	Cucaracha de otro
Ruchikopil che'	Polía		Sgénero (Pg.43)
Poqo' ixim	Gorgojo (Pg. 251)		

AJ PA YA' CHIKOPI' / ANIMALES ACUÁTICOS

Axalin	Cangrejo de mar	Pur	Jute
	(Pg. 42)	Q'osiy ajas	Camáron hembra
Ch'u'	Pececillo	Ruk'u'x pemech	Perla (Pg.43)
Ixkale't, ixtutz'	Rana (Pg. 43)	Rutz'i' ya'	Nutria (Pag.42)
Ixpëq, k'urupüp	Sapo (Pg. 33)	Sanüm	Cangrejo de
Ixtolök'	Especie de lagartija		ciénaga
Kite' kumätz	Salamandra	Saqikär	Pez blanco (Pa.42)
Kär kumätz	Anguila (Pg. 42)	T'ot'	Caracol
Mataq'tami'	Ballena (Pg. 43)	Takara' ab'äj	Sapo pequeño
Mu'y	Juilin (Pg. 42)	Wukük, apëq	Sapo (Pg. 33)
Otzoy	Camaroncillo	Xiwak	Caracol grande
	(Pg. 42)		para corneta
Pemech	Concha		(Pg. 43)
Perech	Almejas	Xök	Tiburón
Punpün	Pato		

JÜT, IXKOLOB' LOMBRICES Y GUSANOS

Alk'utu' jüt, atanel	Gusano medidor	Ixkolob'	Gusanos y lombrices
B'alam malax	Mosca, mariposa	Xq'ane'l	Gusano de maíz y
	grande de los		frijol
	mantes	Ixq'aychaj	Gusano
Ch'ilakan	Gusano (Pg. 31)	(variedad),	gusano peludo
Ch'omoch'i'	Gusano genérico		(Pg. 39)
Chupül q'aq',	Luciérnaga	Jüt	Todo género de
			gusano

Koson	Escorpión Sinsön	Sip	garrapata
Sene'n, sanan	Pulguilla de gallina	Soto'y	Gusano (Pg.39)
Rixkolob' ulew,	Zancudo	Tuksub'an	Gusano (Pg.31)
Ixkolob' unüm	Lombriz de tierra	Xi'l	Grillo
Saqalchan	Gusano (variedad de)		

NI'X / INSECTOS

Ch'ekën	Zompopo	Wonön	Ronrón (variedad de) (Pg. 41)
Malas	Todo género de mariposas	Xle'n	Ronrón (variedad de)
Raxwonön	Ronrón (variedad de) (Pg. 41)	Xurüy	Ronrón (variedad de) (Pg.41)

KIWÄCH OKÖX / CLASES DE HONGOS

Oköx	Hongo (Pg. 13)	Roköx k'im	Champiñón
Q'antzüy	Hongo de San Juan	Toch'ich',tz'ikej	Variedad de hongo
		Xkanpranya	

CHE'Q'AYIS / PLANTAS

B'atz'el q'ayis	Plantas textiles	Ruxaq paka'y	Hoja de pacaya
Ilinel q'ayis	Plantas alimenticias	Süp, tüp	Quequexque
Kiway chikopi'	Plantas forrajeras	Tz'eq	Velo de novia
Kotz'ijal	Plantas ornamentales	Kiwäch aqanal	Clases de tallos
		B'onitz'	Clorofila
Pa'tz, suq'u'y	Musgo	Jotay	Yemas (axilares y terminales)
Q'ayis, k'ib'anöj	Plantas industriales	K'amal, xe'el	Raíz

KIWÄCH AQANAL / CLASES DE TALLOS

Löl	Esperanza	Rachäq amolo'	Gusano de carne
Mu'q	Cochinilla		

ACHKOTZ'I'J / PARTES DE LA FLOR

Achko	Estambre	Ija'tz	Polen
Alanel	Órgano reproductor	Ijatzulem	Polinización
Alaxinem	Reproducción	Ixko	Pistilo
Ch'e't	Estilo	Kotz'ijal	Corola
		Powo'	Filamento

Ruk'ojib'al ija'tz	Antera, ovario	Xaqakup	Sépalos
Rukup	Pedúnculo		

KIWÄCH RUXAQ CHE' / CLASES DE HOJAS

Ach ruxaq	Partes de la hoja	Pik'ik'amal	Fibrosas
Ch'ikik'amal	Raíces típicas	Piwi'y	Pecíolo
Choljichi'	Hoja enteras	Ruchi'	Borde
Iji'y	Envés	Ruxaq limbo, hoja	Hoja
K'ixachi'	Hoja dentadas	Setechi'	Hoja lobuladas
K'olok'amal	Tuberosas	Susu'y	Estomas
K'ulaxaq	Hojas alternas	Te'y	Ápice
Kiwäch xe'al	Clases de raíces	Wacha'y	Haz
Kiwäch ruxaq	Tipos de hojas	Xilichi'	Hojas partidas
Roxaq	Hojas verticilada	Yoxaq hojas	Hojas opuestas opuestas

RUNUK'ULEM JIQ'UL / PARTES DEL FRUTO

Achjiq'ul	Partes del fruto	Raqän	Tallo
Chaqi'ij jiq'ul	Fruto seco	Munil	Fruto carnoso, golosina
Ju'ijal	Epicarpio		Endocarpio
Juk'u'x	Monocotiledón	Oxijal	Embrión
Ka'ijal	Mesocarpio	Ral	Tegumento
Kak'u'x	Dicotiledón	Rij ija'tz	Almendra, albumen
Kaplin	Guapinol	Ruk'u'x ija'tz	Cotiledón
Mesi'j	Criptógamas		Palma
Xtunay, chichip		Ruk'a'x' ija'tz	
Raqän si'el	Tallo leñoso	Tut	
Raqän q'ayis	Tallo herbáceo		

KIWÄCH KOTZ'I'J / CLASES DE FLORES

B'uchisi'j	Clavel	Saqb'oj	Hortensia
K'ixsi'j, ronqs	Rosa	Saqik'ix	Cardo santo (Pg. 15)
Najpuj,		Saqkotz'i'j	Azucena.
Rujub'ub'il aq'a'	Huele de noche (Pg.7)	Saqpör	Flor de dolores
		Q'ole'y su'm	Girasol silvestre
Parkiy	Izote	Xnakät q'ös	Cebolón
Parutz'	Flor de muerto	Xorotöt	Clase de tule
Pixik	Bellota	Xulsi'j	Carucho
Q'otzün	Floripondio (Pg.6)		

AQ'OM Q'AYİS / PLANTAS MEDICINALES

Amuley, K'ik'ache'	Chicaste Ortiga de hoja pequeña	Kaqasi'j Kotz'i'j aq'om, Xukut	Rosa de jamaica Manzanilla (Pg. 15)
Ch'äl Ch'imach'öy Ch'ojöb' Chachal b'ey, Ruchachal b'ey	Tilo Orquídea silvestre Malva Verbena	Meteb'a' Lotz Nima'echa' Rora Ruxek'ul	Chilca Trébol Zacatón Ruda
Lanten Itz' K'ekenke'x	Llantén Savia Sávila	Ruxulub'kej Tzoli Xaqixaq	Zarzaparrilla Zarza Savila (Pg. 15) Ajenjo

CHE'/CHE'Q'AYİS / ÁRBOLES Y PLANTAS

Aji'j B'aqak'im, Soq'olb'äl B'o'j Ch'iwu',met Ch'iyu't Achij chäj	Caña de azúcar Grama (Pg.19) Algodón Maguey (Pg. 267) Especie de maguey Pino macho de hoja grande	May Okal Patän, toqax Raxche', tz'unüj, Toqax, wi't Saquchäj Saquijix Saquk'y Sija' Takowi't Tikomal qejoj, Tunäy Tzikab' Wayläj che'	Tabaco Eucalipto Roble Encino Pino blanco Monja Blanca Maguey (Pg. 295) Fenerógamas Ébano Hortalizas Saucó Sauce Guayacán
Ejqiche' Ikuy, ukuy Inup Jlkilite K'ische' K'uxuchäj	Encino blanco Guachipilín Ceiba Añil Cedro Pino colorado		

KAMISAB'ÄL NI'K / INSECTICIDAS

Kamisab'äl ni'x Kamisab'äl oköx	Insecticida Fungicida	Kamisab'äl q'ayis	Herbicidas
------------------------------------	--------------------------	-------------------	------------

T'OB'AJ YA'AB'ÄJ / REINO MINERAL

Ch'ich' K'iyik, yek'iy	Metal Crecer, crecen	Tzob'aj cheq'ayis Ya'ab'äj	Reino vegetal Mineral, minerales
---------------------------	-------------------------	-------------------------------	-------------------------------------

TZUQUJ/RIKILAL / ALIMENTACIÓN

B'aqtzajinik	Preparar tortillas de masa ordinaria	Pixtum	Tortilla pequeña y gruesa
B'oqinem	Hacer tamales grandes de masa	Pixtunik	Preparar tortillas delgadas y gruesas
Ch'akulal	Organismo (P.13)	Q'eqawa'im	Cena
Ch'amitzätz	Crema ágría	Q'oral	Medida de masa para una tortilla
Chaqonik	Primera molida	Q'utül	Chocola, (bebida)
Ilib'al	Instrumento para alimentar	Q'utulinik	Preparar bebidas de chocolate
Ilinem	Nutrición	Qäs	Sabroso
Ilinik	Nutrir	Rikil	comida
Jiq'	Goloso, antojo	RIkilal	Alimentos
Jiq'ul	Fruta	Ruwäch che'	Frutas de árbol
Jok'	Tamalito de elote	Saqatzep	Mayonesa
K'ajkab'	Azúcar	Saqawa'im	Desayuno
K'iyal	Abundancia	Saqtzätz	Crema
K'iyirinem	Abundar	Sub'an	Tamalitos
K'iyitanik	Hacer abundante	Sub'anik	Preparar tamalitos
Kab'	Panela, dulce	Tik'awa'im	Almuerzo
Kab'il	Dulzura	To'on, juntz'u'y	Tayuyo
Kakaw	Cacao	Tz'arin	Tamalitos planos
Kawkab'	Golosina de chocolate	Tz'arinik	Prepara tamalitos planos
Kaxlan wäy	Pan	Tz'inik	Tercera molida
Ke'enik	Hacer masa	Tz'ätz	Espero
Ki'kaxlan wäy	Pan dulce	Tzuqel	Alimentable
Kok'inik	Cuarta molida	Tzuquj	Alimentación
Kolajem	Finalizar de comer	Tzuqun	Alimentado
Kolob'al	Refacción	Tz'uqunik	Alimentar
Lej	Tortilla delgada	W'ail	Comensal
Lejunik	Preparar tortilla delgada	Ruwäch ichaj	Verduras
Meway	Ayuno	Wachinel	Fructuoso, variable
Mewaye, ajmeway	Ayunador	Wachinem	Fructificar
Mewayjanem	Ayunar	Wayinik	Comer
Mün	Gloton	Wayijal	Hambre
Nimawa'im	Banquete	Wayijanel	Hambriento
NImawa'inik	Banquetear, dar o andar en banquetes	Wayjanem	indigente
Peq	Caco, una variedad de pataxte	Wiqonik	Sufrir hambre
			Segunda molida

Xep	Tamalitos con frijol entero		tamalitos especiales
Xeqilij	Los nutrimos	Xqake'ej	Lo amasamos, hicimos masa
Xojb'oq'in	Hicimos tamales grandes de masa	Xojke'en	Molimos
Xojilin	Nutrimos	Xqalejuj	Preparamos
Xojkolotäj yan	Hemos finalizado de comer	Xqapixtuj	tortillas delgadas
Xojlejun	Preparamos tortillas delgadas		Preparamos tortillas pequeñas y gruesas
Xojpixtunin	Preparamos tortillas pequeñas y gruesas	Xqaq'utulij,	preparamos bebida
Xojtz'arin,		Xojq'utulin	de chocolate
xqatz'arij	Preparamos	Yojnimawa'ijin	Banqueteamos

RIKILAL PETENÄQ CHI KIJ CHIKOPI' ALIMENTOS DE ORIGEN ANIMAL

Chaqikexu'	Queso seco	Qasq'anal	Mantequilla
Kane's	Longaniza, chorizos	Tz'eb'kexu'	Requésón
Kextzätz	Queso crema	Tz'umaj	Leche
Kexu'	Queso	Weqkexu'	Queso de capas
Q'anal, q'anxux	Manteca grasa		

ICHAJ/WACHICHAJ / HIERBAS, VERDURAS

Ch'opichaj	Alcachofa	Maqär	Hierba año nuevo
Ch'utaj k'ix,		Mestansya	Colinabo (humor frío)
ch'utaj Ch'ima'	Peruleros		Colinabo (humor caliente)
Chip	Cilandro, culandro	Naws	Remolacha
Is, saqwäch	Papa		
Ixk'tj, Alawino	Hierba buena	Nimakaqxe',	
Ixtän ichaj	Espinaca	Kaqwäch	
Jolom to'ch,	Loroco	Panixläq, picholöl,	Verdolaga
Rusmachi' qo'ch		paxläq	
Kaqtz'in, q'anawäch	Zanahoria	Pejik	Ejote
Kaqxe'	Rábano	Plow	Piloyes, frijoles grandes
Kotichaj	Apio		
Kulix	Coles	Raq' kaqolajay,	Lechuguillo

q'unq'ün, k'unq'un

Raxb'o'j ichaj

Raxil

Ruk'u'x ichaj

Rusi'j parki'y

Ruxe' k'ix

Saqxe', kab'wäch

Sob'osik ik

Brócoli

Perejil

Repollo

Flor de izote

Ichintal

Nabo

Chile pimienta

Tuq' wäch

Tz'in

Tz'ureq

Yojsaqawa'ijin

Yuch'achaj

Tzetz

Yaxnakät

Berenjena

Yuca

Flor comestible,
choreque

Desayunamos

Lechuga

Pepino

Puerro

JIQ'UL, RUWÄCH CHE' / FRUTA

Ajach'el

Ak'

Alan

Ch'amalanx

Ch'amikäq'

Ch'amikaxlit

Ch'imatulül

Ch'op

Chi'yk'ox, nimatuq

K'ayalanx

K'ewex, päk

K'oxk'ob'al,

k'uxb'ak'wl

Käq', keq'

Kaqaq'oq'

Kaqaatokan

Kaqaatulül

Kaqa'yib'

Kaqrab'

Kaqximal

Karna'

Kuxin

Map, yuq' tolon

Matazano

Chian

Naranja

Limón

Guayaba agria

(Pg.1)

Tamarindo

Zapote injerto(Pg.1)

Piña

Uva

Naranja agria

Anona

Cereza

Guayaba

Sandia

Frambuesa

Chico zapote

Ciruela roja

Papaya

Granada

Granadilla

Paterna

Coyol

ch'ich'

Nimach'ich',

wachxan

Nimamixku'

Nimasq'ul

Noxti'

Oj

Patz'in

Paqxon

Q'anach'am

Q'alanx

Q'anam

Q'anaq'oq'

Q'anayib'

Mixku', Q'ayis

q'wnum,

texuküt

Q'enüm k'oy

Q'eqatulül

Raxtzuy

Saqaatokan

Texuküt, micku'

Toch'ich'

Coco

Manzana

Plátano

Tuna (Pg.40)

Aguacate

Anona amarilla

Anona rosada

Lima limón

Lima

Nispero

Melón

Ciruela amarilla

mamey

Manzanilla

silvestre

Jocote de agosto

Zapote negro (Pg.1)

Pera

Fresa

Manzanilla

Dátil (Pg.2)

RUNAQ', AWÄS / GRANOS

B'olo's kinäq	Frijol redondo cilíndrico	Matz'itzixim Q'qakinäq'	Arroz, trigo Frijol negro
Iximawas	Cebada	Rukinaq' chóy	Frijol silvestre y de arroz
K'ajlik	Frijol del suelo	Saqakinäq', saqtib'in	Frijol blanco
Kaqakinäq'	Frijol rojo		
Rij awän	Frijol de milpa		

IK / CHILES

Ch'oy ik	Chile colorado y picante	Raxik Rik ch'oy	Chile verde Chiltepe
Chaqi'j ik	Chile seco	Raxik ch'oy	
Chaqi'j ik saqto'n	Chile seco, no picante	Rixk'ëq b'ay ik Sob'osik ik	Chile seco chocolate Chile pimienta
K'olok'ik	Chile siete caldo	Tukür, ch'o'l	Chile seco pequeño
Nimaq'ik	Chile guaques		

SAMAJ / OFICIOS

Aj'eyaj	Dentista	q'aych'a'k	
Aj'ib'och'	Neurólogo/a	Aq'omäy xikinaj	Otorrino
Ajwachaj	Oculista	K'uxaj	Corazón
Aq'om	Medicina	Kaywachel	Radiólogo/a
Aq'omanel	Médico/a	Pachonel	Cirujano/a
Aj'aq'omäy ak'wal	Pediatra	Sikirisanel	Anestesiólogo/a
Aj'aq'omäy ixöq	Ginecólogo/a	Yuqüy b'aq,	
Aj'aqomäy k'uxaj	Cardiólogo/a	Wiqöl b'aq	Traumatólogo (C.132)
Aj'aq'omäy,	Oncólogo/a		

RI ULEW RI KAJULEW / LA TIERRA Y EL UNIVERSO

Alaj ik', ya' ik'	Luna nueva	Jik'saqmoyomoj	Cuarto menguante (S.337)
Ati't, ik'	Ik'	Job'init'	Equinoccio de invierno (K')
Ch'ab'iq'qaq,	Cometa	Kajilal	Espacio
Rukis ch'umil	Plutón	Kajulew	Universo
Ch'ipich'umil	Estrella	Kaq'iq'al	Atmósfera
Chaq'ich'umil	Neptuno	Kaqch'umil	Marte
Ik'ch'umil	Astro	Kumätz ch'umil	Júpiter
Ikoq'ij	Venus		

Laq'ab'enik	Habitar, morar (C356)	Releb'al kaq'iq'	Norte
Muluch'umil	Asteroides	Releb'al q'ij	Oriente
Nit'	Equinoccio (K)	Rub'ey palama'	Viá láctea
Nupch'umil	Saturno	Runuk'ulem q'ij	Sistema solar
Q'anch'umil	Mercurio	Ruqajib'al q'ij	Occidente
Ral ik', rume'al q'ij	Planeta	Saqb'init	Equinoccio de verano
Rutik ik'	Eclipse de luna (S.329)	Saqmoyomoj	Cuarto creciente (S.338)
Rutikik q'ij	Eclipse de sol (S.329)	Tik'il ik', setël ik'	Luna llena
		Xarch'umil	Urano
		Xekaj ruwach'ulew	Mundo (Pg,30)

TIKOMAL XANIL / ELEMENTOS QUÍMICOS

Saqb'aqon	Hielo	Loxapwaq	Platino
Alch'ich'	Estaño	Nab'eyal	Hidrógeno
Aq'alil	Carbono	Q'anach'ich'	Cobre
Aq'omayil	Cloro	Q'anapwaq	Oro
Atiyalil	Aluminio	Q'aq'anil	Fósforo
Ch'ajlil	Boro	Moyew	Niebla, neblina
Ch'ipal	Plutonio	Rub'anikil ri ya'	Estados del agua
Ch'uch'ulil	Litio	Rub'aniki rikilal	Estado de los alimentos
Chajil	Potasio	Rutikomal kajulew	Elementos de la naturaleza
Chapel, chapa', Chaponik	Sólido	Tikomal xanil	Elementos químicos
Chojmilil	Plomo	Sanayil	Silicio
Chuwab'äj,		Saqalil	Neón
Chuwiläj ab'äj	Azufre	Saqapwäq	Plata
Eyalil	Flúor	Sib'il	Helio
Iq'al	Oxígeno	Tz'inalil	Magnecio
Jiq'alil	Nitrógeno	Woqya'	Agua gaseosa
K'olöl	Mercurio	Xaril	Uranio
Kajtz'akal	Calcio	Xilq'aq'il	Tungsteno
Kaqatz'amil	Yodo		
Lo'xil	Argón		

JALAWÄCH / ESTADOS DE LOS CUERPOS

Jalawäch	Estados de los cuerpos	Sib'il Sib'inem	Vapor Vaporización
Kowirinem	Solidificación	Ya'arinem	Fusión, licuefacción

MEQ'TEWAL / CLIMA

Etab'äl Kaq'iq'	Barómetro	Müs	Brisa
K'oltiko'm	Cosecha	Uchuq'alil	Intensidad

ULEWAL, UCHUQ'AB'IL / MATERIA Y ENERGÍA

Ch'ak	Materia	Ulew al uchuq'ab'il	Materia y energía
Uchuq'ab'il	Energía	Uxlaninäq,	Materia potencial
Silel uchuq'ab'il	Materia cinética	Uchuq'ab'il	

SILONĬK / MOVIMIENTO

Chojalil	Equilibrar	Sutinem	Rotación
Mechojalil	Desequilibrio	Sutunik	Rotar
Ruchojalil kajulew	Equilibrio ecológico		

JALAJÖJ / GENERAL

Jaqajäb'	Primavera	K'iyem	Crece
Rukajtz'ukal juna'	Estaciones del año	K'iyinem	Reproducir
Tz'apijäb'	Otoño	Kaj	Cielo
Ach	Parte	Kajraqän	Cuadrúpedos
Ajowalil	Voluntad	Kajulew	Naturaleza
Ajowaxel silonik	Movimientos voluntarios	Kiwäch	Tipo, clase
B'osk'	Mal aliento (C.269)	Kolo'	Cordón, lazo
B'uyül	Suave	Lem	Trasparente
Ch'ajb'äl eyaj	Cepillo de diente	Lemowäch	Anteojos lentes
Ch'ajik	Desinfectar	Me'uxla'	Cuerpos inodoros
Ch'ich' ruch'ich'ol	Olor a manta quemada (C.269)	Meb'on	Cuerpos inodoros
K'ayij munib'äl	Venta de golosinas	Mek'aslik jalwäch	Inanimado
K'aslemalil	Seres vivos	Meq'en, k'atän	Calor
K'isk'	Olor de orina	Metz'	Cejas
		Mik'	Brújula
		Muquch'ak	Cuerpos opacos

Najil	Distancia	Saqil	Luz
Najtz'etb'äl	Telescopio	Saqkab'	Tiza blanca
Nitz'tz'etb'äl	Microscopio	Seton, setël, setesik	Redondo, circular
Numik	Tener apetito	Sib'il	Olor a humo
Po'onem	Metamorfosis	T'imatut	Capa
Q'ajanik, q'ajarik	Hacer ruido con rajas madera	Tas	Membrana
Q'ajik	Quebradura	Tijoj poqön	Sufrir
Q'än ulew	Arcilla	To'ob'enik	Ayudarse con algo
Qäs, qär	Áspero (Pg. 50)	To'obäl	Delantal
Q'ayis	Plantas, montes	Tz'ilojnik	Contaminar
Qejoj	Huerto	Tz'ilonem	Contaminación
Raq'om tiko'n	Insumos agrícolas	Tz'oqpil	Sudor
Rikilal	Alimentos	Tz'ukül meq'enal	Fuente de calor
Ruch'ab' q'ij	Rayo solar	Tz'ukül saqil	Fuente de luz
Q'oreyal	Pasta dental	Tz'um, rutz'umal	Cuero, piel
Ruwäch	Superficie, anchura	Uxlab'inik	Respirar
Samach'akulaj	Órgano, organismo	Wajäj	Ruido de lluvia
		Ye'uxlab'in	Respiran

A circular graphic with a crumpled paper texture. A horizontal tear runs across the middle of the circle, separating the top and bottom sections. The text is centered within each section.

**K'AK'A' TAQ TZIJ, KOLON TAQ
TZIJ RICHIN RETAMAB'ALIL
CH'AB'ÄL**

***NEOLOGISMOS Y PALABRAS
RESCATADAS PARA ARTES DEL
IDIOMA***

K'OXOMAL / ACENTO

Ch'ut	Apostrofe	Nab'ey k'oxom	Aguda (k')
K'oxomal	Acento (k')	Rox k'oxom	Esdrújulas (k')
K'oxotz'ib'	Acento ortográfico (k')	Rukab' k'oxom	Grave (k')
Mek'oxotz'ib'	Acento prosódico (k')	Tzalajuch'	Tilde (k')

JALT'AS / ADJETIVO

Ajijalt'as	Adjetivo numeral (k')	Ichinab'äl jalt'as	Adjetivo posesivo (k')
Ajilab'äl jalt'as	Adjetivo cardinal (k')	Jalt'as	Adjetivo (k')
Ch'ar jalt'as	Adjetivo partitivo (k')	Jalt'as, waqb'i'	Adjetivo calificativo (k')
Cholajib'äl jalt'as	Adjetivo ordinal (k')	Jalwäch jalt'as	Adjetivo atributivo (k')
		Qajarib'äl jalt'as	Adjetivo predicativo (k')

LÄJ / ADVERBIO

B'anläj	Adverbio de manera (k')	K'ojoliläj	Adverbio de lugar (k')
Etaläj	Adverbio de cantidad	Läj	Adverbio (k')
Jikiläj, qasläj	Adverbio afirmativo	Meläj	Adverbio de duda
		Q'ijuläj	Adverbio de tiempo (k')

XILTZIJ / AFIJOS

Ajk'a	Enclítico	Rij tzij	Sufijo (k')
Ajna	Clítico	Rupam tzij	Infijo (k')
Ajxaw	Proclítico	Ruq'a' tzij	Inflexión (k')
Jotay tzij	Derivación (k')	Ruwäch tzij	Prefijo (k')
		Xiltzij	Afijo (k')

CHOLTZ'IB' / ALFABETO

Ch'ach' el,		Ch'ob'otz'ib'	Escritura
k'uxatz'ib'	Vocal tensa (k')	Choltz'ib'	técnica (k')
Ch'akultz'ib'	Consonante (k')		Alfabeto (k')

Ja's ch'akultz'ib'	Consonante glotalizada	Mayatz'ib'	Escritura maya
K'uxatz'ib'	Vocal (k')	Samajatz'ib'	Escritura práctica (k')
Koret	Abreviatura (k')	Tz'ib'	Letra, escritura
Latz' k'uxatz'ib'	Vocal relajada (k')		

T'AS / SUSTANTIVOS

Achb'ilat'as	Sustantivo de acompañamiento (k')	Kajt'as	Sustantivo
		Kat'as	Sustantivo de sustantivo
Acht'as	Modificadores de sustantivo, Sustantivo relacional (k')	Ma'ichinel t'as	Sustantivo nunca poseído (k')
		Majalatel t'as	Sustantivo absoluto (k')
B'i'aj	Nombre	Elijt'as	Sustantivo quita sufijo (k')
Ichinat'as	Sustantivo simple poseído (k')	Molot'as	Sustantivo colectivo (k')
Jalk'uxatz'b' t'as	Sustantivo cambia vocal (k')	Petenil t'as	Sustantivo gentilicio (k')
Jalxe'	Sustantivo supletivo (k')	T'as	Sustantivo (k')
Jaqit'as	Sustantivo invariable	T'ast'as	Sustantivo complejo, Sustantivo de sustantivo (k')
Juyb'i'aj	Topónimos (k')		
K'ulajt'as	Sustantivo más sustantivo (k')		

RULEWAL TZIJOB'AL / MEDIO DE COMUNICACIÓN

Juch'b'i'aj	Firma	Q'ejelonem	Saludo
K'awomawuj	Carta de agradecimiento (k')	Rajilab'al q'ij	Fecha
		Retab'ow	Sello postal
K'isitzij,		Rupam taqowuj	Partes de una carta
k'isiq'ejelonil	Despedida	Rupam	Contenido
K'ojib'äl	Lugar	T'on	Circular, memo (k')
K'ulunel	Destinatario	Taqawuj	Correo (k')
K'uluwuj	Carta de invitación	Taqonel	Remitente
Ochochib'äl	Dirección residencial	Taqowuj	Carta
		Tzolo, k'exb'äl	Vuelto cambio

K'IWÄCH B'ANEL / CLASES DE SUJETO

B'anel	Sujeto (k')	K'ib'anel	Sujeto
Ewab'anel	Sujeto implícito (k')		compuesto (k')
Jub'anel	Sujeto simple (k')	Saqib'anel	Sujeto explícito (k')

PACH'UNEM / CONJUGACIÓN

B'anb'anel	Ergativo (k')	Rukab' pach'unem	Segunda
B'anb'anelil	Negatividad (k')		conjugación (k')
Nab'ey pach'unem	Primera conjugación (k')	Ruxe'el	Raíz
		Umanel	Causativo (k')
Rox pach'unem	Tercera conjugación (k')	Wixalom, rilel	Reflexivo (k')

Q'APTZIJ / FRASE

B'anoj q'aptzij	Frase verbal (k')	T'as q'aptzij	Frase nominal (k')
Q'aptzij	Frase (k')		

KOJOLEM / GÉNERO

Achijilal	Masculino (k')	Kojolem	Género
Ixoqilal	Femenino (k')		

KEMCHI' / GRAMÁTICA

Ach	Adjunto	Ju' unel	Subordinador
Achisoltzij	Diccionario ilustrado	Juchi' soltzij	Diccionario monolingüe
B'äl	Instrumento	Juq'ajuj soltzij	Diccionario de sinónimos
B'alel	Instrumental		
B'eyal	Norma, regla	Jutaqil, jutaqmul	Frecuentativo (k')
B'ixikil	Pronunciación	K'exet'as	Pronombre
Chanoj	Moderativo	proximal	
Cha'öl ajilab'äl	Clasificador numérico	K'exom etalim	Inversión de marcades
Cha'öl t'as	Clasificador nominal	K'utulel	Demostrativo
		Kachi' soltzij	Diccionario bilingüe
Etalil, etalilal	Deíctico		
Etalim	Marcado	Kamu'x	Diptongos
Ichaj	Comitativo	Kamulunik tzij	Anáfora
Jik'om tzij	Préstamo	Kutirisanik	Contraer
Jotayinik	Derivar (k')	Metalim	No marcado

Rumu'x jap	Núcleo silábico	Ruk'ojib'äl	Posición numérica
Najk'exet'as	Pronombre destal	ajilab'äl	Reflexionar (k')
Oxmu'x	Triptongos	Rilelik, wixalik	Movimiento
Pir	Fragmento	Silonem	Diccionario
Q'ajarel molaj	Campo semántica	Solchi' soltzij	lingüístico
Q'eb'aq' ajuj			Diccionario
soltzij	Diccionario de	Soltzij	Capítulo
	antónimos	Tanaj	Gramática de
Retal, reta'	Huella (chomski)	Taqonem Kemchi'	referencia
Rub'eyal kemchi'	Regla gramatical		Gramática
Rub'eyal,		Tzijonem kemchi'	descriptiva
tz'b'anem	Regla de escritura		Causativo
Rujotayil tzij	Derivación	Uma'il	

CH'AB'ÄL / IDIOMA - LENGUAJE

Alchi'	Habla (k')	Kaxlan ch'ab'äl	Castellano
Tzijob'al	Lenguaje oral	Kemchi'	Gramática (k')
Ch'a'owik, b'ixik	Comunicar	Retal ch'ab'äl	Lenguaje mímico
Cha'b'äl	Lengua, lenguaje, idioma	Retamab'alil	
		ch'ab'äl	Artes del idioma
Choltzij	Vocabulario	Ruqul ch'abäl,	
Iqikinem	Oficialización (k')	ruqulil	Timbre de voz
Jaljitz	Alomorfo	Tz'ib'an ch'ab'äl	Lenguaje escrito

TZ'IB' / LETRA

Atiyal tz'ib'	Letra de	Nimat'z'ib'	Letra mayúscula (k')
molde(k')		Q'eqatz'ib'	Negrilla (k')
Ch'utitz'ib'	Letra minúscula (k')	Tz'ib'	Escritura, letra
K'olotz'ib'	Gótica (k')	Tzalatz'ib'	Itálica (k')
		Yuqutz'ib'	Letra cursiva (k')

SOLCHI' / LINGÜÍSTICA

Ach'alal ch'ab'äl	Familia de	Jitz	Morfema
	idiomas (k')	Junaq' ajarik	Variación libre(k')
Ch'ab'anel	Hablante (k')	Juxuj	Subrayar
Ch'ob'och'ab'al	Análisis	K'ajtzij	Partículas (k')
	lingüísticos (k')	K'ojlib'anel	Locativo (k')
Cholch'ab'al	Sistaxis (k')	K'ulajtzij	Pares mínimos(k')
Jastzij	Glotalización (k')	Kemchi'	Gramática
Jalb'itz'	Alófono	Molaj q'ajarik	Semántica (k')

Nab'ey maya' tzij	Protomaya (k')	Rulewal kaqti'	División
Nuk'jitzinem	Morfología (k')		Yukateka (k)
Nuk'ub'itz'	Fonología (k')	Rulewal q'anti'	División
Q'achi'	Dialecto (k')		occidental (k')
Q'alajisab'äl	Rótulo	Rulewal q'eqti'	División
Raqän ch'olti'	Chol propio (k')		oriental (k')
Raqän kiti'	Chuj propio (k')	Rulewal saqti'	División
Raqän poqom	poqom propio (k')		wasteka (k)
Raqän qachi'	K'iche propio (k')	Ruq'a' qachi'	Rama k'iche' (k')
Raqän qoti'	Q'anjob'al	Ruq'a' wasteka	Rama wasteka (k')
	propio (k')	Ruq'a' ch'iti'	Rama ch'ol (k')
Raqän tyol	Man propio (k')	Ruq'a' mayatan	Rama yukateka (k')
Raqän tzi'	Ixil propio (k')	Ruq'a' qoti'	Rama q'anjob'al (k')
Raqän tzoltal	Tzotzil propio (k')	Ruq'a' tyool	Rama mam (k')
Rukajul b'itz'	Cuadro	Solchi'	Lingüística
	fenémico (k')		

AJILAB'ÄL / NÚMERO

Ajilab'äl	Número (k')	Jachojilab'äl	Número distributivo
Ajilab'alil	Numeración	K'iyil	Plural (k')
Chojajilab'äl	Número cardinal	K'iyilal	Pluralidad (k')
Cholajib'äl	Número ordinal	Ruyonil, junil	Singular (k')
Ichajilab'äl	Número sumativas	Ruyonilal, junilal	Singularidad (k')

B'AB' / ORACIÓN

B'ab'	Oración (k')	Mantzij	Negativo,
Cholb'ab'	Oración indicativa		negación (k')
Chojmizij	Direccional (k')	Mayb'ab'	Oraciones
Cholajem kemchi'	Estructura		admirativas (k')
	gramatical (k')	Mayel	Admirativa (k')
Cholajem tzij	Orden básico (k')	Meb'ab'	Oración negativa
Jikb'ab', jab'qab'	Oración	Q'ajarib'äl	Predicado
	afirmativa (k')	Q'alab'ab'	predicado (k')
Juk'ulel	Objeto directo (k')	Q'alab'ab'	Oración aclarativa
K'ulel	Objeto (k')	Taqab'ab'	Oración imperativa
K'utunem	Interrogativa		o exhortativa
Kak'ulel	Objeto indirecto (k')	Xim	Concordancia
Lab'ab'	Oración	Ximik	Concordar
	interrogativa (k')		

KIWÄCH CH'AB'ÄL / CLASES DE PALABRAS

Ch'a'äl	Cortesía	Q'ajarik	Significado (k')
Ch'uririsanel	Diminutivos (k')	Q'eb'aj'ajuj	Antónimos (k')
Iläj	Superlativo	Rajq'aj	Onomatopeya (k')
Jotaytzij	Palabra derivada (k')	Rajq'ajel	Onomapetéyico (k')
Junamaq'ajuj	Sinónimos (k')	Ruq'inal	Coherencia
Juq'ajan	Homónima, homófona	Ruwäch	Comparativo
Jutz'ib' K'amaxelal	Homógrafa	Taqchinem	Inducción
Ch'utinirisaxik	Deducción	Taqchinik	Inducir
K'amaxik	Deducir	Misal tzij	Palabra flexionada (k')
K'ijap	Posicional	Xab'aju'	Parónima
K'oxomatzij	Palabras afectivas (lingüística) (k')	Ximoytzij	Preposición
Nimarisanel	Aumentativos (k')	Yoq'onel	Peyorativa
		Yoxtzij	Palabras compuesta (k')

WINAQIL / PERSONAS

Nab'ey juniwinaqil	Primera persona singular (k')	Rox k'iwinaqil	Tercera persona plural
Nab'ey k'iwinaqil	Primera persona plural (k')	Rukab' juwinaqil	Segunda persona singular
Rox juwinaqil	Tercera persona singular	Rukab' k'iwinaqil	Segunda persona plural

K'EXET'AS / PRONOMBRES

B'anb'anel K'exet'as	Pronombre	Rat	Tú, vos y usted
	Juego A (k')	Rija'	el o ella
K'ulb'anel K'exet'as	Pronombre	Rije'	Ellos o Ellas
	Juego B (k')	Rin	Yo
B'anel. B'anöy	Agente (k')	Rix	Vosotros, ustedes
K'ulunel	Paciente (k')	Röj	Nosotros
Molaj b'anb'anel	Juego A (k')	Awik'in	Contigo, 2ps
Molaj k'ulb'anel	Juego B (k')	Rik'in	Consigo 3ps
K'exet'as	Pronombre (k')	Wichin	mi 1ps
Soloj k'exet'as	Pronombre (k')	Wik'in	Conmigo, 1ps
Winaqilal	Personas gramatical k'		

ALTZ'IB' / SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Altz'ib'	Signos de puntuación (k')	Qajichuq'	puntos y aparte(k')
Chuq'	Punto (k')	Retalil k'utunem	Signos de interrogación (k')
Chuq'tuq'	Punto y coma (k')	Tz'ib'anikil	Ortografía (k')
Chuq'unik	Puntuación	Tzalajuch'	Guión, diagonal (k')
Retal	Signos	Uk'a'	Paréntesis (k')
K'ischuq'	punto y final	Woqachuq'	Punto y seguido (k')
Kachuq'	Dos puntos (k')	Jap	Sílaba (k')
Kajux	Corchetes (k')	Jujap	Monosílaba (k')
Kamuxtaq', kach'ut	Comillas (k')	Kajap	Monosílaba (k')
Katz'uj	Diéresis (k')	Kemtzij, kemon tzij	Discurso
Kolojuch'	Guión menor (k')	Motzaj	Párrafo
Kumu'	Reglón (k')	Oxjap	Trisílaba (k')
Muxtuq'	Coma (k')	Perajtzij	Trisílaba (k')
Nimajuch'	Guión mayor (k')	Perajtzij	Texto
Oxchuq'	Puntos suspensivos		

B'ANOJ / VERBOS

B'anikilal	Modo (k')	Mekani'	Aspecto
B'anoj pach'unem	Conjugación verbal (k')		incompletivo
B'anoj	Verbos (k')	Pach'unik	Conjugar (k')
B'eyalil	Aspecto (k')	Palib'al	Base (k')
Chaw	Atributivo (k')	Q'ib', b'eyalil, q'ijul	Tiempo, modo, aspecto,
Chojb'anikilal	Indicativo	Q'ijul apo	Tiempo futuro (k')
Ikik	Infinitivo	Q'ijul kan	Tiempo pasado (k')
Jalel	Modificador	Q'ijul wa	Tiempo presente (k')
Jil	Desinencia (k')	Q'ijul	Tiempo (k')
Jotayixik	Derivación(proceso)	Retal ruq'ijul	Marcador de tiempo (k')
Jub'anoj	verbos		
	intrasitivo (k')	Rub'anikil b'anoj	Modo
K'ojlem	Estativos (k')		imperativo (k')
Kab'anoj	Verbos	Rujalel b'anel	Modificadores de sujeto
	transitivo (k')		
Kani'	Aspecto	Rujalel q'ajarib'al	Modificadores del predicado
	completivo		
Kib'anikil b'anoj	Modos del verbo	Ruk'u'x b'anel	Núcleo del predicado
Kulb'anel	absolutivo (k')		
Kusaxel	Aplicativo (k')	T'asb'anoj	Sustantivo verbal
Lajilal	Intensivo (k')	T'asil, metz'etel	Abstractivo verbal
Pach'unem	Conjugación (k')	Xa ta	Suposicional

CH'AB'ÄL, B'EYALIL B'ANIKIL / VOZ TIEMPO - ASPECTO

B'ANAYONEL	Antipasiva (k')	Q'ijul yaw	Imperfectivo
Chab'äl	voz (k')	Q'ijul banoj	Tiempo del verbo
K'ulb'anayom	Activa (k')	Tajinik	Progresivo
K'uluyom	Pasivo (k')	Tz'aqatil	Completivo
Metz'aqatil	Incompletivo		

CHA'ÖL WINAQILAL / CLASIFICADORES PERSONALES

Ak'wal	Niño	Ma, tata	Don, señor
Cha'onel winaqilal	Clasificador personal	Tetata'	Anciano
Cha'onem	Clasificación	Ixtän	Señorita
Cha'onik	Clasificar	Ya, te, nan	Doña, señora

PAJTZIJ / CLÁUSULA

Cha'onel achpajtzij	Cláusula	Rachib'il pajtzij	Cláusula relativa
Mecha'onel, achpajtzij	Cláusula relativa no restrictiva	Rutz'aqat pajtzij	Cláusula de complemento
Numapajtzij	Cláusula principal	Tzeqelet pajtzij	Cláusula dependientes
Pajtzij	Cláusula		

TUNU' / CLÁUSULA

Ichnuk'tunu'	Conj. Coordinativa copulativa	We nuk'tunu'	Conj. Coor, disyuntiva
Nuk'utunu'	Conj. Coordinativa (k')	Xa nuk'tunu'	conjunción coor. Adversativa
Tunu'	Conjunción		

KIWÄCH WUJIL / TIPOS DE DOCUMENTOS

B'ew	sobre	Nuch'ib'ew	Sobrecito (k')
Ch'utib'ew	Media carta (k')	Okib'ew	Sobre de ventana (k')
K'asetal	Vale		Pagaré
K'utuj	Solicitud	Retatoj	Formulario
Kaq'ib'e	Sobre aéreo (k')	Row	Cheque
Lomab'ew	Carta (k')	Ruk'axel pwäq	Biografía
Naqil	Participio perfecto	Rumujaliul winäq	Tamaño de sobre (k')
Nimab'ew	Sobre tamaño oficio	Runimil b'ew	factura
Nojijwuj	Tesis	Rut'	

Tojetal
Ruk'

Recibo
Comprobante

Wiqib'ew
Wijil

Sobre
menbretado (k')
Todo tipo de
documento

LEMA' / LITERATURA

B'in, cha'
Meq
Mib'
Moch'öch'
B'anob'äl, mujal
Natz'
Ojer tzij
Pach'

Dicho
Mito
refrán
Leyenda
historia
Siglas
Cuento tradicional
Verso

Pach'un tzij
K'ula'
K'uljap
Riqua'
Suq'aq'
Tawila'
Lemotzij

poesía
Diálogo
Rima
Parábola, fábula
Trabalenguas
Adivinanza
Narración

KIWÄCH KEMTZIJ / TIPOS DE DISCURSO

Ak'axanik
Alanel
B'ananenik,
B'ij
B'ochi'inik
B'ochinik
B'oyonik

B'ixanik
Ch'aajaal

Ch'ab'äl
Ch'ach'otiyaj
Ch'arach'onik

Entender,
comprender
Temática
Jactarse
Decir
Halago
Persuadir
llamar animales a
traición
Cantar
Hablar con
amabilidad
Rezo
Hablar como loro
Sonido como de
tambor
Pedir
importunamente
Discurso,
ceremonial
Regaño
Hablar consigo
mismo
Cuña

Cholmayij

Cholaj
Choq'ob'enik

Chiwilinik,
k'oqonik
Elesanik tzijol
Jalajonik tzij
Jasjonik
Jikib'anik
Jiq'ijonik
Josonik, josoj
Juminik
Jurunik

K'amanik, xarinik,
Ch'ab'enik
K'amb'äl tzij
K'amb'en tzij,
Roqin tzij
K'awomanik,
Matyoxinik
K'ixb'isanik
K'oqonik
K'otonik

Contar con orden
lo sucedido
Discurso formal
Hablar
aconsejándose

Maldecir
Hacer público algo
Discusión
Hablar en secreto
Aseverar
Sollozar
Hablar con engaño
Hablar con alboroto
Preguntar con
malicia

Dialogar, enamorar
ejemplo, modelo

Indirecta

Agradecer
Avergonzar
Maldición
Indagar



K'oxk'ob'enik,		Sewesonik	Jadear
Yajob'enik	Remedar	Sik'inik	Gritar
K'ub'enik	Consultar	Ch'ob'onik	Analizar
K'utunik utzil	Pedir favor	Tzolq'ominik	Interpretar
K'utunik	Preguntar	Sujunik	Acusar ,
Ka'i' rupaläl	Hablar		demandar, quejar
	intensamente	Sununik	Justificar, disculparse
Kikotenik	Hablar con	Suq'unik	Hablar
	animación,	T'ayat'ik	Tartamudear
	admiración	Talunik tzij	Diseminar, revoltosa
Chololchik	Detallar	Taqchi'inik	Incitar, inducir
Leslotinik	Ceceo	Taqonik tzij	Hablar con mandato
Meq'onik	Provocar ira	Tijik q'ij	Suplicar
Nakanonik	Hablar como tonto	Tijonik paläj,	Echar en cara,
Nataxik, k'uxlanik	Recordar	Xojoj paläj	Insultos
Nimirsanik	Hablar con orgullo	Tojojenik	Hablar
Nojinik	Idear		enojadamente
Oyonik	Devolución de	Torin tzij	Decir indirectas
	espíritu	Turijinik	Llamar a aves
Oyowal	Pleitos		para darles comida
Pach'unik tzij	Hablar a carcajadas	Tz'ukun tzij	Mentira
Pe'elanik ija'j	Jactarse falsamente	Tzijol	Noticia
Pereq'unik,		Tzijosnik, tzijosnem	Conferencia
molonik tzij	Chismear	Tzolinik tzij	Responder, contestar
Pixab'anik	Aconsejar	Tzorob'enik	Hablar con altanería
Poponik tzij	Llegar a un acuerdo	Utzirisanik, urtisanik	Bendición
Pejujenik	Hablar regañando	Wetetenik	Hablar con rapidez
Puk'ij ak'ax	Publicarlo secreto	Wololenik, lolotenik	Hablar
Q'ab'anik tzij	Calumniar		constantemente
Q'ajarisanic	Alabar	Woqoqenik	Hablar coherencia
Q'alajarisanic	Aclarar	Worwotonik	Hablar ronco
Q'atonik tzij	Sentenciar	Xarinik, metz'onik,	
Q'elonik	Chistear, engañar	Xurunik, jask'un	
Qajqab'enik	Hablar	tzij	Murmuración
	deshonestamente	Xutunik	Hacer berrinche
Qejmayij, cholmayij	Dictar lo que ha	Yuq'unik,	amenazar
	de escribirse	Q'eleb'enik,	
Quluch'inik	Hablar con traición	Yokob'anik	Demorar al hablar
Rech'ech'onik	Hablar como perico	Yoq'onik	Burlarse
Req'onik,		Yujunik tzij	Entrometerse
Tz'ukunik tzij,			
Tz'uküy tzij	Mentir		

RONOJEL CH'AB'ÄL / TÉRMINOS GENERAL

Jub'ama, Kolope', jik	Quizás, talvez	Samaj	Ejercicio, trabajo, deber
Ch'utirisanem	Resumen, reducción	Solwuj	Bibliografía
Ch'utirisanik	Resumir, reducir, acortar	Solna'oj	Tema
Juch'uj, juch'unik	Rayar	Tojib'al	Ventanilla de cobros, pagos
K'olo'	Acta	Tz'ajwuj	Papel adhesivo, masking type
K'utunik	Interrogar	Tz'ama'	Pegamento
Majpwäq	Timbre (sello)	Tz'aqatb'al	Apéndice
Nub'	Sacapuntas	Tz'eteb'al	Ejemplo (k')
Nut	Epentética	Tz'etonem	Observación
Q'alajisanik	Rotular	Tz'etonik	observar
Ranch'ut	Úvula, campanilla	Tz'ukulel	Temática (k')
Ruchi'	Margen	Cholwuj, wujib'al	Biblioteca
Ruk'u'x na'oj	Tema, idea principal		





**K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ
TZIJ RICHIN RETAMAB'ALIL
AJILAB'ÄL**

***NEOLOGISMOS Y PALABRAS
RESCATADAS PARA
MATEMÁTICA***

KIWÄCH MOLAJ / CLASES DE CONJUNTOS

Jalajöj	Conjuntos diferentes	Metunel molaj	Conjunto no coordinables
Junam molaj	Conjunto iguales	Ral molaj	Subconjunto
Junila molaj	Conjunto unitario	Rep	Llave
K'isel molaj	Conjunto infinito	Tikomaj	Elemento
Kiwäch molaj	Clases de conjunto	Tunel molaj	Conjunto coordinables
Mek'isel molaj	Conjunto infinito	Tunumolaj	Unión de conjuntos

NIMILEM / TAMAÑOS

Ch'utin, ko'öl	Pequeños	Nim	Grande
Roloman	Mediano	Nimiläl	Grandísimo

TZ'UK / ÁNGULOS

Chojtz'uk	Ángulo recto	Tz'ik	Vértice
Jaqitz'uk	Ángulo obtuso	Tz'uk	Ángulo
Nimilem	Tamaño, volumen	Yuqtz'uk	Rectángulo
Oxtz'ik	Triángulo	Yutz'uk	Ángulo agudo

MOLAJ / CONJUNTO

Achljil	Relación	Tolan	Vacío
Achlajinik	Relacionar	Tunuj	Unión
Ichinal retal	Pertenencia	Chiwäch, chukolol	Entre
Ichinal	Propiedad	Jachel	Divisible
Jujunik	Corresponder	Jachoj	División
Jujunikil	Correspondencia	Jachojil	Cociente
Junamil molaj	Intersección	Jachon, jacha	Dividir
Junawäch	Común	Jachonel	Divisor
Junilal	Unitario	Jachoxel	Dividendo
Manjachel	Indivisible	Retal jachoj	Signo de división
Molaj	Conjunto	Retal	Signo
Rejqalem	Valor	Ruwi'	Residuo
Tolan molaj	Conjunto vacío		

RONOJEL / GENERAL

Achib'aliniik	Copiar	Chajib'al	Contenido
Ajinik	Enumerar, contar	Chikajil	Numerador
Rub'eyanil	Fórmula	Chojuch'	Línea recta

Chuq'	Punto	Nab'eyal	Antecesor, anterior
Elesanik	Eliminar, sacar	Naqajem	Aproximación
Etamab'äl	Conocimiento	Naqajinik	Aproximar
Jech'ejik	Desigualdad	Nik'ajal, k'uxaj	Centro
Jech'ël	Desigual	Nimirisanik,	
Jik	Directo	K'iyirisanik	Aumentar
Jik'ib'äl	Calculadora	Palb'äl	Grado
Jik'nik	Calcular	Q'ob'ilel	Decreciente
Jik'oj	Calculo	Q'ob'inik	Disminuir
Junam	Igual	Ral	Interés
Junamilal	Igualdad	Raponil	Resultado
K'ajim	Fraccionar	Ronojel	General
K'iyilel	Creciente	Rukokal	Plano
K'ulub'elil	Respuesta	Ruwi'	Exceso
K'ulub'enik	Responder	Soloj	Procedimiento
K'utunik	Pregunta	Tojto'b'enik	Prueba
Karuwäch	Mixto (fracciones)	Tz'aqatil	Complemento
Kojolil	Distancia	K'exel, tzeqelet	Sucesor
Kotojuch'	Curva	Xich'oj	Problema
		Ya'oj	Colocar

KIWÄCH ETAB'ÄL / TIPOS DE MEDIDA

Almul	12 libras y media	Kaxlan nuk'ulem	Sistema castellano
Etache'	Vara		

RAMAJ ETAB'ÄL / MEDIDAS DE TIEMPO

K'asöl q'ijob'äl	Reloj despertador	Ramaj	Hora, tiempo
Pitzkolinem	Ciclo	Ramanel	Aguja horeta,
Nich'ramanel	Aguja segundera		aguja segundera
Q'ijob'äl	Reloj	Ruq'ijob'al q'ab'aj	Reloj de pulsera
Q'ijul	Período, tiempo	Ruq'ijob'al xan	Reloj de pared
		Tz'aqät	Completo, exacto

RAQÄN ETAB'ÄL / MEDIDAS DE LONGITUD

Alil etab'äl	Medidas de peso	Raqak'al	Centímetro
Etok'al	Metro	Reqän etab'äl	Medida de longitud
Pamil	Capacidad	Rulajetok'al	Decímetro
	(medidas)	Xo'etok'al	Kilómetros
Puyaj	Milímetro		

PAMIL ETAB'ÄL / MEDIDAS DE CAPACIDAD

B'uqm'et	Galón	Punme't	Litro
Leme't	Botella	Rax'me't	Garrafón
Pamil etab'äl	Medidas de capacidad	Xa'r	Vaso

ALIL ETAB'ÄL / MEDIDAS DE PESO

Ch'ipal	Onzas	Rutata' al	Toneladas
Ruchaq' al	Libras	Rute' al	Quintales
Runimal al	Arroba		

RAMAJ ETAB'ÄL / MEDIDAS DE TIEMPO

Ik'	Mes	Ramaj	Hora
Juna'	Año	Roxk'alil,	
Lajuj juna'	Década	ch'utiramaj	Minuto
Nich'ramaj	Segundo	Qo'o' juna'	Lustro
Ok'ala'	Siglo	Wuqq'ij	Semana
Q'ij	Día	Xo'a'	Milenio

Q'IJUL ETAB'ÄL / MEDIDA DE TIEMPO MAYA

A', ab'	Año de 365	May	Año de 400 días
B'aqtun	160,000 día	Maya' q'ijul etab'äl	Medidas de
Cholq'ij	Año sagrado de		tiempo maya
	260 días	Piktun	3,200,000 días
Choltun	Calendario de	Tun	400 días
	cuenta larga	Juwinäq	20 días
K'atun	8,000 días		

MAYA' ETAB'ÄL / MEDIDAS MAYAS

Alk'utu'	Geme	Chumay	Medida de la
B'oraj	Manojo		mano al
Ch'ob'	Congregación,	Chuyaj	Alcance de los
	rebaño		dedos al recoger
Chanaj	Rato		cosas granuladas
Chip	Alcance de dos	Ejqa'n	con cuatro dedos
	dedos al recorrer	Jaj	40 pares de leños
	cosas granuladas	Jokaj	Brazada
Chiyaj	Racimo de cosas		Alcance de ambos
	pequeñas		puños
Cholaj	Filas	Juwi', juraqän	Unidad múltiplo

K'am	Cuerda	Qum, ch'ob'	Sorbo
K'apaj	Mordisco	Ramaj	Largo
K'ulaj	Pares	Rupam q'ab'aj	Cuarta
K'utu'	Del pulgar al medio	Ruwäch	Ancho
Maya' nik'ulem	Sistema maya	Selaj	Pedazo redondo
Mejaj	Momento	Setaj	Círculo
Molaj	Conjunto	Solaj	Vuelta
Moq'aj	Alcance del puño	Tanaj	Grupo, escalone
Paj	Medida	Tusaj, pisaj	Rimero de tortilla
Pakaj	Agrupación	Tuwi'k	Cerrado el puño y levantado en pulgar
Pa'alem, raqän	Altura		
Peraj	Tira, pedazos, lienzo	Tz'itaj, jub'a,	Poco
Piraj	Pedacito	jutz'it	Cocida
B'oraj	Grupo de objetos como de acote y leña	Tzakaj	Racimo
		Tzeqaj	Montículo de hierbas
Q'ataj	Manada	Tzub'aj	Puño
Q'etaj	El alcance de ambos brazos unidos	Tzuyaj	Etapas
		Weqaj	Pedazo de cosas pequeñas sólidas como astillas
Q'ipaj	Pedazo como de banana	Xilaj	
Q'oraj	Medida de masa		

K'ALAB'AJNEM AJILANEM / OPERACIONES MATEMÁTICAS

K'alab'ajnem	Operación	Nimajachanel	Máximo común divisor
K'alab'anik	Operar		
Nimajachel	Mínimo común	Xolpaxel	Múltiplo

TIKOJ / MULTIPLICACIÓN

Mul	Por	Tikojil	Producto
Retal tikoj	Signo por	Tikojin, tikojij	Multiplicar
Tikel	Multiplicable	Tikojil	Producto
Tikoj	Multiplicación	Tikojinel	Multiplicador
Tikojil	Producto	Tikojixel	Multiplicando
Tikojin, tikojij	Multiplicar		

K'AMAJ / RESTA

Elal	Menos	K'amaxel	Minuendo
K'amaj	Resta	K'amel	Restable
K'amajin, k'amajij	Restar	Kolojil	Diferencia
		Retal k'amaj	Signo menos

KIWÄCH AJILAB'ÄL / CLASES DE NÚMEROS

Ajilab'äl	Número	K'ulaj	Par
Ajilanem	Conteo	Kase'el	Raíz cuadrada
Ajilanik	Contar	Mank'ujaj	Número impar
Ikiq'alil	Número positivo	Tujach	Promedio
Janamlil	Promedio	Wa'ix	Cero
Junilem	Número entero	Winaqilal	Vigesimales
K'iyajilaj	Poli dígito		

JACHONEL AJILAB'ÄL / NÚMEROS DISTRIBUTIVOS

Chi b'elejtäq	De nuev e en nueve	Chi lajtäq	De diez en diez
Chi jujun	De uno en uno	Me'ajilab'äl	Número irracional
Chi kajkäq	De cuatro en cuatro	Chi waqxaqtäq	De ocho de ocho
Chi kaka'	De dos en dos	Chi waqtäq	De seis en seis
Chi oxöx	De tres en tres	Chi wo'otäq	De cinco en cinco
Jachonel ajilab'äl	Número distributivos	Chi wuqtäq	De siete en siete

TUNAJ / SUMA

Ajilab'älil	Numeral	Mecholpaxel	Submúltiplo
Ajilaj	Cifra	Nuk' ulem	Sistema
Cholajem	Orden	Q'ijul	Período, tiempo
Jaru'il	Cantidad	Retal tunaj	Signo más
Juch'ajil	Recta numérica	Rik'in	Mas
Juchuy	Ocho millares	Saqche', Juch'ub'äl (h)	Regla
Juk'ala'	Ciento sesenta millares	Tunaj	Suma
Jumuch'	Ochenta	Tunajel	Sumando
Juq'o'	Cuatro centena	Tunajul	Total
Jutuq	Cuarenta	Tunajin, tunajij	Sumar
Juwinäq, juk'al	Veintena	Tunel	Sumable
K'ojlib'alil	Posición	Tununel	Aditivo
Lajchu'	Punto decimal	Tz'alajil	Tabla numérica
Lajujil	Decimal	Tza'aqatisanik	Agregar
Lajujila'	Decimales	Winaqel nuk'ulem	Sistema vigesimal
		Xokonil	Número negativo

RUCH'ARIK WAQWÄCH / PARTES DEL CUBO

Ruxe'	Base	Ruch'arik waqwäch	Partes del cubo
Wachil	Cara, superficie		

RUNUK'ULEM LAJUIL / SISTEMA DECIMAL

Junilaj, juwi', juraqān	Unidad	Rulajulal xo'al T'ij	Decena de millar Millón
Lajel nuk'ulem	Sistema decimal	Wok'alil	Centena
Lajulal	Decena	Wok'alil xo'al	Centena de millar
Rujunilal xo'al	Unidad de militar	Xo'al	Millar

RUNUK'ULEM Q'ANCHI' / SISTEMA INGLÉS

Aqanaj	Pie	Ramq'am	Milla
Runuk'ulem q'anchi'	Sistema inglés	Ruwi' q'ab'aj	Pulgadas
Rab'ache' jajche'	Vara	Xak	Paso
Raj jaj	Yardas		

KIWÄCH JUCH' / CLASES DE LÍNEAS

B'olajuch'	Línea ondulada	Kotojuch'	Línea curva
Chojuch'	Línea recta	Kumajuch'	Línea quebrada
Jaajajuch'	Línea abierta	Sotojuch'	Línea espiral
Juch'	Línea	Tz'apijuch'	Línea cerrada
Kiwäch juch'	Clases de líneas	Tzalajuch'	Línea oblicua

JOLOWACHIB'ÄL / CUERPOS GEOMÉTRICOS

B'olob'ik	Cilindro	Setejuch'	Circunferencia
Jalowachib'äl	Cuerpos geométricos	Setesik	Círculo, redondo
K'iyatz'ik	Polígono	Tz'aqaramanel,	
K'olok'ik	Esfera	nik'aset	Radio
Kajtz'ik	Cuadrado	Waqtz'ik	Hexágono
Nik'aset	Semicírculo	Waqwäch	Cubo
Q'ujlal	Arco	Waqxaqtz'ik	Octágono
Rulewal	Área	Waset	Diámetro
Setech'ut	Cono	Wuqtz'ik	Heptágono

OXTZ'UK / TRIÁNGULOS

Chi'il	Perímetro	Kajunam ruchi'	Triángulo isósceles
Jaajjik oxtz'uk	Triángulo, obtusángulo	Mejunam ruchi'	Triángulo escaleno
		Nimachi'	Hipotenusa
Junam oxtz'uk	Triángulo equilátero	Oxchi'	Cateto
Junam oxtz'uk	Triángulo equiángulo	Yuquyik oxtz'uk	Triángulo acutángulo

LAJUJIL / SISTEMA DECIMAL

Rujachoj lajujil	División de números decimales	Ruk'amaj lajujil	Resta de números decimales
Rutikoj lajujil	Multiplicación de números decimales	Rutunaj lajujil	Suma de números decimales

K'AJIM / FRACCIONES

Ch'utirisanem	Simplificación	Kajram	Cuarto
K'ajin	Fracciones	Nik'aj	Medio
K'ajin ko'öl		Roxram	Tercio
ajilab'äl	Fracciones propias	Ruk'amaj k'ajin	Sustracción o suma de fracción
K'ajim nım ajilab'äl	Fracciones impropias	Wok'aj	Quinto

IK' / MESES

Cholq'ij	Calendario	Ruwuq ik'	Julio
Nab'ey ik'	Enero	Ruwaqxaq ik'	Agosto
Rukab'ik'	Febrero	Rub'elej ik'	Septiembre
Rox ik'	Marzo	Rulaj ik'	Octubre
Rukaj ik'	Abril	Rujulaj ik'	Noviembre
Ro' ik'	Mayo	Rukab'laj ik'	Diciembre
Ruwaq ik'	Junio		

RETAL / SIGNOS

Ichanal retal	s. pertenece a	Retal meral molaj	s. de no subconjunto
Junam retal	s. igual	Retal metunel molaj	conjunto no coordinable
Jupu'	s. intersección		
Kab'ix	s. propiedad conmutativa	Retal nimalaxel	s. mayor que
Mechinal retal	s. no pertenece a	Retal ral molaj	s. de subconjunto
Mejunam retal	s. no igual	Retal tolan molaj	s. conjunto vacío
Molichinil	Propiedad asociativa	Retal tunel molaj	s. conjunto coordinable
Retal chaq'laxel	s. menor que	Retal tunumolaj	s. unión de conjuntos
Retal jupu'	s. de intersección		

JALAJÖJ CH'AB'ÄL / TÉRMINOS GENERALES

Ch'utiramanel	Aguja minutero	Panqaj	Profundidad
Maq'uq'	Quetzal (dinero)	Wachil	Superficie
Nuk'ulem ajilab'äl	Sistema numérico	Xe'el	Raíz
Nuk'ulem k'ulaj	Sistema binario	Yupaj	Instante, cerrar y abrir de ojo

CHOLTZIJ / KAXLAN - KAQCHIKEL

1 de septiembre	Ruq'ij soloj ri'il	A pasado	Xak'axam chik,
12 libras y media	Almul		k'axam chik
160,000 día	B'aqtun	A seis días antes	Waqab'ir
20 días	Juwinäq	A sí que no está acá	Mani an a'e
3,200,000 días	Piktun	A solas lo hace	Xa ruyonim
40 pares de leños	Ejqa'n		chupam
400 días	Tun	A ti: pronombre reflexivo	Awí'
8,000 días	K'atun	A usted	Chawe
	A	A veinte días antes	Xjuwinäq
A alguna parte se fue	B'axok wi'	Abajo, hacia abajo	Ikim, ikim qa
A cinco días	Wo'ob'ir	Abarca tú	Tatimcha'
A cuarenta días antes	Xkawinäq	Abate tú o denota	Taqasaj pan ulew
A cuatro años o cerca de los cuatro	Xukaja'	Abeja de miel	Winäq kab'
A cuatro años pasados	Kajab'ir	Abeja de miel montés	Saqmox
A cuatro días	Ka'jir	Abeja de miel que se cría dentro los árboles	Nimaq kab', saqikab'
A diez días	Lajuj, lajujer	Abeja de miel	Ruchikopil kab'
A doce días pasados a él	Kab'lajujejer	Abeja de miel	Winäk kab', ruchikopil kab'
A hembreado	Chi re	Abeja muy pequeña de miel	Usmakab', ojut
A la hora vengo	Ixoqama'	Abeja negra de miel (Pg. 40)	Raxwäch
A la orilla del río o del mar	Xwulik yan	Abeja negra de miel	Q'eqam, raxwäch, tzerem
	Chi ya', chuchi' palow	Abeja	Ruchikopil kab', winäq kab'
A las diez de la noche	K'a'al aq'a'	Abejón (Pg. 41)	B'otöl sik'
A las diez de la noche	Q'a'al aq'a'	Abejón (Pg. 41)	Muqül rati't
A las doce	Rukab'laj	Abejón de miel que se cría bajo la tierra	K'oxpin, xch'ereq'or
A los cuarenta días que parió	Mixel kawinäq ralanik ixöq	Abejón de miel que se cría de suciedad	Jolomkab'
A media noche	Tik'il aq'a', nik'aj aq'a'	Abejón que entierra lo que casa	Muqul rati't
A muela, acicala, adepilla o raspa	Tajuku'	Abejón que pica	B'otöl sik'
A ocho días antes	Wuqub'ixir		

Abejón también de miel en la tierra	Ulew kab'	Abre tú, las piernas	Taxakab'a' awa'
Abertura de la tierra	Orel, rorel ruchi' ulew	Abre tú, los ojos	Tajaqa' awäch
Abertura o hendidura	Rakaroxinäq	Abre tú, los pies	Tajaqa' awaqän
Abismo u hoyo muy hondo	Xolob'achan	Abreviatura (k')	Koret
Abismo	Xolob'achan	Abriga ampara tú	Tamatzala'b'a'
Ablanda fruta tú, entre los dedos	Tajera', tab'iqä'	Abrígate, por el agua	Tatutaj, taparaj
Ablanda, fruta entre los dedos	Takijej el	Abril	Rukaj ik'
Abogado, alcalde	Q'atöy tzij	Abroquela tú	Tapokob'aj aq'a'
Aborece, el que	Ixowanel	absolutivo (k')	Kulb'anel
Aborígen	Ajalaxel	Abstienete tú	Katetwachin
Aborrece a ti	Tawixowaj awi'	Abstienete tú, o hazlo con	
Aborrecedor	Ixowanel	moderación	Tawetwachij
Aborrécelo tú	Tawixowaj	Abstractico verbal	T'asil, metz'etel
Aborrecible	Ixowaxel	Abuela o partera	Iyom
Aborrecimiento	Ixowab'al, ixowanik	Abuela	Ati't, Atitaj
Abortado, nacido sin tiempo	Silon	Abuelo	Mama'aj
Abraza tú	Katimen, kaq'alun	Abuherado	Urul, sipo, b'ura, q'an
Abraza tú	Taq'etej, taq'aluj	Abundancia	K'iyal
Abraza, quema o enciende fuego	Tak'ata, taporoj	Abundar	K'iyirinem
Abrazaos unos a otros	Kixjalakumin iwi'	Acaba de comer	Chelex wa'im
Abrazate a ti dora tú	Taq'aluj awi', taq'etej awi'	Acaba de consumirse	Chelex tik'is
Abre la boca tú	Tach'ab'achij	Acaba de morir	Chelex tikäm
Abre la boca tú	Tak'apa'achij	Acaba tú de hacer eso	Takolo', takolob'ej
Abre o destapa	Tajaqa'	Acabado	K'isel
Abre tú o descubre o despega	Tajaqa'	Acábate a ti, pon todo tu esfuerzo	Tak'isa' awi'
Abre tú, la boca	Tachob'ob'a' achi', tajaqa' achi'	Acábate de perfeccionar a ti	Tawutzinisaj awi'
Abre tú, la boca	Tak'apa' achi'	Acarrea trozos grandes tú	Tarama'
		Acarrea tú	Taweraj
		Acata con reverencia tú	Kaniman
		Acata, obedece o ten reverencia	Tanimaj
		Acaudilla tú	Tatjaja'
		accidentes	Rub'anikil
		Aceite de pepitas	Rukapchi'al sakil

Aceitero	Yak'öl axeyte	Acuérdete tú o	Kak'uxla'an,
Aceitosa cosa	Qapch'iy,	piensa	kamulukin
	qapchiyam ch'ik		Tamulukij
Acento (k')	K'oxomal	Acuérdete tú	
Acento		Acuérdete tú,	
ortográfico (k')	K'oxotz'ib'	de tus padres	Tanab'aj ate',
Acento			atata'
prosódico (k')	Mek'oxotz'ib'	Acuéstate a	
Acepilla tú o		dormir tú	Kakotz'e'
limpia trigo grano	Tajika'	Acuéstate a ti	Takowirisaj awi'
Aclarar	Q'alajarisanik	Acuña tú o	
Aclárate a ti o		mete cuña	Tawuti'uj
amanécete	Tasaqerisaj awi'	Acusar, demandar,	
Acocea o recalca		quejar	Sujujnik
tú tinta tú	Taxakpakij	Adarga o rodela	Pokob'
Acocea o recalca tú	Taxakpakij	Adarguero o	
Acocea tú	Kapu'in chi aqän	rodelero	Pokib'anel
Acompaña o		Adelgaza hilo tú	Tajijoj k'am
sigue tú	Tatzi'aqirisaj	Adentella o	
Acompañate a ti	Tawachb'ilaj awi'	muerde tú	Tapachikyaj
Aconsejar	Pixab'anik	Adera (PG. 1240)	Q'o'tz, tuyuq'
Acontece ir,		Aditivo	Tununel
recatado	Tul na re'	Adivina o habla	
	k'ijamul naqan	falso tú (decir	
Acordanza	Mulukib'al,	la verdad)	Tanawalij
	mulikinem	Adivina o habla	
Acosa	Sas	falso tú	Kanawalin
Acrecienta esa		Adivinanza	Saqiwachib'al,
sal tú	Tajopij ruwi'		saqiwachinik
	atza'am	Adivinanza	Tawila'
Acrecienta o		Adjetivo (k')	Jalt'as
añade tú	Tak'ab'ij,	Adjetivo	
	tak'ab'ej	atributivo (k')	Jalwäch jalt'as
Acrecienta tú	Tawi'aj	Adjetivo	
Acreciéntate a ti	Tawi'aj awi'	calificativo (k')	Jalt'as, waqb'i'
Acta	K'olo'	Adjetivo	
Activa (k')	K'ulb'anayom	cardinal (k')	Ajilab'al jalt'as
Acude tú, con golpe		Adjetivo	
o cuchillada	Tawoq'owisaj	numeral (k')	Ajijalt'as
Acuérdete de tu		Adjetivo	
tierra o parientes	Kanab'an	ordinal (k')	Cholajib'al jalt'as
Acuérdete de		Adjetivo	
tu tierra	Tanab'aj	partitivo (k')	Ch'ar jalt'as

Adjetivo posesivo (k')	Ichinab'äl jalt'as	Adverbio de tiempo (k')	Q'ijuläj
Adjetivo predicativo (k')	Qajarib'äl jalt'as	ahí	Chi ri'
Adjunto	Ach	ahora	Kamin
Administra, barrunta o considera	Tana' aji	allá	Chi la'
Administrador	Nuk'usamajel	poco más	Atza
Admiración o maravilla	Mayjab'äl	Aéreos, animales voladores	Ajxik'a'
Admiración	Mayjab'äl, mayjanik	Aféalo tú o bórralo	Tach'ulij
Admirativa (k')	Mayel	Afijo (k')	Xiltzij
Adobe o ladrillo	Xan	Afloja tú	Tak'oto'
Adobe	Xan	Afloja tú, la mano	Takoropij
Adormece o aposenta tú	Tawartisaj	Afrentador	Nuk'ulil
Adornado, compuesto o armado	Wiqital chik'ul, wiqital ch'ichi'	Agacha o doblega la cabeza tú	Tameja' awi'
Adórnate tú de joyas	Tatzamaj, taq'alq'ab'aj	Agallones huecas de los robles	Wayj
Adórnate tú, de joyas	Tatzamaj, taq'alq'ab'aj	Agallones, hinchazón, o ladre	Toyoq'
Adquiere tú	Kakanab'an	Agarra de los cabellos tú	Kamaken chi ruwi'
Adulterio	K'atoj	Agenda	Cholb'äl
Adultero	K'atöl jay	Agente (k')	B'anel. B'anöy
Advenedizo, visitante conocido	Ulel	Agosto	Ruwaqxaq ik'
Adverbio (k')	Läj	Agrada o complace tú alza tú	Tayaka' ruchi' (ruwäch)
Adverbio afirmativo	Jikiläj, qasläj	Agradable (sabor y olor de cosas tostadas)	Simil
Adverbio de cantidad	Etaläj	Agradece da gracias tú	Tak'awomaj
Adverbio de duda	Meläj	Agradece o da gracias tú	Kak'awoman
Adverbio de lugar (k')	K'ojoliläj	Agradece	K'amowanel
Adverbio de manera (k')	B'anläj	Agradecer	K'awomanik, Matyoxinik
		Agradécetelo a ti	Tak'awomaj awi'
		Agradecido	K'amowaxel
		Agradecimiento	K'amowab'äl
		Agregar	Tza'aqatisanik

Agricultor	Tikonel	Aguja segunda	Nich'ramanel
Agricultura	Tiko'n	Agujero	Orol
Agrio por madurar	Rak'ij	Ahoga tú,	
Agrio	Ch'amch'oj	con agua	Tab'iq'a'
Agronomía	Retamab'alil tiko'n	Ahógalo tú a él	Tajiq'isaj
Agrónomo	Ajtiko'n	Ahógate a ti	
Agrupación	Pakaj	con algo	Tab'ij awi'
Agua	Ya'	Ahógate a ti	Tajiq'isaj awi'
Agua caliente	Meq'en ya'	Ahógate tú	Kajiq'a
Agua de neblina	Ruchul sutz'	Ahora lo esta	
Agua de norte	Ruchul kaq'iq'	probando	Tajin tutij ruq'ij
Agua Fría	Raxya'	Ahora seis años	Waqb'ir
Agua gaseosa	Woqya'	Ahora tres años	Oxab'ir
Agua hecha		Ahora tú	Taworo'
de cacao	Pulim	Ahora un año	Junab'ir
Agua hedionda de		Ahora	Wakami
lodo prieto	Satap	Ahora, ahora as	
agua hervida	Roqowināq ya'	de venir	Kami, kami xkatül
Agua quebrantada	Lilöj ya'	Ahorca tú	Tajiq'aj
Agua represada	Reymel, remerik ya'	Ahócate a ti	Tajik'aj awi'
	Saqlilöj ya'	Ahorrar	Yakonik, ruk'u'x
Agua tibia	Oj	Ahorro	Yako'n, kuchuj
Aguacate	Oj	Aira tú o enoja	Tawoyowarisaj
aguacatillos	Nimajāb'	Airado	Oyew, ajkopak
Aguacero grande	Jāb'	Airamiento	Oyk'awinik,
Aguacero	Nab'ey k'oxom		oyk'warisanik
Aguda (k')	Talab'aj	Aire	Kaq'iq'
Agüera tú	Lab'al, lab'aliniik	Ajenjo	Xaqixaq
Agüero		Ajunta una cosa	
Águila negra		a otra	Talib'ib'ala,
(P.G 44)			talib'ib'a
Águila negra	K'atināq kot	Al amanecer	
Águila pequeña	k'atinaq köt	tres gallos	Tankejumi'aj āk'
Águila pequeña	Xub'aq köt	Al asno muerto, la	
(P.G. 44)		cebada al rabo	Kamināk chik kej,
Águila	Xub'aq kot		recha chi rij rujej
Aguilucho	Kot	Al cuarto día	Kajij
Aguja de coser	Ral köt, alaj köt	Al las ocho o a las	
Aguja horeta,	B'aqilāj ch'ich'	nueve de la mañana	Q'a'al q'ij
aguja segunda		Al poniente	Chuqajib'al q'ij
aguja minuterero	Ramanel	Al que ha de ser	
	Ch'utiramanel	adormecido	Wartisaxel

Al septentrión o norte	Chuxokon q'ij	Alégrate o regocíjate tú	Kakikot, kakab'kot
Ala o cañón (no se refiere a pluma)	Xik'	Alegría	Kikotem, kab'kotem
Alaba tú	Taq'ajarisaj, taq'ajartisaj	Alegría	Kikotem, kikotinik, kikotib'äl
Alabar	Q'ajarisanik	Alfabeto (k')	Choltz'ib'
Alacrán	Sina'j	Alfarero	Ajq'an ulew
Alacrán	Sina'j, q'asna'j	Algodón	B'o'j
Alambre	K'amach'ich'	Algodón, lana, oveja o carnero	Chij
álamo	Lama'	Alguacil	Ajch'ame'y
Albañal	Yawas	Alguien, alguno no sé quien	B'i la' tux
Albañil	Ajtz'aq	Alguna clase de instrumento	B'anojisab'äl
albaricoque	Kaxlan wujiche'	Alguna cosa	B'i la'
albaricoque	Ruche'el koloch'ich'	Aliento, soplo o vaho	Uxla'
Alberga o hospeda tú	Tawula'aj	Alimentable	Tzuqel
Alborota tú	Tawiq'uj	Alimentación	Tzuquj
Alborótanos sin propósito	Xalöq' mixojij'ijo' awumal	Alimentado	Tzuqun
Alcachofa	Ch'opichaj	Alimentar	Tz'uqunik
alcachofas	Kaqwoq', ruwi' tunay	Alimenticia	Llenel/ ilib'äl
Alcachofas, hierba	Kaqwoq'	Alimentos	Rikilal
Alcahuete	Ajtzij	Alíndalo, embellézcalo	Tajeb'elisaj
Alcalde auxiliar	Ajch'ame'y, ajch'ami'y	Alíndate ponte bonito	Tajeb'elisaj awi'
Alcalde	Q'toy tzij	Allanaste, sonaja, cascabel de	soch
Alcance de ambos puños	Jokaj	la víbora	Katapon
Alcance de dos dedos al recorrer	Chip	Allégate tú	Lab', lab'aj
cosas granuladas		Allí	Sepom, mu'en
Alcance de los dedos al recoger		Almácigo para trasplantar después	Perech
cosas granuladas		Almejas	Rusuk'ul ruwi'
con cuatro dedos	Chuyaj	Almena	kaq
Alcance del puño	Moq'aj	Almendra, albumen	Ruk'u'x ija'tz
Alcanza tú	Tawila'		
Aldea	Ruq'a' tinamit, juyub'al		

Almohadilla de sácate	Tasej, tasen	Amaga tú Amanecer	Taye'ej Saquerib'äl q'ij tikirib'äl q'ij
Almohadilla, borrador	yojib'äl	Amansa animal	
Almohaza	Jikb'äl rij kej	tú o impone	Kanaq'tikan
Almorranas	Ixim awas	Amárgalo tú	Tak'ayirisaj
Almuerzo	Tik'awa'im	Amarillo	Q'an
Almul	12 Libras y media	Amarra, prende,	
Alófono	Jalb'itz'	enlaza o ciñe	Taxima, tayutu'
Alomorfo	Jaljitz	Amárrate a ti	Tayutu' awi', taxima' awi'
Alquila para tejer	Tawixkemtalij		
Alquilalo	Tapeyoj	Ámate a ti	Taloq'oj awi', tamayijaj awi'
Alquilar	Qajonik		
Alquilate tú, para cultivar tierra	Tawexchentalij	Ámbar o quenas amarillas	Make
Alquiler	Qajonem	Ámbar	Mase'a
Alquilería o alquilada	Peyob'äl	Ambición	Jak'ak'enik
Alta tarde	Rexq'eqal	amenazar	Yuq'unik,
Altera tú o suspira	Tach'ib'ala' ak'ux	Amigdalitis	Yab'ipix
Alteración de corazón	Kororem	Amigo o próximo	Uk', wuk', nuk'ab'
Altivo	Nimartisanel	Amojona tú	Tak'ulb'atij
Alto de cuerpo	Näj raqän	Amolare	
Altura	Pa'alem, raqän	(P.G. 3741)	Kayes
Alumbra o enciende candela	Tatzija'	Amontona tú	
Alumbrado público	Champomal saqil	o allega	Tamolob'a'
Aluminio	Atiyalil	Amontona tú	Tak'ub'ub'a'
Alumno	Tijoxel	Amortecido, pérdida	
Alunado o loco	Aqal, ch'u'j	de la razón (locura)	Moxel, mox
Alunado	Aqal	Amparo	Lak'ib'äl, lak'em
Alveolo	Rutza'm pospo'y	ampollas de	
Alza tú, los pies	Tayaka' awaqän chi kaj	las manos	Xq'anya'är
		Ampollas	Pok
Álzate a ti o levántate	Tayaka' awi'	Ampollas	Q'anaqa'
Ama tú	Taloq'oj	Amuela o	
Amador	Loq'onel, k'anijanel	sácale el filo	Tawelesaj rey ri kuchiyo
Amaga al toro o acométele tú	Tatzutzu'	Amuélese el cuchillo	Telesäx ta rey
		Añade tú o	
		acrecenta	Taweqa'
		Añádate a ti o acrecentate	Tawiqä awi'

Anáfora	Kamulunik tzij	Anguilla	Kumätz kär
Análisis		Ángulo agudo	Yutz'uk
lingüísticos (k')	Ch'ob'och'ab'al	Ángulo obtuso	Jaqitz'uk
Analizar	Ch'ob'onik	Ángulo recto	Chojtz'uk
Ancas	B'ulküy wel ruch'ijlib'al rachati'	Ángulo	Tz'uk
		ÁNGULOS	TZ'UK
		Añil	Jikilite
Ancas, sus	B'ulküy, rub'ulkuy	Anillo	Nab'q'a'
	Ruwäch	Ánima	K'aslib'al
Ancho		animal hembra	ixöq chiköp
Anciana, abuela,		Animal macho	Achi chiköp
mi abuela	Ati't, wati't	Animalejo que	
Anciano	Tetata'	hiede mucho	Chuwiläj chiköp
Anda alrededor tú	Kasutin	Animalejo que le	
Anda de rodillas tú	Kaxukuxut katb'e	llaman zacatero	Siwil
Anda en cuatro		Animales	
pies tú	Kachakan, kawok'on	carnívoros	Ajtib'
		Animales de	
Anda en cuatro		la tierra	Ruchikopil ulew
pies tú	Kakalik katb'iyin	Animales del agua	Ruchikopil ya'
Anda haraganeando		Animales	
tú	Kaq'oran	herbívoros	Aj'ichaj
Anda inquieto tú	Kanakalakin	Animales	
Anda o pasea tú	Kab'iyin	invertebrados	Ajti'ojil
Anda ocioso o		Animales	
baldío haraganeando	Kapalaqin	mamíferos	Tz'untasinela', tz'umanela'
Andan asidos de		Animales marinos	Aj palow
los brazos	Kemaqaqelon ki'	Animales ovíparos	Loyalaxela'
Ándate a ti ala		Animales rumiantes	Kajpamaj
redonda	Tasutij awi'	Animales salvajes	Aj pa q'ayis, Aj pa juyu'
Ándate a ti con			
meneos	Taq'utu awi'	Animales salvajes	Awäj aj pa juyu'
Anégate a ti,		Animales terrestre	Aj'ulew chikopi'
entrégate		Animales	
completamente	Tajulupij awi'	vertebrados	B'aqilel
Anemia (K')	Q'ana'am	Animarse tú,	
Anesión, completar	Tz'aqatil	date prisa	Tawiq'a' awanim, achuq'a', awachi'
Anestesiólogo/a	Sikirisanel		
Anfibios	ajruq'ulew		
Ángel	Ramaq'elal	Aniquilado o	
	rupakaj	acabado	Mayxel
Anguila (Pg. 42)	Kär kumätz	Año de 365	A', ab'

Año de 400 días	May	Apercibe tú	Tak' aqa' chi re
Año sagrado de			winäq
260 días	Cholq'ij	Ápice	Te'y
Año	Juna'	Apio	Kotichaj
Año, un año,		Aplicación	
dos años	A', juna', kab'a'	enfremiento	Tewirisab'äl,
Anona agria	K'ewex	Aplicativo (k')	Kusaxel
Anona amarilla	Paktzin	Aporrea, maltrata	
Anona amarilla	Patz'in	o hiere	Kach'amin
Anona negra	Pakxon	Aposento	Ruwarab'al jay
Anona rosada	Paqxon	Apostema, o	
Anona	K'ewex, päk	apostemadura	Pujanik, pujanib'al
Ánsar o pato	Kaxlan punpuna'	Apostrofe	Ch'ut
Ante anteayer	Oxijir	Apremia o	
Anteayer	Kab'ijir	atormenta	
Antebrazo	Ruchumay q'ab'aj	preguntando	Tak'oto' ruchij
Antecesor, anterior	Nab'eyal	Apremia o	
antecesor, héroe,		haz fuerza tú	Kach'eren
noble (S.263)	Mama'al	Apremia o	
Anteojos lentes	Lemowäch	haz fuerza	Tach'ija'
Antera, ovario	Ruk'ojib'äl ija'tz	aprender	Etamanik
Antes de amanecer	K'o chik aq'a'	Aprieta tú	Katakutaj
Antes de vísperas		Apriétalo o	
o a vísperas	Nimaxulan q'ij	enderézalo o	
Antiguamente	Ojer	despréciate	Taqi'a
Antipasiva (k')	B'ANAYONEL	Aprópiatelo tú	Tawichinaj
Antónimos (k')	Q'eb'aq'ajuj	Aproximación	Naqajem
Anuda	Taxukub'a'	Aproximar	Naqajinik
	ruximik	Aquel, ese mismo,	
Anuros	Ixpe'	sea ese	Ja, jaki', ja okina'
Anzuelo	Lukb'aq	Aquellas mujeres	E la'e ixöq
Apaga tú	Tachupu'	Aquí	Wawe'
apartamento	Q'atajay	Arácnidos	Äm
Apaste	Wa'is	Aracnoides	Katas
apazote	Sik'äj	Arado	Chenb'äl
Apellidos	Ruk'an b'i'aj	Arador de la mano	Sanik b'elejyuc
Apéndice cecal	Ruküp Xkolob'	Arador de la mano	Sanik b'elejyus
Apéndice	Rutza'm xkolob'	Arador de la mano	Sison, muqsison
Apéndice	Tz'aqatb'äl	Arador de mano	B'elejyuk, sanik,
Apendicitis	Ruyab'il		b'elejyuc
Apequeñate a ti	Tach'utinarizaj	Araña grande no	
	awi'	ponzoñosa	Q'aysam

Araña negra		árbol de cidra	Sira
ponzoñosa	Xajaw	árbol de ciprés	K'isís
Araña ponzoñosa	Kakolajay äm	árbol de cocos	Xan, ruwäch
Araña ponzoñosa,		árbol de corcho	K'ite'
casampurón	Koqolajay äm	árbol de corozos	
Araña que pica		(variedad de planta)	Tut (uwäch)
a las bestias	Ti'onel äm kej	árbol de dátiles	Ch'ich' ruwäch
Araña tejedora	Xkemöl rukem äm	árbol de durazno	Tra's
Araña venenosa	Raxa'atz	árbol de ébano	Takowi't
Araña	Äm	árbol de encino	
Arando la tierra	B'oqöl	(variedad)	Wi't
árbol colorado		árbol de encino	
para teñir	Q'aqache'	blanco	Iqiche'
árbol como		árbol de encino de	
el de granadillo	K'uchiche	que hacen carbón	Tz'unuj
árbol como madera		Árbol de encino	Ikiche', (ijqiche')
de cacao	Sanik che'	árbol de encino	Patän
árbol cuyo aroma lo		Árbol de encino	Wi't
hechan en tinte	Sujche'	árbol de espinas	K'ixache'
árbol de achiote	Ruche'el k'uxu'	árbol de esquisuchit	Kakowche'
árbol de álamo	Kaxlan che'	árbol de goma	
árbol de		o tinta	Mulk'ix
algodón pardo	Ruche'el k'aqoj	árbol de goma,	
	chij	que cura la	
árbol de algodón	Ruche'el chij	flema salada	Saliche'
árbol de amate	Q'ux	árbol de granadillo	Q'eqache'
árbol de bálsamo	Uchmalan che'	árbol de	
árbol de barillas	Saqche'	guachipilín	Ukuy
árbol de		árbol de guaruma	Aq'uj
cacaloxuchit	Q'anqaj	árbol de guayacán	Wayläj che'
árbol de cacao	Kakow che'	Árbol de hule	
árbol de cacos	E'aj, wel Q'enum	o el hule	Kik' che'
árbol de cajeta	Ch'ojob'	árbol de jaboncillo	Ch'upäq che'
árbol de		árbol de jícara	
cañafistula	Q'anawixte'	de chocolate	Ruche'el uk'ab'al
árbol de carreta			tzimay
(árbol rojo)	Kaqche'	árbol de jícara	Ruche'el tzimay
árbol de casonte	Kuchu'	Árbol de la fruta	Lo'onij che'
árbol de cerezo		árbol de la grana	Q'aqach'uj
montés	K'uxb'akel	árbol de	
árbol de chicipacti	K'ayläj che'	liquidámbar	Okob'
árbol de		árbol de	
chico zapote	Moysaput	manzanillas	Texukut

árbol de María	Ruche'el marya	árbol grande	Ch'omte'
árbol de membrillo	Lomprim	árbol grande	Kante'
árbol de moral	Kob'aj	árbol grande	Pumache'
árbol de mosquitos	Ch'ub'	árbol huele	
árbol de nogal	Joxkuk	de noche	Saqmolo' q'otzum
árbol de orejuela	Muk		rujub'ub'il aq'a'
árbol de palma	Tut che'	árbol madre	
árbol de pino		de cacao	Q'oxte'
blanco	Saqchäj	árbol muy	
árbol de pino de		grande y delgado	Kaqk'ix
ocote	Chäj	árbol muy grande	Kanoj
árbol de que		árbol nacional	Che'amaq'
hacen casas	Sojot	árbol o palo gordo	Kupum chi che'
árbol de que se		árbol para labrar	atz'am che'
hacen bate cuelas	Poj	árbol parecido al	
árbol de que se usa		huele de noche	Saqmolo' q'otz
para bordones	Witzitzil	Árbol que lleva	
árbol de que se usa		fruto	Wachomache'
para flautas	Ruche'el kaxlan	árbol que lo tienen	
	xül	por agüero	Jujay kamik
árbol de que se usa		árbol que se usa	
para pullas	Tapalkowi't	para horquetas	Ruq'a' k'oy
árbol de que se		árbol que su	
usan para peines	Ruche'el jicha'	fruta echa leche	Laqla'
árbol de roble		árbol quiebra hacha	Meskal
o encino	Tok'ax	Arcilla	Q'an ulew
árbol de sauce	Kiq'ab'	Arco de la	
árbol de saúco	Tunay che'	puerta o ventana	Rusuk'ul ruwi'
árbol de taxicovit	K'aj	Arco iris	Xokoq'a'
árbol de vainillas	Taxuchit kotz'i'j	Arco	Q'ujlal
árbol de yerba mala	Orob'	Ardilla voladora	Sotz'ikuk
árbol de zapotillo	Tulül che'	Ardilla	Kuk
árbol delgado fuerte	Q'eqaruch	Área	Rulewal
Árbol el madroño	Uk'a'	Áreas deportivas	Set etz'anib'äl
árbol fuerte y		Arena blanca	Mixk'o'l
grande	Sub'irche	Arenilla	Sanayi'
Árbol gordo	Tij chiche'	Argolla de hierro	Sotosik ch'ich'
árbol grande		Argolla para la garganta	B'ate'
amarillo	Ruq'alama'	Argón	Lo'xil
árbol grande		Armado	Ib'oy
como el cedro	Jib'ache'	Armas que tienen	
árbol grande		para pelear	Toj
para orquetas	K'awey		

armonía	K'wajonem, tilqasa's	Arrójate a ti	Tach'aqomala'awi', taroqij awi'
Arquitectura	Sutib'al Tz'aqolem tz'aqonem	arroyo	Ruq'a' raqän ya'
Arranca tú, esa yerba	Tab'oso'ri q'osm	Arroz, trigo	Matz'itzixim
Arráncate ati	Tab'oqo'awi'	Arrullada estar	Uq'e'ül
arrayán morisco	pomiche'	el ave	Na'ojil, tz'intzoj
Arrea o cocea		Arteria pulmonar	Rib'och' pospo'y
tú frunciéndola	Talaq'uj	Arteria	Luman ib'öch'
Arrebata o		Artes del idioma	Retamab'alil ch'ab'al
saquea tú	Taqupu'	Artesanía (K)	Na'ojinik
Arrebatado o que		Artésano	Ajna'oj
ha de ser saqueado	Quputajel	Artrópodos	Mi'p
Arréciate de		Artrópodos	Wachit'ot'
la enfermedad	Tapulaj	arverjas	Aru'exax
Arremanga tú	Tak'olo' ruq'a'	As lana tú, aplanar	Kataq'ajar ruwäch
Arrima de cuesta o		Asa tú	Tasa'
héchate con mujer	Tak'awab'a'	Asa tú, como	
Arrima tú	Taraq'ab'a', talaq'ab'a'	huevo o fruta	Tapono'
	Taraq'ab'a'	Asador de hierro	Sab'al, sa'onab'al ch'ich'
Arrima		Asan o trabajos	K'ij
Arrímate a ti	Taraq'ab'a'awi'	asear	Ch'ajch'ojirisanik
Arrímate a ti	Taraq'ab'a'awi', talaq'ab'a'awi'	Asecha o	
Arroba	Runimal al	escucha tú	Tamuqche'ej
Arrodillate tú		Asedias de	
as reverencia	Tajik'a' aq'a', awaqän	estómago	B'aqil
		Asedias	Ruch'amirik, ch'amisanik
Arroja en el		aseo	Ch'ajch'ojirisanem
suelo tú	Taroqij qa, tach'aqij qa pa ulew	Aserrador o limador	K'uxül che' k'uxül ch'ich'
Arroja esa ceniza tú	Tajopij el chaj		
Arroja o vence tú	Tach'aqij qa, taroqij qa	Aserraduras de	
	Kach'amin	la madera	Ruk'aliche', rumul che'
Arroja tú	Tach'amij	Asesa tú o cánsate	Kapalow
Arroja tú	Tak'aaq'	Aseverar	Jikib'anik
Arroja tú,		Así debe de ser	La'e
como manta	Tach'aqab'a'qa	Así es o así me	
Arrójalo tú,		parece o quizá	Ke re' la'
en el suelo	Taroqij qa pa ulew	Así que eso hay, no sé nada	A'e b'inawiche'el

Así	Ke re'	Ataja o divide en medio	Tatasa'
Asiento de palo para sentarse	Ch'akät	Ataja tú, a ese	Tajalpaqij
Asiento o trono	Juk, teqal	Atalaya o espía	Waräy b'ey
Asiento o trono	Tem, ch'akät	Atalaya	Ajb'ey
Asiera o alima tú	Tak'uxu'	Atarraya	Matawal, trasma'y
Asir en casa	Xb'e ruchapala' pa jay	Atarrayita	Lik'b'äl k'är
Asistencia social	Kuchto'onik	Atemoriza o mete miedo tú	Kaxib'in
Asma, o pulmonía	Chaqi'j ojöb'	Atemorízate a ti	Taxib'ij awi'
Asmático	Tz'apitajinäq ruxla'	o espántate	Q'iponel, ch'oponel
Asociarse	Ruk'iyal, ruq'a' raqän	Atenador	
Asola, acaba o destruye	Tami'aj	Atenaza tú, pellizca tú	Tach'opo', taq'ipa'
Asómbtrate, espántate o túrbate	Kamakamo	Atenazadas	Chi q'ipom, chi ch'opom
Asorra vestidura	Tatunub'a' ruwäch	Aterecimiento de frío	Korkotem
Aspecto (k')	B'eyalil	Atestigua tú	Taq'anawinaqij
Aspecto completo	Kani'	Atestíguate tú	Kakanawinaqin
Aspecto incompleto	Mekani'	Atina tú, el camino	Tanik'omaj
Aspecto literario	Retal lema'	Atiza tú, introduce	Taju'
Áspero (Pg. 50)	Qäs, qär	Atmósfera	Kaq'iq'al
Aspirar	Jiq'uxla'	Atol o masa	Q'or
Asteroide	Muluch'umil	Atormenta tú	
Astilla martilla	Rujixtajinaqil che'	o fatiga con dolor	Tapoqonarisaj
Astro	Ik'ch'umil	Atormenta tú, cuerpo con diversos dolores	Tach'ipoqonaj ati'ojil
Asuela de carpintero	Ajab'äl ch'ich'	Atormenta, hostiga o castigue	Tach'ub'isaj
Asuela o instrumento	Ajab'äl	Atormenta, inquiere o pregunta	Tak'oto' ruchij
Asustar	Xinb'irik	Atorméntate a ti o aflígete	Tach'ub'isaj awi'
Ata o amarra tú	Tayutu', taxima'	Atorméntate a ti	Tapoqonarisaj awi'
Ata tú o envuelve	Tak'alpamij	Atorméntate tú	
Ata tú, con fuerza	Tajatat'ej ruximik	o padece	Tawatinej
Atabal	Tun	Atrévete o desvergüenzate	Kanimaq wachin
Atador de la mano o el niguijón	Ruchikopil joxk'		
Atadura, prendimiento o laza	Xinb'äl, ximon		

Atributivo (k')	Chaw	Avisa, manda,	
Atrio	Ruwäch jay	previene o apercibe	Tapixab'aj
Aula, salón		Avispa (Pg. 40)	K'expüm, k'ixpun
de clases	Tijonijay	Avispa amarilla	
Aumentar	Nimirisanik, K'iyirisanik	que pica	Q'aztz'utüj
Aumentativos (k')	Nimarisanel	Avispa bermeja	Malax
Aun están pequeños	K'a alaj	Avispa delgada	
Aún no, a mucho		y negra	Toköy
tiempo	Majaok, maja'ojer	Avispa grande	
Aún no, antes que	Maja, maja ni	bermeja que pica	Q'atz'utuj
Aunque o quizá	We'ek q'equm,	Avispa grande,	
Aurícula	K'uluk'ik'	negra	Ib'oy sital
Autiridad	K'amol b'ey,	Avispa panal	
	ajpop	(Pg. 41)	Aqaj
Autoridad	Ajpop	Avispa que hacen	
Avaricia	K'ek'el	panales en paredes	K'expum
Avaro	K'opis	Avispa	Sital, ib'oy sital
Ave como zopilote		Avispa, todo	
que come culebras	Xib'alb'ay kaqix	género de	Sital
Ave	Ajxik', tzikün	Avispas	Iqanij, ib'oysital,
Ave	Tz'ikün		tok'öy
Avecindate tú	Katamaq'elaj	Axila (P.D.58 el	
Avecíndate tú,		sobaco)	K'alk'a'x, misk'e'l
nacionalizate	Tawamaq'elaj	Ayer	Iwir
Avejéntate tú,		Ayer, ayer noche	Iwir, iwir aq'a'
hazte abuelo,		ayote, puntas de	Rutz'am k'um
hazte anciano	Kamama'är,	ayotes	K'um
	katatitär	Ayuda de gracia	
Avenida de agua	Ul, tan tel ul, tan	o socorre	Tajanijaj
	tel ya'	Ayuda, favorece o	
Aventajado o		socorre tú	Tato'
más grande que	Ik'owinäq	Ayuda, socorro	
Avergonzar	K'ixb'isanik	o favor	To'b'äl, to'ik
Avergonzó me	Xub'ij nuqalem,	Ayudarse con algo	To'ob'enik
Avergüénzalo tú	Tak'ixb'isaj	Ayúdase a ti	Tato'awi'
Avergüénzate a ti	Tak'ixb'isaj awi'	Ayuna o guarda	
Averiguación o		precepto	Taxajanij
comienzo	Tikib'äl, tikib'anik	Ayuna tú	Kamewa'ij,
Aves	Ajxik', tz'ikina'		kaxajanin
Avienta la llama		Ayunador	Mewaye,
del fuego con	Tatukij	Ayunar	ajmeway
			Mewayjanem

Ayuno	Meway	balcón	K'ara'
Ayuntamiento	Mokajil	Ballena (Pg. 43)	Mataq'tami'
Azacuá	Al	Ballena	Mataq'tami
Azadón de palo	Xok	Ballesta	Ralch'a'
Azahar	Rujuk, rusijal	Balsa	Q'axeb'äl ya'
Azófar o el nácar	Sas, akuchan	Bálsamo o	
Azota tú	Tarapaj	liquidámbar	Uchmalan
Azótate a ti	Tarapaj awi'	Bambú	Tara',
Azotea	Rusib'al q'ij		chomitz'ul'u'
Azúcar	K'ajkab'	banano	Saq'ul
Azucena.	Saqkotz'i'j	Bañate a ti	Tawatinisaj awi'
Azufre	Chuwab'äj,	Bañate en	
	Chuwiläj ab'äj	temascal tú	Katujan
Azulejo	Loxpin	Bañate tú	Katatin
Azumanche	Asumache'	Banco	Xitpwaqb'äl/
	B'aqil aqanaj,		pwaqb'äl
	B	bandera	Laqam
B'aqtun	160,000 días	Baño	Atinib'äl
Baba	K'axäj	baño, sanitario	Ruxikin jay
Babosa	Liq'liq', jiliq'	Banquete o cosa	
Bacín o servidor,		común	Chokola'
bacinica	Kisinib'äl	Banquete	Nimawa'im
	achaqerib'äl	Banqueteamos	Yojnimawa'ijin
Bacín	Achaqirib'äl	Banquetear, dar o	
	b'ojo'y	andar en banquetes	Nimawa'inik
Bacterias	Chikopil	Barba o quijada	Xkakate'
Bagre	Winäq kār	Barbecha	
Baila con		echando tú	Taweq'uj
máscara tú	Taxajob'ej	Barbero	Sokanel, ajsok
Baila ese niño tú	Tasab'ijsaj ak'wal	Barbirrojo	Patzapik rismal
Baila tú	Katxajo'		chi'
Baila tu	Taxajojij	Barómetro	Etab'äl Kaq'iq'
Bailador	Ajxajoj	Barranca	
Baile del paso		encumbrada	Sakjorojochi'
con los pies	Uch', xajoj uch'		siwan
Bájalo tú	Taxulub'a'	Barranca	Siwan
Bájate a ti	Taqakaj awi'	Barre tú	Kameson
	taxulub'a'	Barre tú	Tamesa'
Bala medios		Barrena tú	Tab'aca'
contigo cosa dices	Ajko'k, at ke re'	Barreno	B'aqb'äl ch'ich'
	tab'ij re'	Barrero de donde	
Bala o bodoque	Runaq pub'	sacan barro	K'otb'aq'ut

Barreta	Simaj ch'ich'
Barrigón	Punupik rupam
Barrigón	Q'ojom rupam
Barrio	hinamit, molajay
Barro	Poq
Barro, lodo (S.348)	Son, ch'ab'äq
Barros de la cara	Wäy
Base (k')	Palib'al
base de pared	Ruxe' xan
Base	Ruxe'
Basta lo que hemos trabajado	Xato' qasamaj
Basto o grueso como manta	Tik'em
Basura	Mës, q'ayis
Batea	Aq'e'en
Bebe tú	Tawuk'yaj
Bebedor	Uk'al
bebida de maíz fresca	Potzöl
Bebida, cualquiera	Uk'ya'
bejuco para furores	Kačik'am
Bejuco que comen las bestias	Xub'ik'an
Bejuco	Kul
Bejuquillo	Sib'äq k'anti'
Beleje Cat	B'eleje' k'at
Beleje tzi	B'eleje' tz'i'
Bellaco o modorro	Torox
Bellaco	Qaqab', Torox
Bellaco	Sik, torox
Bellaco	Torox kakab'
Bellaco, incrédulo	Pos chi ruk'u'x
Bellota de árbol	Pixik'
Bellota	Pixe
Bellota	Pixik
Bellotas de los roble	Wayij
Bendice a ti	Tawutzinisaj awi', tatewchuj awi'
Bendice tú	Tawutzirisaj, tat ewchij

Bendición o agua bendita	Utzirisam, tewchimisam
Bendición	Utzirisanič, urtisanič
Benignidad	K'amel k'uxlal
Berenjena	Tuq' wäch
berenjenas	B'erenxena
Bermejo calvo	Saqchajchoj ruwäch
Bermellón	Kačpuk'upujäj, kačab'on
Besa tú	Tatz'ub'aj chupam
Beso o de los labios largos	Tzub'utzik ruchi'
Betül	Sok', nakb'al
Bibliografía	Solwuj
Biblioteca	Cholwuj, wujib'al
Bien esta concediendo	Utzan
Bien será, o bueno será	Ütz wi, ütz la wi
Bienes espirituales	Chikajil loq'ob'il
Bigotes o barba	Ismal chi'ij
Billete	Wujpwaq
Biografía	Rumujaliul winäq
bisabuela	Xikin atitaj
Bisabuelo	Xikin mama'aj
bisnietos de mujer	Xikin iyaj
bisnietos	xikin mamaj
bisnietos	Xikin mamaj
Bizco, turno	Yalyöt rantiwäch,
Biznieto	Xikin mam
Blanco	Säq
Blanco, claridad	Sačuil
Blando al tocarlo	Putzül
Blanquear de lejos	Saqtojttoj, sačpojttoj
bledos	Kačnaq, tzetz
Bledos	Laj
Bledos	Qanaq'

Blochuelo, ave
 que anda de noche Pujwi'
 Blok Tz'aqom xan
 Boca del estómago Ruchi' qapam
 Boca o labios Chi'
 Boca partida, Mul ruchi'
 Boca u orilla
 del mar de laguna Chij
 Boda, convite o
 sacrificio K'atoj
 Bodega Yakb'äl
 Bofes o livianos Poror
 bojones B'ojon
 Bola de madera Sirisäq che'
 Bolo alimenticio
 (saenz. 51) B'a'
 Bolsa plástica Jamt'im
 Bolsa Chu'üy
 Bolsa Jam
 bombilla Saqib'äl
 Bonanza Li'an, silan
 Bondad (S.295) Oto'ob'äl
 Bondad Utzil
 Bondad Utzil, atob'äl,
 Borde Ruchi'
 Boro Ch'ajlil
 Borrachera Uk'aj kij
 Borracho Olel, q'ab'arel
 Borracho Poq
 Borracho Uk'al kij
 Borrador Yojinik
 Bosteza tú Kayayan
 Bostezo Yayon, ayüm
 Botella Leme't
 Bragas o maxtate To'q
 Bragas o maxtate To'q, wexaj
 Bragas, pantalón Wexaj
 Brasa Rachäq q'aq'
 Brasero Saqläq
 Brazada Jaj
 Brazo, muñeca de Saqil ruq'a'
 brea Pes

bretones
 Brisa
 Brócoli
 Bronconeumonía

Bronquio
 Bronquiolo
 Broquel o rodela
 Broquel
 Brujo o tecolote
 Brujo

Brujo
 Brujo
 Brújula
 Bubas (tumores
 en el cuello
 o axilas)

Bubas de gran llaga
 Bubas grandes

largas
 Bubas pequeñas
 Bubas
 Bubas
 Bubas

Buboso
 Buche o vientre
 Budente

Buen Hombre
 Bueno

Bueno
 Buenos o lindos
 Bulbo raquideo

Burla o
 escarnece tú
 Burla o mentira
 Burla o mentira
 Burla tú
 Burla
 Burla

Rusi'j kulix
 Mūs
 Raxb'o'j ichaj
 Ruyab'il ruqul
 Pospo'y
 Ruqul pospo'y
 Ruq'a' pospo'y
 Pokob', xajb'al
 Pokib', xajab'äl
 Tuk'ür
 Chalamakat,
 eleq'om
 Jaleb'
 Naq' jaleb'
 Mik'

Sob', sab'ich'ak,
 sob'ajaw

Bubas de gran llaga Kapch'iya xilim

Tzuputzäq xilim
 Sepesäq xilim
 Sob'ich'a'k
 Xilim

Xilimajaw
 Q'alel ruyawa'
 Rutzukutz

Ajxikin
 Jeb'ël chi' achi
 Jeb'ël

Ütz
 E jeb'ejoj
 K'iw

Tapayij
 Ixchijl pa'il
 Saqil tzij
 Kap'a'in
 Alajib'al
 Pa'il, nupa'il,
 waläj

Burlador o hablador Pay
 Burlarse Yoq'onĩk
 Búrlate a ti Tawalaj awi',
 tapa'ij awi'
 Busca o derrama tú Tarakura'
 Busca tú Kakanon
 Busca tú Takayej jun che'
 pan achi'

Busco algún pescado
 para pasar la pobreza Karinĩk tan
 tib'an releb'al
 meb'a'il
 buzñayes B'usñay

C

Cabalgadura
 (venado) Kej
 Caballete o
 sobrado de casa Rukawiq jay
 Caballete Ruwi' jay
 Caballo Kej
 Caballo, venado Kej
 Cabecea con la
 cabeza otorgando Tayuxu'
 Cabecera o
 almohada Ch'akät wi'aj
 Cabellera para
 bailar Jalism
 Cabellos ĩs, ismal
 Cabeza de cerro
 o sierra Mulumichuyu'
 Cabeza melenada Wonköy ruwi'
 Cabeza o encima
 del hombro Ruwi' telem
 cabeza redonda Sirisĩk ruwi
 Cabeza Jolom
 Cabeza Wi', wi'aj
 Cabezón muy
 labrado (cabello
 espeso) Jukowaj ruwi'
 cabildo o
 ayuntamiento
 (C.80) popob'al tzij

Cabras Kab'rax
 Cacao Kakaw
 Cacaste o corral Ko'k, kokal
 Cacique mayor Ajpop, q'alel
 ajpop
 Cacique mayor Q'alel ajpop
 Cacique o señor Ajaw
 Caciques o
 principales Ak'animaqi',
 ajawa'

Caco, una variedad
 de pataxte Peq
 cada año Jutaq juna'
 Cada día Jatakijil q'ij
 Cada día Jutaq q'ij

Cada mudanza
 de alguaciles Jutaq jal chi

Cada uno o
 cada cosa Jutäq
 Cada uno o cada
 persona Jujunal, chujunal
 Cadena de hierro K'amach'ich'
 Cadena de plata K'amapuwäq
 Cadena Yuqki'
 Cadera o cuadril Katuyuq'
 Cafámica K'anixt
 Cagón Achäq pochitz'

Caja o vara
 de medir Etab'al
 Caja torácico Rij k'uxaj
 Cají Imox Kaji' Imox
 Cal Chun

Calabazas como
 trompetas Tun
 calabazas Kalab'axa
 Calambre Raxkej
 Calavera B'aq jolom
 Calcañal Wuxtuxil
 Calcio Kajtz'akal
 Calculadora Jik'ib'al
 Calcular Jik'nĩk

Calculo	Jik'oj	Camaleón	Sub'an
Caldera de hierro	Kuku' ch'ich'	Camalote	Xkach
Caldo de la olla	Ya'al tij, ruya'al ti'ij	Cámaras de sangre	Itzel yab'il
Calendario de cuenta larga	Choltun	Cámaras muy aguadas	Ik'oy pam
Calendario Sagrado Maya	Cholqu'ij	Cámaras	Tk'owik'
Calendario	Cholq'ij	Camarilla para dormir	Juk
Calentura	K'atän	Camáron hembra	Q'osi'y ajas
Calenturas tercianas		Camarón	Ch'o'm
o dolor de frío	Q'aq'al kumätz	Camaroncillo (Pg. 42)	Otzoy
Calenturas	Kaqaq'aq'	Camaroncitos de mar	Otzoy
Calíentalo tú	Tameq'a'	Camaroncitos	Ch'uti chom, mok'o
Caliente	Meq'en		Chom
Calientote en el sol tú	Kapusin q'ij	Camarones	
Calientote tú	Kameq'e'	Camino angosto o estrecho	Tzutzul b'ey
Calle	Kaqab'ey	Camino angosto, estrecho (C.86)	Tzutzul, latz'
Callo	Seme't	Camino barrancoso	Siwaniläj b'ey, Siwanil b'ey
Callos de las manos o de los pies	Rab'aj ikaj, rab'aj xok	Camino con hoyos	Juliläj b'ey
Callos de las manos	Rab'ajxok	Camino desocupado	Jamäl b'ey
Callos de las manos	Tan tipoq qaq'a'	Camino espinoso	K'ixaläj b'ey
Callos	Semet	Camino lodoso	Ch'ab'aqiläj b'ey
Calor	Meq'en, k'atän	Camino para ir por leña	Siwib'al
Calumniar	Q'ab'anik tzi	Camino pedregoso	Ab'ajiläj b'ey
Calva	Saqpopoj, Saqpoqopoj ruwäch	Camino pequeño	Ch'utib'ey
Calva	Saqwuluwuj	Camino real	Kala' b'ey
Calvo (P.G. 53)	Ch'an	Camino resbaloso	Ch'uch'ujiläj b'ey, liq' b'ey
Calvo	K'aqpojopoj ruwi'	Camino seco	Chaqi'j b'ey
Calvo	Kaqwuluwuj ruwi'	Camotes o papas	Is
Calvo	Sima'j	Campanilla	Rachib'il ak'wal, ranch'uk
Calza tú	Taxajab'ij	Camperazo o sabana	K'ach'iktaq'aj
Cama o dormitorio	Warab'al	Campo semántica	Q'ajarel molaj
Cama o tapesco cama	Ch'at	Caña agria medicinal	Ch'amajij

caña agria que
 cura la purginación rari'j b'ay
 Caña de azúcar Aji'j
 Caña de castilla Kaxlan aj
 Caña de maíz seca Chaqi'j patz'än
 Caña de maíz verde Aji'j
 Caña de milpa Patz'än
 Caña de monte Joko'
 Caña dulce
 de castilla Kaxlan aji'j
 Caña gruesa que
 usan para tarros Sin
 Caña hueca Ajraxaj
 Caña maciza Tanil
 Caña o canuto
 de Humerío Si'iq
 Caña para
 los techos Tzulub'
 Caña pequeña
 venenosa, Solojäq
 Caña rajada Ch'aram aj
 Caña seca Chaqi'j aj
 Caña vana que se
 cría en las milpas Aji'j
 Caña verde Răx aj
 Caña, reja de Atz'ararim aj
 Caña, todo
 género de Aj
 Canal de la
 nariz a la boca Junajpër, rujunap
 wi qachi'
 Canal semicircular Nupxikinaj
 Cãnamo de la
 tierra o pita Maw
 Cãnamo de la
 tierra que usan
 para lasos Saqkiy
 Cãnamo de maguey Sakïy, saqikïy
 Cañas con que
 tejen las mujeres Xulaj
 Cañas grandes,
 gordas, y huecas Sinsăq aj

Cañas para
 hacer chiqui Julu', joko', chimal
 Canasto Chakăch
 Cañaveral Panaj, paraxaj
 Cáncer Nimach'a'k
 Cáncer Q'aych'akulaj
 Cancha de
 balompié Aqa'etz'anib'äl
 Cancha de
 baloncesto Q'ab'i'etz'anib'äl
 Cancha, estadio Etz'anib'al
 Candela eléctrica B'olosaqib'äl
 Candelero Rutzukukub'äl
 kantela
 Candidato Cha'oxel
 Candil Tzij b'alaxeyte
 Cangrejitos
 de ciénaga Sanüm
 Cangrejo de
 ciénaga Sanüm
 Cangrejo de mar
 (Pg. 42) Axalin
 Cangrejo Tăp
 Cangrejos del mar Taxowakal, axalin
 Canilla del pie Ruwikil, ruwa
 aqän
 Caninos Xilonel
 Canje acequia Ch'opte'
 Cano que tiene
 blanca la cabeza Saqchijchoj,
 saqtitoj ruwi'
 Cano Nik'aj săq ruwi'
 Cano Săq ruwi'
 Cano Xolob'saq ruwi'
 Canoa Apenab'äl
 Canoa, barca
 o navío Juku'
 Cañón o pluma
 de ala K'uk'um
 Cansa o fatiga tú Tatuquesaj
 Cansancio Kosem,
 b'alaq'ujem

Cánsate a ti	Tak'osisaj awi', tab'alaq'ujisaj awi	Cara sucia	Ch'ul awäch
Cánsate o		Cara	Paläj
desmáyate tú	Kakos, kab'alaq'uj	Cara	Wäch
Cánsate	Kak'oje'	Cara, superficie	Wachil
Canta bien: o tiene buena garganta		Cara: o pecosa:	
	Jeb'ël ruqul	o hundido los ojos	K'ob'ak'äq ruwäch
Canta tú	Tab'ixaj	Caracol de comer	ch'ab'aq kär, Pür
Cantar	B'ixanik	Caracol de escalera	Sotosik kumuk
Cántaro mal cosido	que se le sale el	Caracol grande del	
agua	Raxpopöj	mar que tañen	Xiwak
Cántaro	Q'e'l	Caracol grande para	
Cantero	Ajk'ot	corneta (Pg. 43)	Xiwak
Cantidad	Jaru'il	Caracol largo	Jub'uyuq
Cantil de agua	Q'antil, k'anti' ya'	Caracol muy chico	Chinik
Cantil de sapo	Oto'y	Caracol	T'ot'
Canto	B'ix	Caracol	T'ot'
Cantor	Ajb'ix	Caracoles	Xiwak
Capa	T'imatut	Caracoles de	
Capacidad		otro género	Akuchan
(medidas)	Pamil	Carbón	Aq'a'l
capacidad mental	Na'onem	Carbono	Aq'alil
Capitán (X.59)	Achopopochin	Carcama, gorgojo	
Capítulo	Tanaj	la tierra o polilla	Ruk'ajil che' ch'utijut, mu'q poqol
Capón	Elenäq rab'aj		
capulines	Kapilin	Carcañal	Rixtuxil aqän
Capullo de gusano	Rochoch k'ajol chiköp	Cárcel	Ximob'äl jay
Capullo de la pija	Rupilitajinaqil ruwi' unum	Carcoma	Chachalim che'
Capullo de		Carcoma	Ruk'ajil che'
mariposa		Cardenal de golpe	
Capullo de otro		o herida	Raxpispol, raxpopöj
género de gusano	Rochoch ch'ilakan	Cardenal o señal de herida	
Capullo de seda	Rochoch ruchikopil xeda		Lemaj, rulemajal ruq'a
Cara descolorida	Saqpopoj	Cardenillo	Raxoq'om
Cara hinchada	Pujb'aq	Cardias Rutas	
Cara hundida	Jolob'aq ruwäch	pama Peritoneo	Ruqul pamaj
Cara o presencia	Wäch	Cardiólogo/a	Aj'aqomäy k'uxaj
Cara o rostro	Paläj	cardo de comer	Kaxlan kaqwoq' ichaj

cardo montés	Sa'qik'ix
Cardo santo (Pg.15)	Sa'qik'ix
cardo santo	
o chicalote	Sa'qik'ix
Carga o angarillas	Patal
Carga tú	Tawejqaj
Carga	Ejqa'm
Cargador	Eqom
Cargo	Ejqalem
Caries	Ruchikopil eyaj
Carne dura mal	
cosida	Raxröj, k'a raxröj
Carne	Ch'ak
carne	Ti'oj
Carne	Ti'ojil
Carnero, oveja	Chij
Carnes	Ruti'ojil
Carpintea tú o	
labra madera	Tawajaj
Carpintero	Ajanel
Carpintero	Kuruchich
Carrera	Aninb'äl
Carreta o carro	Sete't
Carta (k')	Lomab'ew
Carta de	
agradecimiento (k')	K'awomawuj
Carta de invitación	K'uluwuj
Carta o libro abierto	Ja'qom wuj
Carta para hacer	Wujb'ib'äl
Carta	Taqowuj
Cartapacio	Che'wuj
Cartelera	tz'ajwuj
carteles, afiches	B'onin perwuj
Cartero	Jachwujunel
Cartílagos	B'uyub'äq,
Cartulina	Perwuj
Carucho	Xulsi'j
Casa abierta	Ja'qäl ruchi' jay
Casa angosta	Koyuchuyuj
casa desocupada	Jamäl jay
Casa donde	
estuvo casado	Ib'aj

Casa encalada	Chunan jay
Casa que no	
tiene alhajas	Mani raqem, mani
	rutzimay
Casa tú	Kak'ulub'an
Casa tú	Tak'ulub'a'
Casa Vacía	Tolan jay
Casa	Jay, ochoch
Casa, morada,	
pueblo o lugar	Ochoch
Casa, una familia	Jay, juja'im winäq
Casador de peces	Luq'b'aqon
Casamentero	Ajk'atoj
Casampulga	Ronkej
Casas Rurales	Juyu' jay
Casas urbanas	Tinamit jay
Cásate tú	Kak'ule'
Cascabel (Pg.37)	Sochöj
Cascabel de vibora	Rusoch kumätz
Cascabeles	Kalaqän ch'ich'
Cascajo de otra	
manera o tizne	Xak, q'eqxaq
Cascajo o arena	
blanca	Poq
Cascajo	Choyob'äl ab'äj
Cáscara o corteza	
del encino	Jumet, rujumetal
	wi't
Caserío	Ruxikin tinamit
Castellano	Kaxlan ch'ab'äl
Castidad	Cha'omaläj
	k'ojlem
Castidad	Relik k'ojlemal
Castiga tú	Tak'ajisaj ruwäch
Castigador	K'ajisanel
Castígate a ti	Tak'ajisaj awi'
Castillo o fuente	K'oxtum jay
Catarata	Sutz'
Cataratas que se	
forman en los ojos	Kaqlalojeji'
	ruwäch
Catárnica	K'anixt

Catarro, tos, gripa	Ojöb'	Cedazo	Chayub'äl k'aj
Cateto	Oxchi'	Cedro	K'ische'
Catorce días antes	Kajlawejer	Cegaron	Kapiwäch
Catorce	Kajlajuj	Ceiba	Inup
Caudillo, escuadra		Cejas	Metz'
o gente congregada	Tjal, mulan, teq'ël	Cela tú	Katachixan
Causa	Ja	Cela tú	Tatanab'a'
Causas o efecto,		Celebra fiesta tú	Tawik'owisaj
por qué se dice	B'ijib'äl	Celebración	Ik'owisab'äl
Causativo (k')	Umanel	Celebraciones	Nimaq'ijunem
Causativo	Uma'il	Celentéreos	Yu'p
Cautiva tomada		Celos	Achixab'äl
en guerra	Kana', teleche'	Celoso	Achixon
Cautiva tú	Kateleche'en	Cemento	K'ajab'äj
Cautiva	Kana'	Cemento	Ruk'ok'il eyaj
Cautiverio	Alab'itz, munil	Cena	Q'eqawa'im
Cautiverio	Munil tzij, alab'itz	Cena	Xq'eqab'al
Cautivo	Teleche'	Ceniza	Chaj
Cava tú entalla o		Centella de fuego	Rupix q'aq'
labra piedra	Tak'oto'	Centella o llama	
Cava tú o labra		de fuego	Pix, rupix q'aq'
piedra	Tak'oto'	Centena de millar	Wok'alil xo'al
Cava un hoyo	K'otoj	Centena	Wok'alil
Cavidades del		Centímetro	Raqak'al
duerpo	Julil	Centro de salud,	
Caza con redes tú	Karalin	Hospital	Aq'omabäl jay
Caza tú, con redes	Taralij	Centro del infierno	Ruk'u'x
Cazador con redes	Ralon ralinel		xib'alb'ay
Cazador de		Centro del infierno	Rumuxu'x
animales	Kanonel		xib'alb'ay
Cazador de ave	Ralon	Centro	Nik'ajal, k'uxaj
Cazador de aves		Centros	
o fieras	Ajtil, ajtila', tilöl	comerciales	Achk'ayij
	k'el	Cenzontle negro	Tuk
Cazador o monterero		Cenzotle	Oyöl jáb'
de venado	K'aqöl kej	Cepillo de diente	Ch'ajb'äl eyaj
Cazador	Ralon, kanonel	Cerbatana o	
Cebada	Iximawas	arcabuz	Pub'
cebadilla	Kuchkuy	Cércate a ti	Taq'atej awi'
Cebolón	Xnakät q'ös	Cercena tú, a la	
Ceceo	Leslotinik	redonda	Taseta, taseteb'a'
Ceceoso	Tostik raq'	Cerco o corral	Qejoj, k'ulaj

Cerebelo	Rachtzatzq'or	Chilate	Saka
Cerebro	Tzatzq'or	Chilca	K'aspar che'/ metab'a'
Cereza	K'oxk'ob'al,		B'orob'äq ik
cerezo	K'uxb'ak'el	chile chamborote	
Cernícalo	Lik' lik'	Chile colorado	
Cernícalo	Litz, litz	y picante	Ch'oy ik
Cero	Wa'ix	chile como	
Cerote o morcilla		chamborote,	
es de oprobio	Poch'itz achäq	otro género de	Saqtoniq'
Cerrado el puño y		chile de chocolate	rixk'äq b'ay
levantado en pulgar	Tuwi'k	Chile guaqué	Nimaq'ik
Cerro hecho a mano		chile mestizo	Saqik
a manera de cuesta	Kaqay	Chile o especie	
Cerro redondo		molida	Jok'on ik
pequeño o de tierra	Ch'utimulumik juyu'	chile o pimienta	Ik
	Japib'äl ch'ich'	Chile pimienta	Sob'osik ik
Cerrojo o candado	Juyu'	Chile seco	
Cerro	Tawiqitzij	chocolate	Raxik ch'oy
Certifica tú	Iqitzijik		Rixk'ëq b'ay ik
Certificación		Chile seco pequeño	Tukür, ch'o'l
Cesto canasto		Chile seco	Chaqi'j ik
o espuerta	Chakäch, chakachik che'	Chile seco,	
		no picante	Chaqi'j ik saqto'n
ch'amajij		Chile siete caldo	K'olok'ik
contrayerba	Amisaq'ul	chile ululte	K'olok'äq ik
Chacha	Xkaman	chile verde rollizo	Raxa'ik
Champiñón	Roköx k'im	Chile verde	Raxik
Chato	Patax	Chiltepe	Rik ch'oy
Chato	Setesik rutza'm	Chiltotote	To'och'ich'
Chayote	Ch'ima'y	China	K'ototchikrin
Cheque	Ruk'axel pwäq	Chinche de castilla	Sipichut
Chian	Ak'	Chinche volador	
Chian	Ak'	que hiede	K'isiy
Chicaste	Amuley,	Chinche voladora	Chut
Chicharra	Ch'uku'y, ch'ikuy	Chinchitor	Chichitür
Chichicaste		Chipe	Ch'ipch'ip
grande bravo	Amuläy	chipilin	Much'
Chichicaste		chiribia	K'ixtan ichaj
pequeño rerba, todo		Chismear	Pereq'unik,
género de yerbas	Q'aqaley	molonik tzij	
Chico zapote	Kaqtatül	Chismoso o	
chilacayote	Q'oq'	alcahuete	Ya'öl tzij

Chistear, engañar	Q'elonik	Cierra tú, encarcela,	
Chivato	Sentun	cobija o cubre	Tatz'apij
Chocola, (bebida)	Q'utül	Cierra tú, la boca	Tayumu' achi'
Chocoyo	K'ël	Cierra tú, los ojos	
Murmurador	Choj awaq'	apretándolos	Tayupub'a' awäch
	K'axtok' awaq',	Cierra tú, los ojos	Tatz'apij awäch
Chol propio (k')	Raqän ch'olti'	Ciérrate a ti,	
Chorcha		los ojos	Tayupub'a' awi'
(campanero)	Tonch'in,	Cierta bebida	
	toch'ich'	de cacao	Ikim ya'
Chuj propio (k')	Raqän kiti'	Cierta bebida	
Chupa tú	Tatz'ub'u'	de maíz	B'uch
Chúpate a ti	Tatz'ub'u' awi'	Cierta bebida	
Cicatriz de llagas		para esforzar	Lak'anik aq'om
en la cabeza	Lemaj	cierta yerba	
Cicatriz	tzalawäch Tuyuq'	medicinal	Joyöl
Ciclo educativo	Itzkolinem tojonik	Cierta yerba	
Ciclo	Pitzkolinem	para curar	Joyöl,
Ciego (PG.52)	Moy		much'uch'in
Ciego de		Cierta yerba que	
ojos vacíos	Matz'ätz',	tiene la hoja	
Ciego que tiene		como sauce	Tunay
los ojos claros	Moy	Cierto	Relik tzij
Ciego que ya ve	Wachininäq	Cierto, ciertamente.	
Ciego total	Q'ëqwäch, wel	Será, muy cierto	Qitzij, qitzij wi
Ciego total	Xmawäch	Ciervo o venado	Kej
Cielo imperio	Rumuxu'x kaj	Cifra	Ajilaj
Cielo	Kaj	Cigarro	Sik'
Ciempies	Q'uq'uchiköp,	Cigüeña	Q'eqsaqikiy
	xk'ul	Cilandro, culandro	Chïp
Ciencia	Etamab'äl	Cilíndrico	B'olob'ik
Ciencia	Ruwachulewal	Cilindro	B'olob'ik
	etamab'äl	Cinta adhesiva	Wujnak'b'äl,
Ciencias naturales	Retamab'alil		nak'b'äl
	kajulew	Cintura	Ruk'ojok'ikil
Ciencias sociales	Retamab'alil	Circulación mayor	Nimasot
	winaqilal	Circulación menor	Ch'utisot
Ciento ochenta	B'elejk'al	Circulación	Sot
Ciento sesenta		Circular, memo (k')	T'on
millares	Juk'ala'	Circulo amarillo del sol	Tantatin q'ij
Cierra o lima	Quxb'äl ch'ich'	Círculo	Setaj
Cierra tú la boca	Tatz'apij achi'	Círculo, redondo	Setesik

Circunferencia	Setejuch'	Clase de víbora, (Pg. 38)	Ruxe' ch'ali'
Ciruela amarilla		clase social	Ruwäch winaqil
mamey	Q'anayib'	Clases de conjunto	Kiwäch molaj
Ciruela roja	Kaqayib'	Clases de dientes	Kiwäch eyaj
Cirujano/a	Pachonel	Clases de líneas	Kiwäch juch'
Ciudad o pueblo	Tinamit	Clases de raíces	Kiwäch xe'al
Ciudad, Municipio, pueblo	Tinamit	Clases de tallos	Kiwäch aqanal
civil	Winaqal	Clasificación	Cha'onem
civilización	Winaqirem	Clasificador	
Cizaña	Yujuj tziij, yujuj chiköp	nominal	Cha'öl t'as
		Clasificador	
Claridad (5 de la mañana)	Saqil	numérico	Cha'öl ajilab'al
Claridad o resplandor	Tjoj	Clasificador	
Claridad	K'anijab'alri'il	personal	Cha'onel winaqilal
Claridad	Loq'ob'al, k'anijab'al	Clasificar	Cha'onik
		Claustro de maestro	etamab'al Tijonela
Clarinetero o trompetero	Ajtun	Cláusula de complemento	Rutz'aqat pajtzij
Clarinetero, sánate macho	Antun ch'ök	Cláusula	
Clase de culebra	Q'anchi'	dependientes	Tzeqelet pajtzij
Clase de tule	Xorotöt	Cláusula principal	Numapajtzij
Clase de víbora (Pg. 37)	Q'eqik'as	Cláusula relativa no restrictiva	Mecha'onel, achpajtzij
Clase de Víbora (pg. 38)	Chaqi'j kumätz	Cláusula relativa	Rachib'il pajtzij
Clase de víbora (Pg. 38)	Q'aq'b'elen	Cláusula	Cha'onel achpajtzij
Clase de víbora (Pg. 38)	Q'ayis k'anti'	Cláusula	Pajtzij
Clase de víbora (Pg. 38)	Q'elchan	Clava estaca o clavo tú	Tawonij
Clase de víbora (Pg. 38)	Saqqikumätz	Clava o golpea tú, con piedra	Tab'ajij
Clase de víbora (Pg.37)	Saqqimalb'aq	Clavel	B'uchisi'j
Clase de víbora	Ch'ab'äq kumätz	Clavícula	Ruwäch telemaj
Clase de víbora, (Pg. 37)	Q'antil, k'anti'	Clítico	Ajna
		Cloro	Aq'omayil
		Clorofila	B'onitz'
		Coa de hierro	Patan ch'ich'
		Cobarde, haragán	Xq'e
		Cobijate por el aguacero	Taparaj

Cobra deudas o da prisa a la obra	Tatoq'olib'ej	Coge o dobra tú, ese cordel	Taq'ochó', tachoq'o ri kolo'
Cobrador	K'utunel pwāq		
Cobras tú	Katoq'olib'en	Coge o prende tú	Kachapo
Cobre o azófar	Q'anach'ich'	Coge tú, toma	
Cobre	Q'anach'ich'	o prende	Tachapa'
Cocea tú	Kapalib'en chi aqān	Coger las mazorcas de las milpas	Jäch', tan tib'an jäch'
Cocea tú	Tachjiqaja'		
Cocea tú	Tapalib'ej chi aqān	Coherencia	Ruq'inal
		Cojo (P.G. 53)	Sikraqān
Coceadura u hollinientoa	Palib'en, palib'āl	Cojo de un pie	Xjek'ey
Coche monte, puerco de monte, jabalí (Pg. 31)	Juyb'āl aq, raq juyu'	Cojo	Sikraqān
	Mu'q	Cojones	Runaq' rab'aj
Cochinilla		cola o engrudo	K'i'aq
Cochinillos que se crían de la humedad	Ch'uti' qib'oy chiköp	Colador de nixtamal	Xcha'ul, xojb'āl, tz'o'
Cochiquiguite o la espinas de clavar	Ch'ut	Colegio	Ichtijob'āl
Cocida	Tzakaj	Coles	Kulix
Cociente	Jachojil	coles	Kulx
Cocina	Ruchi'q'aq', rute' 'aq'	Colibrí	Tz'unum
Cocinero o quien da de comer	Ajwatas	Colinabo (humor caliente)	Naws
cocinero	Ajwatas, ilinel, ajb'anöy q'utu'n	Colinabo (humor frío)	Mestansya
Coco	ch'ich'	Colmena (Pg. 41)	Oroqöm, joj
	Nimach'ich',	Colmillos	K'i'ey
Cocodrilos	Nima' ayin	Colocar	Ya'oj
Codeudor	Achk'as	Colon	Tun
Códices	Kumatzin wuj	Colonia	Nomachitinamit, nimamolajay
Codicia o deseo	Rayb'āl, raynem, raynik	Color blanco como de enfermedad	Saqpilipoj
Codo	Ch'uk, wel tz'ik	Color blanquecino	Saqtultuj
Codorniz	Saqqorowach	Color colorado, palo colorado,	Kaqche'
Cofradía (S.36)	Ajilatal, ajpatan	Color de bermellón	Kaqpuk'upuj
		Color o endemoniado	
		mundo corre	Saqich'uj
		Color verde o azul o fruta verde	Rāx

Color verde	Raxtun	Comida de cosa seca	K'uxub'äl,
Color	B'on, kaxlanb'on		welk'uxil, k'uxun
Colador	Chayub'äl	Comida de verduras	Echab'äl, wel
Colorado	K'äq		ichaj
Colorado	Kaqqöj	comida	Rikil
Colorado, rojo		Comienza o	
oscuro	q'äq	confiesa o averigua	Tatikib'a'
Coloreado su		Comienza tú	Katikir, kaxena'aj
superficie	B'onotäl ruwäch	Comienzo de algo	
Coloreado	B'onatäl	o principio	Tikerisanem,
Colores con que			tikerisanik
ungía los señores	Titil, q'anab'aj,	Comillas (k')	Kamuxtaq',
	kaqa'ulew xaq		kach'ut
Columna vertical	Ruche'el ijaj,	Comitativo	Ichaj
Coma (k')	Muxtuq'	Como acanalado	Chujutzub'ik
Comadreja	Kux	Como quien dice	
Comadreja	Saqb'in, kux	vete, que tu	
Comal	Xot	merecido es	Achul awachäq
Come carne o		Como va o que	Inche'el
pescado tú	Tati'	Como	B'iche'el,
Come carne tú	Tach'aku		b'ipeche'el
Come cosas secas		Compadécete o	
o tostadas tú	Kak'uxu'	ten caridad	Tajoyewaj ruwäch
Come hinchando		Compañeras/os	achib'il
la boca tú	Kaxeqo'	Compañero	Achib'il,
Come huevos			wachib'il
tú o fruta	Talo'	Compañones o	
Come o pica,		el capón (castrado)	Rab'aj, elenaq
como ave	Tatopo'		rab'aj
Come tú	Tawa'ij	Compañones	Rab'aj
Come tú, cosas		Comparativo	Ruwäch
secas o duras	Takab'awilaj	Complemento	Tz'aqatil
Come verduras tú	Katechan	Completo	Tz'aqatil
Come verduras tú	Tawechaj	Completo, exacto	Tz'aqät
comedor	Wayib'äy	Componte a ti o	
Comensal	W'ail	ármate	Tawiq'a'awi'
Comer	Wayinik	Compra o merca tú	Taloq'o'
Comercialización	Nojk'ay	comprender	taqab'anik
Comercio	K'ayij, k'ayinik	comprensión	Taqem
Cometa	Ch'ab'iq'qaq,	Comprobante	Ruk'
	Rukis ch'umil	Común	Junawäch
Comida de carne	Ch'akub'al, wel	Comunicar	Ch'a'owik, b'ixik
	ch'akunik		

Comunidad	Amaq'	Confites de maíz	B'ose'l
Con mal gesto		Congoja o	
mal encarado	Wolowäq ruwäch, Chilichäq ruwäch	pronostico	Ilonik iloj
Con qué o bien		Congoja o	
fuera	Ütz taj	pronostico	K'ap, ilinik
Con qué, sino que	Xa	Congregación,	Ch'ob'
Con sosiego o		rebaño	
mansedumbre		Congregados o	
lo hago	Tk'atzil, xa rik'atzil tinb'an	ayuntados	Mok'öl, molan, kuchum
Con sosiego o		Conj. Coor,	
mansedumbre	Rik'atzil, xa rik'atzil xtinb'än	disyuntiva	We nuk'tunu'
Con sosiego		Conj. Coordinativa	
Con todas vuestra	Riqatzil	(k')	Nuk'utunu'
fuerzas		Conj. Coordinativa	
	Chi ronojel	copulativa	Ichnuk'tunu'
	uchuq'a	Conjugación (k')	Pach'unem
Con vehemencia	Jak'aq	Conjugación	
Concebimiento	Winaqirem, Winaqirik, k'ukik	verbal (k')	B'anoj pach'unem
Concédeate a ti	Takukub'a' awi'	Conjugar (k')	Pach'unik
Concha o escama		conjunción coor.	
del pescado		Adversativa	Xa nuk'tunu'
Concha	Pemech	Conjunción de luna	Rakamib'al ik'
Concibe tú	Pemech	Conjunción	Tunu'
Conciencia	Kawinaqir	Conjunción:	
Concluye tú	Etamab'al wäch	empero	Eq
Concluye, termina	Tatoq'ob'a'	Conjunto	
Concordancia	Katane'	coordinables	Tunel molaj
Concordar	Xim	Conjunto iguales	Junam molaj
concuña de mujer	Ximik	Conjunto infinito	K'isel molaj
Concuños o	Achalka'm	Conjunto infinito	Mek'isel molaj
concuñados		conjunto no	
Conejo	Ixnamunel	coordinable	Retal metunel molaj
Conferencia	Umül	Conjunto no	
Confiesa tú o	Tzijonik, tzijonem	coordinables	Metunel molaj
declara, aseguralo		Conjunto unitario	Junila molaj
Confíesate o declárate,	Tajikib'a'	Conjunto vacío	Tolan molaj
corrige tu vida	Tachojmirisaj awi'	Conjunto	Molaj
Confirma lo dicho		Conjuntos	
o la sentencia	Tatjajij	diferentes	Jalajöj
		Connigo	Chuwe

Conmigo, 1ps	Wik'in	Contrabando	Ewāl
Cono	Setech'ut	Contradice o	
Conócele tú	Tawetamaj ruwäch	borra tú	Tapaq'chij
		Contraer	Kutirisanik
Conocimiento		Contrario, sombra	
de Dios	Rusaqixik tyox, ramq'exik tyox	o instrumento	Ajlab'äl, k'ulül mujinem
Conocimiento	Etamab'äl	Contrato (S.307)	Pey
Conquistar	Ch'akonik	Convento o	
Conquistar,		congregación	Juk'ol
invasión	Majonik	Convidate a ti,	
Consejero (S.315)	Poponel	a comer	Tawatisaj awi'
Consejo	K'amowal na'ojil	Conviene o es	
Consentido	Kuyunel, kuyul	menester	Tajox
Consigo 3ps	Rik'in	Conyuntura	Xalq'atat q'ij
Consonante (k')	Ch'akultz'ib'	cooperación	To'onem/ to'oj ri'il
Consonante			To'onik
glotalizada	Ja's ch'akultz'ib'	cooperar	To'oj ri'il
Constante y		Cooperativa	
pareceres	Maki ik'owel, makitask'ujel	Coordinador	
		General	Suqnuk'unel
Constitución		Coordinador	Nik'unel
Política	Cholk'aslemal	Coordinador	Nuk'usamajinik
consuegro	Wachali'	Copa de palma	
Consuélate tú	Kakuqër	para el agua	Tut
Consultar	K'ub'enik	Copal para mascar	Kach'
Contador	Ajilanel	copal	Kach'
Contaminación	Tz'ilonem	Copiar	Achib'aliniik
Contaminar	Tz'ilojniik	Coral	Xaqakap xoq'ojaw
Contar con orden			
lo sucedido	Cholmayij	Corazón de la	
Contar	Ajilaniik	madera	Rusunal rupam che'
Contenido	Chajib'äl		
Contenido	Rupam	Corazón de lo que	
contenidos de		hacen el petate	Sib'äq'
una casa	Rupam jay	Corazón	K'u'x
Conteo	Ajilanem	Corazón	K'uxaj
Contigo, 2ps	Awik'in	Corchetes (k')	Kajux
Contra mí, detrás de		Corcova	Pusirem
mí o después de mí	Chuwij	Corcoveado	Pus
Contra ti	Chi awij	Cordal	Tz'a'y
Contrabandista	Ewanel	Cordero	Ral chij, alaj

Cordón, lazo	Kolo'	Corrompe virgen tú	Taq'aja' ruq'opojil
Cornea o punza o da estocada	Katoq'on	Corta ese palo tú	Tachoyo' ri che'
Cornea trasparente	Rulem wachaj	Corta o despezona fruta tú	Taq'ipa'
Córnea trasparente	Taslem	Corta pedazos pequeños tú	Tach'utuj, tach'utej, tach'utiq, peroj
Coroides	Boniwachaj		
Corola	Kotz'ijal		
Corona (S.348)	Sot, k'awäch	Córtalo con la hacha	Tachoyo' chi ikäq
Corona de espigas	B'oq'otim k'ix	Cortesía	Ch'a'äl
Corona tú	Tak'alwachij, tayachwachij	Cosa agria	Ch'am
Corona	K'alwäch, wel walk'acha	Cosa angosta o apretada	Lej, wäy lej
Corona	Ruwi'eyaj	Cosa arrugada	Yochöl
Corona, el que se hade coronar	K'alwachinel, yalwachinel	Cosa bermeja	Kaqpupuj, kaqkoj, katitoj
Coronación	K'alwachib'äl, yalwachib'äl	cosa contada	E ajilan
Coronadito	Chonkis	Cosa corvada o garabato	Lokolik
Coronado	Chonkis	Cosa delgada pequeña o corta	Ch'utin rupam
Coronado, el que ha de ser	K'alwachixel, yalwachixel	Cosa delgada	Xax
		Cosa fofa	Yoq'öl
Coronilla o remolino de la cabeza	Sut, kakut	Cosa hecha arrebatadamente	Nimapaq'aq'em, nimaq b'onom
Coronilla	Sut	Cosa hecha de plumas	Kub'ulch'aqtik
Corra tú	Taq'ata'	Cosa hermosa, seleccionada	Ch'okom, cha'om
Corral, patio cerco	K'ulaj qejoj	cosa hueca, fofa o blanda	Ib'il
Corre tú	Katan	Cosa izquierda	Xokon
Corre tú	Katanila', katani'aj	Cosa lenvantada	Chitz'ik'
Correo (k')	Taqawuj	Cosa levantada	Pa'äl
Correo o posado prestado	Wiqöl anin	Cosa libre, hombre o mujer o animal	Alaj
Correo o posta	Anoma'	Cosa ligada o liviana	Tzoyol
Correos	Taqawuj	Cosa llena ancha	Lik'ilik
Correspondencia	Jujunikil	Cosa muy menuda	Kamin na ch'utin
Corresponder	Jujunik		
corriente eléctrica	K'amasaqil		
Corrientes marinas	B'eya' palow		

Cosa negra	Q'ëq
Cosa nueva como	
verdura o fruta	K'a ruq'ij
Cosa o rabo	Jey, rujej
Cosa pegajosa	Lak'an
Cosa pequeña de	
animal o de hierba	Lajab'
Cosa pesada	Al
Cosa pesada, como	
piedra mojada	Raxjurujüj
Cosa que ceba y	
pasa	Task'ujel
Cosa que esta	
enroscada como	
culebra	Q'oyol, q'oyolem
Cosa que hecha de	
sí admiración	K'orab'
Cosa que no es	
menester	Mani rik'a'tz
Cosa que no tiene	
número	Mani choyöl, mani q'atal
Cosa que tiene	
diferentes colores	B'alb'oj, q'anq'öj
Cosa que tiene ser	
y vale algo	Ik'a'tz
Cosa que ya esta	
madura	Chäq' chik
Cosa redonda o	
la argolla	Sotosik, sotosik chi'ch'
Cosa redonda	K'olok'oj
Cosa redonda	Seteb'an
Cosa sabrosa que	
sabe a canela	Raroj
Cosa sabrosa que	
sabe a dulce	Kitaq'toj
Cosa seca	Chaqi'j
Cosa sencilla	Xich'il
Cosa tuerta	Kotokik, rukotokil jay
Cosa, sosa hueca	
o blanda	Yoq'öl, ib'il

Cosas amontonada	
como ollas	K'urul
Cosas que están	
abiertas	Jaqojoxinäq
Cosas sagradas	Q'ochij, ichinaj
Cosas viejas	
o la pobreza	Aq'utarik, tzi'aqirik
Cose tú	Tatz'isa'
Cosecha	K'oltiko'm
Cósete a ti	Tak'isa'awi'
Costado	Xuqul
Costillas (P.D.58)	Poxaj, kokal
Costillas delgadas	
del hombre	Rusol, rusolol winäq
Costillas	K'alk'ax
Costra en el	
cabello de niño	
recién nacido	Peq, k'ot
Costra	Rusolotal ch'a'k
Cotiledón	Ruk'a'x'ija'tz
Cotuza	Utüy
Coyol	Map, yuq' tolon
coyol	Napyuq'
Coyote	Utiw
Coyuntura de los	
dedos de las manos	Ka, jun ruwi' q'a'
cráter	rujomil xkanul
Crayones	B'ontz'ib'ab'al
Creador	Tz'aqöl B'itöl
Crece tú	Katk'ij, kataq'anij
Crece	K'iyem
Crece, crecen	K'iyik, yek'iy
Creciente	K'iyilel
Cree tú	Tawikikij, tawoquesaj
Creencia (S294)	Okesab'al
Creencia o entrada	Okesab'al
Creencia o	
seguimiento	Taqeb'al, takenik

Creencia, creer en Dios	Ikikinik, rikikixik tyox	Cuaderno de notas	Ch'utiquy
Crema ágría	Ch'amitzätz	Cuaderno de taquigrafía	Anitz'ib'awuj
Crema	Saqtzätz	Cuaderno	Tz'ibawuj
Creo que bien será así	Ütz tape ke re' oqtäj	Cuadra, manzana	Kasjsetaj, molajay
Crespo o rojo	K'ol	Cuadrado	Kajtz'ik
Crespúsculo	Qajem q'ij	Cuadro fenémico (k')	Rukajul b'itz'
Cría cuervos, te sacaran los ojos		Cuadrúpedos	Kajraqän
El que tiene gran fausto	Tak'ijisaj k'uch, Katkelesaj runaq' awäch Takakinel	cuajinicuil	Chalum
Cría tú	Kak'iyir	Cualquier bebida	Utzum ya'
Cría tú	Tak'iyisaj	Cualquier cosa basta	B'ita'on
Criadera que tiene pollos	Te'ej	Cualquier fruta de comer	Lo'nij saq'ul
Crianza	K'iyisab'al, k'iyisnem	Cuando eran puestos en señoríos	Ajxaq, ajq'anab'äj
Crías de las cabras	Ral kab'rax	Cuando las milpas	K'a tajin och'awän
Criatura	Ak'wal	Cuando muchos pasados están juntos	E motzöl pa b'ey
Criatura	Alaxel	Cuando muriereis	Cha kixkäm
criollos, mestizos	Kaxlani', q'eqa'	Cuando quiere amanecer	K'amoyol
Criptógamas	Mesi'j	Cuando se dobla la milpa o mide	Mejk'amab'äl raqän awän
Crisol para fundir oro	Ratiyal, yarisab'äl puwäq	Cuando uno niega alguna cosa que no sabe	Mani weta'm apon
Cristalino	Q'acwachaj	Cuando ya quiere amanecer	Saqmuqumuj
Cristiana	Ch'ab'alela'	Cuando ya va entrando la noche	Tantok aq'a' Jaru'
Cruel, repulsivo	Poqonaläj	Cuando	Cha'
doloroso (S.313)	Ko'p	Cuando, afirmando	Kawinäq
Crustáceos	T'ot'wuj	Cuarenta días	Jutuq
Cuaderno aspiral		Cuarenta	Kok'inik
Cuaderno de cuadrícula	Kajtz'ukwuj	Cuarta molida	Rupam q'ab'aj
Cuaderno de dibujo	Kelowuy	Cuarta	
Cuaderno de doble línea	Kajuch'wuy		

Cuarto creciente (S.338)	Saqmoyomoj
Cuarto diversificado	Rukaj ruwäch
Cuarto menguante (S.337)	Jik'saqmoyomoj
Cuarto primaria	Rukaj rupalb'al
Cuarto	Kajram
Cuatro años	Kajab'
Cuatro centena	Juq'o'
Cubito	Piniyo'x b'aq
Cubo	Waqwäch
Cubre tú o atranca la puerta	Tajub'ij
Cucaracha casera	Chajäl jay, chani'y
Cucaracha de otro Sgénero (Pg.43)	Xtuxtuli'
Cucaracha que (Pg. 34)	Xpinkök
Cucaracha que vuela	Xpinkok
Cuchara de cáscara	K'o'x
Cuchara de palo	Pak'a'ch
Cucharón	Pak'ach
Cuchillo	
de pedernal	Tijax
Cuchillo o lanceta	
de pedernal	Chay, tijax
cucuyusin (dicen en México)	Ruxaq k'o'x
Cuela tú	Kachayun
Cuelga tú	Tajekeb'a'
Cuelga tú	Tatzeqej
Cuello del diente	Ruqul eyaj
Cuenca de los ojos	Runum qawäch
Cuenta tú	Tawajilaj, tacholo'
Cuento de años	B'eleja, lawja
Cuento tradicional	Ojer tzij
Cuerda	K'am
Cuerno de animal	Uk'a', ruk'a'

Cuero cabelludo	Rutz'umal jolomaj
Cuero curtido o adobado	Kaqlol
Cuero, piel	Tz'um, rutz'umal
Cuerpo calloso	Seme't
Cuerpo	Ch'akulaj
Cuerpo, el espíritu	Xamalil, xaxil
Cuerpos geométricos	Jalowachib'äl
Cuerpos inodoros	Me'uxla'
Cuerpos inodoros	Meb'on
Cuerpos opacos	Muquch'ak
Cuervo	Jo j, qo'ch
Cuervo	Qo'och, joj
Cuesta abajo o el que bajó	Xulan
Cueva	Pek
Cuidado de los dientes	Ruchajixik eyaj
cuidado	Chajinem
cuidar	Chajinik
culantrillo	q'ux, chichip
culantro	Kulantro
Culebra de agua	Yalus kumätz
Culebra siega	Moyläj kumätz
Culebra verde que vuela Hombre sano	
o mujer sana	Raxk'el kumätz
Culebra, todo	
género de	Kumätz
Culo o excremento	Achäq
Culo, ojo de	Ruchi' rachäq
Culpa o cosa de infortunio	Ilwil, nutzap
Culpa o pecado	
puesto en efecto	Chaq'aläj b'anoj
Culpa o pecado	B'anoj iloj
Culpa	Makub'äl, makunik
Cultiva o ara tú	Kacheno
Culto Religioso	Xukulem

Cuña de hierro	Jolom ch'ich'
Cuna de niño	Kusül
Cuña	Ch'utül tzij
Cuna	Utuyb'al
cuñada de varón	Ixna'm. ixnam
cuñado de hombre	B'alük
cuñado de mujer	Echa'm, echam
Cuñado, su cuñado	B'aluk, rub'aluk
Cura tú	Kakunan
Cura tú	Tawaq'omaj
Curruchiche	Tapich'olol
Curva	Kotojuch'
Cutete	Ixki'tz

D

Da a entender algo	
de nuevo tú	Taxokonisaj
Da a mamar tú	Tatz'umtisaj
Da alaridos tú,	
golpeándote la boca	Taq'osij achi
Da de beber tú	Taq'eja'
Da prisa con	
aceleración tú	Katjujuwisan
Da prisa tú	Tachuq'ab'aj
Da tú de bofetadas	Kapojob'ot
Da tú, con puño	
cerrado	Katokin
Da tú, de bofetones	
o de palmadas	Tak'ajij chi aq'a'
Da tú, de bofetones	Tapojij ruwäch
Da tú, de comer a	
las aves a sus hijos	Taq'o
Da tú, de comer	
o convida	Tawatisaj
Da tú, gritos	Taraquj achi'
Da tú, muchas	
cosas a hacer	Tak'oxomaj
Da tú, voces	Taqa'achi, tpo' achi
Da tú, zancadilla	Tayek'uj
Da zancadilla	
tú a él	Tameja' chi raqän

Daca o trae	
alguna cosa	Xab'ila' ti pe
Dádiva	Sipa
Dádiva, don o	
merced	Koch'
Dale jigas tú	Tacheb'eb'a' aq'a' chuwach
Dale tú, jigas	Tacheb'eb'a' aq'a' chuwach

Damnifica o	
injuria tú	Kapo'isan
Damnificación o	
injuria	Poysab'al, poysanik

Daña tú	
Danta (Pg. 31)	Tapo'
Danta	Tixli'
Daos prisa a venir	Tixl
Daos un poco	Atza'im kixpe

más de prisa, hace	
ratos que comenzó	
la misa	Atza kixanpe, myer titikir misa

Dar alguna	
cosa para que	
se contente	Xa ri k'owisab'al ruk'u'x

Dar buen ejemplo	Ya'al, lemowal
Daré o maltrataré	
con piedra	Tinch'äy chi ab'äj

Date a ti, por	
vencido	Taya' awi'
Date bofetón tú	Tab'ojij awäch, tab'ojila awäch
Date prisa a ti	Tayalaqijisaj awi'
Date prisa tú	Kaye'en
Date prisa tú	Taye'ej awi'

Date un poco	
más prisa	Atzachuq'a
Dátil (Pg.2)	Toch'ich'

De aquí a	
catorce días	Kajlawej

De aquí a	
cinco días	Wojej
De aquí a diez días	Lajwej
De aquí a doce días	Kab'lawarej
De aquí a ocho días	Wuqub'ix
De aquí a tres días	Oxij
De aquí a	
veinte días	Juwinäq
de buen corazón	Jeb'ël ruk'u'x
De buen saber	Julül, lïy
De cerca seria	Naqaj, chunaqaj
de chocolate	Xojq'utulin
De cinco en cinco	Chi wo'otäq
De cuatro en cuatro	Chi kajkäq
De día y noche	Chiq'ijil chaq'a'
De diez en diez	Chi lajtäq
De dos a dos días	Kaka'chi q'ij
De dos en dos	Chi kaka'
De dos en dos	Kaka'kakab'il
De esta manera	
y por eso	Cha', xacha', xa k'acha'
De la misma	
manera	Xa wi ke re'
De noche	Chaq'a'
De nuev e en nueve	Chi b'elejtäq
De ocho de ocho	Chi waqxaqtäq
De otra manera	Jalan
De otra manera	Jalk'at
De repente	Xak'a'et, xak'atet
De seis en seis	Chi waqtäq
De siete en siete	Chi wuqtäq
De tres en tres	Chi oxöx
De uno en uno	Chi jujun
Deudarse	Tunül pwäq
Debajo de	
alguna cosa	Xe ruxe'
Debajo	Chuxe'
Deberes	K'atz, samaj
Década	Lajuj juna'
Decena de millar	Rulajulal xo'al
Decena	Lajujal

Decimal	Lajujil
Decimales	Lajujila'
Decímetro	Rulajetok'al
Decir indirectas	Torin tzij
Decir	B'ij
Declamar, trenzar	Pach'unik
Declara muestra o	
encamina, analízalo	Tach'ob'o'
Declara tú, la cara	Taq'alajisaj awäch
Declara u ordena,	
platica tú	Taq'eja', tacholo'
Declaración o	
encantamiento	Ch'ob'onik, ch'ob'on
Declárate ati o	
confiéstate	Tajikib'a' awi'
Decreciente	Q'ob'ilel
Decretar, (sinónimo	
de mandar)	Taqoj
Dedo chico del pie	Ruch'ip aqän
Dedo grueso	
de mi mano	Ruwi nima nuq'a'
Dedo largo	
en medio	Runik'ajal ruwi' q'a'
Dedo meñique	Ch'ipiq'a
Dedos de la mano	Ruwi' q'ab'aj
Dedos del pie	Ruwi' aqanaj
Dedos, artejos de	Rukojkakil q'a'
Dedos, coyunturas de	Ruwi' q'ab'aj
Deducción	Ch'utinirisaxik
Deducir	K'amaxik
Defensa	Kolob'ib'al
Defensor	Kolob'inel
Defensor	Kolöl, kolöl rij
Defleznamiento	Yoloyob'inik, yolan
Defrauda o	
engaña tú	Tapaq'aq'ej
Deglución	B'iq'ib'a
Degüella tú	Tatoq'o' ruqul
Deíctico	Etalil, etalilal

Deja o suéltalo tú	Tayuspij, tawoqotaj	Derechos humanos	Rucholajem ch'ojilal
Déjalo decir	Xa'an ticha' ri'	Derivación (k')	Jotay tziij
Déjalo estar así	Xa'an ticha' ri'	Derivación (proceso)	Jotayixik
Déjeselo dicho	Xnub'ij kan	Derivación	Rujotayil tziij
Del codo de		Derivar (k')	Jotayiniik
la muñeca	Ruchumay q'a'	Dermis	Ruxe' tz'umal, Rupam tz'umal
Del hombro al codo	Ruch'oy q'a'	Derogar	Elesanik
Del pulgar al medio	K'utu'	Derrama tú	Tatixa'
Delantal	To'obäl	Derrámate a ti	Tatixa' awi'
Delgada como papel	Xaxoj	Derriba el techo de tu casa	Tapuqaj ruwi' awochoch
Delgado como manta	Sowöl, xich'il	Derriba en el duelo tú	Takira' awi'
Demanda con importunación	Rakakib'alqa	Derriba hojas de árboles	Taqasaj ruxaq che'
Democracia	Junawäch, Junawi'	Derribate a ti	Taturu' awi'
Demonio del infierno	Tatanb'aq, tata'	Derrite tú, fríe o tuesta entieso	Tak'ilij
jolom		Desabrido (sabor)	Paq'pöj, ya'yöj
Demonio	K'axtok'	Desafío	Jiq'ililb'em
Demonio	Kik' rey, kik' rikk'äk	Desagradable	K'ok'
Demonio	Tzitzimüt, kolele'	Desampara casa o lugar o despuebla	Tatolob'a'
Demorar al hablar	Q'eleb'enik, Yokob'anik	Desampara tú	Katole'
Demostrativo	K'utulel	Desamparado	Much'ul
Dentellea o muerde tú	Tapurij, tati'	Desarrollo	K'iyirisanem
Dentellea o traga tú	Taqab'a'	económico	pwaqil
Dentición	Eyajem	Desarrollo	K'iyirisanem
Dentista	Aj'eyaj	Desata o desenvuelve o	
Dentro de		desanuda	Takirik ak'ul
las nalgas	Rukojol achäq	Desatado	Kiril
Dentro	Chupam	Desátate a ti o deslígate	Takira'
Dependencia	Tzeqelet ri'il ichinan ri'il	Desayunamos	Yojsaqawa'ijin
Derecha	Ajkiq'a'	Desayuno	Saqawa'im
Derecho fiel	Jitz'wil		
derecho	Ch'ojib'äl		
Derecho	Ch'ojinem		
Derecho	Chojmil		

Desbarata o desconcierta tú	Tawoqkorij	Desdentado	Elenäq ruwa rey, mani rey
Desbarata tú	Tatorij	Desdentado	Lamalöj ruchi'
Desbarate a ti o desásete	Tayikaj che'	Desdentado	Mani rey
Descalabrado	Chorom wäch	Desdícete tú	Tatzolij awäch
Descansa tú	Katuxlan	Desdicha miseria o trabajo	Tzij, tzalatzil, tz'ilotz'ikil
Descarga tú, el tributo descendientes (S.263)	Takoropij aq'a'	Desdicha o acaecimiento	K'ap
Descolorido como la enfermedad	Mamaxe', jotaytil	Desdicha o tentación	Tzayb'äl
Descolorido de frío o de preñez	Saqqajköj ruwäch	Desdichado o tentador	Tzaynel
Descolorido y pelado por enfermedad	saqtukuj ruwäch	Desea o ten gana tú	Tawutzij
	Saqmich'imöj ruwäch	Desea tú la muerte	Tajek'a' akamik
		Desea tú	Taraij
Desconcertar lo concertado	Yojonik, yojom	Desea tú, con antojo (con excesivo deseo)	Tajiq'uj
Desconcierta las costumbres	Tayoyo' saqq'ojlem	Desembarazados	E jamojöj
Descose tú, rompe o rasga o desvirga	Tab'it ta'	Desempareja tú	Tayakej
Descubre o declara tú	Tak'aqab'a' ruwäch	Desempeña tú	Tawib'oylaj, takolo'
Desde hoy	Myer	Desentonan	Xa tich'arar kiquil
Desde o que tanto tiempo acá	B'em (partícula)	Desequilibrio	Mechojalil
Desde que entre para estar a dos meses	Xkay ik' wokib'em pe	Desértate tú	Taq'ij awij
Desde que me bauticé no me he casado	Xukajib'em ya' pa nuwi' mani tan kik'ule	Desesperado	Yeq'öl ri', xutuy ri'
Desde que vine	Xwulib'em pe	Desespérate a ti	Taxutuj awi' tayeqa' awi'
		Desespérate tú	Tamalij ak'u'x
		Desespérate	Tapanij ak'u'x
		Deseulla tú	Tapijpa', tapila', tach'ola'
		Desgarra tú	Taraquj
		Desgárrate a ti o rómpete	Taraq'uj awi', tarakachij awi'
		Desgasta tú	Tajoso'
		Desgasta tú	Taxaxojirisaj

Desgrana maíz tú	Taq'osij ixim	Desnudamiento	kironik, kirib'al
Desgrana semilla tú	Tajera' ri ija'tz	Desnúdate a ti o despójate	Tatjulub'a' awi'
Desgrana tú, estriega el trigo	Tab'aqa' ruwäch kaxlan ixim	Desnúdate a ti	Tach'anab'a' awi', tasonob'a' awi'
Desgranando	B'eqom, b'ichom	Desnúdate tú desobediente	Katjule', kasone'
Deshace o derriba edificio	Taturu'	acusado o denunciado	Jipuläj ixöq
Deshacer	Turunik	Desobediente o quebrantador	Q'ajöy tzij, wel, q'ajonel
Deshonra o no obedezcas tú	Tach'akatij	Desobediente	Ajkopak
Desierto o soledad o casa vacía	Tolan, tolanichay	Desobediente	Mestäy tzij, tzaqöl
desierto	Tz'iran ulew	Desobediente	tzij
Desigual	Jech'ël	Desobediente	Oyew, ajkopak
Desigualdad	Jech'ejik	Desobediente	Q'ajib'al wel, q'ajb'al tzij
Desinencia (k')	Jil	Desosegamiento	Ch'ib'anik, yalun
Desinfectar	Ch'ajik	Despabila tú, despúntalo	Tach'upu' rutza'm
Desinteria	Yaya'tza'm	Despacha tú, correo o avienta	Tawanomaj
Deslenable cosa	Lojan	Desparrama tú	Tach'ipuj
Deslizamiento	Yolan	Desparrama tú	Talik'a'
Desmáyate o cánsate tú	Kamayär, kamoch'ir	Desparramase, como ganado	Ketaluj ki'
Desmayo momentáneo (coto 151)	K'ulu'm	Despedida	K'isitzij, k'isiq'ejelonil
Desmelenado	Chik'ik' ruwi'	Despierta tú o vive	
Desmelenado	Juwakaj ruwi'	mira o acata tú	Tatzu'
Desmenuza tú	Kawek'lin, kawech'on	Despierta tú	Tak'asoj
Desmenuza tú	Tajixk'aj	Despiértate a ti	Tak'asoj awi'
Desmenuza tú	Tawech'el away	Despiértate tú	Kak'astäj
Desmenuza tú	Taxera', tapira', taq'utu'	Despliega tú o ensánchalo o tiende	Tarik'a'
Desmenuzaste a ti	Ajixk'aj awi'	Despoja o desnuda tú	Tachulub'a'
Desnarigado	Q'ataq'ik rutza'm	Después de comer	Telexwa'im
Desnuda tú	Tach'ila'el	de ver comido	Telexwa'in
Desnuda tú	Tak'olela', tach'ilela'	Después de comer	Xak'achuwichik
Desnudamiento	Ch'ilom	Después fue eso	

Después	Chachux	Deuda que se debe,	Oqxan
Después, después		encargo	Okxan, k'as
lo haré	Lo', tinb'alo'	Deuda	Oqxanib'äl,
Después, o el		Deuda	
que viene atrás	Xanb'ey	oqxanem, oqxan	
Despunta tú	Taq'aja' tutzam	Deudor	Ajk'as, okxaninel
Destacamento		Devana o sepia tú	Tasolo'kam
soldados	Ajcha'ib'äl	Devolución de	
Desteta tú, al niño	Taq'ila' chuwi'	espíritu	Oyonik
	rutzum ak'wal	Devuelva lo	
Destierra o		prestado	Tatzolq'omij atzij
despide tú	Tawoqotaj	Devuelve lo	
Destierro o		prestado	Tatzoropij,
desprendimiento	Oqotab'äl,		tak'asb'a'
	oqotanik	Di algo tú	Tajub'a'
Destinatario	K'ulunel	Di tú	Tab'ij
Destudo (PG. 52)	K'inim rey	Día de ayuno o	
Desuella, monda,		día vedado	Xajan q'ij,
descorteza	Tach'olo'		xajanib'äl q'ij
Desuéllate a ti	Tach'olo' awi',	Día de ayuno	Mewayb'äl q'ij
	tapila awi'	Día de la Madre	Kiq'ij te'ej
Desvélate tú	Kawachkejer	Día del Maestro	Kiq'ij tijonela'
Desventurado	Chaq'ajinäq	Día del Padre	Ruq'ij tata'aj
Desvergüenza	Karakik ruwäch	Día del trabajo	Samajib'äl q'ij
Desvía esa		Día señalado	Ch'ikil ruq'ijul
agua de ti	Tanimk'otij,	Día ya ido	Mak'ajanib'al,
	tachakomij ri ya'		xq'eqab'al
Desvía tú	Taqib'ujuj	Día	Q'ij
Desvíate a ti	Ib'ujuj awi	Dialecto (k')	Q'achi'
Desvíate	Kawtel apo	Dialogar, enamorar	K'amanik,
Desyerba tú	Tachena'		xarinik,
Desyerba	Kamako,		Ch'ab'enik
	kamich'o		K'ula'
Detallar	Chololchik	Diálogo	K'wal
Detén tú, la deuda		Diamante	Waset
de alguno		Diámetro	Xk'o yan
Detenlo, no lo	Tak'olo' ruk'as	Días antes	Xk'o yan q'ij
dejes ir	Talama'	Días antes	Rik'
Determinaremos		Diástole	
nuestra palabra	Tiqakamisaj qatzij	Diccionario	
Determinémonos		bilingüe	Kachi' soltzij
a ir	Tiqaya' qab'e'ik	Diccionario de	
		sinónimos	Juq'ajuju soltzij

Diccionario ilustrado	Achisoltzij	Diéresis (k')	Katz'uj
Diccionario lingüístico	Solchi' soltzij	Diferencia	Kolojil
Diccionario monolingüe	Juchi' soltzij	Difteria	Tasul itz
Diccionario Soltzij		Difunto	Q'atzäm
Dice al segundo marido de la suegra	Yajinam, nuyajinam	Digestión estomacal	Ke'enik
Dice la mujer, mi hijo o hija	Al, wal	Digestión	Ki'enik
Dice por venta que está descalabrado	Xorotaj pa nuwi' ma kuchatäj	Dignidad (C.166)	Q'ijnem, nimal, iqalem
Dícelo tú, en secreto	Tajask'uj chi richin	dignidad	Q'ijnem
Dicha o ventura	Ab'ach	Diligencia	K'ib'alil, mitijul
Dicha o Ventura	Kaj	Diligente	Mitij chi winäq
Dicho	B'in, cha'	Diluvio	B'utik, ulaläj
Dichoso, aventurado o encomendado	Ab'achinel, oqxanel	Dime con quien andas y te diré quién eres	Tab'ij chuwe achoj rik'in tan katb'ij nub'i'
Diciembre	Rukab'laj ik'	Diminutivos (k')	Ch'uririsanel
Dicotiledón	Kak'u'x	Dios sabe si lo hiciera o no	Etna'
Dictar lo que ha de escribirse	Qejmayij, cholmayij	Dios te esfuerce	Ajaw
Dientes delanteros de arriba	Ruwa'ey ajsik	Dios te guarde	atkowirisayom
Dientes delanteros se bajo	Ruwa'ey ikim	Dios te guarde	Ajaw atchajiyom
Dientes delanteros	Ruwa'ey	Diptongos	Ajaw katchapon, katuk'wan
Dientes o filo de cuchillo	Rey	Diputado	Kamu'x
Dientes, mi diente	Ey, wey	Dirección residencial	Taqonel amaq'
Dientudo	K'inin rey	Dirección	Ochochib'al
Dientudo	Wach'awaxinäq eyaj	dirección	K'amajay
		Direccional (k')	Ochochibäl
		Directo	Chojmitzij
		Director/a	Jik
		Disciplina	k'amöl b'ey
		Discreto	Nimantzij
		Discurrir o piensa tú	Ajk'u'x
		Discurso formal	Kana'ojin
		Discurso	Choloj
		Discurso, ceremonial	Kemtzij, kemon tzij
			Choloj

Discusión	Jalajoniċ tziġ	Divorcio	Jachib'al,
Díselo, tu			laq'ob'al perob'al
Secretamente	Tajask'uj chi richin	Divorcio	Laq'b'al, perob'al
		Dobla ropa tú	Tab'usu'
Diseminar,		Dobla tú	Tameja', ta pusu'
revoltosa	Taluniċ tziġ	Doblado	B'usül
Disminuir	Q'ob'inik	Doblador	Jo'q
Distancia entre		Dobladura	Mejmik
las piernas	Kojol taq raqän	Dóblate a ti	Tab'usu' awi'
Distancia	Kojolil	Dobleja tú	Takotz'ijaj
Distancia	Najil	Doce	Kab'lajuġ
Diversas maneras		Doctor, médico	Aq'omanel
de vestidos	Yok'öl rokesam	Doctrina (S.73)	Ch'ab'alel
Diversificado	Ruwäch tijoniċ	Dolor de costado o	
Divide o aparta tú	Kapok'o	de estómago	Jexe' kumätz
Divide o aparte tú	Tapok'o', tajixa'	Dolor que yo tengo	Poqon, poqon tinna'
Divide tú	Tajacha'		
Dividendo	Jachoxel	Dolor	Q'axom,
Divídete a ti	Tajacha awi'		q'axomal
Dividido o		Dolor, sufrimiento	Poqon, poqonal
divorciado	Jachoj ri', peroj ri'	Dolores diversos	Ch'ichi' poqon
Dividir	Jachon, jacha	Domingo en	
Divieso o nacido	Awas	la noche	Raq'ab'al
Divinidad	Q'aq'altepewal,		rominko
	Tyosil k'ojlem	Don, señor	Ma, tata
Divisible	Jachel	Doña, señora	Ya, te, nan
División de		Doncella corrupta	Q'ajom ruq'opojil
números decimales	Rujachoj lajulil	Doncella estrupada	Rujixik q'opoj xtän
División			
occidental (k')	Rulewal q'anti'	Doncella que aún	
División		no a conocido	
oriental (k')	Rulewal q'eqti'	varón	Palik q'opoj
División		Doncella que el	
wasteka (k)	Rulewal saqti'	vieja, doncella	
División		que envejece	Q'opoj,
Yukateka (k)	Rulewal kaqti'		oq'oxirinäq
División	Jachoj		q'opoj
Divisor	Jachonel	Donde sacrificaban	
Divórcialo o parte		Mumus,	semetab'äj
pan con la mano	Tapera'	Dora tú	Taq'anapuwakij
Divórciate tú	Talaq'oj, taperoj,	doradilla	Ruq'uxil ruwäch
	tajacha' awi'		ab'äj

Dormilón	Ajwaram
dormitorio	Warab'äl
Dorso al pie	Rij aqanaj
Dos años antes	Kab'a chi ok
Dos años próximos	Kab'a'
Dos puntos (k')	Kachuq'
Dos	Ka'i'
Doscientos y	
cuarenta años	Kab'lajumay,
	Kab'lajuj kala'
Drenaje	Rub'ey t'il
Duélete o te	
duele a ti	Tapoqonaj
Dueño de alguna	
cosa	Ajchoq ichin
Dueño del petate	
o el señor, líder	Ajpop
Dueño o Señor de	Nawal
Duerme tú	Kawär
Dulce	Q'usq'üj
Dulzura	Kab'il
Dulzura, cosa dulce	Ki'
Duodeno	Rujey Pamaj
Dura de la piel	Pa'k
Duramadre	Jutas
Durazno montés	Muxiche'
Duros	Kochichöj

E

Ébano	Takowi't
Echar en cara,	Tijonik paläj,
Échate a ti o	
córrete	Tawoq'otaj awi'
Échate boca abajo	Kapache'
Eclipse de luna	
(S.329)	Rutik ik'
Eclipse de luna	Rutiyik ik'
Eclipse de	
sol (S.329)	Rutikik q'ij
Economía	Pwaqil
Ecote	Chäj
Edificio	Weqjay
Educación Básica	Ruk'u'x tijonik

Educación Física	Retamab'alil silonem
Educación para el hogar	Retamab'alil ochochib'äl
Educación primaria	Nab'ey rupalb'al tijonik
educación	K'ulk'üt
Ejemplo (k')	Tz'eteb'äl
ejemplo, modelo	K'amb'äl tzij
Ejercicio, trabajo,	
deber	Samaj
Ejército	Ajlab'äl
Ejote	Pejik
ejotes	Rax kinäq'
Ejqa'n	40 pares de leños
El aguacero o lluvia	Jäb', tiqa jäb'
El alcance de ambos	
brazos unidos	Q'etaj
El anciano,	
el abuelo	Mama', mamayxel
El baile o danza	Xajb'äl, sajoj
El coño	Olox
El cuerpo	Ulewäl, ch'aaqil
El danzante o	
regocijado	Xajol, k'astäy wäch
El de la cabeza	
pequeña	Tzarasik ruwi'
El deslenguado que	
habla mucho	Ch'a'el ruchi'
El desobediente	Q'ajonel, q'ajöy tzij
El dicho de otro,	
no valga más	Mani winäq tik'owib'en ruwi' qatzij
El dicho	B'ijitz
El embarnisamiento	
de la llaga	Ti'ojirisab'äl, ti'ojirisanem

El escondrijo	Ewab'äl	El que a de ser culpado	Makuxel
El galardón del amor	Loq'ob'äl, loq'ob'äl rij	El que a de ser curado	Kunaxel
El hombre tiene escondido	Achi ewoyom	El que a de ser desterrado o despedido	Oqotaxel
El hueso que está sobre la rodilla,	Ruk'oxal ruwi' ch'ek	El que a de ser embriagado	Q'ab'artisaxel
El jocote pasado	Joxoq' q'enum	El que a de ser encarnado	Ti'ojilaxel
Él llorar o el llanto	Oq'eb'äl, oq'ej	El que a de ser esforzado	Kowirisaxel
El maestro sala, el que sirve en la mesa	Yak'öl way, yak'ol ya'	El que a de ser formado o criado	Winaqirisaxel
El maíz que se siembra a las primeras lluvias el o ella	Rawex jäb' Rija'	El que a de ser mandado o apercibido	Pixab'axel
El pescado barbirrojo o juilín	Muy	El que a de ser mudado	Jalk'atixel
El precepto, obedecimiento	Xajan	El que a de ser puesto en lugar de otro	Jalwachixel
El que a de calentar a otro	Meq'enirisanel	El que a de ser saludado	Q'ejaloxel
El que a de hacer otra cosa por tercera vez	Oxib'axel	El que a de ser sobrepujado	Yalak'ujisaxel
El que a de ser airado	Oyk'waxel, oyk'warisaxël	El que abóbese	Kalaqinel
El que a de ser amado	Loq'oxel, mayjaxel, k'anijaxel	El que acaba de espirar	Yoloyob'inik
El que a de ser atenaceado	Lotzk'uchixel	El que acaba de perfeccionar algo	Utzinisanel
El que a de ser atormentado con fuego	Lochixel chi q'aq'	El que acarrea tristeza	Yaköl b'is, atyaköl b'is Etanel, eräy
El que a de ser comprado	Loq'oxel	El que acarrea denuncia	Sujunel
		El que adivina	saqiwachinel
		El que adormece o aposenta	Wartisanel
		El que adquiere algo	Kanab'anel

El que afloja algo	Koropinel,		ruwixaxuk'ul
	kopinel		mamal
El que afloja	Koropinel	El que antes de	
El que agrada o		tiempo canse	Xax mixmamar
place a otro	Yaköl ruchi' at	El que apaga	
	yaköl ruchi'	fuego	Chupül q'aq'
El que ahoga con		El que aporrea,	
alguna cosa	B'ijem	hiere	Ch'ayonel
El que ahoga	Jiq'isanel	El que arrebatá,	
El que ahorca	Jitz'anel	saquea o es caballe	Qupunel
El que aira a otro	Oyk'wanel,	El que asa al	
	oyk'warisanel	fuego, como	
El que alaba	Q'ajarisanel,	huevos o fruta	Ponel, ajpon
	q'ajarikanel	El que asa o seca	Ajsa, sa'öl
El que alaba	Q'ajarisäy,	El que atemoriza	
	q'ajartikay	o mete miedo	Xib'inel
El que alcanza algún		El que atormenta	
Don o dádiva	Kochinel	con dolores o	
El que allega y		fatiga	Poqonanel,
guarda presentes	Ajuchan		ajpoqon
El que alquila	Peyonel	El que ayuda,	
El que ama	Loq'onel,	favorece o socorre	To'l, to' onel
	k'anijanel	El que ayuna o	
El que ama	Loq'onel,	guarda precepto	Xajaninel
	mayjanel	El que ayuna	Ajmewäy,
El que añade o			mewayjinel
acrecienta	Wiqöl tzij	El que azota	Rapanel
El que anda		El que baña o	
alrededor	Sutinel	lava a otro	Atinisanel
El que anda		El que barre	Mesonel, ajmes
callejeando	Xajolb'ey	El que bebe mucho	Ajkij, ulk'al kij
El que anda con		El que bendice	Utzirisanel,
chismes, (de dos			tewuchinel
corazones)	Ka'ia ruk'u'x	El que calienta	Meq'ol, ajmeq'en
El que anda en		El que cansa a	
cuatro pies	Chakanel, ok'onel	otro	Kosisanel,
El que anda en			b'alaq'ujisanel
espía de otro	Solöl	El que canta	B'ixanel, ajb'ix
El que anda		El que cela	Achixanel
o camina	B'inel	El que cesa de	
El que antes de		hacer algo	Tan elanel
tiempo canse	Xalöq' saq	El que cocea y hoy	Palib'enel chi
			aqän

El que codicia o desea	Raynel	El que debe	Oqxaninel
El que coge, toma, prende	Chaponel, chapöy	El que declara alguna cosa:	Chojmirisanel
El que come cosas duras	K'uxunel, tijonel	El que declara, muestra o encamina	Ch'ob'onel
El que come o es convidado	Wa'inel, welwa'il	El que derrama agua: o cosa líquida	Tixonel, tixöl
El que come verduras: o yerbas	Ichanel	El que derrama como grano	Cha'l, chalunel
El que comienza, inquiére o averigua	Tikib'anel, tikib'oy	El que derriba o deshace edificios	Turel, turunel
El que como carne	Ch'akunel	El que desata desenvuelve o	
El que compone o adorna	B'anojisanel	desañuda	Kironel
El que conoce		El que desnuda	Ch'elel, ajch'elel
bienes temporales	Etamanel ruwäch loq'eb'äl	El que despliega algo	B'ilöl
El que corta o rosa árboles	Choyöl che'	El que destierra o despide	Oqotanel
El que cree o entra	Okesanel	El que destruye o acaba	Maynel, ajmay
El que cría	K'iysanel	El que dice	B'ij, b'ijinel
El que cuela		El que dice, cuenta	
algo líquido	Chayunel	o narra alguna cosa	Cholöl
El que cuenta	Ajilanel, ajiläy	El que duerme de día, holgazán	Waräy q'ij
El que cura huesos		El que echa	
desconcertados	Wiqöl b'aq	agua con la mano	Lochinel
El que cura	Aq'omanel	El que echa al	
El que cura	Kunanel, ajkun	hoyo, baja	
El que da de bofetones o de		alguna cosa	Qasanel, qakay
bofetadas	Pojinel wäch, q'ajinel	El que echa suerte embaucador	Ajiläy ixim, molöl ixim
El que da muchos gritos	Potöl ruchi'	El que encarna o toma carne	Ti'ojilanel, ti'ojiläy
El que da voces	Chajajinel		
El que damnifica o injuria	Poysanel	El que enflaquece a otro	B'aqirisanel
El que de ser mudado o		El que enfría o aplaca	Tewirisanel
diferenciado	Jaloxel		

El que engendra hijo	K'ajolanel, k'ajoläy	El que esta agujerado, flujo de semen	Turül rutyojil
El que engrandece	Lomanel, mayjanel	El que esta descompuesto	Tuqutajinäq ruk'u'x, turül
El que ensaya, compone o prueba el que	Nuk'ul b'ix	El que esta desnudo	Tulan, sonöl ch'anäl
El que es adormecido	Waraxel	El que esta desossegado	Ch'ib'anel, yalunel
El que es casa de que le venga mal a otro	Yakolri'il, at yakolri'il	El que está echado o acostado	Kotzol
El que es diligente	Mitijinel, k'ib'alinel	El que está para mandados	K'ulpatan
El que es enviado con negocios	Lolmay, lomay	El que esta sentado de cuclillas	Yeq'öl, ch'akatinel
El que es esclavo con otro	Achalab'itz, achwinaqitz	El que esté triste o pensativo	B'isonel, ajb'is
El que es frecuentando		El que estorba o va a la mano a otro	Q'ilonel
hacer envidiado	Samajelaxel	El que forma o cría	Winaqirisanel
El que es hábil para aprender	Q'es ruxikīn, q'es ruk'u'x	El que fornica juega o burla	Etz'anel
El que es hermoso	Cha'omal	El que frecuente a andar	B'eyanel
El que es medio ciego, enfermo de los ojos	Tz'apiwäch	El que gime compungido	Ajnima meway, ajsik', ajb'is
El que escarnece o burla	Alajinel	El que grita, vocea o llora	Sik'inel, ajsik'
El que esconde	Ewanel	El que ha de comer	Echaxel
El que escupe	Chub'anel	El que ha de comer	K'uxuxel
El que esfuerza a otro	Kowirisanel	El que ha de ser alquilado	Peyoxel
El que espera o tiene confianza	K'elawachinel	El que ha de ser azotado	Rapaxel
El que espera	Oyob'enel	El que ha de ser castigado	K'ajisaxel
El que espesa o cuaja	Tzatzarisanel		

El que ha de ser creído o entrado	Okesaxel	El que hace sobre pujar otra cosa	Yalak'ujisanel
El que ha de ser defendido	Kolob'ixel	El que hace sombra	Mujinel
El que ha de ser engrandecido	Lomaxel, mayjaxel	El que hace venir a otro	Ulisanel
El que ha de ser Idolatrado	Kab'awilaxel	El que halaga con palabras o alcahuetería	B'ochinel
El que ha de ser quemado	Poroxel, k'atel	El que hermosea	Cha'omarisanel
El que ha de ser regocijado	Kikotirisaxel, Kab'kotirisaxel	El que hospeda	Ula'om
El que ha de ser velado	Waraxel	El que hurta	Eleq'anel
El que habla a gritos o citando	Pa'al ruchitich'a'o	El que impone o pone en consiento	Nuk'ul tzij
El que habla falso o levanta testimonio	Jalonel	El que juega conmigo	Wachajsak
El que hace algo segunda vez	Ka'ib'anel	El que juega naipes o dados	Sakinel, ajsak
El que hace atormentar a otro	Poqonarisanel	El que junta o acaudala achiote	Moloj k'uxu'
El que hace avergonzar	K'ixb'inel, K'ixb'isanel	El que junta o acaudala	Molöl,
El que hace cosas hermosas	Cha'omarisanel	El que lame	Req'el
El que hace derramar como cosa de grano	Chalujisanel	El que lava	Ch'ajomanel
El que hace ir a otro	B'enisanel, b'etisanel	El que ligue o acompañe	Oqanel
El que hace obra de plumas	Ajpixola'	El que llama o alcahutea	B'oyonel
El que hace señas con la mano	Leq'ab'inel	El que llena como caja o troje	B'alinel
El que hace ser diligente a otro	Mitijirisanel, k'ib'alirisanel	El que lleva vara o espada en la mano	Yakem, ruyakem ch'ame'y Oq'el,
		El que llora,	
		El que manda,	
		avisa	Pixab'anel
		el que martilla o enclava	
		B'ajinel	
		El que mata	Kamisanel
		El que mene a bulle a otro	Silob'isanel, silob'isäy

El que menosprecia
 o mete cizaña Jeköl ch'a'oj
 El que merca o
 compra Loq'onel, loq'oy
 El que mide o traza Etanel
 El que mira o va a
 ver alguna fiesta K'a'ey, ajka'ey
 El que molesta,
 fatiga o atormenta Tz'ilonel
 El que mosquea Walunel
 El que muda renova
 o contra hace Jalk'atinel
 El que muerde
 o dentella Purinel, ti'onel
 El que multiplica
 o acrecienta K'iyarisanel
 El que no quiere
 oír nada Tech'oltzij
 El que obedece Nimanel
 El que obedece,
 acata o tiene
 reverencia Xi'onel
 El que olvida Mestanel, mestäy
 El que orina Chulunel
 El que oye Ak'axanel
 El que paga o se
 ha de pagar Tojel, tojonel
 El que pasa otra
 cosa o celebra
 fiesta Ik'owisanel
 El que peca
 conmigo Achajmak,
 wachajmak
 El que pela o
 engaña Mich'ol ajmich'
 El que perdona Sachöl mak
 El que pesa o mide Ajpaj, pajonel
 El que pide licencia,
 el que pide consejo Ajpixa'
 El que pide
 prestado Chaq'imal

El que pone a
 otro en su lugar Jalwachinel
 El que pone algo
 en agua Sutunisanel
 El que pone nombre B'inatisanel,
 b'inatisäy
 El que pone
 ratonera Ajpata'
 El que prueba algo
 o aventura Tijöl, tijol ruq'ij
 El que quema,
 abraza o enciende Poronel
 El que quiere
 muchas veces Ajowanel
 El que quiere o
 desea Ajonel
 El que raya Juch'unel
 El que recoge o
 junta Molonel, molöy
 El que redime o
 salva B'itöl,tz'aqöl
 El que regocija o
 alegra a otro Kikotirisanel,
 kab'kotirisanel
 El que reparte el
 servicio de
 los indios Ajk'alam,
 ajk'alama'
 El que reparte
 servicios de indios Ajtz'alam
 El que responde Chaq'ob'enel
 El que riñe Ch'ere'y,
 ajch'ere'y
 Elesanel
 El que saca Kiranel, rapunel
 El que sacude Atz'amirisanel
 El que sala
 El que sale galán
 o se estrena algo Ajsaruwäch
 El que salta o
 brinca Koxpinel
 El que saluda Q'ejelonel

El que saluda, ruega o suplica	Q'ijalonel
El que salva o redime	Kolonel, kolob'enel
El que sauna o que incienso	Seqtisanel
El que se abstiene	Etwachinel
El que se acuerda	Mulukinel, mulukij
El que se amarra, prende o enlaza	Ximel
El que se baña	Atinel
El que se cansa	Kosel, b'alaq'ujel
El que se casa	k'ulub'el
El que se da prisa	Ikenel, ajyech'
El que se desatina	Pichq'orinel
El que se desespera	Malin ruk'u'x
El que se embarnizado se encarna	Ti'ojikisanel, ti'ojirisay
El que se embriaga	Q'ab'arel
El que se encarece	Yaköl ruwäch, at yaköl ruwäch
El que se enoja	Oyowarel
El que se enseña o estudia, estudiante	Tijoxel
El que se ensoberbece o entona	Punayajel, ajpunayaj
El que se esfuerza	Kowirel, kowel, kowinel
El que se excusa culpando a otro	Elajinel
El que se ha de encarnar	
embarnizar	Tichirisaxel
El que se humilla hasta que se averigua	Elachijel

El que se maravilla admira o engrandece	Mayjanel
El que se menea	Silonel, silol
El que se pinta el cuerpo con hierro	Och'onel
El que se queda en alguna parte	Kananel
El que se tarda	yalojinel
El que se va	B'enal
El que se vanagloria	Punarel
El que secompone, viste o arma	B'akom rupam jay
El que siembra almácigo de hortaliza	Ajmu'en
El que sigue imita o cree	Takenel
El que subido en alto o en el cielo	Aq'anejinäq chikaj
El que sufre	Läq
El que sustenta o convida	Watisanel
El que sustenta	Ajtzuqüy
El que sustenta	Tzuqunel
El que tiene lo que a menester	Meq'en ruchi', ruwaj
El que tiene los cabellos levantados	Aqa'is ruwi'
El que tira con onda	Ajikaq'
El que tose	Ojob'arel, ajob'ob'
El que trabaja en milpa de comunidad	Kamaninel
El que traga o sufre	B'iq'öl
El que va a hacer del cuerpo y	

vuelve luego	Torowel, in torowel	Emborráchate tú	Kaq'ab'är
El que va a llamar, como alcahueteado	Oyonel	Embota el filo del cuchillo tú	Takumu' rey kuchiyo
El que ve, o mira	K'etöl, k'etonel	Embriague	Polik, q'ab'arík, utzaj kij
El que vela	Waranel	Embriaguez	Q'ab'arib'äl, q'ab'arem, q'ab'arík
El que viene	Ulel, b'usq'ijel		Utzaj kij
El ruin	Jexk'	Embriaguez	Ral
El se casa por tercera vez o hace otra cosa	Oxib'anel	Emigración	Jalpakinem
El ungüento	Nij	Emigrar (S.149)	Jalpaki'
amarillo		Empálate a ti	Ache'ej awi'
El vidrio, viril	Wo'uj	Empeine de la cara o paño	Salpich' nuwäch
ocrystal		Empeine	Salpich', salpi'ch
El yunque del herrero o platero	Te	Empeórate tú	Kanimatäj
Elecciones	K'aqowäch, cha'oj	Empero no empero	Näq, manina'eq
Elemento	Tikomal	Empérrate, a ti	Katz'ijin awi'
Elementos de la naturaleza	Rutikomal kajulew	Empieza o comienza a hacer algo	Tikirisanel, tikirisäy
Elementos químicos	Tikomal xanil	Empieza o comienza tú	Tatikerikaj
Eliminar, sacar	Elesanik	Empieza tú	Tatikerib'ej
Ellos o Ellas	Rije'	Emplasticar	T'imanik
Elote	Äj	Empobrece tú	Kameb'a'ir
Emancipación		Empolva tú	Tapoqlajij
política	Kolna'ojil	Empólvate ati	Tapoqlajij awi'
Embajada	Ulajay	Emponzóña tú	Tatzak'ij
Embajador	Ulanel	Empuña tú	Tamoq'ej
Embarra pared tú	Tach'aqij	En balde	Xa rij, xa ruwäch
Embaucador o engañosor	Moy ruwäch, moyöl ruwäch	En cayendo el sol	Tixule' q'ij, tiqaq'ij
Embaucador que hace crecer	Eleq'äy itz, eleq'äy itzel	En cualquier parte	Xab'ala'
Emborráchalo tú	Taq'ab'artisaj	En el invierno	Pa jäb'
Emborráchate a ti	Taq'ab'artisaj awi'	En el tiempo de buscar mi tributo	Chi nukanob'al nupatän

En esto que digo no le levanto testimonio	Maki xa rujaloxik chi rich	Encenízate a ti Encera tú Enchichicasta tú Enciende tú Enciende tú, con fuego	Tachajixisaj awi' Tawixkab'ij Taleyij Tatzijob'ej Tab'ujaj chi q'aq'
En gran tristeza o tribulación estaré	Pawilinik chik xkik'oje' wi	Encima de la tierra Encino blanco Encino Enclava tú, la vista	Chuwi' ulew Ejqiche' Raxche', tz'unüj, Tach'ikib'a'
En la noche me vino la dicha	Xulrab'achaq'a wik'in	Enclítico Encoge tú, la mano Encoge tú, los pies Encógete a ti Encogimiento de nervios	awäch Ajk'a Tak'olo' aq'a' Tak'olo' awaqän Taq'ocho' awi' Raxkej, xuk'am raxkej waqän
En medio de cualquier cosa	Nik'aj	Encola o engrada tú, pega con cola Encomienda eso a otro	Tak'iyajqij Tawoqxanij
En pocas partes hay Ídolo o estatua	k'ab'ala', kab'ala' k'o wi k'ab'awil B'ala', k'ab'ala'	Encorvado hacia delante Encrestado con cresta como el gallo	Q'ujq'ik rij ruwi' Perepik ruwäch
En pocas partes En tinieblas	Karoch'oroj pa panutzal Jumaj	Encrucijada donde se apartan los caminos Encuéntrate tú o batalla	Xalq'at b'ey Kak'ulela'an
En todas partes En un abrir y cerrar de ojos	Jumerwachil, jumer chiwäch Jun saq'ij kan Xalöq' Xa'ët	Endereza tú, la cara	Tachojmirisaj awäch
En un verano En vano o en balde En vano Enaguas labradas	Lemaj, raxpopoj, raxpisoj Kupatzapoj Koch'ijch'oj Setesik raqän	Endocarpio Endúlzate a ti Enemigo Energía mecánica Energía Enero	Oxijal Tarija Ajtzay, ajk'atoj Uchuq'a'ch'ich' Uchuq'ab'il Nab'ey ik'
Enano o enana Enano Enano	Kupatzapoj Koch'ijch'oj Setesik raqän	Enfermate tú Enfermedad contagiosa	Kayawär Xojan yawab'il (chi kij)
Encaja una cosa con otra tú, rozar	Tanak'a'		
Encañona o empluma tú	Taq'uq'umaj		
Encantador o brujo	Pus, nawal		
Encantador	Pus		
Encarna o toma carne tú	Kati'ojilan		
Encarna o tome carne tú	Tati'ojilaj		
Encarnación	Ti'ojilab'el, ti'ojilanik		

Enfermedad de baso	Rukumatzil chi qak'u'x	Engrudo	K'i'aq
Enfermedad de gota	Kaqb'aq	Enjabóna tú a él	Tach'upaqij
Enfermedad de ojo		Enjabónate a ti	Tach'upaqij awi'
o casi tuerto	Rek'erem	Enjalbega o limpia alzando a parrilla	Taxojo ruwäch, tach'aja'
Enfermedad	Yab'il	Enjambre (Pg. 41)	K'ub'ül
Enfermedades de la ugo gota (P.G.51)	Kaqb'aq	Enjambre de abejas	Iqanij
Enfermero/a	To'aq'omanel	Enjambre de abejas	Tzub'uj
Enfermo que a empeorado y no come	Xukolaj wäy	Enjambre de avispa y las avispas	Ikanij, ruchikopil ikanij
Enfermo sin ninguna consolación	Chaq'ajinäq yawa'	Enjambre de avispa	Ib'oy sital
Enfermo	Yawa'	Enliga o liga tú	Tatzatzarikaj
Enflora tú o enrama con flor	Takotz'ob'a' awi'	Enloda tú	Tach'ab'aqij
Enfría tú	Tatewurisaj	Enlódate a ti	Tach'ab'aqij awi'
Enfríate a ti	Tatewrisaj awi'	Enloquece tú a él	Tach'ujirisaj
Engana tú	Tasub'u'	Enloquéce a ti	Tach'ujirisaj awi'
Engaña tú, con palabras	Tataqchi'ij	Enmudécele tú	Tamemerisaj
Engañador o envidioso	Moxwachinel, q'aqwachinel	Enojado	Oykuj
Engendra hijo tú	Tak'ajolaj	Enójate a ti	Tawoyowarisaj awi'
Engendrador	K'ajolanel	Enójate tú	Kakaqär
Engendramos	Xojmaman, xojk'ajolan	Enójate tú	Katoyowär
Engrandece con amor	Loq'täj, ma'ijtaj	Enojo	Oyowal
Engrandece o ensoberbécete	Kaloman, kanimarisan	Enrama de flores tú	Kakotz'ijan
Engrandecele	Tajikma'ij chi ak'u'x	Enriquece tú a otro	Taq'inomarisaj
Engrandécete tú	Talomaj, tamayijaj	Enriquécete tú	Kaq'inomär
Engrandécete a ti	Tanimarisaj awi'	Enrolla tú	Tab'oto', tab'olo'
Engrandecimiento	Lomab'äl, lomanik	Enrollado, como petate	B'otöl
		Enrrollate a ti	Tab'oto' awi'
		Ensancha tú o extiende clamando	Taripa'
		Ensánchate a ti o extiéndete	Taripa' awi', taripib'a' awi'
		Enseña tú o estudia o doctrina enseñanza	Tatijo
		Enseñorate a ti	K'utunem
			Tawajowarisaj awi'

Ensordece tú	Tataknaj
Ensordécete a ti	Tataknaj awi'
Ensuerda o siniestra tú	Taxokomaj
Entabla tú	Tak'alamaj
Entenada	Yijme'al
Entenado	Yijk'ajol
Entenado, entenada	
de parte de la mujer	Yijal
Entendedores	Ak'axoma'
entender	Q'axem pa wi', xq'ax paruwi'
Entender,	
comprender	Ak'axanik
Entendido	Ajna'oj
Entendimiento	Na'owikil
Enterramiento o	
entierro	Muqb'al
Enterramiento,	
sepultura o sepultar	Muqkan
Entierra tú	Tamuqu'
Entiérrate a ti	Tamuqu'awi'
Entrada o creencia	Okesab'al, okesanik
Entrada	Okem, okib'al, okinem, okinik
Éntrate a ti, mismo	Tawokisaj awi'
Entre día y noche	Chiq'ijil, chaq'a'
Entre día	Chiq'ijil
Entre nosotros	Chi qakojol
Entre saca tú	Tak'ama apon
Entre tanto, en tanto	
que, mientras viene	Na
Entre	Chiwäch, chukolol
Entre	Kojöl
Entristece tú	Kab'ison, katajil
Entristécete tú,	
(por el oella)	Tab'isoj
Entró el ganado en	
el corral	Xe' ok wakx pa ko'k
Entrometerse	Yujunik tzij

Enumerar, contar	Ajinik
Envalde	Rijwäch
Envara o bordonea	Tach'amijaj
Envase de aceite	Ruk'ojilib'al axeYTE
Envés	Iji'y
Envía mensajero tú	Tasamajelaj
Envía tú o ve	
a llamar	Tataqa'
Envidia	Ruq'aq'nib'al k'u'x
Envidioso	Ajq'aq'anik k'u'x
Envígate a ti,	
ayúdame a ti mismo	Tatemaj awi'
Envoltorio de lana	
o de salamanque	Ib'oyim chij, ib'oyim atz'am
Envuelve esas	
mazorcas	Tab'alqotij ri jäl
Envuelve o faja tú	Tajitz'a'chi k'ul
Envuelve tú o	
amortaja	Tapisa'
Enzima	Jaqqekoj
Epentética	Nut
Epicarpio	Ju'ijal
Epidermis	Ruwäch tz'umal
Epilepsia (K')	Moxmil
Época colonial	Ruq'ijul poqonal
Época	Ruq'ijul
Equilibrar	Chojalil
Equilibrio	
ecológico	Ruchojalil kajulew
Equinoccio de	
invierno (K')	Job'init'
Equinoccio de	
verano	Saqb'init
Equinodermos	K'e'p
Ergativo (k')	B'anb'anel
Ermita de profesión	Sutib'al
erupción	Pub'anem

Es bueno esto	Ki jeb'ël wa, Jeb'ël wi	Esclerótica	ruxe' wachaj Rusaqil wachaj Meseb'äl
Es cierto mi ida	Jikil nuk'u'xchi nub'enam	Escoba	
Es de comer esto	Echaxel pe wa'	Escobera con que	Jikb'äl ruwalk'ul
Es engendrado	Mixeter chuwäch ulew	limpian la ropa	Jikb'äl kem
		Escobera de tejido	Chachal b'ey
Es menester para		escobilla	
algo	K'o rik'a'tz	Escoge lo mejor o	Tanik'wachij
Es tan soberbia	Chupam nimarik tik'oje' wi'	considera	Katowan
		Escoge lo mejor tú	Tak'ulu
Es temeros de Dios	Runa'om tuxib'im ri' chuwa tyox	Escoge lo mejor tú	Tab'ujij
Escabúllete saltando	tú Kapisk'un	Esconde tú	Tawewaj
Escálate a ti	Tachunaj awi'	Esconde tú, la cara	Tawewaj awäch
Escalofríos	Raxtew	Escóndete tú	Katewan
Escama	Solöt	Escorpión Sinsön	
Escarabajo de		Pulguilla de gallina	Koson
estiércol	Sankitan	Escorpión	Soson
Escarabajo de		Escorvado de	
estiércol	Tzamqitan, tukül achäq	pierna	Sotosik raqän, pak'apik ruch'ek Ajtz'ib'
Escarabajo	Tukül achäq	Escribano	Ajtz'ib'
Escarda de hierro	Jexb'äl ch'ich', Jexib'äl ch'ich'	Escribe tú, o pinta	Tatz'ib'aj
		Escritorios	Ch'atztz'ib'ab'äl
Escarda o escarmena		Escritura maya	Mayatz'ib'
o trueca o cambia	Kak'ek'en	Escritura o pintura	K'ib'anik
Escarnece tú, o		Escritura	
haz burla	Tawalaj, tawalajij	práctica (k')	Samajatz'ib'
Escarnio	Alaj	Escritura	
Escarnio	Alaj chij	técnica (k')	Ch'ob'otz'ib'
Escenario	kuqulib'äl	Escritura	Tz'ib'anik
Esclava	Winaqitz	Escritura, letra	Tz'ib'
Esclavitud o		Escrutinio	Ajalwäch
cautiverio	Munil, k'ij	escudo nacional	Pokob'amaq'
Esclavitud	Telechemal	escudo	Pokob'
Esclavo	Alab'itz, wel alab'il	Escuela	Tijob'äl
		Escuelas públicas	Champomal tijob'äl
Esclavo	Mun, teleche'		Cheq'ayil
Esclavonísate tú	Tawalab'ij, tamunij	Escuelas públicas	Ajk'ot
		Escultor, tallador	K'ot
Esclerótica	Piswachaj	Escultura	Rachub'aj, tawojb'ajel
		Escepe tú	

Escúpete a ti	Tachub'aj awi'	Espía	Ajmuqche', nachanel
Esdrújulas (k')	Rox k'oxom		
Ese mismo	Xawija'	Espina con	
Ese sea o por		que daban	Ch'ut
cuanto	Ja ok, jari' ok	Espina de coyol,	
Esfera	K'olok'ik	es venenosa	Ruk'ixal nap
Esforzamiento	Kowirisab'al	Espina de izote	Ruk'ixal saqk'iy
esforzar	Ch'ijonik	Espina de maguey	Ruk'ixal me't
Esfuérzate tú	Takowirisaj	Espina tú	Tak'ixaj
esfuerzo	Ch'ijo'	Espina	K'ix
Esmalte	Rulem eyaj	Espinaca	Ixtán ichaj
Esmeralda	Yamanik	Espinas de árboles	K'ixache' xkanal
Espacio	Kajilal	Espinas de	
Espada o machete	Kamisab'al ch'ich'	tomatillo	Pa jal k'ix
		Espinas grandes	Xib'alb'ay k'ix
Espadaña o tule	Chopüp	Espinas grandes	K'ix tzimay
Espadaña	Ruxaqcha	Espinazo	Rub'aqil ruwa achäq
Espalda o casa			
de detrás	Ij, wij, chi ri jay	Espinilla	Ruwäch ch'ekaj
Espalda	Ijaj	Espinilla	Ruwach'ek
Espánta o		Espinosa como	
aterroriza tú	Taxib'ij	cardos	Kaqb'oq'
Espantajo de las		Espirar, exhalar	Eluxla'
milpas	Ak'poy, xib'ib'al	Espongiarios	B'op
Espantajo que		esposa	Ixjayilom
ponen en las milpas	Pöy, anom xib'ib'al	esposo	Achijilom
		Espuma	Puluj, tel rupuluj
Espantajo	Poy, anom ak'	Esqueleto humano	B'aqilaj
Espátula	Kelb'al	Esquilensia	K'uluch', ki'ruk'a'm, k'uluch'
Especie de lagartija	Ixtolök'		
Especie de maguey	Ch'iyu't		
Espejo o cristal	Lemow	Esquina de casa	Xojb'
Espera tú o confía	Tatz'elewachij	Está ahumado	Sib'im chik
Espera tú	Tawoyob'ej	Esta bien	
Esperanza o		pagármelo	Ütz, ütz xato'
confianza	K'ela' wachib'al, K'ela' wachinik	Esta cada cosa	
		por sí	Xoloxoxinäq
Esperanza	K'elawachin	Esta corvo	Pusb'ik rij ruwi'
Esperanza	Löl	Esta el sol en	
Espero	Tz'ätz	punto medio del día	xtajin titik'e q'ij
Espesura	Tzatzarisab'al, tzatzarikanem		

Está embotado el filo del cuchillo	Kuminäq rey kuchillo	Estado de los alimentos	Rub'aniki rikilal
Esta en aquel principal	Ajtziy winaqil k'o wi'	Estado o nación	Saqamaq'
Esta es la diferencia que tiene	Ma rujalom ruwäch	Estados de los cuerpos	Jalawäch
Esta flaco	Xab'aq chik	Estados del agua	Rub'anikil ri ya'
Esta fue la causa que no le cuadro	Malk'a tak'a xa xujäl ruxikin riri'	Estáis sujeto a otro pueblo	Xa ixruq'a'amaq
Esta mi ánima enredada de pecados	Tan b'ak'atajinäq wanima chi mak, chi lab'al	Estambre	Achko
Está mi corazón muy triste	B'isirinäq nuk'u'x	Estamos burlando	Kak'e, kaläj tan tiqab'an
Esta noche	Myer aq'a	Estamos burlando	Xa alaj, xapetze' tan tiqab'an
Esta ocioso tú	Taq'a'ij	Estamos cercados y rodeados en medio	Chumchimikil öj k'o wi
Esta reventado	B'osinäq chik	Estamos pasando tiempo	Qajachaqil qachij
Esta tendida en el como madera	Punul pa ulew	Están verde los montes	Raxq'uluq'üj je ruwa che'
Esta tú, alerta y abre los ojos	Tak'ipa' awäch	Estancia o pueblo sujeto a otro	Ruq'a amaq'
Esta tú, atento	Tach'alab'a' axikin	sEstaño	Alch'ich'
Está tú, atento	Tatzeqeb'a, tajekeb'a	Estanque de agua	Julim ya'
Esta tú, restifuerte	Tajaloma' awäch	Estanque de agua	Ulewas
Está un poco mejor	Ütz jala' ruwäch	Estantino o sieso	Rutza'm
Esta ya mejor de la enfermedad	Xukolaj yab'il	Estar amontonado	runimachäq
Estaca de palo o de hierro	Simäj che', simaj ch'ich'	Estar arremangado	Pulinäq ch'ut k'alam
Estaciones del año	Rukajtz'ukal juna'	Estar desacordado	Quyül ruq'a, raqän
Estad vosotros en silencio	Tik'inaj iwi'	Estatel (estado)	Kawachirinäq, rukawachinäq
		Estate de lado hacia arriba, pensativo	ruk'u'x
		Estate tú	Saqamaq'il
		Estativos (k')	Kak'awe'
			Kak'iysan
			K'ojlem

Este hecho mayor bellaco	Xax nimaqij wi asip	Estoy libre	Rin alajininäq
Este	Xoqkon kaq'iq	Estoy triste	Rin ajb'is, yin aj'oq'ej, yin ajil
Éste, éste o esto	Rek, ke re k'a re'	Estoy ya contado	Rin ajilatäl chachi' chawäch
Este, Oriente	Releb'al q'ij	Estoy considerando	
Estela	Ch'eab'äj	o mirando por	
Estilo	Ch'e't	arriba	Inja'l, in chiqil
Estira arrastrando tú	Tajukukej	Estrella	Ch'umil
Estira o lleva de		Estribo	Kajb'aq
la mano tú	Tayukej	Estriega entre	
Estómago	Jojl	las manos	Taq'utu'
Estómago	Pam	Estriega tú	Tapuch'upa'
Estómago	Pamaj	Estructura	
Estómago	Qanima' achäq, qapam, qatzukutz	gramatical (k')	Cholajem kemchi'
Estomas	Susu'y	estructura social	Runuk'ulem winaqil
Estorba o ve de		Estuario	Tzayaqb'äl
la mano tú	Taq'ila'	estudiar, estudio	Tijonik
Estorbanza o		Estuvo en la cárcel	
esto evo	Q'ilob'äl, q'ilonik	casi tres días	Ju kab'ij xub'än, pa ximob'al
Estórbate a ti		Etapas	Putzu', ch'uch'ujiläj
o impidete	Taq'ila' awi'		putzu'
Estornuda tú	Katar jixb'	Etapas	Weqaj
Estornudo	Ach'ixäm	Eucalipto	Okal
Estoy aguijoneando	Inpa'äl chmip waqän	Europeos	kajulew to'ob'äl
o aguijando		Saqawinäq	
Estoy aromadizado	Ki ruk'am yatzam	Evangelización	Taluxik Nimab'äl
Estoy aturcido	Xa incherinäq inchiquil		K'u'x
Estoy burlando	Xa alaj wichin	Exceso	Ruwi'
Estoy desnudo	Sonel, yinsonel	Excúsate o di eso	
Estoy en medio	Nik'aj in k'o wi'	muchas veces	Tachacha'
Estoy haciendo fuego	Tinb'ox q'aq'	Excúsate tú	Tatzaqab'ej achi', tatzaqomala' achi'
Estoy hecho yunque		Excúsate tú	Tatzarab'ij
de pecho	Teninäq nuqaqab'il, titzen maq chi wichin	Excúsate tú, como	
	Koxipixoj, kotik'itoj ruwa nuk'u'x	algo fingido	Tatzaqb'ej achi' tatzaqomala' achij
Estoy indigesto		Expedición	Nachanem
		Extiende los pies	Tayuqu'awaqän

Extiende tú, la
mano o el pie Tayuqu'aq'a,
awaqän

Extiéndelo
encogido tu Tayuqu'
Extiéndete a ti
o desesperézate Tayuqu' awi'
Extranjero B'ijamaq'
Extraño Miskitat
Extremidades Q'ab'aqanaj

F

factura Rut'
Facultad de
agronomía Tiko'n lob'
Facultad de derecho Q'atoy tzij lob'
Facultad de historia B'anob'al lob'
Facultad de
ingeniería Nojk'ay lob'
Facultad de
medicina Aq'om lob'
Facultad de
odontología Eyaj lob'
Faisán que tiene
cresta de plumas Kaqtumutu
Faisán que tiene
cresta de plumas Kaqtumutüj
Faja ese niño Tapasaj ru pam
ak'wal
Faja tú, esa criatura Tab'ak'a ri ak'wal
Faja Pas, pasab'al
Fajado o envuelto
con manta Pasam chik'ul
Fajaré al niño Tinpasaj rupam
ak'wal
Fájate, a ti
abróchate Tab'ak'ala' awi'
falda de volcán Rij Xkanul
Familia de
idiomas (k') Ach'alal ch'ab'al
familia Ach'ala'il
familiares Ach'alal ri'il
Faringe Jorjor

Fauna
Febrero
Fecha
felicidad
Femenino (k')
Fémur
Fenerógamas
Fiador
Fibras
Fibrosas
Fiebre Tifoidea

Fiebre
Fiel guarda
Figura de demonio

Filamento
Filas
Filtrar
Fin del mucno

Finalizar de comer
Finge o contra
hace tú
Fíngete a ti, contra
dísete o disimúlate
Fingidor
Firma
Fiscal, Guardián
Flaqueza

Flauta
Flauta
Flautero o pitero
Flecha tú
Flecha
Flechero
Flechero
Flema salada
Flojo
Flor comestible,
choreque

Chikopi'
Rukab'ik'
Rajilab'al q'ij
Kikotem
Ixoqilal
Runimab'aqil
Sija'
Aj'ik' k'as
Ruxil ti' ojl
Pik'ik'amal
Nia mak'atän,
raxtew
K'atän
Jikwilik chajal
Runinoch'il,
runaub'il k'axton
Powo'
Cholaj
Latz'unik
Ruk'isib'al
ruwäch' ulew
Kolajem
Tawachib'ej
Tawachib'ej awi'
Moyöl ruwäch
Juch'b'i'aj
Chajinel
B'aqirík,
b'och'irík
Sub'aq
Xul
Ajxul
Tach'ab'ij
Ch'a', ralch'a'
Ajch'a'
Ajch'a'
Kaqsalak'am
Korol
Tz'ureq

flor con que se hacen tamales	Tzureq'
Flor cuando se abre o revienta	B'ose'l
Flor de dolores	Saqpör
Flor de izote	Rusi'j parki'y
Flor de muerto	Parutz'
flor o disciplinas	Rutum paq'ay
flora nacional	Kotz'amaq'
Flora	Cheq'ayis/ che'al
Floripondio (Pg.6)	Q'otzün
floripondio	Kanpana q'otzom
Flúor	Eyalil
Fonología (k')	Nuk'ub'itz'
Forma o cría tú	Tawinaqirisaj
Forma	B'anikil
Formación o creación	Winaqirisab'al, Winaqirisanem
Formón o escoplo	Tzuku', k'otob'al
Fórmula	Rub'eyanil
Formulario	Row
Fornica tú	Kajoxon
Fornica tú	Tajoxoj
Fornicación	
Contrahago mi habla	Joxonel nuch'ab'al
Fornicación o juego	Etz'anem
Fornicación	Joxoj
Forrajera	Kiq'ayis chikopi
Fortaleza	Kowil achijilal
Fortaleza, mi fortaleza	Achijilal, wachijilal
Fosas nasales	Rujulil tzamaj
Fósforo	Q'aq'anil
Fraccionar	K'ajim
Fracciones impropias	K'ajim nīm ajilab'al

Fracciones propias	K'ajin ko'öl ajilab'al
Fracciones	K'ajin
Fragmento	Pir
Frambuesa	Kaqatokan
Frase (k')	Q'aptzij
Frase nominal (k')	T'as q'aptzij
Frase verbal (k')	B'anoj q'aptzij
Frecuentativo (k')	Jutaqil, jutaqmul
Frenillo	Ruk'asmal ruxe' aq'
Frente	Nik'aj wachaj
Frente	Paläj, wel nik'aj .ruwäch
Fresa	Saqatokan
Fríe tú o derrite	Kak'exo'
Friega tu, uno con otro	Taq'a'
Frijol blanco	Saqakinäq', saqtib'in
Frijol de milpa	Rij awän
Frijol del suelo	K'ajlik
Frijol negro	Q'qakinäq'
Frijol redondo cilíndrico	B'olo's kinäq
Frijol rojo	Kaqakinäq'
Frijol silvestre y de arroz	Rukinaq' chój
frijoles blancos	Saqikinäq'
frijoles colorados	Kaqakinäq
frijoles grandes	Piloy
frijoles pequeños	K'ajlik
frijoles	Kinäq'
Frío	Tew
Fríos y calenturas	Tew k'atän
Frontal	B'aqwachaj
Frontal-occipital	Nik'aj wachaj
Fructificar	Wachinem
Fructuoso, variable	Wachinel
fruta de esta yerba que es contra ponzoña	Kalaqan che'

Fruta o cosa de comer que sea fruta	Lo'n	Gallina/pollas	Xtūx
Fruta	Jiq'ul	Gallinas de plumas paradas	Ch'i'l
Frutas de árbol	Ruwäch che'	Gallinero o guarda	Yuq'ul äk', chajäy äk'
frutas de higo	Wikx		
Fruto carnoso, golosina	Munil	Gallo de la tierra	Ik'i'äk' maskw'al äk'
Fruto seco	Chaqi'ij jiq'ul	Gallo de la tierra	Masewal äk'
fuego	Q'aq'	Gallo	Mama' äk', nima äk'
Fuente de calor	Tz'ukül meq'enal		
Fuente de luz	Tz'ukül saqil	Gallo, cresta de	Pa ruwi' äk'
Fuente o manantial de agua	B'ulb'u'x ya'	Gallo, lo que cuelga	Ruperpex äk'
Fuente	K'wa	Galón	B'uqm'et
Fuera de la ciudad	Chuwäch el	Gana en juego tú	Kach'ak
tinamit		Gana en juego tú	Tach'aka'
Funcionario	Rusamajel	Ganadería	Awajb'äl
champomal		Ganado equino	Kej awäj
Fundar (S.123)	Ib'il	Ganado ovino	Chij awäj
Fungicida	Kamisab'äl oköx	Ganado porcino	Aqawäl
Fusión,		Ganado Vacuno	Wakax awäj
licuefacción	Ya'arinem	Ganado	Awäj
	G	Gangoso	Rokorik rutza'm
Galápagos	Palama', rukokol ya'	Ganso o pato negro	Punpuná
Galillo	Jiq'abäl	garbanzos	Karb'anxox
Gallina asada	Sa'om äk'	Garbillo para cazar pescados	Sejeb'
Gallina ciega	Tzoqiläj äk', tzoqxmawäch	Garceta (pg. 44)	Saqlik'iy
		Garceta	K'unun saqlik'iy
Gallina con plumas resaltadas en la cara		Gargajea tú	Tawojb'ajel
Gallina criadera		Gargajéate a ti	Tawojob'aj awi'
o ponedera	Tech	Garganta como cantariot	K'ura'
Gallina de Castilla	Äk', kaxlan äk'	Garganta hinchada	B'ojo'y ruqul
Gallina de la tierra	Qitzij äk'	Garganta o pescuezo	Quj
Gallina de patas cortas	Pe'y	Garlito para cazar peces o camarones	Sejib'
Gallina pintada	Sal rij äk', xik rij äk'	Garlito para cazar pescaditos	Sejib', sijib'
Gallina ponedora (C. 244)	Xtūx, q'ana'äk'	Garrafón	Rax'me't
Gallina	Äk'	Garrapata pequeña (Pg. 34)	Kaqasiq

Garrapata	Sip	Glándula salivar	Runum chub'aj
Garrapatas		Glándula sebácea	Runum q'anal
pequeñas	K'aqisip	Glándula sebácea	Runum q'anal
Garrapatillas		Glándula	
coloradas	Q'aqasip	sudorípara	Runum tz'oqpil
Garza (pg. 44)	Saikiy	Glándula tiroides	
Garza	Saikiy	(C. 184)	Runum ub'u'
Gasposo	Ruk'amon	Glándula	Unum
	salpich'	Glándulas	
Gato de monte	Xiwan	lagrimales	Runum wachaj,
Gato o basura	Mes	Glóbulo blanco	Saqab'ok
Gavilán grande		Glóbulo rojo	Kaqab'ok
negro	Mo'	Glóbulo	B'ok
Gavilán grande		Glorificador	Kikorisanel
parado	Saqmuquy	Glotalización (k')	Jastzij
Gavilán pequeño	Tiw tiw	Glótón	B'ol rupam
Gavilán	Xik	Glótón	Mün
Gavilancillo,		Glucosa	T'oqo'
gavilán pequeño		Gobernado	Sajamaq'ijin
(Pg.5)	Litz'litz'	Gobernador	Ruchaq'
Geme	Alk'utu'		Champomanel
General	Ronojel	Gobernante	Champomanel
Generalmente		Gobernar	Saqamaq'inik
yerba o cualquier		Gobierna tú	Tajupulib'ej
fruta	Saq'ul, lonij	Gobierna tú	Tapachalib'ej
	saq'ul	Gobierno	Chompomal
Género	Kojolem	Gogote	Xij ruwi'
Gente brutal	Chikopilāj wināq	Golondrina (pg.46)	B'oqöl sīb'
Gente buena	Josq'ilāj wināq	Golondrina	Qopolsib',
Gente o persona,			b'oqolsib'
hombre o mujer	Wināk	Golosea tú o atiza	
Gente que vive	K'aysel winaq	tizones	Taxuju'
Geografía	Retamab'alil	Golosina de	
	Ruwachu'ulew	chocolate	Kawkab'
geográficos	ruwach'ulew	Golosina	Xujuj pamaj
Geología	Retamab'alil ulew	Goloso	Aj'iq'
Ginecólogo/a	Aj'aq'omāy ixōq	Goloso	Xujul rupam
Girasol silvestre	Q'ole'y su'm	Goloso, antojo	Jiq'
Glándula endocrina	Oki'unum	Golpea tú	Tatanata'
Glándula exocrina	Iji'unum	Golpea tú, en el	
Glándula gástrica	Runum pamaj	hombro	Tab'uqub'a'
Glándula intestinal	Runum ixkolob'		

Golpéate a a ti o aporréate	Tach'aya' awi'	Gran señora	Ixöq Ajaw
goma para curar la flema salada	Ruya'l rupam saliche', ruq'olil	Grana o el loco	Ch'u'j
goma para teñir	Ruq'olil sujche'	Grana o lo que esta metido en grano	Kaqach'u'j saqich'u'j
goma para tinta	ruq'olil mulk'ix	Granada	Kaqximal
goma también		granadas	Kranata
para teñir	Ruq'olil q'aqache'	Granadilla	Karna'
Gordo o grueso		granadillas	Krantilo
como tabla	Pim	Grande	Nim
Gordo	Kupum	Grande, alto, ancho, gordo o sueso	Nim
Gordura de		Grandes	
cualquier	Ti'oj	encantamientos	Il chipus, il richin nawal
Gorgojo (Pg. 251)	Poqo' ixim	Grandeza o mayoridad	Nimal
Gorgojo	Ch'uti jüt	Grandeza o soberbia	Imarik
Gorrión	Tz'unün	Grandísimo	Nimiläl
Gorrión, colibrí	Tz'unun	Granizo o hielo	Saqb'äch Saqb'öch
Gota	Kaqb'aq	Granizo	Tikomal
Gotacoral	Jikatajik	Granja	Kanob'äl, kanonik
	Sutz'umwachil	Granjería	
Gotas (afección diastésica) (k')	Mutil	Grano que sale en los ojos	Runum tz'i'
Gótica (k')	K'olotz'ib'	Gratuita/o	Sipan
Grada o escalón	Kumuk	Grave (k')	Rukab' k'oxom
Grado	Palb'äl	Grave de	
Grama (Pg.19)	B'aaq' im, Soq'olb'äl	enfermedad	Nimaril
Grama	Aqak' im, b'aaqik' im	Grillo que canta toda la noche	Xi'l, lol
Gramática (k')	Kemchi'	Grillo que canta	Chikrin, kok, chikrin
Gramática de referencia	Taqonem Kemchi'	Grillo	Xi'l
Gramática descriptiva	Tzijonem kemchi'	Gripe, gripa	Ojöb' wi'aj
Gramática	Kemchi'	Grita tú o da	
Gran aguacero	Nimaraqän jäb'	gritos tú	Taraquj achi'
Gran mente habla	Ma'ij, ma'ij tich'a'o	Gritar	Sik'inik
Gran puerco o puerco gordo	Tij chi aq	Griterío o plaza	Sik'ib'äl
Gran señor	Tij chi ajaw		

Grupo de objetos como de acote y leña B'oraj
 Grupo, escalone Tanaj
 Guacamaya Kaq'ix
 Guacamaya Kaq'ix
 Guachipilín Ikuy, ukuy
 guajilote cocido con miel Xulut
 Guapinol Kaplin
 guapinol Q'opinol
 Guarda barranca Chajäl siwan
 Guarda barranco Chajäl siwan, K'ilin siwan
 Guarda en caja o en despena Kak'unan, kak'u'in
 Guarda los preceptos tú Tak'ak'alij
 Guarda o ayuno Xajanem, xajanib'al
 Guárda tú Tachajij
 Guarda tú, las ordenanzas al pie de la letra
 ordenansas Tataqej
 Guarda tú, los preceptos Tak'ak'alij
 Guarda Chajil
 Guarda, o aposenta ganado tú, Tayuq'u'
 Guardaespaldas Chajinel potz'
 Guardar las ordenanzas al pie de la letra Tintakej raqän
 Guárdate a ti, cuídate Tachajij awi'
 Guardia de hacienda Raxt'amanel
 Guargüero Ojob'al, wel jorjor
 Guatemala Iximulew

Guayaba agria (Pg.1) Ch'amikäq'
 Guayaba k'uxb'ak'wl Käq', keq'
 guayabas agrias Ch'amikäq'
 guayabas Käq'
 Guayacán Wayläj che'
 Guerra Lab'alim
 Guerra, cosas que se hacen a la ligera Lab'al
 Güerrea tú Talab'alij
 Guerreado o enemistado Lab'alinel, ajlab'al
 Guerrero, ejército militar Ajlab'al
 Guiador o tallacan K'amöl b'ey
 Guiña tú, o haz del ojo Terek'wachij
 Guión mayor (k') Nimajuch'
 Guión menor (k') Kolojuch'
 Guión, diagonal (k') Tzalajuch'
 Güipil Po't
 Güites y otras cosas Utat k'ach'
 Gula Polib'al, qab'arib'al
 Gusanera K'o chik ruchikopil
 Gusanillo peludo Tuk, sub'an
 Gusano (Pg. 31) Ch'ilakan
 Gusano (Pg.31) Tuksub'an
 Gusano (Pg.39) Soto'y
 Gusano (variedad de) Ixkolob' unüm
 Saqalchan
 Gusano (variedad), gusano peludo (Pg. 39) Ixq'aychaj
 Gusano con cachitos en la cabeza K'ajol chiköp
 Gusano de carne Rachäq amolo'

Gusano de madera	Ruchikopil che', mu'q	Ha de ser ahogado, Jiq'isaxel	
Gusano de maíz y frijol	Xq'ane'l	Ha de ser ahorcado, el que	Jik'axel
Gusano de mazorca de maíz	Xq'anel, jut	Ha de ser amado, el que	Loq'exel, k'anijaxel
Gusano de muelas	Ruchikopil eyaj	ha de ser casado	K'ulub'axel, tijonel
Gusano de rosa	Ruchikopil kotz'i'j	Ha de ser enseñado, tiene ya más	
Gusano de yerbas y frutas	Ruchikopil saq'ul, ichaj	horquilla	Tijoxel
Gusano delgado con muchos pies	Rutza'm kok	Ha de ser sustentado	Tzuquxel
Gusano genérico	Ch'omoch'i'	sustentado, el que	Watisaxel
Gusano grande que se arquea	Alk'utu'	Ha de ser tirado	Pub'axel
Gusano grueso blanco de cabeza peluda	Ika'n, xpatz'pan	habas	Awax
Gusano medidor	Alk'utu' jüt, atanel	Haber días que cayo uno malo	Xk'o yan tiqa
Gusano peludo colorado	Sokloy	habitamos	Nqalaq'ab'ej
Gusano peludo negro	Xq'echaj	habitar	Laq'ab'enik
Gusano peludo que se cria en el cerezo	Xch'ilakan	Habitar, morar (C356)	Laq'ab'enik
Gusano que se cría en los árboles	Sak'alchan	Habla (k')	Alchi'
Gusano que se enrosca	Soto'y	Habla alto tú	Kaxurür
Gusanos que cagan las moscas	Jut	Habla falso	Tajaluj
Gusanos y lombrices	Ixkolob'	Habla mucho tú o bachillera	Kach'aw
		Habla muy bien	Josq'tich'a'o
		Habla o parla tú	Tatzijola'
		Habla o pleitea tú	Tach'a'
		Habla tú diversas cosas	Tatzolij atzij chawij
		Habla tú, con algún instrumento	Tatzijoj
		Habla tú, dando voces	Kawachech', kajtimin
Ha de haber arboles en el cielo	Tikaqär ruwäch kaj	Hablador	Ch'a'el ruchi'
Ha de ser aborrecido	Ixowaxel	Hablan muy fuertemente	E nima'q

H

	chuq'ab'on kech'ojin
Hablante (k')	Ch'ab'anel
Hablar a carcajadas	Pach'unik tzij
Hablar	
aconsejándose	Choq'ob'enik
Hablar coherencia	Woqoqenik
Hablar como loro	Ch'ach'otiyaj
Hablar como perico	Rech'ech'onik
Hablar como tonto	Nakanonik
Hablar con alboroto	Juminik
Hablar con	
altanería	Tzorob'enik
Hablar con	
amabilidad	Ch'ajaäl
Hablar con	
animación,	
admiración	Kikotenik
Hablar con engaño	Josonik, josoj
Hablar con	
mandato	Taqonik tzij
Hablar con orgullo	Nimirsanik
Hablar con rapidez	Wetetenik
Hablar con traición	Quluch'inik
Hablar consigo	
mismo	Ch'onik k'u'x, Ch'owen Pa ruyonil
Hablar	
constantemente	Wololenik, lolotenik
Hablar	
deshonestamente	Qajqab'enik
Hablar en secreto	Jasjonik
Hablar	
enojadamente	Tojojenik
Hablar	
intensamente	Ka'i' rupaläl
Hablar mucho	
y sintiendo	Maki pa'l tich'a'o
Hablar regañando	Pejujenik
Hablar ronco	Worwotonik

Hablar	Suq'unik
Hablas	
desgraciadamente	Tawojoj kach'a'o
Hace bonanza	Silan, xa xsilan wi
Hace bonanza	Yaköl, silan
Hace buena luna	Säq ruturuj raqän ik'
Hace cinco años	
antes	Wo'ab'ir
Hace dos años	Kab'ab'ir
Hace gran calor	Wo'm ulew
Hace nueve día	B'elejejer
Hacer abundante	K'iytisanik
Hacer alguna	
memoria que quede	May tzijol tinb'än kan
Hacer berrinche	Xutunik
Hacer blando lo	
que estaba duro	Ch'u'l
Hacer masa	Ke'enik
Hacer público algo	Elesanik tzijol
Hacer ruido con	
rajas madera	Q'ajanik, q'ajarik
Hacer tamales	
grandes de masa	B'oqinem
Hacer toda la noche	Saqirem, tal tib'an saqirem
Hacha	Ikäj
Hacha	Iq'ajila' jacha'
Hacia rriba	Ajsik
Hágase con	
limpieza	Josq'o, josq'o rub'anik
Hago a otro a mi	
banda para pleitear	Tiwachk'ul chij
Halaga tú 'por él	
o ella	Tab'ochij
Halagadura o	
alcahuetería	B'ochinem
Halágate a ti	Tab'ochij awi'
Halago	B'ochi'inik
Halcón	Ak'animaq

Hambre	Numïk	Has salar tú	Katz'amirisan
Hambre	Wayijal	Has seña con	
Hambriento		la mano llamando	Taleq'ab'aj
indigente	Wayijanel	Has señas con	
Hambriento	Ajnum	los ojos	Tayupu' achi'
hapulín verde,		Has señas tú,	
esperanza	Lol	con los ojos	Tayupuwachij
Haragán o perezoso	Q'or, q'eni, saq'or	Has sombra tú,	
Haragán	Q'oranel	dale sombra a el	Tamujaj, tamujij
Haraganería	Q'osil, q'oral,	Has sudar tú	Tatz'ojpinisaj
	q'oranem,	Has torear tú	Tatzurutza'
	q'oronïk	Has tú, gestos	
Harina	K'äj	o esta tú, alerta	Terech'a' awäch
Has además		Has tú, gestos o	
para saltar	Karepun	visajes o remedos	Tak'oxk'ob'ej
Has apremia tú	Ach'ijonisan	Has venir a ti	
Has casa tú	Kayako jay	mismo	Tapetisaj awi',
Has cosquillas tú	Kasananin		tawulisaj awi'
Has cosquillas tú	Tasananij	Has venir tú	Tawulisaj
Has cumplir tú	Tak'aqatisaj,	Has vivir en	
	tatzononisaj	alguna costumbre	Tak'ojlemanisaj
Has curso o cámara	Tapamaj	Hasta aquí llega	Toq'ol chi ri'
Has divorciate	Kaperon	Hay gran distancia	
Has embarbecer	Tatyojirisaj	del uno al otro	Näj rukojol
Has embebecer		Haz	Wacha'y
la ropa tú	Tatzija'	Hazlo con pereza tú	Tak'ay
Has fuego tú	Tab'oxo' ri q'aq'	Hazlo de presto	Tab'ana'paqij
Has ido de polvos		Hazlo despacio	Xa kiko'ol
quemados, de			tab'ana'
pasados	Tawinaqkij	Hazlo distinto tú	Taq'etzamuj
Has llegar a ti	Tawaponisaj awi'	Hazlo espeso	
Has multiplicar o		cuaja tú	Tatzeb'ej,
acrecentar tú	Tak'i'arisaj		tawalajij
	tak'iyirisaj	Hazlo menesateroso	
Has nudo tú	Tab'aja'	o conveniente	Tak'atzinisaj
Has obra de		Hazlo o guárdalo	
plumas tú	Tapixij	hasta el cabo	Tak'unu'
Has que sea astuto		Hazlo obscurecer tú	Taq'equmarisaj
o entendido	Kana'otisan	Hazlo pequeño tú	Tach'utinirisaj
Has que sea		Hazlo secretamente	Xa eleq'al tab'an
entendido o astuto	Tana'otisaj	Hazlo trocar o	
Has reverencia tú	Taq'aja awaqän	rescatar o feriar	Tak'exertisaj

Hazlo tú	Tab'ana'	Hechizado	Itzin
Hazte a ti,		Hedor de sobaco	
cosquillas	Tasananij awi'	o de cabras	K'isk', k'isk'ol
Hazte de mí tú	Tajek'a' chuwij	Hedor del sobaco	K'isk'ol
Hazte, a ti bellaco		Helada, escarcha o nieve	
o mal criado	Tab'arij awi'	Saqb'aqon	
He aquí el cabo		Helio	Sib'il
o fin de ello	Wa'e ruk'isike'	Hematotis	Jalkik'
He aquí las cosas	Je, waqatzij je	Hembanisa tú	Tasaqkab'ij awäch
He aquí lo otro		Hembra	Ixöq chiköp
o lo demás	Jachik'awae'	Hemos finalizado de comer	
He aquí tu libro	Wa'e awuj e'	Xojkolotäj yan	
He aquí tus zapotes	E wa'e atulul	Heptágono	Wuqtz'ik
He aquí	Wa'e	Herbicidas	Kamisab'äl q'ayïs
He perdido el yodo	Sachinäq	hermana de hombre	Ana', anab'om
	ruwinaqil nuxikîn	Hermana	Ana': wana'
Hecha agua con		hermano de mujer	Xib'alom
jarro tú	Taq'ejakin	hermano mayor del mismo sexo	
Hecha agua tú,		Nimalaxel	
con las manos	Talochij	hermano menor del mismo sexo	
Hecha boca		Chaq'alaxel	
nadas tú	Taquimej, tapub'aj	Hermano menor o primo	
Hecha de ti	Takisij awi'	Chaq', nuchaq', chaq'itz	
Hecha de ti,		Hermosea tú, hacerlo grande	
aventando	Tajapuj	Tacha'omarisaj	
Hecha en remojo		Hermoséalo tú	Kacha'omarisan,
o tiñe tú	Tamu'	kajeb'erisan	
Hecha o baja algo	Taqsaj	Hermoséate a ti	Tacha'omarisaj
Hecha suerte tú		awi'	
o hechiza	Taq'ijij	Hermoséate	Kacha'omär
Hecha tú el		Hermosura	Cha'omarisab'äl
alimento o flato	Tawab'aj	Héroe maya (S.2636)	Mama'al
Hecha tú, a rodar		Herraduras	Ruxajab' chi'ch'
esa botija (préstamo		Herrero	Ch'ayöl ch'ich'
del castellano)	Tab'olq'otij ri	Hexágono	Wuqtz'ik
	b'otix	Hicimos tamales	
Hecha tú, en olvido	Tamayuq'uj	grandes de masa	Xojb'oq'in
Hechicería	Itz, itinik	Hidrógeno	Nab'eyal
Hechicero o sortero	Malöl, ixim, tzite'	Hidrópico	Xupam
Hechicero	Aj'itz, b'alam	Hiel	K'ay
	winaqil	Hielo o helada	Saqb'oqom
Hechiza tú	Tawitzij	Hielo	Saqb'aqon

Hierba año nuevo	Maqär	Hinca como	
Hierba buena	Ixk'ij, Alawino	estaca tú	Tach'ikib'a'
Hiere tú, maltrata,		Hincalo de	
pega	Tach'aya'	rodillas tú	Taxukub'a'
Hierro con que		Híncate de	
hierran	Och	rodillas tú	Kaxuke'
Hierro	Ch'ich'	Hincha tú o llena	Tanojo', tanojisaj
Hierro, cama de		Hinchador	Sipojisanel
parrilla	Ch'atan ch'ich'	Hinchate a ti,	
Hierro, el que		ensorbeciéndote	Tasipojikaj awi'
esta arnado		Hinchazón grande	
o armado	Wiqital chi ch'ich'	y colorada de	
Hígado (P.G.151		pie, mano	Kaqakumätz
(P.G.151)	Saseb'	Hinchazón o	
Hígado	Sase'	hinchado	Sipoj, sipojināq
Higiene	Ch'ajch'o'jil	hinojo	Kilāj aq'om
Higuerilla	Nuxaq axi'ete'	Hipo	Tok', totz', tzuk'
Hija o sobrina de		Hipo	Tuk'
parte del tío	Me'al	Hipo	Tzuk', tz'u'k,
Hija que es			totz'
engendrada	Me'alanel,	Hipócrita	Ajk'ula' wäch
	me'aläy	Hipotenusa	Nimachi'
Hija	Mi'alab'al,	Historia patria	Tzijob'al amaq'
	me'alatz	historia	B'anob'al, mujal
Hijo bastardo, no		Hizo encantamiento	Runaq'e', rujaleb'
legítimo	Puluk'im		xub'än
Hijo mío querido	Atnusase'	hogar	Ochochil
	atnuporor	Hoja ancha, como	
Hijo	K'ajolab'al,	la de Santa María	Nokob'
	k'ajolatz	Hoja de árboles	
Hijo, que es		o de yerbas	Ruxaq
engendrado	K'ajolaxel	Hoja de milpa	Ruxaq awän
hijos	Alk'walaxela'	Hoja de pacaya	Ruxaq paka'y
Hila tú	Kab'ak'in	Hoja de palma	Ruxaq k'i'p
hilo de árbol de		hoja de quesque	Tup
algodón	Ruchijol	hoja de santa	
Hilo para teñir		María	Pay, ruxaq pay
y tejer	Chajmu', kaq'o	Hoja dentadas	K'ixachi'
	chajmu' nima'q	Hoja enteras	Choljichi'
	q'in	Hoja lobuladas	Setechi'
himno nacional	B'ixamaq'	hoja medicinal	
		contra ponzoña	B'atzalik

Hoja	Ruxaq limbo, hoja	Hombro	Telemaj,
Hojas alternas	K'ulaxaq	Homenajear	Sutulaqin
Hojas opuestas	Yoxaq hojas	(S.351)	Jutz'ib'
hojas para curar		Homógrafa	K'amaxelal
quebraduras			
de hueso	Wiqb'alb'aq	Homónima,	
Hojas partidas	Xilichi'	homófona	Juq'ajan
Hojas verticilada	Roxaq	Honda	Ikaq'
Hollín	Ab'aq'	Honda, objeto	
Hombre animoso	Q'aq'alāj achi	para lanzar	Ikaq, ikaq'ub'āl
Hombre cenceño		Hongo (Pg. 13)	Okōx
o delgado	Yok'oyik rupam,	Hongo de San Juan	Q'antzüy
	b'aq jijikb'oj	hongos monteses	Xib'alb'ay okōx
		hongos	Okox
Hombre de baja		Honra (C.276-277)	Nimanem,
suerte cazador	Xaqalom,		nimanik
	xak'aqol k'wej		
hombre delgado	Jijik rupam	Hora de vísperas,	
Hombre delicado	Ch'er	por la tarde	Xulan q'ij
Hombre gordo o		Hora	Ramaj
palo gordo	Kupum chi achi,	Hora, tiempo	Ramaj
	kupum chiche'	Hormiga bermejas	Q'aqasanik
Hombre mundano	Joxol ch'ek, karāl	Hormiga brava	
	ruq'ji'	negra	Chay
Hombre muy		Hormiga mayor	
delicado	Ixoqirināq pa	y brava	B'aqk'ix
	ruti'ojil	Hormiga	
Hombre muy		ponzoñosa	Kaqrub'
grueso o alto	Tij chi achi	Hormiga	Sanik
Hombre o gente		Hormigas grandes	
antigua	Ojër wināq, ojër	pintadas	B'alam sanik
	achi	Hormigas	
Hombre o mujer		pequeñitas	Ch'uti'q sanik
valiente	Achij	Hormigas quedaban	
Hombre o mujer	Jipulāj achi,	de tropel	B'olom kepe
Hombre putaño	Karāl ruchi',		sanik elim
	ruwäch	Hormiguero	Mul, rumul sanik
Hombre que se		Hormiguero	Rujul sanik
alquila para labrar	Xchentalom	Hormiguero	Rumul sanik
la tierra	Achi	Horno o temascal	Tuj
Hombre		Hortaliza o verdura	Ichaj
Hombro al codo		Hortaliza	Tikonik ichaj
(PG.1172)	Q'och q'ab'aj	Hortalizas	Tikomal qejoj,

Hortelano	Ajtiko'n	Húmero	Aqanaj
Hortelano	Tiköl ichaj		Runimab'aqil
	ajtiko'n	Humildad	Kamelal
Hortensia	Saqb'oj	Humildad	Pachb'alri'il
Hoy por la mañana	Myer mak'ajan	Humilde	Kamel winäq
Hoy	Lo'o	Humilde	Moch'elöy,
Hoyo	Jül		kameläy, moch'ey
Hoz	Xko'	Humíllalo tú	Tayuchu'ruq'ij
Huele de noche		Humíllate a ti,	
(Pg.7)	Najpuj,	doble grandote	Tamcha'awi'
	Rujub'ub'il aq'a'	Humíllate a ti,	
Huele tú	Taseqa'	inclinándote	Tapacha'awi',
Huélete a ti	Taseqa'awi'		taxukub'a'awi'
Huella (chomski)	Retal, reta'	Humíllate a ti,	
Huérfano	Ajk'aqowal	reverenciando	Taluku'awi'
Huerta	Pan ichaj		tajiq'ajawi'
Huerto o hortaliza	Tikonam, tikonik,	Humíllate a ti,	
	tikonajik, tiko'n	sin hablar	Tamoch'ejawi'
Huerto	Qejoj	Humíllate	
Hueso arqueado	Kotob'aq	inclinándote	Taxukub'a'
Hueso corto	Kowib'aq	Humo	Sib'
	Rukarub'aqil	Huracán	Ratink'ujay,
Hueso del pie	Rub'aqil aqanaj		ratinch'et
Hueso del tronco	Rub'aqil kutamil	Hurta tú	Taweleq'aj
Hueso maxilar	Rub'aqil chi'aj	Hurto	Eleq'
Hueso o la aguja		Húyete tú	Katanimäj
de coser	B'aq	Húyete tú	Tawanchawi'
Hueso	B'aq		
Huesos de la cara	Rub'aqil paläj	ichíntal	I
Huesos de la mano	Rub'aqil q'ab'aj		k'am ruxe'
Huesos largos	Rub'aqil	ichintal	ch'ima'y
Huesos planos	Mok'ob'aq		Ruxe'k'ix,
Huesos	B'aqil		ruxeql
Huésped o forastero	Ula'	Ida	B'e'lik
Hueste	Ruxlab'on	Idear	Nojinik
Huevo	Saqmolo'	Idioma	Ch'ab'ä, chi'
Huevos de		Idolatra tú	Takajalij,
hormigas	Rusaqmolo' sanik		tachanalij
Huido o se huyó	Anom, xel anom	Idólatra	Ajik'ix, ajk'ajb'
hule	Laskik'	Idólatra	Kab'awilanel
Humea tú (comun)	Kasib'in	Idolatría	Kab'awilab'al
		Idos vosotros,	
		mandando	Jix, öj jix

Iglesia	Rochoch Tyox	Indirecta	K'amb'en tzij,
Iglesia	Te'opan, lotz'ijay		Roqin tzij
Igual	Junam	Indivisible	Manjachel
Iguala tú	Tajunamaj ruwäch	Inducción	Taqchinem
Igualdad	Junamilal	Inducir	Taqchinik
Iguana (pg. 32)	O'on, inay	Indulgencia	sachib'al mak
Iguana hembra	Q'an	Industria	K'iyb'anoj, b'anoj
que tiene huevos	Kaqtijax	Industriales	Q'ayis k'ib'anoj
Iguana macho	O'on	Infama tú	Takochij jun
Iguana	Ati't, ik'		puwäq
Ik'	Rujey Ixkolob'	Infierno	Xib'alb'ay
Ileón		Infijo (k')	Rupam tzij
Imagen o		Infinitésimas	
semejanza	Wachib'al	hormigas	Maki ajilam sanik
Imagen semejanza	Jalwach,	Infinitivo	Ikik
	k'exewäch	inflamación	Q'aq'anem
Imperfectivo	Q'ijul yaw	Inflamar	Q'aq'a'nik
Impone tú o amansa	Tanaq'tisaj	Inflexión (k')	Ruq'a' tzij
Importuno	Ajchij	Influencia	Yujri'
Impotente	Kaminäq unum	Ingeniería	Retamab'alil
Imprenta	Tz'aqawuy		noj k'ay
Inanimado	Mek'aslik jalwäch	Inobediencia	Q'ajom
Incendio o		Inobediente	Jip
quemazón	Porob'al,	Inquilino, huésped	Qajoxel
	poronem, poronik	Insalivación	Ch'utib'unem
Incendios	K'atik	Insecticida	Kamisab'al ni'x
Incensario	Seqtisab'al	Insecto, nigua, jején	Ni'k
Incienso o copal	Pom	Inspector	Nik'onel
Incisivo	Qupinel eyaj	Instante, cerrar y	
Incitar, inducir	Taqchi'inik	abrir de ojo	Yupaj
Inclínate o		instrucción escolar	Tijonem
humíllate	Taluku' awi'	instrucción	K'utunem,
Incompletito	Metz'aqatil		tijonem
Inconstante,		instruir, enseñar	Tijonik
mudable o perezoso		Instrumental	B'alel
Agua fría	Terel ruk'u'x	Instrumento	
Incordio	Kak'ab'elon	(como mandador)	Oqxanib'al
Incordio	Kaqab'elon	Instrumento	
Indagar	K'otonik	(de alimentar)	Tzuqeb'al
Indeciso	Ka'i' ruk'u'x	Instrumento	
Indicativo	Chojb'anikilal	(transporte)	B'enisab'al,
			b'etisab'al

Instrumento dar voces	Chajajib'äl	Instrumento para cantar	B'ixab'äl
Instrumento de jugar	Koxpib'äl	Instrumento para cargar	Eqab'äl
Instrumento de cansar	Kosisab'äl, b'alaq'ujisab'äl	Instrumento para cortar	Qupib'äl
Instrumento de contar	Ajilab'äl	Instrumento para curar	Kunab'äl
Instrumento de curación	Aq'omab'äl	Instrumento para derramar	Chalujisab'äl
Instrumento de excusa	Elajib'äl	Instrumento para descansar	Kosb'äl,
Instrumento de querer	Ajob'äl	b'alaq'ujib'äl	
Instrumento de sufrir	Kuyb'äl	Instrumento para enflaquecer	B'aqirisab'äl
Instrumento enseñanza, escuela	Tijob'äl	Instrumento para enrollar	B'oyob'äl
Instrumento escoger	Cha'omab'äl	Instrumento para envolver	B'alqotib'äl
Instrumento fotográfico	Elesab'äl achib'äl	Instrumento para hilar	B'atz'inib'äl
Instrumento hermohear	Cha'omarisab'äl	Instrumento para hurtar	Eleq'ab'äl
Instrumento o causa para ello	Juxb'äl, joxub'äl	Instrumento para jugar	Etz'anib'äl
Instrumento para acordar	Kanab'äl	Instrumento para lavar, lavadero	Ch'ajomab'äl
Instrumento para aflojar	Koropib'äl	Instrumento para llenar	B'alib'äl
Instrumento para alagar	B'ochib'äl	Instrumento para matar	Kamisab'äl
Instrumento para alimentar	Ilib'äl	Instrumento para oír	Ak'axab'äl
Instrumento para apagar, apagador	Chupub'äl,	Instrumento para pescar	Karib'äl
chupub'äl q'aq'		Instrumento para poner nombre	B'inatisab'äl
Instrumento para bañar	Atinisab'äl	Instrumento para regalar	Sipabäl
Instrumento para camaronear	Ch'okeb'äl ch'om	Instrumento para sacar	Elesab'äl

Instrumento para sembrar maíz	Awexab'äl	Instrumento, fortaleza	Kowib'al, kowirib'äl, kowinib'äl
Instrumento para sostener	Poqob'ab'äl		
Instrumento para subir	Aq'anib'äl	Instrumento, que corrige la posición	Chojmirisab'äl
Instrumento para tomar	B'iq'b'äl	Instrumento, salvación	Kolb'äl, kolob'eb'äl
Instrumento para vender	K'ayb'ab'äl	Instrumento, tipo de instrumento	Ak'amirisab'äl
Instrumento responder	Chaq'ob'eb'äl	Insulina	tzamixkolob'
Instrumento	Ajavarib'äl		Saq'
Instrumento	Ajawartisab'äl, ajawarisab'äl	Insultos	Xojoj paläj
Instrumento	B'äl	Insumos agrícolas	Raq'om tiko'n
Instrumento	B'atz'onib'äl	Intensidad	Uchuq'alil
Instrumento	B'ikb'äl, b'ichb'äl	Intensivo (k')	Lajilal
Instrumento	B'isob'äl	Interés	Ral
Instrumento	Chaqab'äl, ok'ob'äl	Interés	Ral pwäq
Instrumento	Echab'äl	Internacional	Juk'an (Kaxlan)
Instrumento	Elachijb'äl	Interpretar	Tzolq'ominik
Instrumento	Erab'äl	Interrogar	K'utunik
Instrumento	Juch'b'äl	Interrogativa	K'utunem
Instrumento	Juqb'äl	Intersección	Junamil molaj
Instrumento	Kochibäl	Intestino	
Instrumento	Malb'äl kär,	(P.G. 1242)	Ixkolob'
Instrumento	Oykwanib'äl, oykwarisab'äl	Intestino delgado	Ch'uti xkolob'
Instrumento	Ralib'äl	Intestino grueso	Nima xkolob'
Instrumento	Silob'äl	Inventos	Tz'ukuj
Instrumento	Silob'isab'äl	Inversión de marcadez	K'exom etalim
Instrumento	Sujub'äl	Iquinoccio (K)	Nit'
Instrumento	Sutunisab'äl	Iremos o vamos diciendo	Tiqab'ij b'a' kob'e
Instrumento	Ximob'äl		Rukel wachaj
Instrumento, alguna clase de instrumento	B'alaq'ujib'äl	Iris	Mech'ob'onel
Instrumento, alguna clase de instrumento	B'anb'äl	Irracional	Yak'ayik ulew
		istmo	Tzalat'ib'
		Itálica (k')	Raqän tzi'
		Ixil propio (k')	Ixoqchil,
		Murmuración	ixoqchinik

Izote	Parkīy	Joyas	Q'alq'a puwaqin k'aj chunku
izote, cura mal		Joyas	Q'opayamanik, q'opaxīt
de orina	pajk'īy, parkīy	Joyas	Raxapach, tachiwal
Izquierda	Xokon		
J			
Jactarse falsamente	Pe'elanik ija'j	Joyas, tesoro o riquezas	Uwatzij puwaq, uwatzij ab'āj
Jactarse	B'ananenik,		
Jadear	Sewesonik		
Jardín	Kotz'ib'āl	Juan ha ido al monte	B'enäq a Xwan pa che'
Jarro	Xara		
Jaulita	Chulin	Juega tú, burla o fornica	Tawetz'ab'ej
Jazmín nontés	Rub'ose'l kej	Juega, burla o fornica	Katetzan
Jícara de calabaza	Aqe'm	Juego (típico)	Sak, sakinik
Jícara de Chiapas	Sel	Juego A (k')	Molaj b'anb'anel
Jícara de orina	Chulub'āl	Juego B (k')	Molaj k'ulb'anel
Jícara o tasa en que se bebe	Uk'ab'āl	Juego de ajedrez	Saqib'āl che'
Jícara para poner las tortillas	Aqe'm rutik'ilib'āl wäy Jich'ijik	Juego de pelota que dicen de baley	Cha'j, saqcha'j
Cenceño de cuerpo		Juez de paz	Jik'ib'anel Q'atoy tzij
Jiote perruno	Rusal tz'i'	Juez de primera instancia	Jik'ib'anel sujunik
Jiote	Sal	Juez	Jik'ib'anel
jocote agrio	Q'ëq' q'enum	Juez	Q'atöl tzij
Jocote de agosto	Q'enüm k'oy	Jugo gástrico	Ruya'al pamaj
jocote de costa (planta importada)	Kaxlan q'enum	Jugo intestinal	Ruya'al ixkolob'
jocote de mico	Q'enum k'oy	Juilin (Pg. 42)	Mu'y
jocotes jobos	Nimaq'enum	Julio	Ruwuq ik'
jocotes	Q'enum		Junamaqajuj
Joya o cadena de oro riquezas	Wu'atzij pwäq, wu'atzij ab'āj	Junio	Ruwaq ik'
Joya	Ab'ajin, rab'ajin puwäq	Junta como cordel	Tanut
Joyas hechas en figura de cigarras	Chakäl muk'	Junta tú, esas especies	Tajoko'
Joyas que colgaban en las narices	Q'op, yakapulul	Junta tú, los pies	Tatunub'a' awaqän
Joyas que colocaban en las narices	Q'op, yakapulul	Junta tú, uno con otro	Talaq'ab'a, tatunub'a'

Júntate a ti	Tatunub'a' awi'	La mujer cuando	
Junto a la casa		le viene su	
o pegado a la casa	Nak'al chi rij jay	costumbre	Tan tuk'et ik'
Júpiter	Kumätz ch'umil	La niña del ojo	Rusik'inal ruwäch
Justicia (S.181		La obscuridad	
poder político	Ruq'aq'al	para amanecer	Uch'
Justificar,		La que es alquilada	
disculparse	Sununik	para tejer	Xkemtalom
Justo viene uno con		La que hila	
otro por siempre		para tejer	B'atzinel, ajb'atz'
o para		La que pare	Alanel, aläy
siempre	Junam rilom	La quedada	Kanajik
	rech'etal,	La seña con la	
	rech'etalin Jupalik	mano llamando	Leq'ab'ib'al
Jute	Pur	La tal muerta	Lotzk'uch
Juzga o sentencia tú	Kaq'altzij,	La tranca con	
	kaq'ato tzij	que atrancan	
Juzga o sentencia tú	Taq'ata' tzij	las puertas	Runum k'api
Juzga, sospecha o		La venida	Ulisab'al,
levanta testimonio	Kaq'ab'an,		ulisanem
	kaq'ab'achij	La verdad	Chojmilal
	(nk'u'x)	Labio de abajo	Ikim chi'
Juzgado	Q'atb'al tzij	Labio de arriba	Ajsikchi'
		Labios leporinos	Mül chi'aj
	K	Laboratorio clínico	Tojtob'al aq'om
K'atun	8,000 días	Laboratorio de	
K'iche propio (k')	Raqän qachi'	computación	Tojtob'al,
Kilómetros	Xo'etok'al		kematz'ib'
	L	Laboratorio escolar	Tojtob'al tijonem
La alabanza	Q'ajarisaxel,	Laboratorio	
	q'ajartisab'al	químico	Tojtob'al xanil
La comida de		Laboratorio	Tojtob'al
verduras o yerbas	ichaj	Laboratorio, prueba	Tojtob'enik
La enjundia de		Labrado	Chenol, chenoy
la gallina	Ruq'apchiyal äk',	Labrado	Pichom, q'o'm
	wel q'axoxil	Ladea tú	Tatzalab'a'
La moza con gesto		Ladéate a ti	Tatzalab'a' awi'
malo	Yumchib'al,	Ladéate tú, desvíate	Katzale'
	saqtzeb'al,	Ladéate tú, la cara	Tatzalab'a' awäch
	b'ajchib'al	Laderas de cerros	K'ajk'ob'oläj
			juyu'
		Ladilla	Kär ruwäch

Lado derecho	Xuk'ül	Largueza	Sipanik
o izquierdo	Xe taq ruxikin	generosidad	Xul
Lados	Wunib'äl, wunem	Laringe	Yab'ixul
Ladrado	Poron xan	Laringitis	Tach'ita'
Ladrillo	Eleq'om	Lastima tú	Tach'ita' awi'
Ladrón	Ixpá'ch	Lastimate a ti	Kajixjöt
Lagartija (pg. 33)	Xpa'ch	Lastimate tú	Pum
Lagartija parda	Xkitz'	Latidos	Rojxiwan
Lagartija verde	Ayin	Laurel	Kach'ajo'
Lagarto	Je, ruje ruwäch	Lava tú	Tach'aja'
Lágrima del ojo	Runum ruwäch	Lava tú	Ruq'olil xkanul
Lagrimales	Ruya'al wachaj	lava	Tach'aja'awi'
Lágrimas	Ya'al wäch,	Lávate a ti	Tach'aja'awäch
Lágrimas	ruya'al Wäch	Lávate tú, la cara	
laguna, lago	Choy	Le fue revelado	
Laica	Metik'u'ux	entre sueños	
Laja o loza	K'eley	por Dios	Xab'achix chi
Lame tú	Tareq'a'		richin ruma tyox
Lamento	Jiloj, ch'iqoj	leche de María	Rutz'um marya
Lámete a ti	Tareq'a awi'	Leche	Tz'umaj
	taraq'ab'a awi'	Leche	Ya'al tz'um,
Lamí luz	B'otsäq		ruya'al tz'um
Lámina de techo	B'ot	Lechería	Tz'umajb'äl
Lámina de zinc	B'otch'in	Lechuga	Yuch'achaj
Lámina duralita,		lechugas	Lechuk'ax
hierro	B'otjay	Lechuguillo	Raq' kaqolajay,
Lámina ilustrativa	B'onin wuj	Lechuza	Xoch'
Lamparones	Ruch'a'k sanik	Legañas, cheles	Puch'
	qul	lejía	Ruya'l chaj
Lana o manta		Lejía	Ya'al chaj, ruya'al
de lana	Rixq'eqal rismal	chaj	
	chij	Lejos	Näj
Langosta o		Leña de todo tipo	Si
chapulín	Sak', yakisak'	Leña menuda o	
Langosta	Yakisak'	rastrojos	Xik'a'y
Lanza o lanceta	Toq'b'äl ch'ich'	Leña rajada	Ch'aron si'
Lanza tú o arroja		Leña	Si'
o desconfía	Tatzaqa'	Leñatero	Siwil, sib'il
Lapicero, lápiz	Tz'ab'ab'äl	Lengua	Aq'aj
Largo	Ramaj	Lengua, lenguaje,	
		idioma	Cha'b'äl
		Lengua, mi lengua	Aq', waq'

Lenguaje escrito	Tz'ib'an ch'ab'äl	Libro o papel de bajón	Xulab'al wuj
Lenguaje mímico	Retal ch'ab'äl	Libro o papel de canto	B'ixab'äl wuj
Lenguaje oral	Tzijob'al	Libro para colorear	B'oniwuj
Lenticular	Ak'axab'äl	Libro	Sek'iwuj
León	Rutank'or xikinaj	Líder	K'amöl b'ey, ajpop
León, tigre	Köj	Lidereza, concejera	Ixa'jpop
Lepra	Köj, b'alam	Liendres	Rachäq uk'
amaq'el yab'il	Amaq'el ch'a'k,	liga	Tzara'
Letra cursiva (k')	Yuqutz'ib'	Ligereza	Yalanem,
Letra de molde(k')	Atiyal tz'ib'	tzoyolem	
Letra mayúscula (k')	Nimat'ib'	Lima limón	Q'anach'äm
Letra minúscula (k')	Ch'utitz'ib'	Lima	Q'analax
Letra, escritura	Tz'ib'	Limón	Ch'amalanx
Levadura	Yuqb'äl rupam q'or	limones	Limonix
Levanta buena costumbre	Tayaka'	Limpia la huerta o era o milpa	Tamaja', tamich'a (saq'ul)
Levanta en alto	Tayaka chi kaj	Limpia trigo barbechando	Tapuk'ij el
Levanta la pared	Tayaka ruwäch xan	Limpia tú	Kapu'e
Levanta testimonio, juzga o sospecha	Taq'ab'aj	Limpia tú	Tapu', tapu' el
Levanta tú la cara hacia arriba	Tajab'a' awäch chi kaj	Límpialo del todo	Na'l tupu' ruch'enik
Levantate de pie tú	Kapalch	Límpiate tú, la cara	Tasu' awäch, tapu' awäch
Levántate testimonio a ti o habla falso	Tajuluj awi'	Linaje apellido o tribu	Chinamit
Levántate tú	Kayi'ataj	Linaje humano	Saqilal, saqil
Levantó falso testimonio	Tinjaluj rij	Línea abierta	K'ajol
Leyenda	Moch'öch'	Línea cerrada	Jaquajuch'
Libélula	B'atz'ib'äl	Línea curva	Tz'apijuch'
Libertad de cautiverio	Kolb'äl, elesab'äl,	Línea espiral	Kotojuch'
Kolob'eb'äl libertad		Línea oblicua	Sotojuch'
democrática	Alajil (h)	Línea ondulada	Tzalajuch'
libertad	Jamali	Línea quebrada	B'olojuch'
Libras	Ruchaq' al	Línea recta	Kumajuch'
		Línea tú	Chojuch'
			Kasiw

Linea	Juch'	Lleva tu cubierto,	
Lingüística	Solchi'	ese pan, no lo	
Liquidámba		vean	Tamatzej pan
o bálsamo	Oqob'		aq'a' ri wáy
Literatura	Lemik	Lleva tú en el	
Litio	Ch'uch'ulil	hombro	Tatelej
Litro	Punme't	Lleva tú	Katuk'wa'n
Llaga cancerada	Sanik ch'a'k	Lleva tú	Tawuk'aj, tak'waj
Llaga, bubas o		Lleva tú, el rostro	
lamparones	Ch'a'k	para alguna parte	Taqixmayij awäch
Llagas	Yuk	Lleva tú, en la	
Llagas muy		mano colgando	Tatzeqelib'ej
dolorosas	Raxch'a'k	Lleva tú, en	
Llagas	Yuk, ch'a'k	la mano	Tayakab'a' chi
Llama tú	Tawoyoj		utzil
Llámalo	Tasik'ij	Lleva tú, en las	
Llamar a aves para		palmas de las	
darles comida	Turijinik	manos	
llamar animales		(aloesférico)	Tak'olej
a traición	B'oyonik	Lleva tú, en	
Llano como ocio		las palmas	Tali'ej
de lirón	Pachapik	Lleva tú, esa	
llantén	Lante'	gallina debajo del	
Llantén	Lanten	brazo	Tamatzej äk' pan
Llanto o lloro,			ameskel
carga tristeza		Lleva un palo tú,	
y llanto	Moq'en,	en la boca	Take'ej
	numoq'en, nub'is	Llevarlo poco	
Llanto	Oq'ej	a poco en	
Llanura	Taq'aj, li'an	las palmas	Eqal ok tali'ej
Llave	Rep	Llóralo	Tawoq'ej
Llegar a un acuerdo	Poponik tzij	Llorar, tzisteza	
Llegar por llegar	Apon, kinapon	o llanto	Oq'ej, ajb'is,
Llegó a decir	Tinb'ij apo		ajanima oq'ej
Llego a hacerlo	Tinb'an apo	Llover en	
Lleva en la mano		tiempo de secas	Saqijil jäb'
colgando	Tamatzej	Lloviznar	Musmul jäb'
Lleva o carga tú,		Lo amasamos,	
en el hombro	Tatelej	hicimos masa	Xqake'ej
Lleva o trae tú		Lo áspero al tocar	Q'es rij
en las palmas	Talepej	Lo bajado o	
		descendido	Qajik, qajem

Lo blando o liso	Ch'uch'uj
Lo conseguido	
por lo determinado	Kaminäq tzij
Lo creado	B'itom Tz'aqom
Lo delgado de	
alguna cosa	B'irib'ik
Lo desplegado	
o extendido	Rik'il, rik'om
Lo dicho	B'ijem
Lo empuñado	Moq'öl, moq'em
Lo escogido	Sik'on ruwäch
Lo escogido,	
lo seleccionado	Cha'on
Lo forcé a pecar	Xnuchuq'ab'aj
	chi mak
Lo hago muchas	
veces	B'inaqil tinb'än
Lo hallado o	
pepenado	Sik'on
Lo hice sin	
advertir	Na'l, makina'al
	ruwäch xinb'än
Lo hilado	B'ak'in
Lo llano o costa	Taq'aj
Lo que a de ser	
adivinado	Saqiwachixel
Lo que a de	
ser apiadado	Joyewaxel ruwäch
Lo que a de	
ser atormentado	Poqonarisaxel
Lo que a de ser	
buscado	Kanoxel
Lo que a de	
ser calentado	Meq'enirisaxel
Lo que a de ser	
codiciado	
o deseado	Rayixel
Lo que a de	
ser conocido	Etamaxel ruwäch
Lo que a de	
ser contado	Ajilaxel

Lo que a de	
ser declarado	Chojmirisaxel
Lo que a de ser	
destruido o acabado	Mayxel
Lo que a de ser	
enflaquecido	
por otro	B'aqirisaxel
Lo que a de ser	
engrandecido	
o admirado	Mayjaxel
Lo que a de ser	
enseñoreado	
por otro	Ajawartisaxel,
	ajawarisaxel
Lo que a de	
ser llamado	Oyojel, oyoxel
Lo que a de	
ser muerto	Kamisaxel
Lo que a de ser	
nombrado por otro	B'inatisaxel
Lo que a de	
ser sahulado	Seqtisaxel
Lo que a de ser	
trasquilado	
o afeitado	Sokaxel
Lo que a de ser	Sujuxel
Lo que a de ser	Sutunisaxel
Lo que a juntado	
o amontonado	Ka'l, mulan
Lo que a se	
ser escondido	Ewaxel
Lo que a se ser	
medido	Etaxel
Lo que es molestado	
o atormentado	K'iloxel
Lo que es nacido	Alaxel
Lo que esta	
envuelto en la	Pison chi k'ul
Lo que esta	
practicado o	
determinado	Majilam yuk,
	yukul ch'ikil

Lo que esta
puesto en agua Sutül
Lo que esta
resbaloso o blando Liq', ch'uch'uj
Lo que esta
ya salado Atz'amirel,
atz'amin chik

Lo que ha de
comer Ch'ak'uxel
Lo que ha de
saberse Etamaxel
Lo que ha de ser
bañado Atinisaxel
Lo que ha de ser
meneado o bullido Silob'isaxel
Lo que ha de
ser sobrepujado Yalak'ujisaxel
Lo que ha se
ser cansado Kosisaxel,
b'alaq'ijisaxel

Lo que le cuelga
a la gallina o
gallo Perpe'y
Lo que le
cuelga a la iguana Ruperpe'x o'on
Lo que me da
pesar y lloro Xe re' roq'ej
nuk'ux

lo que se abstiene Etwachixel
Lo que se
ah de tirar Pub'axel,
pub'atajel

Lo que se
aventura o
se encomienda Ab'achixel,
oqxanel

Lo que se bebe Uk'axe ya'
Lo que se come Wa'ixel
Lo que se cría K'iysaxel
Lo que se
damnifica o injuria Poysaxel

Lo que se desbarata
o desconcierta Oqorijel, yojtajel
Lo que se desmaya B'alaq'ujel
Lo que se echa en
la chicha para
hierba Q'ob'äl richin,
chali'

Lo que se
enflaquece B'airel
Lo que se escribe
pinta K'ib'axel
Lo que se
escupe Chub'axel
Lo que se espera
o confía K'elawachixel
Lo que se espera
Oyob'exel,
oyob'etajel

Lo que se espesa
o cuaja Tzatzarisaxel
Lo que se ha de
acarrear Eraxel
Lo que se ha
de aflojar Koropixel,
kopixel

Lo que se ha de
alcanzar o
conseguir Kochixel
lo que se ha de
aplacar o enfriar
comida Tewirisaxel

Lo que se ha
de bajar maíz
o deuda Qasaxel

Lo que se ha
de bajar o
descender Qajel
Lo que se ha
de bendecir Utzirisaxel,
tewuchixel

Lo que se ha
de broquelar Pokob'axel

Lo que se ha de creer o imitar	Taqexel	Lo que se ha de quedar	Kanajel
Lo que se ha de curar	Aq'omaxel	Lo que se ha de quemar o encender	Poroxel, porotajel
Lo que se ha de deber	Oqxanixel	Lo que se ha de repartir	Sipaxel
Lo que se ha de empezar a hacer	Tikerisaxel	Lo que se ha de sacar	Elesaxel
Lo que se ha de enseñorear	Saqamaq' richin ajawarel	Lo que se ha de salar	Atz'amirisaxel
Lo que se ha de envolver	B'alkotixel	Lo que se hace sin advertir y sin sentir	Mamay rub'anik
Lo que se ha de gritar o	Sik'ixel	Lo que se hace venir	Ulisaxel
Lo que se ha de hacer derramar	Chalujisaxel	Lo que se hace	B'anoj
Lo que se ha de hacer diligente	Mitirisaxel, k'ib' alirisaxel	Lo que se hurta	Eleq'axel
Lo que se ha de hacer ir	B'enisaxel, b'etisaxel	Lo que se multiplica o se acrecienta	K'iyarisaxel
Lo que se ha de hacer por segunda vez	Kayb'axel	Lo que se necesita, conviene o menester	Ajoxel
Lo que se ha de hacer	B'anel	Lo que se orina- Cebolla	Xuluxel
Lo que se ha de halagar	B'ochixel	Lo que se responde	Chaq'ob'exel
Lo que se ha de hilar	B'atz'irel	Lo que se sacude	Kirajel, rapujel
Lo que se ha de inquirir o averiguar	Tikib'axel	Lo que se tarda	Yalojel
Lo que se ha de llenar	B'alxel	Lo que se vende	K'ayinik k'ayb'aliniik
Lo que se ha de martillar o clavar	B'ajixel	Lo que se vosea	Chajajixel
Lo que se ha de olvidar	Mesetajel, mestaxel	Lo que sea de dar prisa	Ikixel
		Lo que sea de pasar o celebrar	Ik'owisaxel
		Lo que viene cabal o velchuele	Rech'etal, rech'etalim
		Lo redimido	Kolom, se'om
		Lo restriego entre mis manos	Tinb'il chuwi' nuq'a'
		Lo sabroso	Q'usq'uj

Lobanillo	Tuyuq'	Los surcos,	Ch'ikoj
Lóbulo	Ruxe' pospo'y	preparar	Ruq'inomal,
Locativo (k')	K'ojlib'anel	Los tesoros	rutik'ilem
Locura	Aqar'ik		Kajalo's
Lodo o cieno	Ch'ab'äq	losa, terraza	
Lodos de la nariz	Ruk'alal tza'm	Lucero de la	
Lombrices ciegas		mañana, venus	Ikoq'ij
largas	Runum ulew,	Lucero de	
	runum kumätz	primanoche	Tz'etöl xq'eqab'el
Lombrices de		Lucha (C.317)	Tijomal
la tierra	Xirachaqij amolo'	Luciérnaga negra	
Lombrices de lodo	Je ralch'ab'äq	que alumbra	
Lombrices de		de noche	Chupüy q'aq'
perro	Yalus	Luciérnaga	Chupül q'aq',
Lombrices que se		Luego voy	Kani kib'e, kaniij
crían en la barriga	Je rukumatzil		kib'e
	pamaj	Lugar de	
Lombriz de		camarones	K'op
tierra (Pg. 39)	Rixkolob' ulew,	Lugar	
Lombriz que anda		desocupado	Jamajoxinäq
en la tierra	Kolob'unum	Lugar donde	
Lomos	Ib'och'il	cazan venados	Xa juyu'
Lomos	Ruti'ojil		ruqalib'al kej
	ruwaqachäq, wel	Lugar donde hay	
	ib'ochil	siempre nieblas	Chuqajib'al sutz'
Longanimidad	Chijb'alil	Lugar donde	
Longaniza,		Jugaban el baley	Jom
chorizos	Kane's	Lugar escondido	
Loroco	Jolom to'ch,	o abrigado	Chi re ewelikil
Los bienes de			juyu'
fortuna	Ruraxal ruq'anal	Lugar	K'ojib'al
	ruwäch ulew	Lugares	
Los de mi linaje	Nutz'aqat,	desamparados	Tolotoj
	nuchinamital	Lujuria	Joxolch'ek
Los nutrimos	Xeqilij	Lujuria	Ti'ojilal mak
Los que están		Luna llena	Mixel pe ik', tan
echados	Kok'okoj		tiqueq pe ik' chuwa
Los que están y			juyu'
bienvenidos	Tunul chik kiwäch	Luna llena	Mixrijix ik'
Los que se juntan	Kekuchu'ki',	Luna llena	Tik'il ik', setäl ik'
	kemolo, ketamo'	Luna nueva	Alaj ik', ya' ik'
	ki'	Luna vieja	Ri'j chik ik'

Luna, creciente de	Mixalāx ik'
Luna,	
menguante de	Ruk'isik ik', tan tikām ik'
Luna, mes	Ik'
Lustro	Qo'o' juna'
luz eléctrica	Maytew saqil, koysaqil
luz natural, claridad	Saqil
Luz	Sāq
Luz	Saqil

M

Machacador	Q'utb'äl
Macho y mula	Kowilāj kej
Machuca tú	Tachuwij
Madera, palo, árbol	Che'
Madero que esta horado por dentro	Orokom rupam che'
Madrastra	Yijte'
Madre o tía	Te', anan
Madre	Ruk'amal rupam
madre	Te'ej
Madriguera de conejos	Rujul umül
Madriguera de taltuzas	Rujul b'ay
Maestro	Ajtij
Magnecio	Tz'inalil
Maguey (Pg. 267)	Ch'iwu',met
Maguey (Pg. 295)	Saqqi'y
maguey de que hacen lazos	Saqqi'y
maguey	Met
Maíz que empieza, tierno en mazorca	Och', tach'an
Maíz que se siembra al principio del agua	Rawex jāb'
Maíz tostado que se abre	Poqöl, b'ose'l

Maíz tostado y reventado	B'ose'l, pol
Maíz tostado	Poqöl
Maíz verde	Joch', och'
Maíz	Ixim
Maizal o milpa pequeña	Awexam, awex
Majestad (S.361)	Tepewal
Majestad	Q'aq'al, tepewal
Mal aliento (C.269)	B'osk'
Mal de corazón	Chuxe' kumätz
Mal de gota coral	Mox
Mal de hígado o piedra	Q'anchul
mal de ojo, conjuntivitis, ojeado	Ruyum tza'i', sachik
Mal de vaso	Rukumatzil chi qak'u'x
Mal encarado o desvergonzado	Chilichäq ruwäch
Malazonada, maguisada (sabor)	Taq'töj
Mal, mortal, es como calambre en las tripas	Ch'ok'ej kumätz
Malacate, huso	B'ak'ib'äl
Malacate, huso	B'ak'onel
Malcriado	Wolom ruwäch, ajnamaqwäch
Maldecir	Chiwiliniik, k'oqonik
Maldición	K'oqonik
Maldita la cosa que me aprovecho	Mani ruwäch xinb'än
Malea o ensucia tú	Tawitzelaj
Maltosa	Tz'eb'e'
Maltrate tú o da mala vida	Tapoqonisaj
Malva	Ch'ojöb'

Mama tú	Tatz'umaj	Manta de cuatro	
Mamíferos	Tz'umanela'	piernas de tributo	Kal, jub'usaj
Man propio (k')	Raqān tyol		chiquil
Manada	Q'ataj	Manta labrada	Jek'om richi'k'ul
Mañana en la coche	Xq'eqmak'ajan	Manta labrada	Weta'm k'ul
Mañana será		Manta, paño o ropa	K'ul
castigado por esta		Manteca grasa	Q'anal, q'anxux
causa	Chuwa'q tink'ul	Mantequilla	Qasq'anal
	raqanil	manzana	Nimamixku'
Mañana	Chuwa'q	Manzana	Tunaq'
manantial,		Manzana	wachxan
nacimiento de agua	B'ulb'u'x ya'		Nimamixku'
Mancha o		Manzanilla	
ensucia tú	Tanaja'	silvestre	Mixku', Q'ayīs
Manco de las			q'wnum,
manos	Mok'omik ruq'a'	manzanilla	kotz'i'j aq'om
Manco	Sik ruq'a'	Manzanilla	Texukūt, micku'
Manco(P.G. 52)	Sikq'a'	Mapa	Ruwäch setul
Manda, ordena,		Mapache	Aq'awināq
inventa o pone	Tak'obj'a'	Máquina de coser	T'isb'āl tzyāq
Mandamiento o		Máquina de escribir	Ch'ich'ib'āl tz'ib'
encomienda	Pixab'ab'āl	Mar	Palow
Mandíbula inferior	Xeb'aq eyaj	Maravillate o	
Mandíbula superior	Wib'aq eyaj	admírate o	
Mandón o principal	Popk'amajay	engrandécete	Tamayijaj awi'
Manillas	Q'alq'a	Marcado	Etalim
Mano de hacha	Ruwital ikāj	Marcador de	
Mano de piedra		tiempo (k')	Retal ruq'ijul
para moler	Ruq'a' ka'	Marcadores	B'onijuxb'āl,
Mano diestra	Ikiq'a', aj'ijkiq'a'		juxb'āl
Mano o brazo	Q'a'	Marfil	Rukowil eyaj
Mano siniestra		Margen	Ruchi'
o zurda	Xokonq'a'	Marido, su marido	Achajil, rachijil
Mano, palma		Marimba de	
de la mano	Pa rab'ajal q'a',	tecomates	Tzuy
	wel pa q'a	Marimbero	Ajtzuy
Manojo	B'oraj	Marinero,	
Mansedumbre	Liq'ab'ab'al ri'il	navegante	se'olenem Ajse'ol
Manta basta	Kojowojoj	Mariposa que anda	
Manta blanca		tras la candela	Amuley
de plumas	Pu'yül k'ul	Mariposas grandes	
		de montes	B'alam malax

Mariscos	Tijpalow	Mayonesa	Saqatzep
Marte	Kaqch'umil	Mayordomo	Ruk'iyal
Martillo	B'alb'al	Mayoría en	
Marzo	Rox ik'	soberbia	Yalak'ujib'al, yalak'ujinem
Mas allá	Chi la' apon		
Mas	Rik'in	Mazorca de	
Masacuata	Tolob'on	maíz negro	Jäl, raxjäl awän
Mascal cocido		Mazorca	Jäl
para comer	Choj, chojim	Me anda asechando	
mascali cocido		o espando	Solb'al, xa
con miel	Choj kij		rusalbäl wichin
Mascara	K'oj	Me finjo enfermo	Tinjaluj nuyawa'
Masculino (k')	Achijilal	Me tiene por	
Masetero, maxilar	Kaxkate'y	extranjero	Maxa yin amaq'
Masticación	Kach'inem		chawe
Masticar	Kach'inik	Mecánico	Ajmir
mastuerzo	Kaqab'e	Mécete a ti o	
Mata o milpa que		zangolotéate	Tatuku' awi'
fue y se acabó	Saq'ulib'al	Mécete a ti	Taq'iy awi'
Mata pulgas tú	Tapich'a' k'äq	Media carta (k')	Ch'utib'ew
Mata tú	Kakamisan	Media gallina	Nik'aj äk'
Mata tú	Takanoj	Media noche	Tik'il aq'a
matasano	Ajache'l	Mediano	Roloman
Mátate a ti	Takamisaj	Medicina	Aq'om
Matazano	Ajach'el	Médico/a	Aq'omanel
Matemática	Retamab'alil ajilanem	Medida de la mano al	Chumay
Materia cinética	Silel uchuq'ab'il	Medida de longitud	Reqän etab'al
Materia potencial	Uxlaninäq, Uchuq'ab'il	Medida de masa para una tortilla	Q'oral
Materia y energía	Ulewäl uchuq'ab'il	Medida de masa	Q'oraj
Materia	Ch'ak	Medida del codo a la munuera)	
Materia	Püj	PG. 57)	Juchumay
Materia, sustancia (P.G. 1678)	Ch'äq	Medida hasta la garganta	Qulim
matrimonio	K'ulub'ik, k'ulanem	Medida	Paj
Máximo común		Medidas de	
divisor	Nimajachanel	capacidad	Pamil etab'al
Maxtate	To'q	Medidas de peso	Alil etab'al
Mayo	Ro' ik'		

Medidas de tiempo		Meninges	Rutas Tzatzq'or
maya	Maya' q'ijul etab'äl	Meningitis	Yaab'tas
Medio comunitario	Tinamit ri'il	Menos	Elel
Medio día	Tik'il q'ij	Menosprecia o	
Medio escolar	Tijob'alri'il rulewal	levanta cizaña	Tajek'a'
medio hogareño	Ochochil ri'il	Menosprecia tú	Tayeq'a' chi
medio negro	Q'eqq'öj	o desprecia	awaqän
Medio salado	Tzaytzöj	Menosprecia tú	Taxujuj
Medio	Nik'aj	Mensajero vendré	
Medio, media		hacer mensajero	Samajel kunul samajel
gallina	Peraj, juperaj äk'	Mensajero	B'ij
Mediodía	Runik'ajal q'ij tik'il q'ij	Mensajero	B'ij tzij, samajel
Mediodía	Tik'il q'ij, nik'aj q'ij	Mensajero	Samajel
Medra algo tú o		Mensajerosa	Ib'oyel
ten dicha en algo	Taq'awachij	Menstruación de	
Médula espinal	Aqanaj Rukeb'e kumätz	mujer	Ruyawa' ixöq, ixoq'il yawab'il
Médula oblonga	Punkeb'e'	Mentir	Req'onik, Tz'ukunik tzij, Tz'uküy tzij
Médulas o tuétano	Rupam b'aq		Tz'ukun tzij
Médulas	Keb'e'	Mentira	
Mejilla o carrillo	Q'otz	Mentiroso o	
Mejilla	Q'otz, ruq'otz	testimonio	K'aqöl tzij
Mejilla	Q'otzaj	Meollo o pezón	
Melcocha o		de fruta	Kup
nuegano	Tukum kab'	Mercader o tratante	B'eyom
melocotón	Kaxlan kum	Mercadería bienes	B'eyomäl
Melón	Q'anaq'oq'	Mercurio	K'olöl
Membrana	Tas	Mercurio	Q'anch'umil
Membrana	Tasul	Mes	Ik'
Memoria	Mulukib'äl, k'uxlab'äl	Mesa	ch'atal
Menea eso tú	Tasiloj	Mesocarpio	Ka'ijal
Menea la cabeza tú	Tab'arab'a'awi'	Metabolismo	K'atanal kekoj
Menea tú, los pies	Tasiloj awaqän	Metabolismo	Kekoj
Menea, mece o		Metal	Ch'ich'
revuelve tú	Tatuku'	Metamorfosis	Po'onem
Meneador	Tukulb'äl, tuku'l	Mete en el seno	
Menéate a ti	Tasiloj awi'	o ata flores	Tayutu'
		Mete tú	Tawokisaj

Mete tú, entra o		mi cuñado dicho	
esfuerza tú	Tawokib'ej	por el hombre	Nub'aluk
Mételo en el		Mi cuñado dicho	
seno tú	Tach'okej	por la mujer	Wechan
Metro	Etok'al	Mi deuda	Nuk'as, nub'oq'
Mexicanos	Yaki'	Mi dicha	Rab'ach nuq'a'
Mezcla tú	Tayuju'	Mi hermana mayor	Nunimal
Mézclate a ti	Tayuju' awi'	Mi hermana menor	Nuchaq'
Mezquina tú o		Mi hermana, dicho	
escasea o ponte		por hombre,	
miserable	Kak'ek'en	hermano, hermanas	Wana', anab'on
Mezquina tú o		Mi hermano mayor	Nunimal,
escasea	Tak'ek'ej		nunimalaxel
Mezquino o escaso	K'ek'	Mi hermano menor	Nuchaq',
Mezquino o la			nuchaq'ixel
verruja	Xu'y	Mi hermano,	
Mezquino	Xipik'	hermano	Nuxib'al, xib'alon
Mezquino,		mi hija, dicho	Nume'al
lunar, verr	Xu'y, pixnak',	mi hijo dicho por	
	pixk'	el hombre	Nuk'ojol
Mezquino,		mi hijo o hija	
verruja (PG. 50)	Xu'y, jixk'	dicho por la mujer	Wal
mi lps	Wichin	Mi hijo	Atnusib'aq'
mi abuela	Wati't	Mi hijo	Wetal, nutzejel
mi abuelo	Numa', numama'	Mi inobediencia o	
Mi amparador	Matzalib'äl	contumacia	Woyowal,
	wichin		wajkopakil
Mi ayote	Wik'oy	Mi macegual	Wal, nuk'ajol
mi bisabuela	Nuxikin ati't	mi madre	Nute'
mi bisabuelo	Nixikin mama'	Mi marido	Wachijil
mi bisnieto o		mi mujer	Wixjayil
bisnieta	Nuxikin iy	Mi muy amado	Atnuloq'ma'ij
Mi casa antigua	Ochochib'äl,	mi nieta	Wiy
	wochib'äl	mi nieto o nieta	Numam
		mi nieto/a	Wiy, numam
Mi congoja o		Mi nuera dicho	
pronóstico	Wiloj	por la mujer	Wali'
Mi consuegra	Wachali'	mi nuera	Wali'
mi consuegro	Wachali'	Mi obedecimiento	
mi cuñada dicho		a Dios	Alab'al, nimab'äl
por el hombre	Wixnan		wichin tyox
Mí cuñada dicho		mi padre	Nutata'
por hombre	Wachalka'n		

Mi paga porque le prendí	Nuchapb'äl richin achi	Mi tierra	Nujuyub'äl, nutaq'ajal
Mi pariente o amigo	Nujani'	Mi tío	Nuyijtata' nutata'
Mi pariente	Ach'alal, wach'alal	Mi tío	Wikan, nuyajtata'
Mi pariente	Wana' nume'al	mi yerno dicho	Nuji'
Mi pobreza	Numeb'a'il, wajk'aqowalil	por la mujer	K'oy
		Mico	Ch'utich'ak
Mi prima hermana	Nunajti'ana	Microorganismo	Nitz'tz'etb'äl
Mi prima hermana	Nunajtinimal	Microscopio	Nitz'tzub'äl
Mi prima segunda		Microscopio	
hermana	Nunajtichaq'	Mide hagamos	
Mi prima segunda	Wana' nume'al	tú (medida)	Kak'utub'an
Mi primo hermano	Nunajtichaq'	Mide o compara	
Mi primo hermano	Nunajtinimal	o traza tú	Tawetaj
Mi primo hermano	Nunajtixib'al	Mide tú el largor y ancho de la milpa	Tamejk'amaj, tawetaj
Mi primo segundo	Nuxib'al, wal		Xib'ib'äl, xib'inik
Mi primo segundo	Wikan, numama'	Miedo o temor	Saqikab', ruya'al
Mi salvación	Kolik, nukolik, nusekik	Miel blanca	che'
Mi señor principal	Nuwi', nujolom	Miel de caña	Ruya'al aji
Mi sobrina dicho		o melada	Pan che' kab'
por el hombre	Nuyime'al, nume'al	Miel silvestre	Kab'
		Miel	Tak'axtok'oj
Mi sobrino o sobrina	Wal, nuyaj'al	Miente tú	
Mi sobrino o sobrina	Wikaq', nuyajk'ajol	Mierda o excremento	Kisinik, achäq
		Milano	Saqmuquy
mi suegra dicho		Milenio	Xo'a'
por el hombre	Nujite'	Milímetro	Puyaj
Mi suegra dicho	Walite'	Militar	Lab'al
por la mujer		Milla	Ramq'am
Mi suegro dicho		Millar	Xo'al
por la mujer	Walinam	Millón	T'ij
mi tatarabuela	Numok	Milpa de	
mi tatarabuela	Numokoy	comunidad,	Kaman
mi tataranieta o tataranieta	Nuxikin al	da su tributo	Awän
Mi tía	Nuyite', nute'	Milpa	Chenol
		Milpero o labrador	Ya'ab'äj
		Mineral, minerales	Ya'ab'äj
		Minerales	Ya'ab'ajb'äl
		Minería	

Mínimo común	Nimajachel	Miserias del mundo	Ruq'alab'atajib'al
Ministerio de			nik'aj säq
Agricultura	Chutüy ajtiko'n	Misericordioso	Joyewanel
Ministerio de		Misionero (S.263)	Taqoxel
comunicaciones	Chutüy ajtzij	Mito	Meq
Ministerio de		Nube en los ojos	Mixok säq
Cultura y deportes	Chutüy b'anob'äl, etz'anib'äl		chuwäch
		Mixto (fracciones)	Karuwäch
Ministerio de		Mochuelo (p.g. 44)	Pojüy
defensa nacional	Chutüy ajpokob'	Mochuelo	Pujuy, purpuwäq
Ministerio de		Mocos	K'u
Economía	Chutüy ajmeb'	Mocoso	Tob'otik rutza'm
Ministerio de		Moderativo	Chanoj
educación	Chutüy ajtij	Modestia	Rik'atzil k'oylem
Ministerio de		Modificador	Jalel
finanzas	Chutüy ajpwaq	Modificadores de	
Ministerio de		sujeto	Rujalel b'anel
Gobernación	Chutüy ajq'attzij	Modificadores	
Ministerio de		de sustantivo,	
relaciones		Sustantivo	
exteriores	Chutüy aj juk'an tzij	relacional (k')	Acht'as
		Modificadores	
Ministerio de		del predicado	Rujalel q'ajarib'äl
trabajo	Chutüy ajsamaj	Modo (k')	B'anikilal
Ministerio	Chutüy	Modo imperativo	
Ministro	Chutüy winäq	(k')	Rub'anikil b'anoj
Minuendo	K'amaxel	Modorro, bobo	
Minuto	Roxk'alil, ch'utiramaj	o bellaco	Torox
	Naqtzu'	Modos del verbo	Kib'anikil b'anoj
Miopía	Tatz'eta', tamuquj	Moho, enmohecido	Pus, pus chik
Mira tú	Tatz'eta' awi'	Mójalo tú a él	Tach'eq'eb'a'
Mírate a ti	tamuquj awi'	Mojarra	Perek'ech, talpakär,
		Mójate o lávate	
Mírate, en el espejo	Tanik'oj awäch	la cara tú	Tamuxlij awäch
Miriá pdps	K'u'p	Mójate tú, la cara	Tamu' awäch
Miriápodos	K'u'p	Mójate, con	
Mis carnes o		aguacero	Tak'ulu' jäb'
vergüenzas	Qalem, nuqalem, nupalem	Mojón de tierra	
	Xunakät, xnakät	o término	K'ulb'a't
Miserable, tacaño	u'y	mojón	K'ulb'a't

Molde de cualquier cosa	Xk'alteyan	Mordisco	K'apaj
Molde o crisol	Atiyal	Morfema	Jitz
Moldera de chocolate o de especies	Jok'onel	Morfología (k')	Nuk'jitzinem
Molendera o panadera	Ajk'el	Mortal	Kamel
Molesta o fatiga tú	Tatz'ila'	Mosca que cría gusano	Amolo'
Molido o amasado	Ke'em	Mosca verde que tiene queresas	Raxamolo'
Molienda o molendera	Rujok'olal	Mosca, mariposa grande de los mantes	B'alam malax
Molimos	Xojke'en	Moslodita	Ixin
mollaca	Monxtaxa'	Mosquea tú	Tawaluj
Mollera de los niños	Ya, ruya' ak'wal	Mosqueador de pluma	Walub'äl
Mollera	Pa ruya'	Mosquéate a ti	Tawaluj awi'
Momento	Mejaj	mosqueta	Najpuk'am
Monarquía	Jamajpop	Mosquito	Utzum, us
moneda redonda	Setesäq pwäq	Mosquitos muy pequeños	Jemasäq
Monedas	Setpwaq, K'exb'äl	Mosquitos que pican de noche	Jejen
Mongolito (X.87)	B'ajb'il	Mosquitos	Us
Monja Blanca	Saqijix	Motilón	Sirisik ruwi'
monja blanca	Saqkutz'ij	Movimiento	Silonem
Mono o simio	B'atz'	Movimientos voluntarios	Ajowaxel silonik
Mono	B'atz', k'oy	Mucha, en abundancia, comida	Majilam echalaj
Monocotiledón	Juk'u'x	Muchachea u ocote	Kakab'on chay
Monosílaba (k')	Jupap	Muchacho	Yujul ala'
Monosílaba (k')	Kajap	chismoso	Jipuläj ala'
montaña	K'ichelaj	Muchacho	Ala'
Montaraz que vive en los montés	Juyub'al winäq	desobediente	Alab'on
monte o sierra	Juyu'	Muchacho	B'inaqil
Montículo de hierbas	Tzub'aj Moq'op	Muchachos	Mayij chi tew,
Mora o posa en tu casa	Tawocho' chij	Muchas veces	xo'otew
Morador	Ramaq'elal	Mucho frío	Mayij ruk'atanal
	rupajay		ruwa q'ij
moras	Tonka/tokan/tokan	Mucho sol	

Mucho, en abundancia	Majilam	Mujer preñada	Yawa' winäq, ajkem
Mucosidad	Tz'eb'etz'ik	Mujer que lleva la cabeza bailando	Kalöl ruwi'
Muda tú o remuda o deferencia, cambia	Tajala'	Mujer que va por agua	Lik'ol ya'
Muda tú, la paja de tu casa	Tajalk'imaj ruwi' awochoch	Mujer	Ixöq
Múdate a ti o diferenciate, trasládate	Tajala' awi'	Mula o asno	Umül kej
Mudo	Mem	Multiplica o acrecienta tú	Kak'ilin
Muela cordal	Kasik	Multiplicable	Tikel
Muelas	Ka'eyaj	Multiplicación de números decimales	Rutikoj lajujil
Muele harina tú	Tak'ajij	Multiplicación	Tikoj
Muele o amasa tú	Takema'	Multiplicador	Tikojinel
Muele tú como harina	Tajok'o'	Multiplicando	Tikojixel
Muele tú o amasa	Kake'en	Multiplicar	Tikojin, tikojj
Muérete tú	Kakäm	Múltiplo	Xolpaxel
Muerte súbita	Raxkamik	Multitud	K'iyarisab'äl, k'iyarisanem
Muerte	Kamik	Mundo (Pg,30)	Uk'iyal
Muerto	Kaminäq		Xekaj
Muestra señalando tú o manifiesta	Kak'utu'	Mundo	ruwach'ulew
Muestra tú, la cara	Tak'utu' awäch	Mundo	Mem
Muestra tú, la cara	Tak'utu' awi'	Mundo	Nik'ajsäq
Muéstrate a ti	Tak'uxu'		Nik'ajsäq, wel
Mujer casada, mi mujer	Ixjayil, wixjayil	Mundo	xekaj
Mujer estéril	Xche'	Muñeca de la mano	Xekaj, nik'ajsaq
Mujer mundana	Taqтанаñäj ixöq, kariläj ixöq	Muñeca de la mano	Ruqul ruq'a'
Mujer muy gruesa	Tij chi ixöq	Muñeca o juguete de niña	Saqil ruq'a'
Mujer parida	Alom	Municipalidad	Alatz
Mujer partida	Xtujan	Murciélagos	Q'atb'äl tzij
Mujer preñada	Ajkem chik ixöq, welyawa' winäq chik	Murmura tú	Sotz'
	Ajkem ixöq	Murmuración	Tawixoxchij
			Xarinik,
			metz'onik,
			Xurunik, jask'un
			tzij
		Murmurador	Ixoqchi,
			ixoqchijel

Músculo bíceps braquial	Yoxoti'ojil q'ab'aj	Músico o tamborilero	Ajq'ojom
Músculo bíceps crural	Yoxoti'ojil aqanaj	Muslo	A'
Músculo bucinador	Xub'ati'ojil	Muslo, su muslo	A', ra'
Músculo de tronco	Ruti'ojil kutamil	Muy de mañana	Nimaq'a'
Músculo deltoides	Ruto'ob'al telemaj	Muy gran Señora	Tij chi xoq' Ajaw
Músculo dorsal	Sij	Muy salado, amargo	K'äy
Músculo esplenio	Q'ochojolomaj		N
Músculo esterno-cleidomastoideo	Silojolomaj	Nabo	Saqxe', kab'wäch
Músculo flexor, extensor	Yuqüq	nabos	Nima'q ik
Músculo hioides	Ruxe' chi'aj	chile guaques	Nowox
Músculo pectoral mayor	Säm	Nacimiento del sol u oriente	Eleb'äl, pa releb'äl q'ij
Músculo risorio o facial	Tzeti'ojil	Nacimiento	Alaxib'äl
Músculo sartorio	Q'ochoch'ekaj	Nacimiento	Yakeb'ik, alaxik
Músculo serrato	Ruxe' meske'l	Nacimiento, nacido	Alaxik, yakeb'ik
Músculo suprahioides	Ruwi' chi'aj	nacionalidad y civismo	Amaq'el, tinamitalil
Músculo trapecio	Ruche' el jolomaj	Nada tú	Kamuxen
Músculo	Ti'ojilaj	Naipes o dados	Sakib'alb'aq
Músculos de la cabeza	Ruti'ojil jolomaj	Naipes	Sakib'äl wuj
Músculos de las extremidades inferiores	Ruti'ojil b'aaqanaj	Nalgas	Achäq
Músculos de los brazos	Ruti'ojil q'ab'aj	Nalgas	Rutulul achäq
Músculos del cuello	Ruti'ojil qulaj	nances	Tapa'l
Músculos involuntarios	Yonisilel ti'ojil	Naranja agria	K'ayalanx
Músculos orbicular	Reset wachaj	Naranja	Alan
Músculos voluntarios	Silel ti'ojil	nanajas	Aranxäx
Musgo	Pa'tz, suq'u'y	Nariz	Tza'm
Música	Q'ojom	Narración	Lemotzij
		Naturaleza del hombre o de la mujer	Runik'ajal
		Naturaleza	Kajulew
		Náutica	Retamab'alil
		Nave, barco	MIrjuku'
		Navegación	Se'olenem
		navegar	Se'olenik
		Neblina	Moyew sutz'
		Negatividad (k')	B'anb'anelil

Negativo, negación (k')	Mantzij	No de embalde	
Negrilla (k')	Q'eqatz'ib'	digo contra él, esto	Mani xaloq'
Negro	Q'ëq		x tinjalüj aq'anij
Neón	Saqalil		chi rij
Neptuno	Chaq'ich'umil	No discrepan	Mani jech'el kitzij
Nervio auditivo	Ruk'amal	No es falso	
Nervio gustativo	Ruk'amal nab'äl	testimonio	Maki lajal,
Nervio óptico	Ruk'amal wachaj		makitzaq
Nervio, vena	Ib'öch'	No es por mi	
Nervios	Ib'och', rib'och'il	autoridad	Maki xa' nuwinaq
Neuralgia	Ruq'axomal		tzij
	ib'öch	No está la casa	
Neurastenia	Luslil	desocupada	Maja tijamatäj
Neuritis	Ruq'aq'anik		rupam jay
	ib'öch'	No estamos	
Neurólogo/a	Aj'ib'och'	desocupados de la	
Ni aún tan poco	Na wi pe, mani na	obra	Mani jamäl
	wi pe		tiqab'an
Nido, su nido	Sok, rusok	No existe lugar	
Niebla o nubes	Sutz', moyew	vacío	Mani jamäl
Niebla, neblina	Moyew	No hay señal	Mani raqän kumal
nieta, nieto		No lleva pies, ni	
de mujer	Iy, mam	cabeza lo que dices	Mani raqän atzij
Nieto o nieta de		No lo pongo	
parte de la abuela	Ïy, wiy	en efecto	Mani ruchaq'al
Nieto o nieta de			chi nuk'u'x
parte del abuelo	Mam	No lo rehusaré o	
nieto	Mam	no lo contrataré	Mani kineläj chij
Nieto, mi nieto	Nuch'ipimam	No lo tengo	
Niguas	Uk'	en nada	Mani tok chwe
Niña del ojo	Rusunal runaq'	No marcado	Metalim
	ruwäch	No me darás un	
Ninfa o crisálida	Li'p	poco o me	
Ningüento	K'äq raqän	dejas así	Mani jalal taya'
Niño chiquito	Tut, xa intut, toq		chuwe, ma xaxu
	xinapon		chari'
Niño o su hijo	Ak'wal, ralk'wal	No me echas	
Niño	Ak'wal	en vergüenza	B'awitzowib'ej
Níspero	Q'anam		nuchi' nuwäch
Nitrógeno	Jiq'alil	No me gruñas	B'ati'anin chi
Nivel Universitario	Ruwi' Tijonik		wichin
Nixtamal	Tz'o'		

No obedezcas o abofetear No obedezcas tú No os darías un poco de mas prisa	Tapaq'ij atzij Taq'aja' tzij Ma atza tiya' pe iwaqan	No tengas miedo o no te receles No tengo cuenta con eso	B'axib'ij awi', b'ana' awi' Mani wikib'al rik'in
No os maltratéis u estorbéis No puedo decir que ofrezco muchas cosas	B'inäq iwi' Tzatz muya'oj kipe ajilam nusip, maki xqu	No tiene mucha confianza de mí No tiene par o semejanza No tienen parentesco, ni gente	Ok'winäq kuk'am ruk'u'x chuwe' Mani rachwäch Mani b'ila' akakichin ki'
No se como lo hagamos No sé dónde	B'i la' k'ache'l tiqab'an B'ala, b'alaje, b'alajetäq B'ana'	No vale mucho en precio No vale nada o no tiene buen parecer	Mani, jani rajil Mani chaq' ruwäch Tz'apiwäch mani tutzu' q'ij
No sé dónde No se puede dar cuando se vende algo No sé que le a tomado	Maki tel B'i la' k'ache'l xk'amowir kami	No ve bien el sol No vengo muchas veces a visitarnos	Maki b'enaqil kinul iwik'in Mani
No sé que tanto a No sé quien es más No sé quien es, o no sé qué será No sé vocear No somos eternos en el mundo	Jaru' kami B'i la' chi winäq B'i la' näq tux Janik' Maki naj ruk'isik qochoch wawe' chuwäch ulew	No Noche clara Noche oscura noche Noción Nombre del demonio	Säq ri aq'a' Q'equmaläj aq'a Aq'a' Ch'ob'oj Niqtan ajaw, kawestan ajaw
No soy vecino de aquí No te tengo en nada	Man inamaq'el wawe' Mani awik'atz chuwichin	Nombre Nombre, su nombre Nombres Nombres Nordeste Norma, regla normas de conducta Norte	B'i'aj B'i, rub'i Ajalpuj, Ajaltoq'ob' Ajalxik, Ajalq'anya' Saqijil kaq'iq' B'eyal B'eyal na'oj Kaq'iq'

Norte Releb'al kaq'iq'
Norte, septentrión Potz', Releb'al
kaq'iq'

Nosotros que
vivimos en la milpa Öj k'o je pa taq
awän

Nosotros Röj

Nosotros, de dos
en dos Öj kaka'

Noticia Tzijol

Noviembre Rujulaj ik'

Nube en los ojos Säq chuwäch

Nube Sutz'

Núcleo del
predicado Ruk'u'x b'anel

Núcleo silábico Rumu'x jap

Nuera Ali', alib'ätz

nueses Kaxlan paq'

Nuestra vida
o costumbre Qasaq, Qamaq'

Nuestro camino,
qaqän B'ey, qab'ey,

Nuestro mayoral
(capataz) Karijil

Nueve B'eleje'

Numeración Ajilab'alil

Numerador Chikajil

Numeral Ajilab'alil

Número (k') Ajilab'äl

Número cardinal Chojajilab'äl

Número
distributivo Jachojilab'äl

Número
distributivos Jachonel ajilab'äl

Número entero Junilem

Número impar Mank'ujaj

Número irracional Me'ajilab'äl

Número negativo Xokonil

Número ordinal Cholajib'äl

Número positivo Ikiq'alil

Número sumativas Ichajilab'äl

Número Ajilab'äl

Nunca he ido

Nutria (Pag.42)

Nutria o perrito

de agua

Nutrición

Nutrimos

Nutrir

Nylon

Obedece tú

Obedece, honra

y reverencia

Obedecimiento o

acatamiento

Obediente

Obispo, clero,

pastor

Objeto (k')

Objeto directo (k')

Objeto

indirecto (k')

Oblicuo del

músculo abdomen

obligación, deber

Obra de

misericordia

Obra de trabajo

Obra tú, en

albañilería

Obra

Obrador

Obras

Obrero o albañil

Obscuridad

Observación

observar

Occidente

Occipital

Ochenta años

Maja', jani

kib'ewi

Rutz'i' ya'

Awuq, rutz'i' ya'

Ilinem

Xojilin

Ilinik

T'imtut

O

Tawalaj, tanimaj

Tanimaj

Xi'onik, xi'om

Nimanel

Ajyuq'

K'ulel

Juk'ulel

Kak'ulel

Q'ochopamaj

Rejqalem

Joyewab'äl b'anoj

Samaj

Tatz'aqiqb'aj,

tanuk'u',

tatz'aquej

B'anotz, ilotz

Ajchoqb'anojel

Samaj

Nuk'ul xan

Q'equ'm

Tz'etone

Tz'etonik

Ruqajib'al q'ij

Ijb'aq, wib'aqil

Kajmay, kajk'ala'

Ochenta y uno	Jumuch' Jun	Olla pequeña	Kuku'
Ochenta	Jumuch'	Olla quebrada	B'ujil
Ocho mil	Chuy	Olla	B'oyo'y
Ocho millares	Juchuy	Olor a humo	Sib'il
Ociosidad o		Olor agradable	Jub'ül
haraganería	Palaqinem,	Olor de orina	K'isk'
	palaqinik	Olor desagradable	
Octágono	Waqxaqtz'ik	(de huevo)	Xex
Octubre	Rulaj ik'	Olote	Pi'q
Oculista	Ajwachaj	Olvida tú	Kamestan
Oeste, Poniente	Ruqajib'al q'iq	Olvida tú	Tamestaj
Oficial que labra		Ombligo	Muxu'x
este género		Omóplato	Mik'ib'aq,
de piedras	Ajxit		Numok'ob'aqil
Oficialización (k')	Iqikinem	Oncólogo/a	Aj'aq'omäy,
Oficina	Samajay	Onda (P.G. 382)	Kotz'kom
Oficinista	Ajsamajay	Onomapetéyico (k')	Rajq'ajel
Oficio	Samaj	Onomatopeya (k')	Rajq'aj
Ofidios o serpientes	Kan	Onzas	Ch'ipal
Ofrécete a ti	Taya'ojij awi'	Operación	K'alab'ajnem
	taya'onaj awi'	Operar opuestas	K'alab'anik
Ofrenda	Ya'oj	Oración (k')	B'ab'
Oído	Ak'ax, wak'ax	Oración aclarativa	Q'alab'ab'
Ojea o caza aves tú	Tatila'	Oración afirmativa	
Ojo	Wachaj	(k')	Jikb'ab', jab'qab'
Ojo, lágrima del ojo	Ruya'al ruwäch	Oración imperativa	
Ojos	Runaq' ruwäch	o exhortativa	Taqab'ab'
Ojos	Rusaqil ruwäch	Oración indicativa	Cholb'ab'
Ojos, negros de los	Ruq'aqal ruwäch	Oración	
Ola común	Sele'	interrogativa (k')	Lab'ab'
Oleaginosos	Ruq'anal	Oración negativa	Meb'ab'
	cheq'ayis	Oración,	
Oler a cabrón		comunicación	Ch'ab'alil
o zorra	K'isk'	Oraciones	
Olla de tres asas	Ajxet	admirativas (k')	Mayb'ab'
Olla de una asa	T'uy	Órbita	Rujul wachaj
Olla grande		Orden básico (k')	Cholajem tzij
o tinaja	Soko', b'ojoy	Orden	Cholajem
Olla para cocer		Ordena bien	
tamalito	Sub'ab'al	tú o dispone	Takajij ak'u'x
Olla para repartir	Lo's	Oreja	Xikin
Olla pequeña	Ch'iro'y, chiro'y	Oreja, agujero de	Pa xikin

Oreja, dobleces de dentro de	Rusotosikil pa xikin	Oso	Nima'aq'a, winäq tijonel
Oreja, pabellón	Xikinaj, ruxikin	Ostiones o almejas	Pemech
Oreja, punta de	Ruq'opil xikin, wel rutza'm xikin	Otoño	Tz'apijāb'
Oreja, trasera de	Rij xikin	Otorrino	Aq'omāy xikinaj
Orfandad	K'aqowalil	otro (saúco)	tunay
Orfebre	Ajq'opasit	Otro género de avispas	Ruchikopil ikanij
Orgánico	Aq'alil	Otro género de avispas	Ruchikopil tok'oy
Organismo (P.13)	Ch'akulal	Otro género de chapulín pequeño	Xir
Órgano reproductor	Alanel	Otro género de cucaracha	Xtuxtuli'
Órgano,organismo	Samach'akulaj	Otro género de grillo que canta	Kunku'
Órganos	Ruq'a' raqān ch'akulaj	Otro género de grillo	Tzilawilin
Orientador	Ya'öl Na'oj	Otro género de grillo	Xi'l
Oriente o nacimiento del sol	Chi releb'al q'ij	Otro género de grillo	Xtzuqk'unay
Oriente	Releb'al q'ij	Otro género de grillo, que canta	Chikirin
Oriente	Releb'al q'ij	Otro género de lagartija	Xch'uk chiköp
Origen	Rukupil, rukutanil	Otro género de lagartija	Xtzik
Orilla de la manta o paño	Ruchi' k'ul	Otro género de mariposas	Q'ayīs malax
Orina tú	Kachulun	Otro género de ratón Pequeño	Xumin ch'oy
Orines	Ch'ek	Otro género de sapo grande	Wukuk
ormiga voladora	Sanayi' pwāq	Otro género de sapoK'urupup	
Oro en polvo	Pwāq	Otro hombre	
Oro plata o dinero	Q'anapwāq	fue que me prendió	Jun chik winäq man xilitaj wi'
Oro	Puwāq wuj	Ovíparo	Loyalaxel
Oropel	Ch'imach'öy	Oxib Quej	Oxib' Kej
Orquídea silvestre	K'ik'ache'	Oxígeno	Iq'al
Ortiga de hoja pequeña	Läy		
Ortiga o chichicaste	Tz'ib'anikil		
Ortografía (k')			
Oruga o gusano de árbol	Ak'alchan		
Orzuelo que come el cabello	Sison		

Oye tú Tawak'axaj,
 Oyevaste, se come taxikinaj
 Saqilk'i'

P

pacayas Reqa'n pakay
 Paciencia Kuyuj poqon
 Paciencia Kuyunel
 Paciente (k') K'ulunel
 Pacíficate a ti o ponte en paz
 Taq'eb'a' awi', takolo' awi'
 Padastro Yijtata'
 Padastros de los dedos Ruwatop
 padre y madre que tienen hijos y
 hermano Jajolom, me'alom,
 anab'om, xib'alom, alom
 Padre Tata', nutata'
 padre Tata'aj
 Paga o precio Ajil, rajil
 Paga Tojonem, tojonik,
 tojob'al
 Pagaré Retatoj
 Paimadre Oxtas
 Paja K'im
 Pajarilla Ikaj
 Pajarillo pintado
 muy pequeño Ruq'aq tixl
 Pájaro azulejo Paq
 Pájaro carpintero Kuruch'ich
 Pájaro cazador
 de aves B'oyöl tz'ikin
 Pájaro colorado Tantak'ureq
 Pájaro como
 perdiz que canta Wachi'oq
 Pájaro de abusión Pich'
 Pájaro de abusión Pich'
 Pájaro de cola
 larga que corre Uk', sotz'
 Pájaro de mar Tuwis
 Pájaro pequeño
 que canta Ch'itko'
 Pájaro que canta
 como el vachioc Chuluq

Pájaro que chifla
 en los caminos To'l
 Pájaro verde de
 pico grande B'aq q'ua'
 Pájaro verde,
 quetzal Raxon q'ua'
 Pala o coa de palo Patan che'
 Palabra
 derivada (k') Jotaytzij
 Palabra
 flexionada (k') Misal tzij
 Palabra o
 mandato o licencia Pixa'
 Palabra oíble y
 de entender Ak'axaxel tzij
 Palabra retórica Uchan
 Palabras afectivas
 (lingüística) (k') K'oxomatzij
 Palabras
 compuesta (k') Yoxtzij
 Palacio (C.390) Popob'al
 Paladar Ja'j
 Palma de la mano Rupam q'ab'aj
 Palma Tut
 palmitos monteses Ruche'el pakay
 Palmitos Pakay
 Palo con punta Sima'j
 palo grande de
 costa Kob'olq
 Palo hecho
 garabato para
 sacarlo roz Luk
 palo leche de mar B'alamche'
 palo madera de
 la costa Kana'oj
 Palo seco de donde
 se seca fuego Che rute' q'aq',
 Palo, madera, árbol Che'
 Palo, martillo o
 instrumento para
 desgranar Ch'ayb'al
 Paloma cantora Ixpumüy

Paloma de castilla	Kaxlan üt	Par	K'ulaj
Paloma de monte	Paxkuku'y	Para injuriar al	
Paloma de monte	Üt	extraño	Atjunameb'a,
Paloma montés	Tukmux		atjunajitol awi'
Paloma montés	Xpumuy		chi atmama'
Paloma montés,		Para llamar a la	
otro género de	Wirwër	mujer o señora	Taq'e'
Paloma torcaza	Üt	Para llamar señor	Ta, taq'e'
Palpa tú	Tamako	para pescar	Chapb'äl kär
Paludismo, malaria	Raxtew,	Para siempre	
	majmoyik	o siempre	Amaq'el
Pan dulce	Ki'kaxlan wäy	Para ti	Chawichin
Pan	Kaxlan wäy	Parábola, fábula	Riq'a'
Panadería	K'ayij kaxlan wäy	Paraíso terrenal	Kotz'ijaläj ulew
Panal de avispa	Aqaj	Parálisis infantil,	
Páncreas	Saqs'a'y	poliomielitis	Sikik
Panela, dulce	Kab'	Párate a ti	Tapab'a'awi'
Pantojo o		Párate tú	Katjajtjo'
pies tuertos	Xotoj	Paráte tú	Tatjajb'a'
Pantorrilla	Ch'ekaj	Párate tú,	
Pantorrilla	Moq'oq'	delante de él	Tajo' chuwäch
pañuelo	Su't	Parcialidad	Kalpul
Papa	Is, saqwäch	Parece bien	Jeb'ël ti wachin
Papa	Rukam ruchij	Parentesco	Aka'
	tyox	Paréntesis (k')	Uk'a'
Papada del gallo		Pares mínimos(k')	K'ulajtzij
de la tierra	Ruq'ojom nima	Pares	K'ulaj
	äk'	Parietal	Xikib'aq
Papada	Juqinaj	Parónima	Xab'aju'
Papagayo (pg. 45)	Meb'a' q'ör	Párpados de	
Papagayo	Mo', kaqix	los ojos	Rij ruwäch
Papaya	Kaqrab'	Párpados	Rij wachaj
Papel adhesivo,		Parra o vid	Kaqab'aj k'am
masking type	Tz'ajwuj	Párrafo	Motzaj
Papel, libro o carta	Wuj	Parte de	
Papilas gustativas	Nab'äl tijikil	desmenuzando	Kaper
Papo	Xix	Parte pan tú	Tapira' wäy
Para aquel	Chi richin	Parte	Ach
Para mí	Chi wichin	Partera	K'exelo'n, rati't
Para pasar de			ak'wal
presto o de largo	Yalan, xa yalan	Partera	Rati't ak'wal
	tik'o	Partes de la cabeza	jolomaj

Partes de la cara	Runuk'ulem paläj	Paterna	Kuxin
Partes de la hoja	Ach ruxaq	Patio de casa o zaguán	Kokoch, pa kokoch
Partes de los dientes	Ach eyaj	Patio de recreo	Etz'anib'al ruäch jay
Partes de una carta	Rupam taqowuj	patio	Ruwa jay
Partes del cubo	Ruch'arik waqwäch	Pato de laguna (p.g.46)	Raxq'ejum
Partes del fruto	Achjiq'ul	Pato	Punpün
Participio perfecto	Naqil	patria	Amaq'
Partícula de deseo a Dios	Qoq, ajqoq Dyos	Patria	Nima'amaq'
Partícula de pretérito y futuro	Kan	patriota	Amaq'el
Partícula que denota brevedad de tiempo	Yan	Paujil hembra Paujil	Kaqtunun Kanane, kaqtumutuj
Partícula, más u otro, solo	Chik	Paujil	Q'anani'
Partículas (k')	K'ajtzij	Pava	Chuy
Partido centrista	Nik'amulül, nik'ach'ob'	Pavo (hembra) Pavo o pato	Pi'y
Partido conservador	Chajilem Mulül	Paz	Kaxlan q'uq' paxläq
Partido de derecha	Ajkiq'a' mul ül Ajkiq'a' ch'ob'	Paz	Li'anik
Partido de izquierda	Xokon Mulül	Paz	saqk'ojlem
Partido Liberal	Mulül Jamalil, ch'ob' jamalil	Peca tú	Saqil amaq'il
Partido Político	Mulül, ch'ob' na'ojil	Pecado	Utziläj k'ojlem
Párvulos, preprimaria	Ruxe' tijonik	Pecador	Tamakuj
Pasado mañana	Kab'ij	desventurado	Mak
Pasar de presto	Yalan	Pecador lleno de pecados	Chaq'ajinäq ajmak
Pasino	Makamob'ik	Pecador	Chaq'aläj mak
Pasivo (k')	K'uluyom	Pecador, miserable o desdichado	Ajmak
Paso	Xak	Pecado	K'asb'l, maköl
Pasta dental	Q'oreyal	Pecado	Ch'u'
pastillas de la tiña	Saqpich	Peces	Kär
Pastor de ovejas	Yuq'ül chij	Pecho los huesos que juntan en el pecho	Rujachb'al ruwak'u'x
Pataxte o los dientes de ajos	Peq, rupeqel		
pataxte	Peq		

Pecho o pechuga	Saqil ruwak'u'x	Pelea tú	Kak'arin
Pecho	Ruwäch k'uxal	Pellejo	Tz'umal
Pecho	Ruwak'u'x, saqil ruwak'u'x, chi alk'walb'aq	Pellizca tú	Kach'opin
Pechos o tetas	Tz'um	Pelos o cabellos o plumas	İs, rismal wi'
Pechuguera	Ojüb'	Penacho para bailar	Ma ketzal
Peciolo	Piwi'y	penca o la tuna	Noxty
Pecoso	Xoroxoj ruwäch	Pendejos	Pu'm
Pedacito	Piraj	Penitente	Ajxajan
Pedazo como de banana	Q'ipaj	Pensáis que este	
Pedazo de cosas pequeñas sólidas como astillas	Xilaj	Pepena, recoge	Tasik'a'
Pedazo redondo	Selaj	Pepescas	Kaqitāq kār
Pedernal amarillo	Q'anatok'	Pepino	Tzetz
Pedernal de fuego	K'oxb'āl q'aq'	Pepita de fruta	Runaq' koyo'
Pedernal	Tok'	Pepita, el ojo	Nāq, runaq' ruwäch
Pediatra	Aj'aq'omāy ak'wal	pequeñito,	Chi rutun achäq
Pedir favor	K'utunik utzil	Pequeño de cuerpo	Tok'ik raqān
Pedir		Pequeño o humilde (en otro contexto)	Yalak'ujisanel
importunamente	Ch'e'nīk	Pequeños	Ch'utin, ko'öl
pedo	Ruxla' kis	Pera	Raxtzuy
Pedor o cagón	Kisinel	peras	Perax/raxtzuy
Pedúnculo	Rukup	Perdiz (p.g. 45)	Xoyon pavo,
Pega tú	Tatojo'	Perdiz	Xoyon
Pega, aprieta, imprime, o sella	Tanak'a'	Perdón o bandera	Lacar k'ul
Pégale tú, lodo		Perecedero	Kamel, sachel
Pegamento	Tz'ama'	Perecedero	Sachel
Péinate a ti o estírate o límpiate	Tajika' awi'	Perejil	Raxil
Peine	Jicha'	Pereza	Q'e'qa'il
Pela mano	Salk'öm	Perfección	Utzinisab'āl utzinisanem
Pela o repela tú	Tayuch'u, tamich'a'	Pericardio	Rutasul k'uxaj
Pelado sin Pelos o ramas peladas	Kaqwuluwuj ruwäch'	Perico (otro género) (pg. 45)	Xko
Pélate a ti	Tamich'a' awi'	Perico amarillo	Q'ān tz'ikīn
		Perico o la hoz para cegar	Xko'
		Perico o papagayo	Meb'aq'or
		Perico, otro género de	K'el

Perico, otro género de pericón	Xko q'anakotz'i'j eyan	Pesa tú o mide Pesca tú con anzuelo	Tapaja'
Pericos verdes (p.g. 45)	Raxon	Pescado asado	Talukb'aqij
Perímetro	Chi'il	Pescado blanco	Sa'on kār
Periodista, cronista	Talutzib'anel	Pescado fresco	Sa'qikār
Período, tiempo	Q'ijul	Pescado grande	Raxakār
Periostio	Tasb'aq	Pescado grande	Nimakār
Periquitos (pg. 45)	Tachinöl	Pescado pequeño	Wināq kār
Periquitos	Kuyuch', tachinol	Pescado salpreso	Ch'uti kār
Perol o cazo de hierro	Sokoch'ich'	Pescado	Atz'amin kār
Peroné	Q'ab'aqanaj Ruchaq' rub'aqil	Pescador de anzuelo	Kār
Perro pequeño, cachorro	Ral tz'i'	Pescador	Luq'aqon
Perro que ladra o coyote	Wuninel	Pescador	Ajkār
Perro que lleva el hocico por el suelo	Tik'il rutza'm tz'i'	Pescador	Karinel
Perro que lo caza	Aj'umül	Pescador	Lukb'aqon
Perro	Tz'i'	Pescuezo	Mataway
Persecución o tentación	Moxwachib'äl	Peso o medida	Rij qul
Perseguidor o tentador	Moxwachinel	Pesos duros	Pajb'äl
Persona diligente	Mitij chi wināq	Pesquería	Setesāq puwaq
Persona flaco delgado	B'aqb'oj	Pestaña (P.G 55)	karinik
Persona que ayuda,colaborador	To'onel	Pestañas	Mich'
Personal	Samajela'	Peste o epidemia	Ruk'isisal chi ruwäch, wel metz'
Personas gramaticalk'	Winaqilal	Peste, epidemia	Nimakamik,
Persuadir	B'ochinik	Petate	nimayab'il
Pertenencia	Ichinal retal	Pete a ti o cágate	Kamiyawab'il,
Peruleros	Ch'utaq k'ix, ch'utaq Ch'ima'	Peto o Maya	Pop
Pesa con balanzas o mide tú	Kapajon, katetan	Petróleo	Takiyaj
Pesa o mide tú, vino o maíz	Tapaja'	Peyorativa	Xaqpota ch'ich'
		Pez armado	Q'aaq'o'l
		Pez blanco (Pa.42)	Yoq'onel
		Piadoso	Ib'oy kār
		Pica como lo hacen las gallinas	Sa'qikār
		Pícate a ti o púnzate	Joyewanel
		Pide prestado tú	Tak'oqo'
		Pide prestado	Tatoq'o awi'
		Pié de árbol de palo	Taqaja'
			Qajonel
			Raqān che'

Pie de dos pesuñas como venado	Pich	Pila de agua bendita,	
Pie de dos pesuñas	Pich	Pilar o horcón	Raqän jay
Pie su pie	Aqän, raqän	Pilar	Poqob'
Pie	Aqanaj	Píloro	Ruküp pamaj
Pie, choquezuela del	Ruk'u'x aqän	Piloto	Ch'ich'inel, ajk'amach'ich'
Pie, coyunturas del pie	Pa ruja'j aqän	Piloyes, frijoles grandes	Plow
Pie, dedo gordo de	Runima' aqän	Piña	Ch'op
Pie, empeine del	Rij aqän	Piña	Ch'op
Pie, garganta del	Ruqul aqän	Pino blanco	Toqax, wi't
Pie, planta del pie	Pa rab'ajal aqän		Saqichäj
Piedad	Joyewab'äl wäch	Pino colorado	K'uxuchäj
Piedra amarilla	Q'anab'äj	Pinol	K'ajim ixim
Piedra besal	Rub'ajil masat	piñón	Ch'iku'y runaq'
Piedra blanca	Saqi'ab'äj	Pintar	Kelonik, b'onik
Piedra de amolar	Ux	Pintor	Kelonel, b'oninel
Piedra de cal	Rab'ajal chun	Pintura	B'on
Piedra de chocolate	Jöq'b'äl uk'aya'	Piñuela	Ch'uti ch'op
Piedra de moler	Ka'	Piojo blanco	Säq uk'
Piedra de moler	Ka'	Piojo	Uk'
Piedra de orina	Q'anchul	Piojos de gallinas	Rusisonil äk'
Piedra labrada	Q'otomab'äj	Piojos de pájaros	Rusisonil tz'ikän
Piedra lumbre	Ch'am ab'äj	Piojos de pizote	Rusip sis
Piedra pómez	Tzarajmäq	Piojos de puercos	Rusip aq
Piedra preciosa	Qoqöl, xtekok	Piratas	Poqonanel
Piedra, todo género	Ab'äj	pisó	Le'
Piedras de bruñir	Pos	Pistilo	Ixko
Piedras	Ab'äj	Pitaya	Takarab'aj
Piedrero o cantero	Ajayab'äj	pitayas	Takarab'aj
Piedrín	Paxinab'äj, murab'äj	Pituitaria	Tasul tzamaj
Piel	Tz'umal	Pixtón, tortilla gruesa	Pixtun
Piérdete a ti	Tasacha' awi'	Pizarrón de fôrmica	Luch'tz'aläm
Piérdete del todo		Pizarrón	Tz'aläm
Pija	Unum		tz'ab'ab'äl
Pijjes	Pixixi'	Pizote	Sis
Piktun	3,200,000 días	Placenta	Rachib'il ak'wal
Pila bautismal	Qasab'äl ya'	Placenta, madre	Rukotz'i'j ak'wal

Planeta	Ral ik', rume'al q'ij	Plural (k')	K'iyil
Plano	Rukokal	Pluralidad (k')	K'iyilal
Planta del pie	Ruxe' aqanaj	Plutón	Ch'ipich'umil
Plantas alimenticias	Ilinel q'ayis	Plutonio	Ch'ipal
Plantas forrajeras	Kiway chikopi'	pobre amancillado	Joye ruwäch
Plantas industriales	Q'ayis, k'ib'anöj	pobre o miserable	
Plantas maderables	reche'l che' / che'ib'al	de mi	Joye nuwäch
Plantas medicinales	Q'ayis aq'om	Pobre	Meb'a', ajk'aqowal
Plantas ornamentales	Kotz'ijal	Pobreza o ligereza	Yalanem
plantas para trasplantar	Mu'en	Pobreza	Meb'a'il
Plantas textiles	B'atz'el q'ayis	Poca distancia	Xa jala'rukojol
Plantas, montes	Q'ayis	pocas veces o de cuando en cuando	Jantäq la', xa k'ajantäq la'
Plástico adhesible	tz'at'im	Poco vale	Xa jala'rajel
Plata	Saqapwäq	poco	Jani
Plátano	Nimasq'ul	Poco	Tz'itaj, jub'a, jutz'it
plátanos pequeños	Ch'uti saq'ul	Poder (C.428)	Uchuq'a', utzinisab'al
plátanos	Nimasq'ul	Poder (de fuerza)	Uchuq'ab'al, kowilal
Platea tú	Tapuwaqij	Poder judicial	Q'atöy amaq'
Platino	Loxapwaq	Poder Legislativo	Rukowil taqanel amaq'
Plato	La, kere'la'	Poderoso	Q'aq'qnel
Plaza	K'ayb'al	Poderoso	Utzinisanel
plebeyo (S.263)	Masewal	Poema	Pach'un tzij
Pleitea tú	Tach'a'ojij	poesía	Pach'un tzij
Pleitista	Yaköl ch'a'oj	Polea yerba	Muchuchin
Pleito o queja	Winäq chi'	Polen	Ija'tz
Pleito u otra cosa que esta perpleja	Toq'öl, xatoq'öl	Poli dígito	K'iyajilaj
Pleito, el que levanta o pleitista	Yak'öl ch'a'oj	Polía	Ruchikopil che'
Pleitos	Oyowal	Policía Nacional	Chompomal potz'
Pleura	Taspo'y	Policía privada	Tojob'al potz', Ichpotz
Pleuresía	Ruyab'il taspospo'y	Polígono	K'iyatz'ik
Plomo	Chojmilil	Polilla	Muq, poqol
Plumas pequeña o pelos de las aves	Pu'yül	Polinización	Ijatzulem
Plumas pequeñas o pelos	Puyül	Pollas	Xtux, xtuxa'
		Pollito	Al äk', ral äk'

Pollitos (p.g.45)	Ral äk', pipit	Por cosa desigual	Jech'ël, xa jechël
Pollitos	Ch'uti xtux		ruchi'
Pollos	K'ajol äk'	Por cosa sucia o	
Polvero de narices	Sub'äl tza'm, sub'äl tzamaj	mala o la maldad	Itzel, itzelal
Polvo	Poqolaj	Por decir o llevar	
Pon en concierto		el viaje para algo	Cha, kicha'
o ensaya o prueba	Tanuk'u'	Por estornudar	Ach'ixin, kinach'ixin
Pon en ejecución			Chuwk'ay
eso tú	Tajikilib'ej	Por heder	Mak'ajan
Pon enseñoreo tú	Tak'aa'ruwäch tajawar	Por la mañana	Mak'ajan, chuwa'q mak'ajan
Pon esa en agua tú	Tasutunisaj pa ya'	Por la mañana	Pa saqerik
Pon tú, da o entrega		Por los lados	Rusolb'al
o presenta	Taya'	Por subir	Aq'an, kinaq'an
Póngo en alto	Tinya' aq'anej	Por subir	Aq'anej, kinaq'ej
poniente	Aponib'äl q'ij	Por ungir	Tikulun, tiku'm
Ponlo a la orilla tú	Tach'ipib'a'	Porfiado	Kochechoj
Ponlo tú, de través	Taq'eb'a'	Poro	Rujulil tz'umal
Ponte a ti,		Portón	Ruchi' xan
boca arriba	Tajab'a' awi'	Posición	K'ojlib'alil
Ponte amarillo tú	Kaq'anch'e'	Posicional	K'ijap
Ponte boca a		Postillas delgadas	
bajo tú	Tajupub'a' awi'	de culebra	Sol, rusol kumätz
Ponte boca bajo tú	Kajupe'	Potasio	Chajil
Ponte de pie	Kapa'e'	pozo	K'otom ya', k'wa'
Ponte mal		Precolombina	Alajil b'anob'äl
encarado tú	Kach'ijon	predicado (k')	Q'alab'ab'
Ponte mal		Predicado	Q'ajarib'äl
encarado tú	Kach'ikch'ot	Prefijo (k')	Ruwäch tzij
Ponte tendido en		Pregunta	K'utunik
el suelo	Kapune'	Preguntar	K'utunik
Ponte yerto como		Pregúntate o pide	Kak'utun
muerto	Katareto'	Premolares	Ka'eyaj
Ponzoña	Kij, matul	preparamos bebida	Xqaq'utulij,
Ponzoña	Matul, rumatul	Preparamos	
Popular	Etamatel	tamalitos especiales	Xojtz'arin, xqatz'arij
poqom propio (k')	Raqän poqom	Preparamos tortillas delgadas	
Por casa buena		Xojlejun	
puesta en obra	Ato'	Preparamos	
Por correr	An: kinan	tortillas delgadas	Xqalejuj

Preparamos tortillas
pequeñas y gruesas Xojpixtunin

Preparamos tortillas
pequeñas y gruesas Xqapixtuj

Preparar bebidas
de chocolate Q'utulinik

Preparar tamalitos Sub'anik

Preparar tortilla
delgada Lejunik

Preparar tortillas
de masa ordinaria B'aqtzajinik

Preparar tortillas
delgadas y gruesas Pixtunik

Preposición Ximoytzij

Preposición: con Chi

Presbicia Najtzu'

Presgonero Ajsik'

Prestado Qajom

Prestamista Qajonel

Préstamo Jik'om tzij

Préstamo Qajoj, qajik

Presto Anom, chuq'a'

Presto Chuq'a'

Presto Jukumaj

Presto Ure'

Presto, hágalo de
presto Pakij, tinb'an

prima de hombre pakij

Primavera Najana'

Primer viaje Jaqajäb'

Primera Nab'ey b'eyajem

conjugación (k') Nab'ey

pach'unem

Primera molida Chaqonik

Primera persona plural (k')

Nab'ey k'iwinaqil

Primera persona

singular (k') Nab'ey

juniwinaqil

Primero básico Nab'ey Ruk'u'x

Primero primaria Nab'ey rupalb'al

primo de mujer Najxib'al

primo mayor del
mismo sexo Najnimal

primo menor del
mismo sexo Najachaq'

primo Ika'

Principal que
reparte el servicio Ajuchan

Principal Ajtzij winäq

Principal Nimawinäq

Prisa Ikeyb'al,
ikeyxib'al, ikenik

Probémoslo primero,

venga primero Qatija' na tulna

Problema Xich'oj

Procedimiento Soloj

Proclítico Ajxaw

Producto Tikojil

Profesor Ajtij, tijonel

Profeta Ajmay tzij

Profundidad Panqaj

Progresivo Tajinik

Prolonga o alarga tú Tanajtirisaj

Promedio Janamlil

Promedio Tujach

Promete tú o

haz voto Tajita'

Promete tú Tajetesaj ak'u'x

Promete tú Tasuju'

Promete tú, asegura querer Tajo'

Prométete a ti o

haz voto Tajita'awi'

Pronador, supinador Sutil ti'ojil

Pronombre (k') K'exet'as

Pronombre (k') Soloj k'exet'as

Pronombre destal Najk' exet'as

Pronombre

Juego A (k') B'anb'anel

K'exet'as

Pronombre		Pulmón derecho	Iqipospo'y
Juego B (k')	K'ulb'anel	Pulmón izquierdo	Xokom pospo'y
	K'exet'as	Pulmones	Pospo'oy
Pronombre		Pulmonía,	
proximal	K'exet'as	neumonía	Chaqi'ij ojöb'
Pronostica		Pulpa	Rupam eyaj
mala cosa	Mixpe'il, tichij il	Pulsación	Tzopinem
prontitud	Chaninem	Pulso	Tzop
Pronunciación	B'ixikil	Puño	Tzuyaj
Propiedad		Punta de la nariz	Chi rutza'm
asociativa	Molichinil	Punta de los	
Propiedad	Ichinal	cabellos trenzados	Rachachaqij
Prosapia	Chi tinamital		rismal ruwi' ixöq
Proteger	Chajinik	puntas de chayote	Rutz'am ch'ima'y
Protestar	Ch'ojikik	Punto (k')	Chuq'
Protomaya (k')	Nab'ey maya' tzij	Punto decimal	Lajchu'
Protozoarios	Chikopil	Punto y coma (k')	Chuq'tuq'
Provéete tú o carga	Kajuyub'är, katachiquir	punto y final	K'ischuq'
		Punto y	
Provocar ira	Meq'onik	seguido (k')	Woqachuq'
Prudencia	No'ajib'alil	Punto	Chuq'
Prueba tú	Tatija'	Puntos Cardinales	Waqtz'uk, kajtz'uk
Prueba	Tojtob'enik		
Publicarlo secreto	Puk'ij ak'ax	Puntos suspensivos	Oxchuq'
Pueblo	Amaq'	puntos y aparte(k')	Qajichuq'
Puedes hacerlo	Tawuche'j	Puntuación	Chuq'unik
Puerco de monte	Juyab'al aq	Punza tú	Tasoko'
Puerco espín	K'ixawuch'	Pupila	Runaq'wachaj
Puerco espín	Uch'k'ix	Purgación	Q'anaya'
Puerco	Aq	Purgatorio	Cha'omarisab'al jay
Puerquitos	Ral aq		
puerco	Kaxlan xunakat	Purificación	Ch'ajch'orisanem
Puerro	Yaxnakät	Purificar	Ch'ajch'orisanik
Puerta de la casa	Ruchi'jay	Pus	Püj
puerta	Ruchi'jay		
puesta de calle	Ruchi'sanq		
Puestas del sol	Xulu'an q'ij, qajib'al q'ij	Quebradura	Q
		Quebranta hueso	Q'ajik
Puesto en señorío	Chapom chi ajawarem	o milano	Säq k'uch
		Quebranta	
Pulga o nigua	K'äq	huesos (Pg.44)	Saqik'üch
Pulgadas	Ruwi' q'ab'aj	Quédate tú	Kakanaj

Quelonios o tortugas	Koka'	Quiero ir a aconsejar primero	Nupixab'an na wi'
Quema tú o abrasa	Taporoj	Quiero ir a o voy a ver alguna novedad	Kib'e ka'y
Quemador o incendiario	Poronel, k'atöl	Quilificación	K'aychuminem
Quemadura	Porob'äl, k'atb'äl	Quilo	K'aychum
Quémate a ti	Taporoj awi', tak'ata awi'	Quimificación	Q'orinem
Quequexque	Süp, tüp	Quimo	Ruq'or pamaj
Queredores	Ajowanoma'	Quintales	Rute' al
Querellas	Rachäq amalo'	Quinto	
Queresas que cargan las moscas	Rachäq amolo'	diversificado	Ro' ruwäch
Queso crema	Kextzätz	Quinto primaria	Ro' rupalb'al
Queso de capas	Weqkexu'	Quinto	Wok'aj
Queso seco	Chaqikexu'	Quita tú, saca o vacía	Tajama'
Queso	Kexu'	Quizás, talvez	Jub'ama, Kolope', jik
Quetzal (dinero)	Maq'uq'	Quórum	K'iyal
Quetzal de plumas verdes largas	Manq'uq'		R
Quetzal	Manq'uq', maq'uq', q'uq'	Rabadilla	Mayut
Quiebra mazorcas de cacao	Tapaq'a	Rábano	Kaqxe'
Quiebra o despunta tú	Kaq'ajo	rábanos	Rab'anox
Quiebra pisando tú	Kawek'wöt	Racimo de cosas pequeñas	Chiyaj
Quiebra tú	Tapaxij	Racimo	Tzeqaj
Quien de vosotros irá	B'i chi iwichin tib'e	Racional	Ch'ob'onel
Quien de vosotros	B'i chi iwichin	Radio	Tz'aqaramanel, nik'aset
Quien mucho abarca poco aprieta	Naqla tzij titimen, tiq'alun, xakijala'	Radio	Xaxayo'x
Quiera o ir a ver el baile	Tib'e nuka'y xajoj	Radiólogo/a	Kaywachel
Quiere tú	Tawaj, tawajo'	raíces de frises	Xet
Quiere tú, deseando	Tawajowaj	Raíces típicas	Ch'ikik'amal
Quieren ser esclavos	Tikalab'ij tikajo'	Raíz cuadrada	Kase'el
		raíz de lirio para curar callos	Ruxe' lilyo
		Raíz para picada de culebra	Toq'b'alsaq
		raíz para piquete de cantil	Ronkumätz
		Raíz	K'amal, xe'el
		Raíz	Ruxe' eyaj

Raíz	Ruxe'el	Recién casado	
Raíz	Xe'el	o principal	Ak'animaq
Rama ch'ol (k')	Ruq'a' ch'iti'	Recién paridas	Aloma'
Rama k'iche' (k')	Ruq'a' qachi'	Recio o	
Rama mam (k')	Ruq'a' tyool	apretadamente	Kow, kow tachapa'
Rama			
q'anjob'al (k')	Ruq'a' qoti'	Recio o su fortaleza	Kow, rukowil
Rama wasteka (k')	Ruq'a' wasteka	Recio	Koqupukuj
Rama yukateka (k')	Ruq'a' mayatan	Recoge o junta tú	Tamolo'
Ramas de árbol	Ruq'aq che'	Recógete a ti	
Rana (Pg. 43)	Ixkale't, ixtutz'	o júntate	Tamolo' awi', tamoq'ej awi'
Rana	Xtutz'		
Ranchillo de		Recomienda tú	Tak'ojoj
las milpas	Chajib'äl awän	Recordar	Nataxik, k'uxlanik
Ranchillo	Xilab'		
Rancho	Ka'j	Recreo	Uxlanib'äl
Ráscate tú	Tak'aqatij	Recta numérica	Juch'ajil
Rasguña tú	Tawixk'aqij	Rectángulo	Yuqtz'uk
Raspa tú	Taqi'	Rectifíquese	Tatzolq'omij awi', tapachq'omij awi'
Rata	B'aych'oy		To'ob'äl
Rato	Chanaj	Recurso	
Ratón	Ch'oy	Recursos	
Ratonera	Pata', kamisab'äl ch'oy	espirituales	Xamanil to'ob'äl
		Recursos humanos	Ruq'ab'al winäq
Raya tú	Tajuch'u'	Recursos materiales	Chuxtäq to'ob'äl
Raya	Juch'unik, rujuch'ik	Recursos Naturales	Rutikomal ulew,
	Juch'um	Red o lazo	Ra'l, ya'l
Rayado	Juch'uj, juch'unik	Red o matate	Ya'l
Rayar	Rutum q'ij	Red para cazar aves	Ra'l, ralib'al, ya'l
Rayo del sol	Ruch'ab' q'ij	Red para cazar aves	Ralib'äl wel ra'l
Rayo solar	K'aqolajay	Red para cazar aves	Xuk'
Rayo	Pajma	Red para pescar	Matawa'
Realejo	Mepab'al	Red redonda para	
Rebelión	Kak'atzätz	cazar pájaros	Soto'y
Rechina tú		Red, costal o	
Recibe o acaso		matate	Xulumatat
con alguien	Tak'ulu'	Redaño	Tzatz
Recibe tú o sal		Redentor, salvador	Lesanel, kolonel
al encuentro	Kak'ulu'	Redondo, bola	Sirisik
Recibe tú, ese		Redondo, circular	Seton, setäl, setesik
dinero	Takolaj rub'anik		
Recibo	Tojetal	Refacción	Kolob'äl

Refina de árbol	Ruq'ap chiya'l che'	Reloj de pulsera	Ruq'ijob'al q'ab'aj
Reflexionar (k')	Rilelik, wixalik	Reloj despertador	K'asöl q'ijob'äl
Reflexivo (k')	Wixalom, rilel	Reloj	Q'ijob'äl
Reforma	Nuk'ulem	Relúmbrate a ti	
Reformar (C.475)	Nuk'inik	o resplandece	Tereprotisaj awi, tajuljutisaj awi'
refrán	Mib'		se'öl
Regaño	Ch'ojonik, ixowanik	Remador	
	Tapichikij	Remeda tú	
Regatea, tú	Ajpichiki'	haciendo visajes	Tak'oxk'ob'ej
Regatón	Pichikinel,	Remedar	K'oxk'ob'enik, Yajob'enik
Regatón	ajpichiki'		Taqonel
Regidor (C.479)	Ajawal	Remitente	Q'ab'at
Regla de escritura	Rub'eyal, tz'b'anem	Remo para remar	Nimakaqxe', Rusut ya'
Regla gramatical	Rub'eyal kemchi'	Remolacha	Saqsutk'um
Reglón (k')	Kumu'	Remolino de agua	Kaqtzut k'um
Regocija tú	Takila' pan ulew	Remolino	Tanima'
Regocijo o huelga	Kikotib'äl, kab'kotib'äl	Rempuja tú	Tanimk'otij tamink'otij
Regocijo	Kikotirisab'al, kab'kotirisab'äl	Rempuja tú, arroja o desvía	Kami'on, kanimon
Regüeldo	Uk'asb'är		Xmutüq'
Reina	Ix'ajawal	Renacuajo	
Reino animal	Rutzob'aj chikopi'	Rencillas y pasiones	Chikoj, yujuj chikoj
Reino vegetal	Tzob'aj cheq'ayis		
Reja de hierro	Q'inom ch'ich'	Renoba tú o muda	Tajalk'atij
Reja de hierro	K'ararim ch'ich'	o contra hace	
Reja de hierro	Tzatzasim ch'ich'	renovado,	
Reja de madera	Tzatzasim che'	contrahecho	Setesik, seteb'ik,
Reja de palo	Jararim che'	Repara algo,	
Reja de palo	K'ararim che'	remienda o asorca	Tak'ojoj
Relación	Achlajil	Reparte tú	Tasipaj
Relacionar	Achlajinik	Repollo	Ruk'u'x ichaj
Relámpago	Koyopa'	repollo	Ruk'u'x kulx
Relámpago, rayo	Raq' koqolajay, koyopa'	Reprende o amonesta tú,	
Religión	Nimab'äl k'u'x	diálogo	Tach'ab'ej
Reloj de pared	Ruq'ijob'al xan	Reprendete a ti o amonéstate	Tach'ab'ej awi'

Reproducción	Alaxinem	Restos del maíz	Pich'o'l,
Reproducir	K'iyinem		rupich'o'l,
Reptil	Raxsolöt		ruq'aynaqil
Reptiles	Tewpwaqil	Restriega o estriega	
República	Nima'amaq'	entre las manos	Taq'utub'a'
Requésen	Tz'eb'kexu'	Resultado	Raponil
Rescata o trueca		Resume o entra	
tú o feria	Tak'exa'	la tierra	Tiwopowo'a
Reservas militares	Ruk'iyal Ajlab'al	Resumen,	
Residuo	Ruwi'	reducción	Ch'utirisanem
resina cocida		Resumir, reducir,	
de pino	Sib'aq, kotz'i'j	acortar	Ch'utirisanik
resina de pino		Retina	K'ulwachaj
cocido	Sib'aq, wel tukür	Retórico o platica	Na'öl, ajuchan
	q'ol	Retórico	No'al ajuchan
resina o goma	B'aqi't	Retoza orechina tú	Katikik
Respetar	Kamelanik tzij	Reverberar la	
respetar	kamelanik	piedra preciosa.	Sulum chi k'wal,
	ya'onik q'ij		chi yamanik
Respeto (C. 280)	Niman tzij	Revienta tu	
respeto	Q'ijnem,	el huevo	Tab'oso'saqmolo'
	nimantzij	Reviéntate a ti	
Respiración	Jiq'anem	o rásgate	Tajixa'awi'
Respiran	Ye'uxlab'in	Revolución,	
Respirar	Jiq'anik,	batalla (S.138)	Oyowal, yujuj
	uxlab'inik	Revolvedor o	
Respirar	Uxlab'inik	revoltoso	Tukül ruk'ojlem
Resplandece tú	Tareprotisaj	Revolvedor y el	Yojül hereje
Responde tú	Kak'ulub'an,	Revolvedor	Kichöl
	kach'awb'en	Revolvedor	Q'alan
Responder	K'ulub'enik	Revuélcate a ti	Tajila'awi'
Responder,		Revuelcate ati o	
contestar	Tzolinik tzij	échate a rodar	Tab'olq'otij awi'
Respuesta	Chaq'ob'enik	Revuelve y mete	
Respuesta	K'ulub'elil	cizaña tú	Tatuk k'ojlemal,
Resta de números			tatukuta'
decimales	Ruk'amaj lajujil	Rey zope	Ka'ik'üch
Resta	K'amaj	Rey	Ajawilaj, ajawal
Restable	K'amel	Rezo	Ch'ab'äl
Restar	K'amajin,	Rico	Q'inom
k'amajij		Rico	Tik'il, q'inom
		Riega tú	Taya'aj

Ríete tú	Katze'n	Ronrón	Wonön
Rima	K'uljap	Ronrón que	
Rimero de tortilla	Tusaj, pisaj	agujera las tapias	Xurüy
Riña	Ch'ere'y, ch'erey	Ronrón que	
Rincón	Juk'ub'ik	come rosas	Xle'n
Riñe o contiene tú	Kach'elen	Ronrón verde	
Riñe o contiene tú	Tach'erej	que no pica	Raxwonon
Riñe tú o discute	Kach'olin	Ronrón(variedad de) (Pg.41)	Xurüy
riñeron los		Ropa muelle o	
consuegros unos		suave	Lab'itzetz
con otros	Xejoyowär chi	Ropa que se lava	Ch'ajob'al, ch'ajo'n
	kach'ali' ki'		Jarinäq k'ul
Riñones	Kinäq'	Ropa vieja	Kaqasi'j
Río abajo	Raqän ya'	Rosa de jamaica	
Río	Aqanil ya'	Rosa o rome,	
Río	B'inel ya'	mata o breña	Talukaj
Riqueza	Tik'ilem, q'inomal	rosa se Santa	
		Catarina	Sutaqtunay
Riquezas o el		Rosa	K'ixsi'j, ronqs
reino celestial	Q'anal, raxal	Rosca de pan	Setesäq
Riquezas			kaxlanwäy
temporales	Q'inomäl, rik'ilem	Rotación	Sutinem
		Rotar	Sutunik
Riquezas	K'wal yamanik	Rótula, rodilla	Choekaj
	k'ub'al chati'k	Rotular	Q'alajisanik
Riquezas	Raxal, q'anal	Rótulo	Q'alajisab'al
Risa o burla	Tzeb'al, alajib'al, tzeb'em	Rubí	Xtekok
		Ruda	Rora
Risueño	Ajtze'n	Rueda o yagual	Pekech, pechek
Roba o junta tú	Tamaja'	Ruega o suplica tú	Kaq'ijilo'n
Roble	Patän, toqax	Ruega tú, o suplica	Taq'ijila'
Rodilla, cabeza		Ruego o salutación	Q'ijlob'al, q'ijolenem
de la	Ruwi' ch'ek		Wajäj
Rodilla,	Ch'ekeb'em	Ruido de lluvia	
Rodillas	Ch'ek	ruya'al ak' Aceite	
Romadizo	Ya'tza'am, k'iruk'am ya'tzam	de chan	Rukapchi'al ak',
	Ajse'ol		
Romero			S
Rompe tú o		s. conjunto	
desvirga	Tarit'a'	coordinable	Retal tunel molaj
Rompe tú, rasga		s. conjunto vacío	Retal tolan molaj
o despliega	Tajixa'	s. de intersección	Retal jupu'

s. de no		Sacar	Elesanĭk
subconjunto	Retal meral molaj	Sácate a ti	Tawelesaj awi'
s. de subconjunto	Retal ral molaj	Sácate tú	Kachajij
s. igual	Junam retal	Sacrifica tú	Tak'ajb'aj
s. intersección	Jupu'	Sacude con paño	Tarupaj
s. mayor que	Retal nimalaxel	Sacude echando	
s. menor que	Retal chaq'laxel	o golpeando en	
s. no igual	Mejunam retal	el suelo	Tapuwij
s. no pertenece a	Mechinal retal	Sacude petate tú	Taq'osij pop
s. pertenece a	Ichanal retal	Sacude tú el árbol	Tayeq'a', takub'u'
s. propiedad		Sacude tú la ropa	Takiroj
conmutativa	Kab'ix	Sacúdete tú	
s. unión de		las manos	Tapupa' aq'a'
conjuntos	Retal tunumolaj	Sada tú	Katz'ojpin
Sabe o siente tú	Kana'o	Saga o cuerda	Kolo'
Saber a herrumbre	Lekom uq	Sahúma o	
saber	nutzijoxik	inciensa el altar	Taseqtisaj ruwäch altar
Sabiduría	Chakajil		
	etamab'äl	Sahúma o inciensa	
Sabiduría	Etamanĭk	tu (sagrado)	Kaseqtisan
Sabio (S.284)	Na'onelq	Saja tú, o da	
Sabio	Etamanel	cuchillada	Tasela'
Sabor	Ruki'il, rutijik	Sal tú	Katel
Saboréate a ti	Taq'usq'urisaj awi'	Sal	Atz'am
		Sala tú	Tawatz'amij
Saboréate o		sala	Nimajay
relámete	Tat'am at'achij	Sala	Rupam jay
Sabroso	Qäs	Salamandra	Kite' kumätz
Saca agua con		Salamanquesa	Xtelo'n
cántaro	Talika'	Sálate tú	Katza'amir
Saca agua tú,		Salero	Atz'amib'äl
con cántaro	Tab'ulij ya'	Salga con raíz y	
Saca o arranca		todo	Rachelik ruxe' tux
palo hincado	Tak'oko'el	Salida	Eleb'äl/elem
Saca tú, eso	Tawelesaj	Salida, mi salida	Elem, elik, welik
Sácame el atador		Salió corriendo	Xuk'am tan
de las manos	Tinselb'ej yuq		inxb'e
Sacapuntas	Nub'	Salirse del cielo	Tel runimachäq
Sacar o		Salitre	Rulwal atz'am
arreatamiento	Qupub'äl,	Saliva	Chub'
	qupunik,	Saliva, instrumento	
	quptinem	para hacer saliva	Chub'ab'äl, chub'

Salmuera	Ruya'al atz'am	Sastre	Ajtz'iso'n
Salta monte	Sak'	Sastre	T'isonel
Salta tú	Kakoxpin	Sastrería	T'isob'al
Salteador de caminos	Q'atöl b'ey	Saturno	Nupch'umil
Salubridad, salud	Raxnaqil	Sauce	Tzikab'
Salud física	Raenaqil	Sauco	Tunäy
	ch'akulaj	Savia	Itz'
Salud mental	Raxnaqil na'oj	Savila (Pg. 15)	Tzolij
Salud pública	Saqil raxnaqil	Sávila	K'ekenke'x
Salúdate a ti	Taq'ijala' awi'	Se entiende por	
Saludo	Q'ejelonem	Dios que es creador	Alom, k'ajolom, metapjom
Salva o redime tú	Takopij patan	nueras entre sí	Achalka'n, wachalka'n
Salva tú o redime	Taseya'	consuegros entre sí	Ach'ali', wach'ali'
Salvación	Kolb'äl, se'ob'al	Se lo dejaré dicho	Tinb'ij kan
Salvaje	Saqik'oxol mama'	Se nombra o se llama	B'inam, rub'inam
Salvamento	Kolb'äl rij	Sé tú afrentado	Tatz'apuj
salvia	Tzolij	Sé tú diligente	Kamitiñin
Sana tú	Kak'achoj	Sé tú diligente	Tak'ib'aliñ
Sánalo tú	Tak'achojisaj	Sé tú sobrepujado	Takamisaj awi'
Sandía	Kaqaq'oq'	Sé, tú bueno	Katutzir
Sangra, pica o punza	Tatoq'o' aq'a'	Sea a sí, otorgando	We
sangre de draco	tatoq'ab'aj	Seca tú o asa	Tamutusisaj
Sangre libia	Wela'	Seca	Jilob'
Sangre	Tib'ulb'ut kik'	Secretaría	Tz'ib'ajay
Sangre	Kik', komajil	Secretario/a	Ajtz'ib'
Sanguaza	Komaj, rukomajil	Secretas	Juyub'arib'al jay
Sapo (Pg. 33)	Q'ankik'	Secreto (voz baja)	Jas
Sapo (Pg. 33)	Ixpëq, k'urupüp	Sector privado	Ichimolaj
Sapo muy grande	Wukük, apëq	Segunda conjugación (k')	Rukab' pach'unem
Sapo pequeño	Xtutzin	Segunda molida	Wiqonik
Sapo	Takara' ab'äj	Segunda persona plural	Rukab' k'iwinajil
Regla	Xpëq	Segunda persona singular	Rukab' juwinajil
	Saqche', Juch'ub'al (h)	Segundo básico	Ruka'n ruk'u'x
Sarampión	Sanayi'		
Sarna menuda	Mak'ak'		
Sarna	Joxok'		
Sarna	Sojot, wel joxk'		
Sarpullido	Inmural, kiril		
Sarpullido	Yalus kumätz		

Segundo primaria	Ruka'n rupalb'al	Sereno o rocío	
Segundo viaje	Ruka'n b'eyajem	de la noche	Raxq'ab'
Segundo	Nich'ramaj	Seres vivos	K'aslemalil
Sello postal	Retab'ow	Seres vivos	K'aslemalil
Sello	Ruk'altiyal	Serranía o tierra	
Semana	Wuqq'ij	que tiene sierras	B'olob'äq
Semántica (k')	Molaj q'ajarik	Serranía	Kaqq'olob'äq,
Sembrador	Awexon		kaqlokoläq
Semicírculo	Nik'aset	Servicio, convidado	
Semilla o simiento	Ija'tz, rijatzil	o servido	Yakoj
Seminario		Servicios	
(investigación)	Solsamaj	comunitarios	Chompomal Patan
Seminario		Servidumbre	Aj'ik'
(religioso)	Nimak'uxb'al	Servilleta	Su't
Señal	Et, etal	Seseos	Sowosik raq'
Señala día o		Sesión, reunión	Popolinem, moloj
término de tiempo	Tach'ikiib'a'		ri'il
Señala día o		Sesionar	Popoliniik
término tú	Kach'ikib'an	Seso	Tzatzq'or
Señala tú	Kawachik'	Sexto diversificado	Ruwaq Ruwäch
Señala tú, para		Sexto primaria	Ruwaq rupalb'al
poner enseñoreo	Tatila' ruwäch	Sí algo tuyo o	
Señora	Ixöq Ajaw	alguna cosa tuya	B'italak'a awichin
Señoría, mujer		Sí alguien	B'ita'
noble	Ixöq o ajawarem	Sí alguna cosa	B'itala'
Señorío	Ajawarem	Sí alguno o alguno	B'itüx
Señorita	Ixtän	solamente	Xa xe re', xa
Sensación o el		Si por dicha	We ta'
cesamiento	Tan elib'al	Siembra tú o	
Sensaciones	Na'onem	trasplanta	Tamu'enaj
Sentenciar	Q'atonik tzij	Siembra tú	Katikonam
Sentido del gusto	Runab'al aq'aj	Siembra tú	Tatika'
Sentido del hombre	Runab'al winäq	Siembra tu	Tatikonaj, tatika'
Sépalos	Xaqakup	siempre vivamontes	Wiqab'aq
Septiembre	Rub'elej ik'	Sientate tú	Katz'uye'
Sepultura	K'otöl jul, wel	Siente o sospecha	
	mukan	o adivina	Tana'
Ser avergonzado	Yajtajel	Siéntelo de	
Será	Xka'	cucillitas tú	Tach'okeb'a'
Sereno o rocío		Sierra	K'uxub'al ch'ich'
de la mañana	Xaqq'aj	Siete cabrillas	
		del cielo	Motz

Siglas	Natz'	Singularidad (k')	Ruyonilal, junilal
Siglo	Ok'ala'	Sinónimos (k')	Junamaq'ajuj
Significado (k')	Q'ajarik	Sinónimos	Junamaq'ajuj
Signo de división	Retal jachoj	Sirve tú en la mesa	
Signo más	Retal tunaj	o banquete	Kayako wäy
Signo menos	Retal k'amaj	Sirve tú o tributa	Tapatanij
Signo por	Retal tikoj	Sirve tú	Tatzuqu'
Signo	Retal	Sírvete a ti	Tatzuqu' awi'
Signos de		Sistaxis (k')	Cholch'ab'al
interrogación (k')	Retalil k'utunem	Sistema binario	Nuk'ulem k'ulaj
Signos de		Sistema castellano	Kaxlan nuk'ulem
puntuación (k')	Altz'ib'	Sistema de	Nuk'ulem
Signos	Retal	Sistema de	Nuk'ulem
Signuamonta	Yab'uq', oq'ey rixnan	Sistema decimal	Lajel nuk'ulem
		Sistema inglés	Runuk'ulem q'anchi'
Sigue o		Sistema maya	Maya' nik'ulem
acompaña tú	Tawojqaj	Sistema numérico	Nuk'ulem ajilab'äl
Sigue o tienta	Tatza'ij		B'aqilal
Sigue tú o		Sistema óseo	Runab'al ib'och'il
acompaña	Katzeqelib'en, katoqan	Sistema sensorial	Runuk'ulem q'ij
	Katere'	Sistema solar	Winaqel nuk'ulem
Sigue tú		Sistema	Nuk'ulem
Sigue, detrás		Sístole	Won
de otro o anda		Sitial trono de	
afilado del	Katzeqe'	majestad	Muj k'ojlib'äl
Sigue, imita,	Tatakej	Soba esa masa	Tayoq'o'
cree, otorga	Jap	Soba tú	Tayoq'ola'
Sílaba (k')	Kaxub'an, kayub'an xalulu'	Sobaco	Miskel
Silba tú	Xub'	Sobaco, axilas	Miskel
Silbido	Rub'ojoy ixöq	soberanos (S.263)	Mama'a'
Silco	Q'eseläj k'ul	Soberbia	Nimarisab'äl
Silicio	Sanayil	Soberbio	Jipum
Silla	Ch'akät	Soberbio	Nimarisanel
Simonía	Rajil richin tyoxis b'anoj	Soberbio	Yalak'ujel
	Ch'utirisanem	Sobre aéreo (k')	Kaq'ib'e
Simplificación		Sobre de	
Sin número que no	Mani choyöl,	ventana (k')	Okib'ew
se pueden contar	mani q'atal	Sobre tamaño	
	Ruyonil, junil	ofocio	Nimab'ew
Singular (k')		sobre	B'ew

Sobrecito (k')	Nuch'ib'ew		oq'otanem,
Sobrepújate a ti,			oq'otanik
ensoberbeciéndote	Tayalak'ujisaj	Sombra o el palio	Muj
sobrino de varón	Ch'utik'ajol	Sombra o	
Sobrino o sobrina	Ikaq', wikaq'	instrumento	Mujib'äl, mujil,
sobrinos/a de mujer	Ch'uti'al		mujinem
sociedad	Winaqirem (h)	Sómbtrate a ti	Tamujaj awi'
Socio	To'onel	Somético	Te's, wel xq'el
Soguilla o manilla		Somético	Xq'el, wel te's
gargantilla	Chachal	Somos tres de	
Soguillas o		nacimiento	Öj oxi' chi qalaxik
manillas	Chunku', q'alq'a	Sompopo	Ch'ekën
Soguillas o		Son los tormentos	Ray, pan ray, pa
manillas	Q'alq'a chachal,		poqon yink'o wi
Sois en fin de		Soñador	Ajachik',
esta calidad	Xaxi wäch wi		achik'anel,
Sois los primeros	Nab'eyajel,		aj'achik'
	ixnab'eyajel	Sonido como	
Sol	Q'ij	de tambor	Ch'arach'onik
Solamente	Xe re'	sonzapote	Nochpij
Soldado o guerrero	Lab'inik k'ul,	Sopla o limpia	
	ch'ujch'ujiläj k'ul	semilla entre	
Soldados (S.35)	Ajcha'i', ajlab'al	las manos	Tawupuj ruwäch
Solera o madre	Wapal	Sopla tú	Taxupuj
Solicitud	K'utuj	Sorbe tú	Taqoro'
Solidificación	Kowirinem	Sorbo	Qum, ch'ob'
Sólido	Chapel, chapa',	Sordo	T'oj, wel token
	Chaponik	Sordo	Taye', taku'
Solloza o gime tú	Kasekesot	Sortearía o	
Solloza, llora tú	Kajiq'ijöt	hechicería	Q'ijinik
Sollozar	Jiq'ijonik	Sortera que echa	
Solo uno para		suertes	Malöl ixim
siempre de		Sortero o hechicero,	
una vez	Juk'isik	el que cuenta los	
Solójri'il	15 de septiembre	días, el contador	
Solos de los		de días	Ajq'ij, cholöl q'ij
labradores se		Sortija	Napq'a
acompañan	Kiyon ajtikona'	Sostiene tú	Tatemaj, tach'utuj
	erub'olom	Su anona	Rupak
Soltura o		Su claridad o	
dejamiento	Oq'otab'äl,	su gracia	Relem rutzij chaj
		Suave	B'uyül

Subconjunto	Ral molaj	Suena tú, tu	
Sube tú	Kajote'	garguero	Tawajij aqul
Súbelo tú	Tajotob'a'	Suéñate a ti	Tawachik'aj awi'
Súbete a ti	Tajotob'a' awi'	Suéñate tú,	
Subjefe	Ruka'n ajpop	los mocos	Tajisk'aj atzam
Submúltiplo	Mecholpaxel	Sueño o lo	
Subordinador	Ju' unel	que se sueña	Wachik'
Subrayar	Juxuj	Sufijo (k')	Rij tzij
sucesor (S.263)	Maman	Sufragio (voto)	K'aqwäch
Sucesor	K'exel, tzeqelet	Sufrir hambre	Wayjanem
Suciedad	Tz'il	Sufrir	Tijoj poqön
Suciedad o		Sujeto (k')	B'anel
excremento	Chul, achäq	Sujeto	
Suciedad	Q'osm, aq'ut	compuesto (k')	K'ib'anel
Sudadero de		Sujeto	
las bestias	Tasb'al rij kej	explícito (k')	Saqib'anel
Sudeste	Pan ele'	Sujeto	
Sudoeste	Elqalb'al q'ij	implícito (k')	Ewab'anel
Sudor	Tz'oqpil	Sujeto	
suegra de mujer	Alite'	simple (k')	Jub'anel
Suegra de parte		Suma de	
de la nuera	Alite', walite	números decimales	Rutunaj lajujil
Suegra de parte		Suma	Tunaj
del yerno	Jite', nujite'	Sumable	Tunel
Suegra de parte		Sumando	Tunajel
del yerno	Nujite'	Sumar	Tunajin, tunajij
suegra de varón	Jite'ej	Súmete a ti,	
suegro de mujer	Alinam	en la tierra	Tawopowob'a'
Suegro de parte			awi'
del hombre	Nujinam	Súmete, en la	
Suegro de parte		tierra	Kawopowaka'
del yerno	Jinam, nujinam	Sumo o resina de	
suegro de varón	Jina'm	cualquier árbol	Ya'al che', ruya'al
Suegro mi suegro			che'
dice la mujer	Alinam, walinam	Superficie	Wachil
Suelas que son		Superficie, anchura	Ruwäch
ya usadas	Xajab'im	Superlativo	Iläj
Suelo que esta		Supervisar	Nik'onik
muy húmedo	Raxnikinoj	Suplicar	Tijik q'ij
Suelta eso de		Suposicional	Xa ta
las manos	Tayolo'	Sur	Ruqajib'al kaq'iq
Sueña tú	Tawachik'aj	Sur	Xoqkomil

Surco de tierra
 labrada B'olöl
 Sureste Lopo'ik
 Surios o lagartos Ayi', ayin
 Sustantivo (k') T'as
 Sustantivo
 absoluto (k') Majalatel t'as
 Sustantivo
 cambia vocal (k') Jalk'uxatz'b' t'as
 Sustantivo
 colectivo (k') Molot'as
 Sustantivo
 complejo,
 Sustantivo de
 sustantivo (k') T'ast'as
 Sustantivo de
 acompañamiento
 (k') Achb'ilat'as
 Sustantivo de
 sustantivo Kat'as
 Sustantivo
 gentilicio (k') Petenil t'as
 Sustantivo
 invariable Jaqit'as
 Sustantivo más
 sustantivo (k') K'ulajt'as
 Sustantivo nunca
 poseído (k') Ma'ichinel t'as
 Sustantivo quita
 sufijo (k') Elijt'as
 Sustantivo simple
 poseído (k') Ichinat'as
 Sustantivo
 supletivo (k') Jalxe'
 Sustantivo verbal T'asb'anoj
 Sustantivo Kajt'as
 Sustenta tú Tatzuqb'ej
 Sustracción o
 suma de fracción Ruk'amaj k'ajin

T

Tabaco May
 Tábano Xkas

Tabardillo
 Taberna o mesón Uk'ab'al kij
 Tabique Rukojol tzamaj
 Tabla numérica Tz'alajil
 Tablas Lajlik ruwäch
 Tablero Temewuy
 Tachuelas Jolosimaj
 Tacuazín Wuch'
 Talco Rusalq'ij
 Taller, Oficina B'anb'äq' jay
 Tallo herbáceo Raqän q'ayis
 Tallo leñoso Xtunay, chichip
 Raqän si' el
 Tallo Raqän
 Taltuza o topo B'ay
 Taltuza, tuza B'ay
 Tamal de frijoles Xep
 Tamal grande B'oq'
 Tamal o bollo de B'oq'
 Tamal rollizo Sub'an
 Tamalito de elote Jok'
 Tamalitos planos Tz'arin
 Tamalitos Sub'an
 Tamaño, volumen Nimilem
 Tamarindo Ch'amikaxlit
 tamarindos Tamarinb'o
 Tamboril de palo Tepunawas
 Tañe atabal o
 arpa tú, o cualquier
 instrumento Taq'ojomaj
 Tañe atabal o
 campana o maltrata Taq'osij
 Tañe tú o suena Taq'ajanisaj
 Tapa o cubre tú a él Takuchu'
 Tapanco Rukajil jay
 Corrompe tú niño
 pequeño Tapich'a' ak'wal
 xtän
 taq'uj awi'
 Taquigrafía Takuchu' awi',
 Tardanza Anitz'ib'
 Tardar Yalojinem
 Yalon, yalonik

Tardaré algún día	Atza kiyalöj	Templos	K'ox tun
Tárdate tú	Kanajitin, kama'in	Temporal	Xikiti'ojil
Tárdate tú	Kayoloj	Ten abrazos tú	Kach'ayon
Tarde o anoche	Xq'äq	Ten cuenta y cuidado	Tawilij
Tartamudear	T'ayat'ik	Ten cuidado tú, cuidate, ser	Taq'oxomaj
Tartamudo	Q'atjutujinäq raq'	prevenido	Tawik'owib'ej
Tartamudo	Wowik raq', t'ayat'ik T'aya'y	Ten en poco tú	
tatarabuela	Ch'ek atitaj, mokoyaj	Ten miedo de hacer algo	Tapek'ej
Tatarabuela	Mokoy	Ten tú en los brazo	Talot'ej, tach'elej
tatarabuelo	Ch'ek mama'aj,	Ten tú, en brazos	Talot'ej
Tatarabuelo	Mok	Ten tú, paciencia	Tamunij awäch
tataranieto/a		Tenamaste	Xuk'u', xk'ub'
de mujer	Ch'ek iyaj	Tenaza, pinza	Laq'apub'äl
Tayuyo	To'on, juntz'u'y	Tendida	Lajuj, ruwäch
Taza, platos, etc	Läq	tendido en el suelo	Tapunub'a' pa ulew Pon
Tecolote, buho	Tukür		
Tecún Umán	Tekum Uman	Tener algún mal en los ojos	Kaqpexpo ruwäch
Tegumento	Rij ija'tz		Numik
Teja	Xotal jay	Tener apetito	Titukutäj nuk'u'x, titz'apitäj ruxla'
Teje tú	Kakemon	Tener asma	
Tejedora	kemöl äm, ajkem		
Tejidos	K'amati'ojil		
Tejón como pizote	Junayon		
Tela del corazón	Rusaqik'umal rij k'u'x	Tentación o la aventura	Tojtob'eb'äl
Telar	Kem	Tentación	K'anb'etajib'al
Telaraña	Rukem äm	Tentador o el que aventura	Tojtob'enel
Telecomunicaciones	Talutzijob'äl	Tentador o tentación	K'amowel
Telescopio	Najtz'etb'äl	Tentador	K'anb'etajinel
Tema	Solna'oj	Tentador	Tojtob'enel
Tema, idea		tepechile o chiltepe	Raxik ch'oy
principal	Ruk'u'x na'oj	Tepemechín	Uchb'äl
Temática (k')	Tz'ukulel	Tepepul	Tepepul
Temática	Alanel	Tepescuintle	B'ay k'iche'
Temblar por frío	Lexlotem	Tercer viaje	Rox b'eyajem
Temblor de tierra	Kab'raqän	Tercera	
tementina	Q'olchäj	conjugación (k')	Rox pach'unem
Templanza	Kob'ab'alil		
Templo Maya	K'ox tun jay		

Tercera molida	Tz'inik	Tiende a ti o	Tasoko' awi'
Tercera persona plural	Rox k'iwinakil	hiérete	
Tercera persona singular	Rox juwinakil	Tiéndete a ti en el suelo	Tapunub'a' awi'
Tercero básico	Rox ruk'u'x	Tiéndete a ti o desplégate	Tarik'a awi', tariq'ib'a awi'
Tercero primaria	Rox rupalb'al		
Terciana o cuartanas	Kaqaq'aq' raxtew	Tiene diversos pareceres	Maki jun et ruk'u'x
Tercianas	Kaqaq'aq' raxtew		Tatijtob'ej
Tercianas	Raxtew kaqaq'aq'	Tienta o aventura	
Tercio	Roxram	Tienta tú o anda a tientas	Tamaqakej
Ternilla de la nariz	Rub'aqil tza'm	Tienta tú, toca	Tak'amb'etajij
Terraza	Rulo's jay	Tienta, persigue o acocea tú	Tamoxwachij, tatzayij
Tesis	Nojijwuj		Tolotik ulew
Testimonio o mentira	K'aqb'al tzij	tierra árida	Pok'o, paxinäq ulew
Textiles	Q'ayis b'atza'inil	Tierra divididas	Chenoj
Texto	Perajtzij		
tía	Ch'utite'ej	Tierra labrada	
Tibia	Q'ab'aj Runimal	Tierra que	
Tiburón	Xök	tarde se enjuga	Raxtinitoj
Tiempo (k')	Q'ijul	Tierra	Ulew
Tiempo de mucha comida	Echaläj	tigre pequeño	
Tiempo del verbo	Q'ijul banoj	por naturaleza	Q'anab'alam
Tiempo futuro (k')	Q'ijul apo	Tigre	B'alam
Tiempo pasado (k')	Q'ijul kan	Tigrillo	Saqb'alam
Tiempo presente (k')	Q'ijul wa	Tilde (k')	Tzalajuch'
Tiempo quieto, y sosegado	Li'anem, yakalem	Tilo	Ch'al
Tiempo sereno	Raxk'orok'öj, Raxk'upuk'uj	Timbre (sello)	Majpwäq
		Timbre de voz	Ruqul ch'abäl, ruqulil
Tiempo, modo, aspecto,	Q'ib', b'eyalil, q'ijul	Tímpano	Ak'axab'al
			Ruk'oxomal
Tiempos venideros, pasados para siempre	Tib'e q'ij, tib'e säq	Tiña (P.G. 49)	Rusal tza'i'
	K'ayib'al	Tiña o empeine	
Tienda		perruno	Rusal tz'i'
		Tinaja	Q'e'l, kuku'
		Tinajera	Ruxab'al
		Tinasa de miel	Soqab'am kab'
		Tinasa	Soqo

Tiñete a ti con tinta	Taxakij awi'	Toma cargo tú	Taweqalej
Tiñoso	B'elejyuq pa ruwi'	tomar osadía	ruchuq'a winäq
Tinta blanca o		Tomate	Xkoya'
rostro amarillo	Saqmajmoj	Toneladas	Rutata' al
Tinta o color negro	Xaq	Tonto o alunado	Tamuj
Tintero, lápiz		Tópate con alguien	Tak'ulwachij
lapicero	Tz'ib'ab'äl	Topografía	Wachib'äl ulew
Tintóreas	Q'ayis b'onil	Topónimos (k')	Juyb'i'aj
tío	Ch'utitata'aj	Tordo, mi tordo	Ut, wut
Tío, mi tío	Ikan, wikan	Torea tú	Tatzuru'
Tipo, clase	Kiwäch	Toreador	Tzurunel
Tipos de batracios	Kiwäch ixpa'ch	Toréate a ti	Tatzuru' awi'
Tipos de hojas	Kiwäch ruxaq	Tormento o fatiga	Poqonab'äl, poqonamen
Tipos de		Tormento o fatiga	Tz'ilocikil, tz'ilob'äl
invertebrado	Kiwäch ajti'ojil		
Tipos de reptiles	Kiwäch achkumätz	Tormento	Ra'iy
		Torna al caer tú	Tatzolq'omij
Tira a sí, a ti o		Toro	Wakax, wakx
tráelo meneándolo	Takikotirisaj	Torsión o apoplejía	Titanin pamaj, manitel pamaj
Tira tú arrastrando o desenvaina	Kajurun		
Tira tú arrastrando o desenvaina	Tajuruj	Tortilla de maíz tierno	Jok'
pedazos, lienzo	Peraj	Tortilla delgada	Lej
Tirador	Pub'anel, ajpub'	Tortilla tostada o seca	Wotz'otz' (ok)
Tirador, cerbatanero	Ajpub'	Tortilla	Wäy, lej
Tiranía (S.326)	Ramoneb'al	Tortillas de frijoles	To'on
Tizate	Saqkab'	Tortillas	Leal
Tobillo	Ruqul aqän	Tórtola	Xmukur
Toca flauta tú	Taxuläj	Tortuga	Kök
Tocinte	Cha', koköl	Tortuguilla	Raxkök,
Todo género de aves	Tz'ikün	Sak'achay	
Todo género de enfermedad	xmawäch Yab'il	Tortuguita	Kaqix kök
Todo género de gusano	Jüt	Tos ferina	Jiq'ojöb'
Todo género de moscas	Amolo'	Tose o pechuguera	Ojöb'
Todo tipo de documento	Wijil	Tose tú	Katojob'är
		Tose	Ojöb'
		Total	Tunajul
		Trabaja tú	Kasamäj
		Trabajador u obrero	Ajsamajoma'

Trabalenguas	Suq'aq'
Tragadero	Q'o
Traidor	Tz'aqöl paq'ab'äj
Tráigalo	Tama'pe
Trampa para cazar animales	Lajb'äl
Tránquea	Ruche'el pospo'y
Transfigúrate a ti o contra hace	Tajalk'atij awi'
Transquílate a ti o aféitate	Tasokaj awi'
Trasparente	Lem
Trasquila tú	Tasokaj
Traumatólogo	Yuqüy b'aq
Trébol	Lotz
Trenzado	Pikb'äl ruwi' ixöq
Triángulo acutángulo oxtz'uk	Yuquyik
Triángulo equiángulo oxtz'uk	Junam
Triángulo equilátero oxtz'uk	Junam
Triángulo escaleno	Mejunam ruchi'
Triángulo isósceles	Kajunam ruchi'
Triángulo	Oxtz'ik
Triángulo obtusángulo oxtz'uk	Jaqajik
Tributo	Patan
Trigo	Kaxlan ixim
Tripas	Rixkolob' achäq
Triptongos	Oxmu'x
Trisílaba (k')	Oxjap
Trisílaba (k')	Perajtzij
Triste melancólico	Ajb'is, aj'oq'ej
Tristeza o melancolía	B'is, ajil
Tristeza o tribulación	Ilini'aq k'u'x
Tristeza	Ajil, b'is
Tristeza, mi tristeza	B'is, nub'is, wajil
Troje de maíz	Ch'et, ch'enoj, k'ujay

Troje o albóndiga	K'ujay
Tronco de árbol	Kuta'm
Tronco de árbol, retoño	Wixal
Tronco de la descendencia	Wixal kutamil
Trono de majestad o sitial	Mujq'alib'äl
Trozo o pedazo de madera	Xamal
Trueque tú	Tak'exb'a'
Trueque	Jalwachij
Tú, lo sabes	Atretal
Tú, vos y usted	Rat
Tuberosas	K'olok'amal
Tuerce tú, ese hilo	Tab'ala rik'am
Tuércelo tú, derecho	Taloko', takoto'
Tuerto de ojo	Rab'aräk runaq' ruwäch
Tuerto de un ojo	Soposik ruwäch
Tuerto de un ojo	Yob'oyik ruwäch
Tuerto o corvado	Lukän, lukül
Tuerto	Rot', potz'
Tuesta o seca tú	Tawotz'otz'ij
Tuétano	Rupam b'aq
Tullido	Sik, sikirem
Tun	400 días
Tungsteno	Xilq'aq'il
Turnio o bizco	Yalyot
Turrones	K'ilim kab'
Tzotzil propio (k')	Raqän tzoltal

U

Umoreos secos	Chijkoj
Un día natural	Pakaj, jun pakaj chi q'ij
Un estado en hondo	Pa'r
Un género de culebra negra	Kaqiq'as
Una bebida fresca de maíz	Pusul
Uña	Ixk'äq

Unas cigarras que anda sobre el agua	Muq', chajäl	Varia de techado	Saqche'
Unas florecitas amarillas	Muqsik'ajan	Variación libre(k')	Junaq' ajarik
Uñas	Ixk'äq	Variedad de hongo	Xkanpranya
Uñas, raíces de	Ruxe' ixk'äq	Vasallos o maceguals	Al, k'ajol
Uñas, todas las	Ruwi' taq rixk'äq	Vasija o navaja	Sokab'al
Unción	Rukulik, ruk'uye'	Vaso de jícara	K'ox
Uñera	Kaytz	Vaso	Xa'r
Ungido	Kulum, ku'm	Vasos capilares	Ruk'amal
Unidad de militar	Rujunilal xo'al		ib'och'il
Unidad múltiplo	Juwi', juraqän	Ve a hacer del cuerpo y vuelva	Kamejo, kamalo'
Unión de conjuntos	Tunumolaj	Ve a parar tú	Tatakalib'ej
Unión	Tunuj	Ve al río tú o mar o al agua	Taq'axaj
agrupación, comité, organización	Rumaj	Ve delante tú	Kajuke'chi rij chuwäch
Unitario	Junilal		Kaxule'
Universo	Kajulew	Ve hacia abajo tú	
Unta tú, acaricia	Tamala'	Ve silbando por el camino	Kaxub'ayaj pa b'ey
Uranio	Xaril		
Urano	Xarch'umil	Ve tú apresurándote	Kamalmöt kab'e
Urde tela tú	Taq'ina'	Ve tú primero	Kanab'eyäj
Urodelos	Kani'	Ve tú primero	Tanab'eyaj
Uva	Chiyk'ox, nimatuq	Ve tú, quedo sin que te sientas	Tamatzab'a'
uvas	Ruwäch kaqab'an	Ve, a reprender	Je akol ch'a'oj winäq
Úvula, campanilla	Ranch' ut		Achk'ul jay, achk'ulbat
	V	Vecino	Achk'ulujay
Vacio	Tolan	Vecinos	Raxchoyojinem
Vahido de cabeza	K'ulum	Vedaguear	Che'q'ayis
Vale	K'asetal	Vegetales	
Valiente o fuerte	Chuq'ab'on	Veinte cargas de cacao o de veinte en veinte	Kala', jukala', oxkala'
Valor	Rejqalem		Juwinäq, juk'al
Válvula mitral	Xokoq'ul	Veintena	Chulub'al
Válvula tricúspide	Iqiq'ul	Vejiga	Tawaraj
Válvula	Q'ul	Vela tú	
Vámonos nosotros	Jo' öq	Velador o espía de camino	Nachanel
Vaporización	Sib'inem		
Vara o bordón o lanza	Tz'ami'y		
Vara	Etache'		
Vara	Rab'ache', jajche'		

Vélate a ti	Tawaraj awi'	Vengo a ver al	
Vello	Pu'y	ser y engrandécele	Tül numayjaj
Vellos de las			waläj Ajaw
piernas	Rismal qachäq	Vengo o voy	
Velo de novia	Tz'eq	caballeros	Tan yin ejqa'n chi
Ven a menospreciar			rij kej
o a miseriar tú	Taq'alab'a', tach'ikib'a'	Venta de golosinas	K'ayij munib'äl
		Venta	K'ayij
Ven en conocimiento		ventanas (k')	Okib'äl säq/ oksäq
de tu pecado	Taq'atmaj amak		
Ven tú a hacer esto		Ventanas de la	
primero, que el otro	Tawijij	nariz	Pa rutza'm
Ven tú de nuevo o		Ventanilla de	
aparécete de nuevo	Kak'ulun, kab'os q'ij	cobros, pagos	Tojib'äl
		ventilación	Kaq'ijinem
Ven, presto,		Ventilar	Aq'ijikik
madrugador	Jukumaj katul	Ventrículo	Taqakik'
Vena cava inferior	Xulib'öch'	Venus	Ikoq'ij
Vena cava superior	Jotib'öch'	Verano	Saq'ij
Vena pulmonar	Ib'öch pospo'y	Verbena	Chachal b'ey, Ruchachal b'ey
Venadito	Ral kej, ral kej		Rechak'a'
Venado cachorro	Alaj kej	verbena	cholchikop
Venado de			B'anoj
naturaleza pequeña	Kaqch'ok	Verbos (k')	
Venado hembra	Ixnäy	verbos	
Venado macho	Uk'a'	intransitivo (k')	Jub'anoj
Venado pequeño		Verbos	
por naturaleza	Kaqch'ok, witzitzil	transitivo (k')	Kab'anoj
	Kej	Verdaderamente	
Venado	Masat	eres un gran sucio	Qitzij at chul, at achäq
Venado	Ib'och'		Räx
Venas		Verde	Kaqwäch
tinamit		Verdolaga	Panixlāq, picholöl,
Vende tú	Tak'ayij		Pich'olol,
Vendedor	K'ayinel	verdolagas	paxlaq'otz
Vendedor	K'ayinel		Ruwäch ichaj
Venga otro	Tipe jun chik	Verduras	Ajk'ix
Vengaos tú	Tapaq'una'	Vergonzoso	K'ixb', k'ixb'isanem
Vengo a su		Vergüenza	Rab'aj
presencia	Kinül chuchi' chuwäch	Vergüenza	Yajk'ix le'

Vergüenzas	Ruyaj	Víbora montañesa,	
Verruga o lunar	Pixnak'	clase de (pg.38)	K'echekumätz
Verruga o		Víbora muy grande	
mezquino	Jixk'	delgada seca	Q'atz'utüj
Verruga	Kaqrech'eroj	Víbora negra, otro	
Verso	Pach'	género de	Oto'y
Vértebra	Ruq'a' ruche' el	Víbora pequeña	kumätz
	ijaj	Víbora rosada, otro	
Vértice	Tz'ik	género de	Ruxe' ch'ali'
Vesícula bilar	K'ay		kumätz
Vete a desenojar	Jal K'astan awäch	Víbora verde	
Vía láctea 43)	Rukokol ya'	voladora	Raxk'el kumätz
Viá láctea	Rub'ey palama'	Víbora	Chaqi'j k'anti'
Viaje	B'eyajen	Víbora	Keche' kumätz
Víbora amarilla		Víbora	Q'aqik'as
(pg. 37)	Q'anak'ati'	Víbora, clase	
Víbora blanca		de galápagos	Ruchachal q'ij
y larga	Saqmatalb'aq	Víbora, otro	
	kumätz	género de	Chawoköx
Víbora blanca,		Víbora, otro	
otro género de	Saïkumätz	género de	Q'aq'b'elen
Víbora cascabel	Sochoj	Víbora, otro	
Víbora cola		género de	Q'ayis kumätz
seca (pg. 37)	B'aqjeý	Víbora, otro	
Víbora colorada,		género de	Q'elchan
género de	kaqakumätz	Víbora, otro	
Víbora con hueso		género de	Raxaq'an
en la cola,		Víbora, otro	
género de	B'aqjeý	género	Chaqi'j k'i
Víbora cuatro		Víbora, otro	
trompas (pg. 37)	Kajitza'm	género	Ruxe' juyu'
Víbora de			kumätz
cascabel	Sochoj kumätz	Vicepresidente	Ruka'n
Víbora de la			champomanel
nariz partida	Kajitza'm	vida o costumbre	K'ojlem
Víbora de lodo,	Ch'ab'äq kumätz	Vida o mi vida	Säq, amaq',
Víbora grande de			nusaq, wamaq'
tierra caliente	K'anti'	Vida	K'aslem
Víbora grande,		vidrio	Lemow
otro género	Saqmatalb'aq	Vidrio	Wow
	kumätz	Viejo, anciano o	
		maduro como fruta	Ijixel, ijixik

Viene de nuevo	Tib'usq'ij, tik'ulun	Voluntad	Maq
Viento con agua		Vomita tú	Taxa'a'
en verano	Ruchikopil tew	Vómito	Xa'oj
Viento lluvioso	Kaq'iq' jāb'	Vosea tú	Kachajajin
Viento norte	Saq'ijil kaq'iq'	Vosotros, ustedes	Rix
Vientre	Pam, nupam	Votación	Cha'onem
Vientre	Ruxe' pamaj	Voy empeorando	
Viga o madre		en la enfermedad	Xinimaril chik
o asiento	Tem, ch'akāt	voz (k')	yink'o wi
Vigésimales	Winaqilal	Voz, grito o llanto	Chab'äl
vine a ser curado	Inaq'omaxel xinül	Vuelta	Sik'
wawe'		Vuelto cambio	Solaj
Vino sin ser sentido	Mani na'l rupetik	Vuelve las	Tzolo, k'exb'äl
Vino sin ser sentido	Mani runa'el xul	espaldas tú	
viravira	Saqmakār	Vuelve o declara	Kak'awachij awi'
Viruela	Loq'ob'äl	en otra lengua	Tapachq'omij
Viruelas	Ch'a'k, wel	Vuelve tú la cara	Tatzolij
	loq'ob'äl	Vuelve tú	Karopin, kaxik'an
Vista o miradora	Tz'eteb'äl,	Vuelve tú, lo de a	
	tz'etonik	dentro hacia fuera	Tapisk'o'ij
Vista	Tzu'ub'äl	Vuélvelo o hazlo	
Vive o despierta		negro tú	Taq'eqarisaj
o resucita	Tak'asb'a'	Vuélvete a ti	Tatzolq'omij
Vive tú o ten o			ayawa'
practica alguna		Vuélvete a ti,	
costumbre	Tak'ojlemaj	en estiércol	Tachamurisaj awi'
Vive tú	Kak'ase'	Sueño	Waräl, warik,
Vivíparos	K'asal		waran
Vivo pacíficamente	Tan yin li'an		
wakami			W
Vocabulario	Choltzij	Winäq	20 días
Vocal (k')	K'uxatz'ib'		Y
Vocal relajada (k')	Latz' k'uxatz'ib'	Y por esa	
Vocal tensa (k')	Ch'ach'el,	causa está el	
k'uxatz'ib'		señor contigo	Xa cha'koj
Vocea tú o da			awik'in ajaw
voces, tú	Taraq'a achi',	y por esta causa	Janim wi chi
	tapo' achi'	Ya a nochece	Tan tinjalk'atij
Voces	Chajajik,		Tan tok aq'a'
	nuchajajik	Ya amanece o	
Voluntad	Ajowab'alil	admirar a otro	Saqpaqapoj chik

Ya amanecer	Tantisaqär	yerba de la golondrina	Raqän x mukür
Ya brincó el sol o asomo	Xk'aqon q'ij	yerba de tuna y medicinal	Uk'axeltunay
Ya es tarde	Paq'ij chik	Yerba de vuélvete loco	Murul k'ix
Ya está alto el sol	Najt chik ri q'ij	yerba medicinal	kokolajay q'osm
Ya esta claro	Säq chik	que se cría en peñas	Chixib'
Ya esta colocado	Chayum chik	yerba medicinal	Kakik'am
Ya esta dicho	B'ijininäq chik	Yerba mora	Mak'ak', majk'uy
Ya esta el sol a fuera	Xaq'anq'ij		ichaj
Ya esta empero juntado	Mina'eq k'a xmolotäj	yerba o quiebra cajete	K'amaläj kotz'i'j
Ya estoy cansado de dar voces	Mixjar nuqul, nuxikän	yerba para curar empines	Ikik'am
Ya lo he venido sufriendo hasta ahora	Jun jotöl tipe nukuyum na'eq	yerba para curar la sarna	oq'oq'
Ya lo tenemos Concertado	Kaminäq chik qatzij	yerba para curar llagas	Che'el
Ya me voy	B'enam wichin	yerba para quitar el sueño	Ikich'oy
Ya se esfuerza un poco	Xtantikowir jalal	Yerba que comen las bestias	Ch'um
Ya usadas o traídas	Ukib'al, yaki'uk	Yerba que comen las bestias	Pumay
Yagual	Pek'ach, soto'y	yerba que cura el mal de orina	Chul b'alam
Yardas	Raj jaj	yerba que cura las almorranas	Ratz'amkej
Yema del dedo	Ruwäch ruwi' q'ab'aj	Yerba que es como el maguey	Uq'j
Yemas (axilares y terminales)	Jotay	Yerba que le parece al saúco	Tunay
Yerba acedera, trébol	Lotz	yerba que se come sin sal	Trompetax
yerba buena (albabuena)	Kaxlan ixk'ij	Yerba que tiene la hoja como la de plátano	Muxan
Yerba con que barren los hornos	Suqinäy, chiköp q'otzm	yerba sacatinta	Kitz'om
yerba con que lavan	Lokaman	yerba, de todo género	Ichaj

Yerba, que al tocarle las hojas se cierran yerbamora yerbas Yerno Yerno, dice el hombre Yeso Yeyuno Yo estaba peor cuando, tú, viniste	Xulukej Majk'uy ichaj Q'otz Ji'ätz Ji', nuji' B'ax Rutza'm ixkolob' Innimaläj chi re, tok xatul K'ixnuyaj
Yo os avergüenzo Yo os hago caridades Yo os reprendo dándote en cara Yo sé cuándo o cómo se hará tal negocio Yo sólo Yo soy tu amparado	Injoyoway iwäch K'ixnuyajtijoj Inkib'echijl Nuyon Inamatzen, Inach'okem
Yo tengo el cuidado o yo no sé Yo tengo la culpa Yo Yodo Yuca Yunque	Inkib'e chijl Chaq'äl chi wij Rin Kaqtz'amil Tz'in K'ulb'äjb'äq

Z

Zacatón Zanahoria	Nima'echa' Rusmachi' qo'ch Kaqtz'in, q'anawäch Ajtun ch'ok Ch'ok Sene'n, sanan Xanän Tzopte'
Zanate macho Zanate Zancudo Zancudo Zanja	

Zapatero Zapatero Zapatos o suelas zapote colorado Zapote injerto (Pg.1) zapote injerto Zapote negro (Pg.1) zapote negro Zaratán Zarcillos Zarcillos Zarza mora Zarza mora zarza parrilla palo de la vida zarza Zarza Zarzaparrilla Zompopo Zona de guerra Zona militar Zona Zopilote hembra Zopilote macho Zopilote Zopilotes muy grande Zopilotes muy grandes Zorro o zorrillo Zumbadora Zurdo	Ajxajab' B'anöy xajab' Xajab' Tulül Ch'imatulül Ch'imayatulül Q'eqatulül Q'eqatulül Amich'ak Q'op Ruwi' xik'in kuxket, q'op Ruwäch token, ruwäch ulewal Token, ruk'ixal token Ruxek'ul Ruxulub' kej Token Ruxek'ul Ch'ekën Lab'abäl saqaset Ajlab'äl jay Saqaset Ixöq k'uch Q'eqak'uch K'uch Kaqwolölöj ruwi' Mama' k'uch, kaqb'ololoj ruwi' Par Xk'ank'el, raxk'el Ajxokon
---	---

A circular graphic with a crumpled paper texture. A horizontal tear runs across the middle of the circle, creating a jagged edge. The top half of the circle is a lighter shade of gray, while the bottom half is a darker shade.

**KIB'I' RI JUYU' TAQ' AJ PA
QACH'AB'ÄL**

***TOPONIMIAS DEL
TERRITORIO KAQCHIKEL***

MUNICIPIO DE TECPÁN GUATEMALA DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

IXIMCHE'. Significa: "Entre árboles pequeños"; variedad de encino denominado ik'uy.

XE' NIMAJUYU'. Significa: al pie del gran cerro.

XIKIN JUYU'. Significa: al lado del cerro

PA XOROTÖT. Significa: Entre plantas con hojas grandes.

PANAB' AJAL. Significa: entre mazorcas duras.

XE' TONOX. Significa. centro poblado ubicado debajo de tuna.

CHI RIJ JUYU'. Significa: Atrás del cerro.

XE' K'OTALÄQ. Significa: Debajo de vasijas escurbadas.

PA TAQ ABÄJ. Significa: Entre piedras.

XE' TZ' AQ. Significa: Debajo del muro.

CHI CHOY. Significa: Lugar ubicado a la orilla de la laguna.

CHUWA CH'ALI'. Significa: frente a cachumba.

CHI WARAB'ÄL. Significa: Hospedaje.

PA LAMA'. Significa: Entre ilamos.

PA MESUL. Significa: Entre altar maya

SÄQ ULEW. Significa: Tierra blanca.

XE' K'OXÖL. Significa: Debajo del duende.

PA KAKAY. Significa: Entre pacayas.

PA LEY. Significa: Entre chichicaste.

PA K'IB'. Significa: Entre palmas ornamentales.

XE' PÄK. Significa: Debajo de anona.

XAJAB'I'. Significa: Debajo de huellas de sandalias.

CHUWA TZ'UNUJ. Significa: Frente al encino blanco.

KAQIXAJAY. Significa: Lugar ubicado a la punta de la piedra.

PA NIMAKO'K. Significa: Entre gran corral.

PA KO'K. Significa: Entre el corral.

MUNICIPIOS DE SAN JOSÉ POAQUIL DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

PWAQIL. Significa: Abundancia de dinero.

SARAJMÄQ. Significa: Entre piedras de pómez.

SAQITAQ'AJ. Significa: Llano limpio.

CHIMIXAYA'. Significa: Río pequeño.

PA XIK'AB'ÄL CHE'. Significa: Entre raijales.

XE' B'ATZ'IN. Significa: Debajo del gran cerro denominado waqxaqi' b'atz'.

PA LEY. Significa: Entre chichicaste.

PA TOQUER. Significa: Entre encinos.

XE' JUYU'. Significa: Debajo del cerro.

PA RAXCHÄJ. Significa: Entre pino verde.

PAN EYA'. Significa: Entre pericón.

PA QÜL. Significa: Entre bejucos

OJER K'AYIB'ÄL. Significa: Plaza o mercado antiguo.

XE' K'ECHELAJ. Significa: Debajo del bosque o montaña.

CHUWI' K'ISAYA. Significa: Sobre el río que disminuye su caudal.

PA NIMASIWAN. Significa: En las orillas del barranco.

CHUWA TAQ'AJ. Significa: Frente a la llanura o llano.

K'ISAYA'. Significa: Río disminuye su caudal.

PA NIMAQ' AQ'. Significa: Entre gran fuego.

CHI RAXAJ. Significa: Centro poblado en tierra húmeda.



MUNICIPIO DE PATZÚN DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

PA SU'M. Significa: lugar de girasoles.
CHI PI'AQUL. Significa: Lugar entre bejucos.

CHI SAQIYA'. Significa: Nacimiento de aguas cristalinas.

PA NIMAK'ÏM. Significa: Entre pajonales.

POPAB'ÄJ. Significa: Petate de piedra.

XE' JOLOM. Significa: Debajo de la cabeza.

XE' ATZ'AM. Significa Debajo del cerro de sal.

PA CH'UT. Significa: Entre magueyes.

PA CHIMULIN. Significa: En el lugar del molino.

CHUWI' CHOY. Significa: Encima o sobre el lago.

CHI CHOY. Significa: A orillas del lago.

XE' SAQTZ'I'. Significa: Debajo de las laderas del cerro denominado saqtz'i', (perro blanco)

CHI UK'A. Significado: En árboles con forma de cacho.

CHUWÄCH UK'A'. Significa: Enfrente de árboles con forma de cacho.
XE' PATÄN. Significa: Debajo de robles y encinos.

CHUWI' K'ËL. Nombre del lugar en idioma Kaqchikel que Significa: Sobre el lugar de los chocoyos.

MUCH'ULÏK XOT. Significa: Pedazos de comal.

CHI MUCH'ULÏK XOT. Significa: Lugar de pedazos de comal.

SAB'ÄL POP. Significa: Tendedero de petates.

XE' SIWAN. Significa: Debajo del barranco.

PAN AB'ÄJ. Significa: Entre piedras.

CHUWI' NIMAYA'. Significa: Sobre el río grande.

CHUWI' NIMACHIKAJ. Significa: Lugar alto o elevado.

PA Q'OJB'ÄL. Significa: Entre quebradas.

MUNICIPIO DE SANTA APOLONIA DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

PA RAQ'B'EY. Significa: En la cuchilla donde cruzan los caminos.

CHUWA QAK'AY. Significa: Frente al lugar de nuestra venta.

XE' AB'ÄJ. Significa: Bajo del cerro de piedras, se le llama así al lugar por su ubicación topográfica.

CHI KE'X. Significa; Tierra dorada.

PA TZA'J. Significa: Entre arbustos que se denomina tza'j.

XE' SAQKAB'. Significa: Lugar debajo del cerro de tierra blanca o dulce.

PAN ATZ'AM. Significa: Tierra blanca salada y un nacimiento de agua cristalina salada.

CHUWA TAQ'AJ. Significa: Enfrente a las llanuras.

TZANJAY. Significa: Alrededores del pueblo.

XE' K'UB'ÄL. Significa: Debajo del cerro desértico.

XE' JÜL. Significa: Debajo del agujero.

PA CH'AB'ÄL. Significa: En el lodo.

PA NIMACH'AB'ÄQ. Significa: en/entre el pantano o ciénaga.

XE' JUYU'. Significa: Abajo del cerro.
 PA TUNAY CHE'. Significa: Entre árboles de saúco.
 KOJÖL YA'. Significa: Entre nacimientos de agua.
 CHI PATÄN. Significa: En el lugar de robles ó encinos.

CHUWA ANTONIO. Significa: Frente al lugar de Antonio.
 PA TZALAN. Significa: En el lugar inclinado.
 XE' PANIL. Significa: Abajo de la piedra grande.
 PA PIXIK'. Significa: Entre bellotas.

MUNICIPIO DE PATZICÍA DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

PA TZ'I' YA'. Significa: En el río o manantial cuyo nawal es el perro.
 CHUWI' XILON. Significa: A orillas del barranco llamado Xilon.
 PA TZ'UKB'ÄL YA'. Significa: En el nacimiento de agua.
 PAKAMAN. Significa: En colectividad.
 PA TZIKAB'. Significa: En las orillas del barranco llamado Xilon.

PA WI'T. Significa: Entre robles de hojas pequeñas.
 PA CHULUK. Significa: En el lugar del señor Chuluk.
 CHUWA SAQAKEJ. Significa: Frente al lugar del caballo blanco.
 PA TZ'ITAN. Nombre original del lugar por ubicarse a orillas del barranco llamado tz'itan.

MUNICIPIO DE SANTA CRUZ BALANYÁ DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

B'ALAM YA'. Significa: Río de tigres.
 CHI MASAT. Lugar de venados.

CHUWI' XILON. Significado: En la cima de un cerro donde pasa al río llamado Xilón.

MUNICIPIO DE SAN MARTÍN JILOTEPÉQUE DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

SÄQ KAB'. Significa: Blanca dulzura.
 SÄQ ALA'. Significa: Muchacho blanco.
 PAN IKU'Y. Significa: Entre árboles de guachipilín.
 PA TUNAY. Significa: Entre árboles de Santa Lucía.
 PAN CHAY. Significa: Entre obsidianas y vidrios.
 XE' SU'J. Significado: Bajo árboles de espinos.
 PA K'IMAL. Significa: Entre pajonales.

XE' K'IM. Significa: La joya de los pajonales.
 XE' AB'ÄJ. Significa: Muralla bajo piedras.
 XE' TINAMĪT. Significa: La raíz del pueblo.
 JOQ'OMA CHÄJ. Significa: Producción de ocotes.
 PA TZAJ. Significado: Entre árboles de taxiscobo.
 PA CH'UTITZAJ. Significa: Pequeño poblado de taxiscobo.

CHUWI' CH'UTI'AB'ÄJ. Significa: Muralla de piedras pequeñas.
 PA KÖJ. Significa: Cerro de León.
 AJAW TINAMĪT. Significa: El pueblo de Dios.
 TYOX YA'. Significa: Agua sagrada.

CHWA NOXTE'. Significa: Enfrente de nopalera.
 KÄQ ULEW. Significado: Tierra colorada.
 CHI JOK'OM. Significa: Moliendo a la orilla de pinos.

MUNICIPIO DE SAN JUAN COMALAPA DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

CHI XOT. Significa: Lugar del comal de barro.
 PA MUMUS. Significa: Lugar donde Llovizna.
 KOJÖL JUYU'. Significa: Entre Cerros o montañas.
 PAN IKUY. Significa: En los árboles chipilín.
 XIKIN SANAYI'. Significa: Al lado del cerro de arena.
 PA TZA'J. Significa: Lugar de los árboles de Tasiscocho.
 PA CHI TUR. Significa: Lugar de Maíz podrido.
 PA WI'T. Significa: Lugar de la clase de árboles de Roble.
 PAN AB'ÄJ JÄL. Significa: Lugar de las mazorcas de granos duros.
 XE' NIMAK'IM. Significa: Debajo de la montaña de pajas grandes.

MEQ'ËN YA'. Significa: Lugar de agua caliente.
 XE' TONOX. Significa: Debajo del lugar de Tunas.
 PA YA'. Significa: Lugar de nacimiento de agua.
 K'ISAYA'. Significa: Lugar donde finalizan los ríos.
 PA RAXAJ. Significa: Lugar de la tierra húmeda.
 PA NIMAQ'ÄQ'. Significa: Lugar de abundante calor.
 CHI CH'ALI'. Significa: Lugar de los árboles cabello de Ángel.
 PA LIMA. Significa: Lugar de abundantes frutales de lima.
 PA RAXAQÄN. Significado: Lugar de mucha humedad.
 CHI POQ. Significa: Lugar de los charcos.
 CHI RUWÄCH SI'J. Significa: Lugar donde abundan flores de determinada planta.

MUNICIPIO DE SAN ANDRÉS ITZAPA DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

CH'IMACH'OY. Significa: Lugar de güisquilillo de ratón.
 PA NIMAK'IM. Significa: Lugar del pajón grande.

XE' PARKĪY. Significado: Debajo de la planta de Izote.

MUNICIPIO DE SAN JUAN SACATEPÉQUEZ DEPARTAMENTO DE GUATEMALA

SAQYA'. Significa: Nacimiento de aguas cristalinas.

SAQTZUY. Significa: Tecomates blancos.

CHUWÄCH XAN. Significa: Frente de la pared.

PA CHUM. Significa: Entre la cal.

PA SAJOK'. Significa: Entre los árboles de flores amarillas.

PA RUYA'AL WIT. Significa: Jugo del árbol de encino o roble.

PA CH'ALI': Significa: Lugar en o entre las cañas o cañaveral.

CHI B'OK. Significa: Cerca del sordo.

JUYU'. Significa: Cerro.

CHI XOT YA'. Significa: En o entre el comal de agua.

CHI RUTUN. Significa: Cerca de la cima del cerro.

MUNICIPIO DE SAN RAYMUNDO DEPARTAMENTO DE GUATEMALA

IXCHEL. Significa: Diosa de los partos, según el Pop Wuj.

TZ'AQ'EN. Significa: Nombre antiguo del lugar y es un apellido predominante.

JOLOM KOT. Significa: Cabeza de águila.

CHI YAPUN. Significado: Chiyapun y en castellano se pronuncia los ayapanes.

PA NIMAK'IM. Significa: Lugar entre grandes pajones.

SAN PEDRO SACATEPÉQUEZ DEPARTAMENTO DE GUATEMALA

CHI YA' NI'. Significa: Lugar de la orilla del agua.

PA LËY. Significa: Lugar en o entre chichicaste"

NAKOJ. Significa: Cerro.

SANTO DOMINGO XENACÓJ DEPARTAMENTO DE SACATEPÉQUEZ

XE' NAKÖJ. Significa: Debajo del cerro del rugido del león.

CHO ARAKAN. Significa: "Lugar entre las hierbas de coles"

TZ'UNUJ. Significa: Encino Blanco.

CHI K'A K'OJ OJ. Significado: Lugar cerca donde hay aguacates.

CHO KINÄQ' CHE'. Significado: Lugar en o entre el frijol de los árboles o palos.

MUNICIPIO DE SUMPANGO SACATEPÉQUEZ DEPARTAMENTO DE SACATEPÉQUEZ

TZ'UM PAM. Significa: Estómago de cuero.

YALU'. Significa: El agua de Pedro. El agua de nacimiento de Pedro.

CHI MUCH'. Significado: Lugar de la orilla donde hay hierbas de chipilín.

CHI TUJ. Significa: A la orilla del Temascal.

MUNICIPIO DE SAN LUCAS SACATEPÉQUEZ DEPARTAMENTO DE SACATEPÉQUEZ.

CHUWÄCH KORAL. Significa: Enfrente del cerco.

CHI KOMON. Significa: Lugar a orilla de la colectividad.

CHI K'ĒL. Significa: Lugar de la orilla de los pájaros chocoyos o pericos.

DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ (SOLOLÁ CABECERA)

TZ'OLOJYA'. Significa: Agua de saúco.

CHUWA TAQ'AJ. Significa: Planicie.

PA SANAYI'. Significa: En el lugar de arena.

CHUWA K'OXX'OBÄL. Significa: En el lugar de cerezas.

CHUWÄCH RÄXCHE'. Significado: Lugar enfrente del árbol de encino.

XO'L B'EY. Significado: Cruce o unión de varios caminos.

CHUWA KEJ. Significado: Uno de los veinte nahuales del calendario maya.

PA RUXIKIN B'EY. Significa: A orillas de la carretera.

SAQ B'ÄCH. Significa: Granizo.

SAQ WÖCH. Significado. A orillas del gran río.

CHUWI' K'ĒL. Significa: Arriba del cerro de los chocoyos.

XE' K'ĒL. Significado: Debajo del cerro de los chocoyos.

CH'AJOB'ÄL XAQ. Significa: Lugar para lavar el tizne de la ropa.

PA RAQÄN YA. Significa: Lugar donde pasa el río.

PA K'ISIS. Significa: Entre cipresales.

XE' KÄQ B'O'N. Significa: Debajo de la pintura roja.

XE' JUYU'. Significa: Debajo del cerro.

PIXA' AB'ÄJ. Significa: Ley escrita en piedra.

XEL AMAK. Significa: Lugar para borrar el pecado.

CHUWI' KAKASTE. Significa: Lugar del cacaste.

PA K'ISIS. Significa: Lugar entre los cipresales.

CHUWÄCH KORAL. Significa: Frente de los corrales.

MARI'Y TEKUN. Nombre original del altar maya que existe en ese lugar.

CHUWÄCH XIL. Significa: Enfrente del altar maya en forma de silla mecedora.

CHAQI'J YA'. Significa: Lugar sin agua.

XIB'ALAB'AY. Significa: Respiradero de la taltuza, piedra preciosa para la elaboración de collares.

XIB'ALAB'AY. Nombre conocido como lugar de castigo o tormento que padecieron nuestros abuelos Junajpu' e Ixb'alanke'. (Infierno)

KAXLAN Q'ENÜM. Significa: Árbol de manzanilla.

CHO K'OSWA'I'. Significa: En el lugar donde prevalece el apellido Cosiguá.

SÄQ SIWAN. Significa: Población ubicada en un barranco.

PA K'AYB'ÄL. Significa: Lugar del mercado.

PUJUIL. Significa: Tierra del cerbataneo.

POQLAJIL. Significa: Lugar de entierro.

CHUWÄCH KRUS. Significa: Altar maya conocido como Chuwa kruz.

CHOPEN. Nombre del lugar que se debe a un apellido prevaleciente en la comunidad.

KÖJ K'UWI'. Es el nombre de un altar maya.

JUN AJPU'. Significa: El cazador, el cerbatanero el incansable.

KUKAB'ÄJ. Nombre que se le da a un altar maya que posee la figura de una ardilla.

CHURUNEL. Este nombre se debe a un apellido prevaleciente en dicho lugar.

XE' AB'ÄJ. Significa: Al pie de las piedras.

XE' WENTAN AB'ÄJ. Significa: Lugar al pie de la ventana.

CHI RIJ IXIM. Significa: Lugar ubicado atrás del cultivo de maíz. Antiguamente en el lugar cultivaban mucho el maíz.

Q'OXOM. Significa: Dolor.

MARI'YAB'ÄJ. Nombre antiguo que se le da a un altar maya.

PA K'I'P'. Significas: Lugar entre palmeras.

XE' NĪM AB'AJ. Significa: Entre palmeras.

MUNICIPIO DE SAN MARCOS LA LAGUNA DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ

XE NIMABÄJ / TZAN JAY. Significa: Bajo la piedra grande / a orillas del pueblo.

XE' LAMA'. Significa: Lugar al pie de árboles de ílamos.

CHI' NIMAYA: A orillas del lago.

SEMIT AB'ÄJ. Significa: Panes de piedra.

TZAN JAY. Significa: Casas en los alrededores del pueblo.

MUNICIPIO DE SAN ANDRÉS SEMETABAJ DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ

TZAN JUYU'. Significa: A orillas del cerro.

TZAN TZ'I'R. Significa: En la punta de la loma.

PA KAMAN. Significa: En conjunto o en colectividad.

TU'Q ACHE'. Significa: Árbol de encino blanco.

KAT LI'AJ. Significa: Dos planicies de cañaveral.

CHUCHI' YA'. Significa: A orillas del manantial o cerca del manantial.

SÄQ UTIW. Significa: Coyote blanco.
SUQ'U'N. Significa: Animales enredados.

XE' JUYU'. Significa: Debajo del cerro.
CH'UTI. Significa: Pequeña lugar poblado de la hacienda.

PA NIMATZ'ALÄM. Significa: Sitio de grandes tablas.

CHUWI' TINAMIT. Significa: Arriba del pueblo.

PA K'ICHELAJ. Significa: En el lugar montañoso.

MUNICIPIO DE CONCEPCIÓN DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ

PA K'IXAYA'. Significa: En el lugar de agua entre espinas.

CHUWI' SOLI'S. Significa: Lugar donde predominan las familias de apellido Solís.

CHUWI' CH'IYU'T. Significa: Lugar a orillas del río grande.

PA RUXIKIN. Significa: En el rincón o sector arrinconado.

PA KICHI' KÖJ. Significa: Lugar donde abundan leones.

CHUWÄCH AB'ÄJ. Significa: Lugar sobre piedras.

MUNICIPIO DE SAN ANTONIO PALOPO DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ

PALO PO' Significa: Lugar del árbol de amate.

PO' CHE'. Significa: Árbol de amate.

CHO CH'ICH'. Significado: Lugar donde se parquean los automóviles.

CHUWI' K'AXTEL. Nombre de una gallina que existió en aquel lugar llamada k'axtel.

CHI' POP. Significa: Lugar del petate.

PA TZA'J. Significa: Lugar del árbol tza'j, que es parecido al pino.

PA RUXIKIN AB'AJ. Significa; A orillas de la piel

CHI' TULUL. Significa: A orillas de la mata de zapote.

XE' K'AXTEL. Significa: Abajo de la gallina k'axtel.

CHUWI' SAQKAB'. Significa: Sobre el sauce.

CHUWA SI'J. Significa: Lugar de las flores silvestre.

XE' TYOX. Significa: Lugar situado a un costado en la parte baja de la iglesia.

CHI RIJ TYOX. Significa: Lugar que está ubicado atrás de la iglesia.

PA UL. Significa: En el lugar del derrumbe.

CHUWA KRUS. Significa: En el lugar de la cruz.

TZA'N NIMAB'EY. Significa: Lugar ubicado en la punta de la carretera.

PA RUYA' KEJ. Significa: Lugar donde beben agua los caballos.

CHUWI' TINAMÍT. Significa: Lugar ubicado arriba. del pueblo.

TZA'N SKITZ'ËY. Lugar situado donde abunda la flor llamada Skitz'ey.

PA RAQÄN SIWAN. Significa: En las faldas del barranco.

CHUWA SÄQ ABÄJ. Significa: Lugar de la piedra blanca.

CHUWA TZA'N LËY. Significa: Lugar del chichicaste.

MUNICIPIO DE SAN LUCAS TOLIMÁN DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ

PA CHOJ LI'AJ. Significa: Lugar planicie.

PA KO'K. Significa: Lugar entre corral de piedra.

PA CHI'TULUL. Significa: Lugar que está a orillas del árbol de zapote.

PA K'IXAYA'. Significa: Bravísima de mucha corriente.

TZ'ALÄM AB'ÄJKOTÖLYA'. Significa: Agua en curva nacida entre rocas de lajas.

PA RUWI' YA'. Significa: Lugar que está sobre el río o manantial.

PA NIMAK'IP. Significado: Lugar de la planta ornamental.

XE' JUYU'. Significa: Lugar que está ubicado debajo del cerro.

K'AK'A' K'ASLEM. Significa: Vida nueva.

PAN POQOLAJ. Significa: Lugar de la polvadera.

MUNICIPIO DE SANTA CRUZ LA LAGUNA DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ

TZ'UNUNYA'. Significa: Gorrión del lago.

CHUWI' TZA'N CHÄJ. Significa: Lugar situado en la punta del pino.

CHAQI'J CHOY. Significa: Laguna seca.

PA JOME'T Significa: Lugar en la cáscara del pino.

JAYB'ÄL. Significa: Lugar plano donde se puede construir.

CHUWA Q'OPOJ. Significa: Lugar sagrado de la Virgen.

CHI SIWAN. Significa: A orillas del barranco.

PAN KA'. Significa: Lugar de piedra de moler.

CHUWÄCH XIK. Significa: En el lugar de los gavilanes.

CH'AJOB'ÄL XAQ. Significa: Lavadero de ropa.

PA RAQÄN YA'. Significa: Lugar donde pasa el río.

PAK'ISIS. Significa: Lugar de cipresales.